叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 宝琳的激情与惩罚(pauline's Passion And Punishment) 000001

2. 宝琳的激情与惩罚(pauline's Passion And Punishment) 000002

3. 宝琳的激情与惩罚(pauline's Passion And Punishment) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

宝琳的激情与惩罚(Pauline's Passion and Punishment)
第1/3页

['pɔːliːnz] ['pæʃ(ə)n]
PAULINE'S PASSION
保琳的 热情

宝琳的热情

[ænd; ənd]
and
和

和

['pʌnɪʃmənt]
PUNISHMENT
惩罚

惩罚

[baɪ] [lu'iːzə] [meɪ] ['ɔːlkət]
by Louisa May Alcott
经过 路易莎 可能 奥尔科特

路易莎·梅·奥尔科特

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)][ai]
Chapter I
章 我

第一章

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

['tʃæptə(r)][θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)][ai]
Chapter I
章 我

第一章

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [laɪk][ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] , [peɪst] [ðæt] ['hænsəm] ['wʊmən] ,
To and fro , like a wild creature in its cage , paced that handsome woman ,
到 和 弗 , 喜欢 一个 荒野 生物 在 它是 笼 , 踱步 那 英俊的 女士 ,

那位美丽的女子像笼中野兽般来回踱步。

[wɪð] [bent] [hed] , [lɒkt] [hændz] , [ænd; ənd] ['restləs] [steps] .
with bent head , locked hands , and restless steps .
和 弯曲 头 , 已锁定 双手 , 和 不安 步骤 .

他低着头，双手紧握，脚步焦躁不安。

[sʌm; səm]['ment(ə)l] [stɔːm] , [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks] ,
Some mental storm , swift and sudden as a tempest of the tropics ,
一些 精神的 风暴 , 迅速 和 突然 作为 一个 暴风雨 的 这 热带 ,

一阵精神风暴，来得迅猛而突然，如同热带风暴一般。

[hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [left] [ɪts][mɑːrks][bɪ'haɪnd] .
had swept over her and left its marks behind .
有 扫荡 超过 她 和 左边 它是 标记 在后面 .

席卷了她，并在她身上留下了痕迹。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [naʊ] [pruːvd] ['paʊələs] , [ɔːl] ['ɔːrnəmənts] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [ə'weɪ] ,
As if in anger at the beauty now proved powerless , all ornaments had been flung away ,
作为 如果 在 愤怒 在 这 美丽 现在 已证实 无力 , 全部 装饰品 有 到过 扔 离开 ,

仿佛对这美丽如今无能为力而愤怒，所有的装饰品都被扔掉了。

[jet] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ʌn'dɪmd] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'gret] .
yet still it shone undimmed , and filled her with a passionate regret .
然而 仍然 它 闪耀 未变暗 , 和 已填 她 和 一个 热情的 后悔 .

然而，它依然光芒四射，丝毫未减，令她心中充满了强烈的悔恨。

[ə; eɪ]['dʒuːəl] ['glitə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
A jewel glittered at her feet ,
一个 宝石 闪闪发光 在 她 脚 ,

她脚边闪着宝石的光芒。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [rent] [tuː; tə] [ʃredz] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['bʊzəm] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
leaving the lace rent to shreds on the indignant bosom that had worn it ;
离开 这 蕾丝 租 到 碎屑 在 这 愤怒 怀 那 有 磨损 它 ;

撕破的蕾丝在穿着它的人愤怒的胸膛上留下了碎片；

[ðə; ði][riːðz; riːθs][ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [məʊst] ['wʊmənli] [ə'dɔːnmənt] [fel] [dɪs'ɔːdəd] [ə'pɒn] ['ʃəuldəz] [ðæt] [gliːm] [ðə; ði] [f'eəɹe] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skɑːlət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒmɪgrænɪt] ['flaʊəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['meʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prɪznd] [ðem; ðəm][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ;
the wreaths of hair that had crowned her with a woman's most womanly adornment fell disordered upon shoulders that gleamed the fairer for the scarlet of the pomegranate flowers clinging to the bright meshes that had imprisoned them an hour ago ;
这 花圈 的 头发 那 有 加冕 她 和 一个 女性的 最多 女性 装饰 跌倒 混乱 之上 肩膀 那 闪闪发光 这 更公平 为了 这 猩红 的 这 石榴 花朵 依恋 到 这 明亮的 网格 那 有 被监禁 他们 一个 小时 前 ;

原本为她戴上最女性化装饰的发冠，如今凌乱地垂落在她闪亮的肩膀上，而那闪耀着光芒的，正是石榴花的鲜红，它们依附在一小时前囚禁着她的明亮网纱上。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] , [wʌns][səʊ] ['æfluənt] [ɪn] ['juːθfl] [bluːm] ,
and over the face , once so affluent in youthful bloom ,
和 超过 这 脸 , 一次 所以 富裕的 在 青春 盛开 ,

以及曾经充满青春光彩的脸庞，

[ə; eɪ] [stɜ:n] ['pælə(r)][hæd; həd] ['fɔ:lən] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['kɔŋkə]
a stern pallor had fallen like a blight , for pride was slowly conquering
一个 船尾 苍白 有 倒下 喜欢 一个 枯萎病 , 为了 自豪 曾是 缓慢地 征服
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

惨白的脸色像瘟疫一样蔓延开来，因为骄傲正在慢慢战胜激情。

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)][hæd; həd] ['mə:də] [həʊp] .
and despair had murdered hope .
和 绝望 有 被谋杀 希望 .

绝望扼杀了希望。

['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌbld] [mɑ:tʃ] , [ʃi:; ʃi] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd]
Pausing in her troubled march , she swept away the curtain swaying in the wind
暂停 在 她 麻烦 行进 , 她 扫荡 离开 这 窗帘 摇晃 在 这 风
[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,
and looked out ,
和 看起来 出去 ,

她停下不安的步伐，拂开被风吹动的窗帘，向外望去。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [help] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] .
as if imploring help from Nature , the great mother of us all .
作为 如果 恳求 帮助 从 自然 , 这 伟大的 母亲 的 我们 全部 .

仿佛在向我们所有人的伟大母亲——大自然——祈求帮助。

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [mu:n] [rəʊd] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] ,
A summer moon rode high in a cloudless heaven ,
一个 夏天 月亮 骑 高的 在 一个 无云 天堂 ,

夏日的月亮高挂在万里无云的天空，

[ænd; ənd][fɑ:(r)][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [stretʃt] [ðə; ði] [gri:n] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kju:bən]
and far as eye could reach stretched the green wilderness of a Cuban
和 远的 作为 眼睛 可以 抵达 拉伸 这 绿色的 荒野 的 一个 古巴
['kæfətəl] .
cafetal .
咖啡馆 .

目光所及之处，尽是古巴咖啡种植园的绿色荒野。

[nəʊ] ['fɒrɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] ['ɔ:tʃəd] , [rɪtʃ] [ɪn][laɪm] , [bə'nɑ:nə] , ['plæntɪn; 'plænteɪn] , [pɑ:m] ,
No forest , but a tropical orchard , rich in lime , banana , plantain , palm ,
不 森林 , 但 一个 热带 果园 , 富有的 在 酸橙 , 香蕉 , 芭蕉 , 棕榈 ,
[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [tri:z] ,
and orange trees ,
和 橙子 树木 ,

这里没有森林，而是一个热带果园，种满了酸橙树、香蕉树、大蕉树、棕榈树和橘子树。

['ʌndə(r)] [hu:z] [prə'tektɪv] [ʃeɪd] [gru:] [ðə; ði] ['evəgri:n] ['kɒfi] [plɑ:nt] ,
under whose protective shade grew the evergreen coffee plant ,
在下面 谁 保护的 阴影 生长 这 常绿 咖啡 植物 ,

在它的荫蔽下，生长着常绿的咖啡树。

[hu:z] [dɑ:k] - [red] ['beriz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'zesə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəri]
whose dark - red berries are the fortune of their possessor , and the luxury
谁 黑暗的 - 红色的 浆果 是 这 财富 的 他们的 拥有者 , 和 这 奢华
[ɒv; əv][wʌn] - [hɑ:f][ðə; ði] [wɜ:ld] .
of one - half the world .
的 一 - 一半 这 世界 .

其深红色的浆果是拥有者的财富，也是半个世界的奢侈品。

[waɪd] ['ævənjuːs][daɪ'vɜːdʒɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪts] [belt] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [ʃrʌbz]
Wide avenues diverging from the mansion , with its belt of brilliant shrubs
宽的 途径 分歧 从 这 大厦 , 和 它是 腰带 的 杰出的 灌木

[ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
and flowers ,
和 花朵 ,

宽阔的大道从宅邸向外延伸，两侧绿树成荫，繁花似锦。

[fɔːmd] ['ʃædəʊi] ['vistə] , [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [keɪm] [ə; eɪ] [breθ]
formed shadowy vistas , along which , on the wings of the wind , came a breath
形成 阴暗的 景色 , 沿着 哪个 , 在 这 翅膀 的 这 风 , 来了 一个 气息

[ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] ['mjuːzɪk] ,
of far - off music ,
的 远的 - 离开 音乐 ,

形成了一片片阴影笼罩的景象，沿着这些景象，乘着风的翅膀，传来一阵遥远的音乐。

[laɪk] [ə; eɪ] [wuː] [vɔɪs] ;
like a wooing voice ;
喜欢 一个 求爱 嗓音 ;

像求爱的声音；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [lʌl] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ]
for the magic of night and distance lulled the cadence of a Spanish
为了 这 魔法 的 夜晚 和 距离 昏昏欲睡 这 节奏 的 一个 西班牙语

[tuː; tə][ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
contradanza to a trance of sound ,
康特拉丹扎 到 一个 发呆 的 声音 ,

夜幕和距离的魔力让西班牙乡村舞曲的节奏变得如梦似幻，令人沉醉于美妙的旋律之中。

[sɒft] , [səb'djuːd] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [swiːt] .
soft , subdued , and infinitely sweet .
柔软的 , 低沉的 , 和 无限地 甜的 .

柔和、低调，却又无比甜美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðən] [siːn] ,
It was a southern scene ,
它 曾是 一个 南部 场景 ,

这是一幅南方风情的画面。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['sʌðən] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [glɑːns] ;
but not a southern face that looked out upon it with such unerring glance ;
但 不是 一个 南部 脸 那 看起来 出去 之上 它 和 这样的 毫无错误 瞥一眼 ;

但从南方人的目光中，却找不到一张如此精准的脸庞；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['sʌðən] ['læŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['fɪgə(r)] , ['steɪtli] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] ;
there was no southern languor in the figure , stately and erect ;
那里 曾是 不 南部 倦怠 在 这 数字 , 庄严 和 直立 ;

他身姿挺拔，神态端庄，丝毫没有南方人的慵懒之态；

[nəʊ] ['sʌðən] [swɔːrθɪnəs] [ɒn][f'eəɹəst] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɑːm] ;
no southern swarthiness on fairest cheek and arm ;
不 南部 黑黝黝 在 最公平 脸颊 和 手臂 ;

最白皙的脸颊和手臂上也没有一丝南方人的黝黑；

[nəʊ] ['sʌðən] ['dɑːknəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [heə(r)] ;
no southern darkness in the shadowy gold of the neglected hair ;
不 南部 黑暗 在 这 阴暗的 金子 的 这 被忽视的 头发 ;

在被忽视的头发的阴影金色中，没有一丝南方的黑暗；

[ðə; ði] [lait] [frɒst] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [snoʊz] [lə:k] [ɪn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] , ['delɪkətli] [kʌt] , [jet] ['vɪvɪdli]
the light frost of northern snows lurked in the features , delicately cut , yet vividly
这 光 霜 的 北方 雪 潜伏 在 这 特征 ， 轻柔地 切 ， 然而 生动地
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ，

北方积雪的淡淡霜花隐没在五官上，轮廓分明，却又栩栩如生。

[bi'trei] [ə; eɪ] ['temprəmənt] ['ɑːd(ə)nt] , ['dɒmɪnənt] , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] .
betraying a temperament ardent , dominant , and subtle .
背叛 一个 气质 热心 ， 主导的 ， 和 微妙的 .

流露出热情、强势而又细腻的性情。

[fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [aɪz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)]['vaɪələt][tuː; tə] [blæk] .
For passion burned in the deep eyes , changing their violet to black .
为了 热情 烧伤 在 这 深的 眼睛 ， 变化 他们的 紫色 到 黑色的 .

深邃的眼眸中燃起激情，紫罗兰色变成了黑色。

[praɪd] [sæt][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪð] [ɪts] [dɑːk] [braʊz] ; [ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['swiːtɪst] [spelz]
Pride sat on the forehead , with its dark brows ; all a woman's sweetest spells
自豪 卫星 在 这 前额 ， 和 它是 黑暗的 眉毛 ；全部 一个 女性的 最甜美的 咒语
[tʌtʃt] [ðə; ði][lɪps] ,
touched the lips ,
感动 这 嘴唇 ，

骄傲高耸于额头，浓眉如墨；女人最甜美的魔法都触及了她的双唇。

[huːz] [ʃeɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] ;
whose shape was a smile ;
谁 形状 曾是 一个 微笑 ；

形状像个微笑；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][æn; ən]
and in the spirited carriage of the head appeared the freedom of an
和 在 这 精神抖擞 运输 的 这 头 出现 这 自由 的 一个
['ɪntəlekt] ['raipən] ['ʌndə(r)]['kəʊldə(r)] [skaɪz] ,
intellect ripened under colder skies ,
智力 成熟的 在下面 更冷 天空 ，

那昂首挺胸的姿态中，流露出在寒冷天空下孕育的自由思想。

[ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [streŋθ] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] ,
the energy of a nature that could wring strength from suffering ,
这 活力 的 一个 自然 那 可以 拧 力量 从 痛苦 ，

一种能够从苦难中汲取力量的天性能量，

[ænd; ənd][deə(r)][tuː; tə][ækt] [weə(r)] ['fiːblə(r)] [səʊlz] [wʊd] ['əʊnli][deə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
and dare to act where feebler souls would only dare desire .
和 敢 到 行为 在哪里 虚弱者 灵魂 会 仅有的 敢 欲望 .

敢于行动，而懦弱的人只能妄想。

['stændɪŋ] [ðʌs] , ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [bled][ɪn] [ðæt] [haɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
Standing thus , conscious only of the wound that bled in that high heart of hers ,
常设 因此 ， 有意识的 仅有的 的 这 伤口 那 出血 在 那 高的 心 的 她的 ，

她就这样站着，心中只觉那颗高贵的心灵正遭受着伤口的侵袭，鲜血直流。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] ['grædʒuəli] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,
and the longing that gradually took shape and deepened to a purpose ,
和 这 渴望 那 逐步地 采取 形状 和 加深 到 一个 目的 ，

以及逐渐成形并加深为某种目的的渴望，

[æn; ən]['eɪliən]['prez(ə)ns] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [stɪl] [ruːm] [ænd; ənd] [wəʊk]
an alien presence changed the tragic atmosphere of that still room and woke
一个 外星人 在场 已更改 这 悲惨 气氛 的 那 仍然 房间 和 觉醒
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒərəs] [muːd] .
her from her dangerous mood .
她 从 她 危险的 情绪 .

一个陌生的存在改变了那间寂静房间里悲怆的气氛，并将她从危险的情绪中唤醒。

[ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['wɪnɪŋ] [gaɪz] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] , [həʊp] ,
A wonderfully winning guise this apparition wore , for youth , hope ,
一个 太棒了 获胜 伪装 这 幻影 穿着 ， 为了 青年 ， 希望 ，

这个幻影戴着一副极具魅力的面具，给年轻人带来了希望。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn'daʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [gɪvz] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪnɪst] , [waɪl]
and love endowed it with the charm that gives beauty to the plainest , while
和 爱 捐赠 它 和 这 魅力 那 给予 美丽 到 这 最朴素的 ， 尽管
[ðeə(r)] [reɪn] [in'djuə] .
their reign endures .
他们的 在位 持续 .

爱情赋予了它魅力，使最平凡的事物也变得美丽，而它们的统治也因此得以延续。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['klaɪmət] ,
A boy in any other climate ,
一个 男生 在 任何 其他 气候 ，

在其他任何气候条件下，男孩都会是这样。

[ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ;
in this his nineteen years had given him the stature of a man ;
在 这 他的 十九 年 有 给定 他 这 身材 的 一个 男人 ；

十九年的岁月使他拥有了男子汉的风范；

[ænd; ənd] [speɪn] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [siːmd] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [ðɪs] ['fɪgə(r)] ,
and Spain , the land of romance , seemed embodied in this figure ,
和 西班牙 ， 这 土地 的 浪漫 ， 似乎 具身化的 在 这 数字 ，

而西班牙，这片充满浪漫气息的土地，似乎就化身于这个人身上。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪð] ['slendənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [pɑːmz] [ˌəʊvə'hed] ,
full of the lithe slenderness of the whispering palms overhead ,
满的 的 这 轻盈 苗条 的 这 耳语 棕榈树 开销 ，

头顶上棕榈树轻柔的枝叶，充满了纤细的线条，

[ðə; ði] [wɔːm] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] - [təʊnd] ['flaʊəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
the warm coloring of the deep - toned flowers sleeping in the room ,
这 温暖的 染色 的 这 深的 - 色调 花朵 睡眠 在 这 房间 ，

房间里沉睡的深色花朵散发着温暖的色彩。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪm] ['æntɪləʊp] ['lɪftɪŋ] [ɪts]['hjuːmən] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi]
the native grace of the tame antelope lifting its human eyes to his as he
这 本国的 优雅 的 这 驯服 羚羊 举重 它是 人类 眼睛 到 他的 作为 他
['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] ['iːgə(r)] [jet] ['tɪmɪd] ,
lingered on the threshold in an attitude eager yet timid ,
徘徊不去 在 这 临界点 在 一个 态度 渴望的 然而 胆小 ，

那只驯服的羚羊天生优雅，抬起人类般的眼睛望着他，他徘徊在门槛上，姿态既渴望又胆怯。

['wɒtʃɪŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)]['fɪgə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] ['sɒləs]
watching that other figure as it looked into the night and found no solace
观看 那 其他 数字 作为 它 看起来 进入 这 夜晚 和 成立 不 慰藉
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

看着另一个身影凝视着夜空，却找不到一丝慰藉。

“ ['pɔːlin] !
“ Pauline !
“ 宝琳 !

“宝琳！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [hæd; həd] ['teɪkən] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ,
” She turned as if her thought had taken voice and answered her ,
” 她 转向 作为 如果 她 想法 有 已采取 嗓音 和 回答 她 ,
[rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
regarded him a moment ,
认为 他 一个 片刻 ,

她仿佛心中所想化作声音一般转过身来回答她，并打量了他片刻。

[æz; əz] [ɪf] ['hezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['grɑːntɪd] [wɪʃ] , [ðen] ['bekən] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːd] .
as if hesitating to receive the granted wish , then beckoned with the one word .
作为 如果 犹豫不决 到 收到 这 的确 希望 , 然后 招手 和 这 一 单词 .

仿佛犹豫着是否要接受这个愿望，然后用一个词示意。

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !

“来！

” ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [fɪə(r)] ['vænɪʃd] , [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] ['diːpənd] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] “ [laɪ]
” Instantly the fear vanished , the ardor deepened , and with an imperious “ Lie
” 即刻 这 害怕 消失了 , 这 热情 加深 , 和 和 一个 专横 “ 说谎
[daʊn] !
down !
向下 !

恐惧瞬间消失，热情更加高涨，他厉声喝道：“躺下！”

” [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dəʊsaɪl] [ə'tendənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əu'bei] [wɪð] ['iːkwəl] [dəʊ'sɪləti] ,
” to his docile attendant , the young man obeyed with equal docility ,
” 到 他的 温顺 服务员 , 这 年轻的 男人 服从 和 平等的 码头 ,

年轻人对他温顺的侍从也同样温顺地服从。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['wɪstfəli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æz; əz] [ðə; ði] [bruːt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] ,
looking as wistfully toward his mistress as the brute toward her master ,
寻找 作为 怅然地 朝向 他的 情妇 作为 这 蛮力 朝向 她 掌握 ,

他的情妇正满怀渴望地望着他，就像那头野兽望着她的主人一样。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['praʊdli] ['hʌmb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] .
while he waited proudly humble for her commands .
尽管 他 等待 自豪地 谦逊的 为了 她 命令 .

他骄傲而谦卑地等待着她的命令。

“ ['mænjʊel] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? ”
“ Manuel , why are you here ? ”
“ 曼努埃尔 , 为什么 是 你 这里 ? ”

“曼努埃尔，你为什么在这里？”

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ Forgive me !
“ 原谅 我 !

“对不起！

[ai] [sɔː] [də'lɔːrəs] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] ; [juː; jʊ] ['vænɪʃd] , [æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑːst] , [ai] [kʊd; kəd] [weɪt] [nəʊ]
I saw Dolores bring a letter ; you vanished , an hour passed , I could wait no
我 锯 多洛雷斯 带来 一个 信 ; 你 消失了 , 一个 小时 通过了 , 我 可以 等待 不
['lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

我看到多洛雷斯送来一封信；你消失了，一个小时过去了，我再也等不下去了。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] . ”
and I came . ”
和 我 来了 . ”

于是我来了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [ai] ['niːdɪd] [maɪ][wʌn] [frend] .
“ I am glad , I needed my one friend .
“ 我 是 高兴的 , 我 需要 我的 一 朋友 .

“我很高兴，我正需要我这个朋友。”

[riːd] [ðæt] .
Read that .
读 那 .

读一下。

” [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] ['streŋθnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
” She offered a letter , and with her steady eyes upon him , her purpose strengthening as she looked ,
” 她 提供 一个 信 , 和 和 她 稳定的 眼睛 之上 他 , 她 目的 强化 作为 她 看起来 ,

她递上一封信，目光坚定地注视着他，眼神中透露出坚定的决心。

[stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] .
stood watching the changes of that expressive countenance .
站立 观看 这 变化 的 那 富有表现力的 面容 .

站在那里，观察着那张富有表现力的脸庞的变化。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] :
This was the letter :
这 曾是 这 信 :

信的内容如下：

['pɔ:lin] —
Pauline —
宝琳 —

宝琳——

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ai] [left] [juː; jʊ] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [maɪ] [waɪf] ;
Six months ago I left you , promising to return and take you home my wife ;
六 几个月 前 我 左边 你 , 有前途 到 返回 和 拿 你 家 我的 妻子 ;

六个月前我离开了你，承诺会回来带你回家，我的妻子；

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [jɔːz] ,
I loved you , but I deceived you ; for though my heart was wholly yours ,
我 喜爱 你 , 但 我 受骗 你 ; 为了 尽管 我的 心 曾是 完全 你的 ,

我爱你，但我欺骗了你；因为尽管我的心完全属于你，

[maɪ][hænd][wɒz; wəz][nɒt] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] .
my hand was not mine to give .
我的 手 曾是 不是 矿 到 给 .

我的手并非我所能给予的。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] ['sʌmə(r)] ,
This it was that haunted me through all that blissful summer ,
这 它 曾是 那 闹鬼的 我 通过 全部 那 幸福的 夏天 ,

正是这件事，在整个美好的夏天里一直萦绕着我。

[ðɪs] [ðæt] ['mɑːd] [maɪ] ['hæpinəs] [wen] [juː; jʊ] [əʊnd] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [drəʊv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
this that marred my happiness when you owned you loved me , and this drove me from you ,
这 那 受损 我的 幸福 什么时候 你 拥有 你 喜爱 我 ， 和 这 驾驶 我 从 你 ，

当你承认爱我时，正是这一点破坏了我的幸福，也正是这一点让我离开了你。

['həʊpɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [taɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['ræʃli] [baʊnd] [maɪ'self] .
hoping I could break the tie with which I had rashly bound myself .
希望 我 可以 休息 这 领带 和 哪个 我 有 贸然 边界 我 .

我希望能够挣脱我草率缔结的枷锁。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [endz] .
I could not , I am married , and there all ends .
我 可以 不是 ， 我 是 已婚 ， 和 那里 全部 结束 .

我不能，我已经结婚了，婚姻就是一切的终点。

[heɪt] [ˌem 'iː] , [fə'get] [ˌem 'iː] , ['sɒləs] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [nʌn] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [rɒŋ] ,
Hate me , forget me , solace your pride with the memory that none knew your wrong ,
恨 我 ， 忘记 我 ， 慰藉 你的 自豪 和 这 记忆 那 没有任何 知道 你的 错误的 ，

恨我吧，忘了我吧，用"没人知道你错了"这句话来安慰你的自尊心吧。

[ə'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [maɪn] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [fər'evə(r)] ,
assure your peace with the knowledge that mine is destroyed forever ,
保证 你的 和平 和 这 知识 那 矿 是 损毁 永远 ，

请放心，我的心已永远毁灭。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [taɪm] .
and leave my punishment to remorse and time .
和 离开 我的 惩罚 到 悔恨 和 时间 .

我将我的惩罚交由悔恨和时间来承担。

['gɪlbət]
Gilbert
吉尔伯特

吉尔伯特

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['rɒθfl] [kən'tempt] ,
With a gesture of wrathful contempt ,
和 一个 手势 的 愤怒的 鄙视 ，

他带着愤怒和蔑视的神情，

['mænjʊel] [flʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
Manuel flung the paper from him as he flashed a look at his companion ,
曼努埃尔 扔 这 纸 从 他 作为 他 闪光灯 一个 看 在 他的 伴侣 ，

曼努埃尔一边说着，一边朝同伴瞥了一眼，随手把纸扔了出去。

['mʌtərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " ['treɪtə(r)] !
muttering through his teeth , " Traitor !
喃喃自语 通过 他的 牙齿 ， " 叛徒 !

他咬牙切齿地低声说道："叛徒！"

[ʃæl; ʃəl] [ai] [kɪl] [hɪm] ?
Shall I kill him ?
将 我 杀 他 ?

我该杀了他吗？

" ['pɔːlin] [lɑːft] [ləʊ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ə; eɪ] ['drɪəri] [saʊnd] ,
" Pauline laughed low to herself , a dreary sound ,
" 宝琳 笑了 低的 到 她自己 , 一个 凄凉 声音 ,

宝琳低声笑了笑，笑声凄厉而沉闷。

[bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['dɑːkənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [æn; ən]
but answered with a slow darkening of the face that gave her words an
但 回答 和 一个 慢的 变暗 的 这 脸 那 给予 她 字 一个
['ɒmɪnəs] [sɪg'nɪfɪkəns] .
ominous significance .
不祥的 意义 .

但她回答时，脸色却慢慢阴沉下来，这让她的话语带有一种不祥的预感。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
" Why should you ?
" 为什么 应该 你 ?

你为什么要这么做?

[sʌtʃ] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [briːf] [ænd; ənd] ['pɔːltri] ,
Such revenge is brief and paltry ,
这样的 复仇 是 简短的 和 微不足道 ,

这种复仇是短暂而微不足道的。

[fɪt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [mɒk] ['trædʒədi] [ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [huː] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə]
fit only for mock tragedies or poor souls who have neither the will to
合身 仅有的 为了 嘲笑 悲剧 或者 贫穷的 灵魂 WHO 有 两者都不 这 将要 到
[dɪ'vaɪz] [nɔː(r)] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ə; eɪ] ['betə(r)] .
devise nor the will to execute a better .
设计 也不 这 将要 到 执行 一个 更好的 .

只适合滑稽的悲剧，或者那些既没有意愿构思更好的剧本，也没有意愿执行更好剧本的可怜人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [feɪts] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [ðæn; ðən] [deθ] ; ['wepənz] [mɔː(r)] [kiːn] [ðæn; ðən] ['pɒnjəd] ,
There are fates more terrible than death ; weapons more keen than poniards ,
那里 是 命运 更多的 糟糕的 比 死亡 ; 武器 更多的 敏锐的 比 匕首 ,
[mɔː(r)] ['nɔɪzləs] [ðæn; ðən] ['pistlz] .
more noiseless than pistols .
更多的 无声 比 手枪 .

有些命运比死亡更可怕；有些武器比匕首更锋利，比手枪更无声。

['wɪmɪn] [juːz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [wɜːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] ['vendʒəns] [ðæn; ðən] [men] [kæn; kən] [kən'siːv] .
Women use such , and work out a subtler vengeance than men can conceive .
女性 使用 这样的 , 和 工作 出去 一个 更微妙 复仇 比 男人 能 构想 .

女性会利用这些手段，策划出比男性所能想象的更巧妙的报复。

[liːv] ['gɪlbət] [tuː; tə] [rɪ'mɔːs] — [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Leave Gilbert to remorse — and me .
离开 吉尔伯特 到 悔恨 — 和 我 .

让吉尔伯特独自承受悔恨吧——还有我。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [strɒŋ] ['efət] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [blæk] [fraʊn]
" She paused an instant , and by some strong effort banished the black frown
" 她 暂停 一个 立即的 , 和 经过 一些 强的 努力 被放逐 这 黑色的 皱眉
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
from her brow ,
从 她 眉头 ,

她顿了顿，用尽全力驱散了眉间的阴霾。

[kwentʃt] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
quenched the baleful fire of her eyes ,
淬火 这 有害的 火 的 她 眼睛 ,

她熄灭了眼中那股邪恶的火焰，

[ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
and left nothing visible but the pale determination that made her beautiful
和 左边 没有什么 可见的 但 这 苍白 决心 那 制成 她 美丽的
[feɪs] [mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
face more eloquent than her words .
脸 更多的 雄辩 比 她 字 .

她脸上除了苍白的神情和坚定的神情外，什么也没留下，这让她美丽的脸庞比她的言语更有说服力。

" ['mænjʊel] , [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ai] [liːv] [ðə; ði] ['aɪlənd] . "
" Manuel , in a week I leave the island . "
" 曼努埃尔 , 在 一个 星期 我 离开 这 岛 . "

"曼努埃尔，一周后我就要离开这座岛了。"

" [ə'ləʊn] , ['pɔːlin] ? "
" Alone , Pauline ? "
" 独自的 , 宝琳 ? "

"宝琳，你一个人吗？"

" [nəʊ] , [nɒt] [ə'ləʊn] .
" No , not alone .
" 不 , 不是 独自的 .

"不，不是一个人。"

" [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [iːtʃ] [in'devə] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
" A moment they looked into each other's eyes , each endeavoring to read the other
" 一个 片刻 他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 , 每个 努力 到 读 这 其他
.
.
.

"他们彼此对视了一会儿，都试图看透对方。

['mænjʊel] [sɔː] [sʌm; səm] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['pɜːpəs] , [bent] [ɒn] ['kɔŋkə] [ɔːl] ['ɒbstək(ə)lz] .
Manuel saw some indomitable purpose , bent on conquering all obstacles .
曼努埃尔 锯 一些 不屈不挠 目的 , 弯曲 在 征服 全部 障碍 .

曼努埃尔展现出一种不可战胜的决心，一心要克服一切障碍。

['pɔːlin] [sɔː] [daʊt] , [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [həʊp] ; [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ælaɪ]
Pauline saw doubt , desire , and hope ; knew that a word would bring the ally
宝琳 锯 怀疑 , 欲望 , 和 希望 ; 知道 那 一个 单词 会 带来 这 盟友
[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ;
she needed ;
她 需要 ;

宝琳看到了怀疑、渴望和希望；她知道一句话就能为她带来她需要的盟友；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [rɪ'zɒlvd]
and , with a courage as native to her as her pride , resolved
和 , 和 一个 勇气 作为 本国的 到 她 作为 她 自豪 , 已解决
[tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
to utter it .
到 说出 它 .

她鼓起勇气，就像她天生的骄傲一样，决心把话说出口。

['siːtɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] ['bekən] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd]
Seating herself , she beckoned her companion to assume the place beside
座位 她自己 , 她 招手 她 伴侣 到 认为 这 地方 旁
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她坐下后，示意同伴在她旁边坐下。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

but for the first time he hesitated .

但 为了 这 第一的 时间 他 犹豫了一下 .

但他第一次犹豫了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ['trʌbld] [hɪm] ,

Something in the unnatural calmness of her manner troubled him ,

某物 在 这 不自然 平静 的 她 方式 麻烦 他 ,

她举止间流露出的那种不自然的平静让他感到不安。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌðən] ['temprəmənt] [wɒz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə] ['ɪnfluənsɪz] [huːz] ['prez(ə)ns] [wʊd]

for his southern temperament was alive to influences whose presence would

为了 他的 南部 气质 曾是 活 到 影响 谁 在场 会

[hæv; həv] [biːn] [ʌn'felt] [baɪ][wʌn] [les] ['sensətɪv] .

have been unfelt by one less sensitive .

有 到过 无感觉的 经过 一 较少的 敏感的 .

因为他南方人的性情使他能够敏锐地感受到一些影响，而那些不那么敏感的人则可能感觉不到这些影响。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['seɪɪŋ] , [hɑːf] ['tendəli] , [hɑːf] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,

He took the cushion at her feet , saying , half tenderly , half reproachfully ,

他 采取 这 软垫 在 她 脚 , 说 , 一半 温柔地 , 一半 责备地 ,

他拿起她脚边的垫子，半是温柔半是责备地说：

“ [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ][əʊld] [pleɪs] [tɪl] [ai] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] ['kærəktə(r)][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [njuː] .

“ Let me keep my old place till I know in what character I am to fill the new .

“ 让 我 保持 我的 老的 地方 直到 我 知道 在 什么 特点 我 是 到 充满 这 新的 .

“让我先留在原来的位置上，直到我知道自己应该以怎样的性格去胜任新的位置。”

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] ['trʌstɪd] [hæz; həz] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] ['piti] [wɪl] [pruːv] ['lɔɪəl] .

The man you trusted has deserted you ; the boy you pitied will prove loyal .

这 男人 你 可信 有 荒凉的 你 ; 这 男生 你 可怜的 将要 证明 忠诚 .

你信任的人背叛了你；你怜悯的男孩终将证明他的忠诚。

[traɪ][hɪm] , ['pɔːlin] . ”

Try him , Pauline . ”

尝试 他 , 宝琳 . ”

试试他，宝琳。

“ [ai] [wɪl] .

“ I will .

“ 我 将要 .

“我会。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [smaɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [ˌʌn'ʃeɪkən]

” And with the bitter smile unchanged upon her lips , the low voice unshaken

” 和 和 这 苦的 微笑 未更改 之上 她 嘴唇 , 这 低的 嗓音 坚定不移

[ɪn][ɪts] [təʊnz] ,

in its tones ,

在 它是 音调 ,

“她嘴角依旧挂着苦涩的微笑，低沉的声音也丝毫未变，

[ðə; ði] [diːp] [aɪz] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [geɪz] , ['pɔːlin] [went] [ɒn] :

the deep eyes unwavering in their gaze , Pauline went on :

这 深的 眼睛 坚定不移 在 他们的 目光 , 宝琳 去 在 :

保琳继续说道，那双深邃的眼睛目光坚定不移：

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][pɑːst] , ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [tɪl] [ˌeɪ'tiːn] .

“ You know my past , happy as a dream till eighteen .

“ 你 知道 我的 过去的 , 快乐的 作为 一个 梦 直到 十八 .

“你知道我的过去，十八岁之前一直过着如梦似幻的生活。”

[ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] , [həʊm] , ['fɔːtʃuːn] , [frendz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] , [laɪk] [æn; ən] [ʌn'fledʒd] [bɜːd] ,
Then all was swept away , home , fortune , friends , and I was left , like an unfledged bird ,
然后 全部 曾是 扫荡 离开 , 家 , 财富 , 朋友们 , 和 我 曾是 左边 , 喜欢 一个 未成熟的 鸟 ,

然后一切都被卷走了，家园、财富、朋友，只剩下我，像一只羽翼未丰的小鸟。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] .
without even the shelter of a cage .
没有 甚至 这 庇护所 的 一个 笼 .

连个笼子都没有。

[fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][laɪf] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] , ['hʌmb(ə)l] , ['ɒnɪst] ,
For five years I have made my life what I could , humble , honest ,
为了 五 年 我 有 制成 我的 生活 什么 我 可以 , 谦逊的 , 诚实的 ,

五年来，我一直尽我所能过好自己的生活，谦逊、诚实。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['hæpi] , [tɪl] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ai] [sɔː] ['gɪlbət] .
but never happy , till I came here , for here I saw Gilbert .
但 绝不 快乐的 , 直到 我 来了 这里 , 为了 这里 我 锯 吉尔伯特 .

但直到来到这里，我才感到快乐，因为在这里我见到了吉尔伯特。

[ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kəm'pænjən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːrdiənz] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ai][hæd; həd] [biːn] ,
In the poor companion of your guardian's daughter he seemed to see the heiress I had been ,
在 这 贫穷的 伴侣 的 你的 监护人的 女儿 他 似乎 到 看 这 女继承人 我 有 到过 ,

他似乎在你监护人女儿的穷同伴身上看到了我曾经的继承人。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] .
and treated me as such .
和 治疗 我 作为 这样的 .

他们就是这样对待我的。

[ðɪs] ['flætəd] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] .
This flattered my pride and touched my heart .
这 受宠若惊 我的 自豪 和 感动 我的 心 .

这既让我感到自豪，又让我感动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] , [ai]['greɪtf(ə)l] ; [ðen] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['ʌtəli] [ai] [lʌvd] [hɪm] !
He was kind , I grateful ; then he loved me , and God knows how utterly I loved him !
他 曾是 种类 , 我 感激的 ; 然后 他 喜爱 我 , 和 上帝 知道 如何 完全地 我 喜爱 他 !

他很善良，我心存感激；后来他爱上了我，上帝知道我有多么爱他！

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðə; ði]['pjʊərɪst] , [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [meɪk] [həʊm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
A few months of happiness the purest , then he went to make home ready for me ,
一个 很少 几个月 的 幸福 这 最纯净的 , 然后 他 去 到 制作 家 准备好 为了 我 ,

几个月的纯粹幸福之后，他去为我准备家了。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ai] ['həʊlli] [lʌv] [ai] ['həʊlli] [trʌst] .
and I believed him ; for where I wholly love I wholly trust .
和 我 相信 他 ; 为了 在哪里 我 完全 爱 我 完全 相信 .

我相信他；因为我全心所爱，我便全心所信赖。

[waɪl] [maɪ] [əʊn] [piːs] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]
While my own peace was undisturbed , I learned to read the language of
尽管 我的 自己的 和平 曾是 未受干扰 , 我 学习 到 读 这 语言 的
[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
your eyes ,
你的 眼睛 ,

当我的内心平静未受干扰时，我学会了解读你眼神中的语言。

['mænjʊel] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [grəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mæn] , [ðə; ði] [frend] [wɔːm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)]
Manuel , to find the boy grown into the man , the friend warmed into a lover
曼努埃尔 , 到 寻找 这 男生 生长 进入 这 男人 , 这 朋友 温暖 进入 一个 情人
.
.
.

曼努埃尔发现，男孩已经长大成人，朋友也变成了爱人。

[jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] [blaɪnd] [tuː] [lɒŋ] .
Your youth had kept me blind too long .
你的 青年 有 保留 我 瞎的 也 长的 .

你的青春蒙蔽了我太久。

[jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [grəʊn] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Your society had grown dear to me ,
你的 社会 有 生长 亲爱的 到 我 ,

你们的社团对我来说意义非凡。

[ænd; ənd] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'veəriɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
and I loved you like a sister for your unvarying kindness to the
和 我 喜爱 你 喜欢 一个 姐姐 为了 你的 不变的 仁慈 到 这
['sɒlətri] ['wʊmən] [huː] [ɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtə(r)] .
solitary woman who earned her bread and found it bitter .
孤 女士 WHO 获得 她 面包 和 成立 它 苦的 .

我爱你如同爱我的姐妹，因为你始终如一地善待我这个独自挣钱养家、却吃不到面包的孤苦伶仃的女人。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
I told you my secret to prevent the utterance of your own .
我 讲述 你 我的 秘密 到 防止 这 发声 的 你的 自己的 .

我告诉你我的秘密，是为了防止你也说出自己的秘密。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðen] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
You remember the promise you made me then , keep it still ,
你 记住 这 承诺 你 制成 我 然后 , 保持 它 仍然 ,

你还记得你当时对我许下的承诺吗？请信守承诺。

[ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [lɒst] ['hæpinəs] [diːp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪtiɪŋ] [hɑːt] ,
and bury the knowledge of my lost happiness deep in your pitying heart ,
和 埋葬 这 知识 的 我的 丢失的 幸福 深的 在 你的 怜悯 心 ,

并将我失去的幸福深深埋藏在你怜悯的心中。

[æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [maɪ] [praʊd] [wʌn] .
as I shall in my proud one .
作为 我 将 在 我的 自豪的 一 .

正如我将在我引以为傲的那一个中一样。

[naʊ] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [wɜːk] [ə'gen] ,
Now the storm is over , and I am ready for my work again ,
现在 这 风暴 是 超过 , 和 我 是 准备好 为了 我的 工作 再次 ,

现在暴风雨过去了，我已经准备好重新开始工作了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [njuː] [tɑːsk] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [siːn] .
but it must be a new task in a new scene .
但 它 必须 是 一个 新的 任务 在 一个 新的 场景 .

但这必须是新场景下的新任务。

[ai] [heɪt] [ðɪs] [haʊs] , [ðɪs] [ruːm] , [ðə; ði]['feɪsɪz][ai][mʌst; məst] [miːt] , [ðə; ði]['djuːtiz][ai][mʌst; məst] [pə'fɔːm] ,

I hate this house , this room , the faces I must meet , the duties I must perform ,

我 恨 这 房子 , 这 房间 , 这 面孔 我 必须 见面 , 这 职责 我 必须 履行 ,

我讨厌这栋房子，这间房间，讨厌我必须面对的面孔，讨厌我必须履行的职责。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['treɪtə(r)] [hɔːnt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

for the memory of that traitor haunts them all .

为了 这 记忆 的 那 叛徒 闹鬼的地方 他们 全部 .

因为那个叛徒的记忆一直萦绕在他们所有人心头。

[ai] [siː] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ][steɪdʒ] [weər'ɒn] [ai][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [pɑːt] .

I see a future full of interest , a stage whereon I could play a stirring part .

我 看 一个 未来 满的 的 兴趣 , 一个 阶段 其中 我 可以 玩 一个 搅拌 部分 .

我看到了一个充满乐趣的未来，一个我可以扮演激动人心的角色的舞台。

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tensli] , [jet] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪn] [ə'ləʊn] .

I long for it intensely , yet cannot make it mine alone .

我 长的 为了 它 强烈地 , 然而 不能 制作 它 矿 独自的 .

我无比渴望它，却无法独自拥有它。

['mænjʊel] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ?

Manuel , do you love me still ?

曼努埃尔 , 做 你 爱 我 仍然 ?

曼努埃尔，你还爱我吗?

” ['bendɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

” Bending suddenly ,

” 弯曲 突然 ,

“突然弯腰，

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)] [ðæt] [striːkt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

she brushed back the dark hair that streaked his forehead and searched the face that in an instant answered her .

她 刷过 后退 这 黑暗的 头发 那 条纹 他的 前额 和 搜索 这 脸 那 在 一个 立即的 回答 她 .

她拂去他额前几缕乌黑的头发，仔细端详着那张瞬间回应她的脸。

[laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] ['raɪzɪŋ] [lait] , [ðə; ði] ['eləkwənt] [blʌd] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] ['swɔːði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] ,

Like a swift rising light , the eloquent blood rushed over swarthy cheek and brow ,

喜欢 一个 迅速 上升 光 , 这 雄辩 血 匆忙 超过 黝黑的 脸颊 和 眉头 ,

如同冉冉升起的晨曦，鲜红的血液涌上黝黑的脸颊和额头。

[ðə; ði] ['slʌmbərəs] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ,

the slumberous softness of the eyes kindled with a flash , and the lips ,

这 昏昏欲睡的 柔软 的 这 眼睛 点燃 和 一个 闪光 , 和 这 嘴唇 ,

睡意朦胧的眼神瞬间被闪光点亮，嘴唇也随之颤动。

['sensətɪv] [æz; əz]['eni] ['wʊmənz] , ['trembld] [jet] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [kraɪd] ,

sensitive as any woman's , trembled yet broke into a rapturous smile as he cried ,

敏感的 作为 任何 女性的 , 颤抖 然而 打破 进入 一个 欣喜若狂 微笑 作为 他 哭 ,

他像任何女人一样敏感，颤抖着，却在哭泣中绽放出欣喜若狂的笑容。

[wɪð] ['fɜːvənt] ['brevəti] , “ [ai] [wʊd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
with fervent brevity , “ I would die for you !
和 热切 简洁 , “ 我 会 死 为了 你 !

用充满激情的简洁语言说道：“我愿为你而死！”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [swept] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðɪs] [bɔɪ] , [æz; əz] ['ʃɪvəlrəs] [æz; əz]['ɑːd(ə)nt] ,
” A look of triumph swept across her face , for with this boy , as chivalrous as ardent ,
” 一个 看 的 胜利 扫荡 穿过 她 脸 , 为了 和 这 男生 , 作为 骑士精神 作为 热心 ,

“她脸上掠过一丝胜利的神色，因为有了这个男孩，既有骑士精神又热情似火，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɪə(r)] [breθ] .
she knew that words were not mere breath .
她 知道 那 字 是 不是 仅仅 气息 .

她知道，言语并非仅仅是呼吸。

[stɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ['pɜːpəs] ['ʌpəməʊst] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [smaɪl] ['ɪntuː][wʌn][hɑːf] - ['tɪmɪd] ,
Still , with her stern purpose uppermost , she changed the bitter smile into one half - timid ,
仍然 , 和 她 船尾 目的 最上层 , 她 已更改 这 苦的 微笑 进入 一 一半 - 胆小 ,

然而，她坚定的决心始终占据上风，她将苦涩的笑容变成了半是怯懦的笑容。

[hɑːf] - ['tendə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [stɪl] ['nɪərə(r)] , “ ['mænjʊel] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ai] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] .
half - tender , as she bent still nearer , “ Manuel , in a week I leave the island .
一半 - 投标 , 作为 她 弯曲 仍然 更近 , “ 曼努埃尔 , 在 一个 星期 我 离开 这 岛 .

她半温柔地弯下腰，凑得更近了些，“曼努埃尔，一周后我就要离开这座岛了。”

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ə'ləʊn] ? ”
Shall I go alone ? ”
将 我 去 独自的 ? ”

我一个人去吗?

“ [nəʊ] , ['pɔːlin] .
“ No , Pauline .
“ 不 , 宝琳 .

“不，宝琳。”

” [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
” He understood her now .
” 他 理解 她 现在 .

他现在理解她了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['peɪlnəs] [ðæt] [fel] [ɒn][hɪm] ,
She saw it in the sudden paleness that fell on him ,
她 锯 它 在 这 突然 苍白 那 跌倒 在 他 ,

她从他突然变得苍白的脸色中看出了这一点。

[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
heard it in the rapid beating of his heart ,
听到 它 在 这 迅速的 殴打 的 他的 心 ,

从他急促的心跳声中听出来了。

[felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [grɑːsp] [ðæt] ['fɑːsənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
felt it in the strong grasp that fastened on her hand ,
毛毡 它 在 这 强的 抓牢 那 系紧 在 她 手 ,

她感觉到了紧紧抓住她手的那股力量，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [wɒz; wəz] [wʌn] .
and knew that the first step was won .
和 知道 那 这 第一的 步 曾是 韩元 .

并且知道第一步已经迈出。

[ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [pæŋ] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
A regretful pang smote her ,
一个 遗憾 疼痛 猛击 她 ,

一阵悔恨的痛楚袭上心头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːk] [muːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['staɪf(ə)ld] [ðə; ði]
but the dark mood which had taken possession of her stifled the
但 这 黑暗的 情绪 哪个 有 已采取 拥有 的 她 窒息 这
['dʒenərəs] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [self] [ænd; ənd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] .
generous warnings of her better self and drove her on .
慷慨的 警告 的 她 更好的 自己 和 驾驶 她 在 .

但是，笼罩着她的阴郁情绪压制了她内心深处善良的劝诫，驱使她继续前行。

“ ['lɪs(ə)n] , ['mænjʊel] .
“ Listen , Manuel .
“ 听 , 曼努埃尔 .

“听着，曼努埃尔。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spɪrɪt] [ruːlz] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [rɪ'zɜːvz] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,
A strange spirit rules me tonight , but I will have no reserves from you ,
一个 奇怪的 精神 规则 我 今晚 , 但 我 将要 有 不 储备 从 你 ,

今晚我被一种奇怪的精神力量控制，但我不会对你有所保留。

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [təʊld] ; [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ; [ɪf] [nɒt] ,
all shall be told ; then , if you will come , be it so ; if not ,
全部 将 是 讲述 ; 然后 , 如果 你 将要 来 , 是 它 所以 ; 如果 不是 ,

一切都会告诉你们；然后，如果你愿意来，那就来；如果不愿意，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [maɪ] [wei] [æz; əz] ['sɒlətri] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] .
I shall go my way as solitary as I came .
我 将 去 我的 方式 作为 孤 作为 我 来了 .

我将像来时一样，独自一人离开。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [lɒs] [hæz; həz] ['brəʊkən] [maɪ] [hɑːt] , [ʌndɪ'siːv] [jɔː'self] ,
If you think that this loss has broken my heart , undeceive yourself ,
如果 你 思考 那 这 损失 有 破碎的 我的 心 , 不欺骗 你自己 ,

如果你认为这次失去让我心碎，那就大错特错了。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] [j'iəz] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [nəʊ] [saɪn] .
for such as I live years in an hour and show no sign .
为了 这样的 作为 我 居住 年 在 一个 小时 和 展示 不 符号 .

例如，我仿佛在一小时内活了数年，却丝毫不见病态。

[aɪ] [hæv; həv] [ʃed] [nəʊ] [tɪəz] , ['ʌtə] [nəʊ] [kraɪ] , [ɑːskt] [nəʊ] ['kʌmfət] ; [jet] , [sɪns] [aɪ] [riːd] [ðæt]
I have shed no tears , uttered no cry , asked no comfort ; yet , since I read that
我 有 棚 不 眼泪 , 说出 不 哭 , 问 不 舒适 ; 然而 , 自从 我 读 那
['letə(r)] ,
letter ,
信 ,

我没有流泪，没有哭泣，也没有寻求安慰；然而，自从我读了那封信之后，

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['meni] ['sʌfə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
I have suffered more than many suffer in a lifetime .
我 有 遭受 更多的 比 许多 遭受 在 一个 寿命 .

我所遭受的苦难比许多人一生所遭受的还要多。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][tuː; tə][lə'ment] [lɒŋ] ['əʊvə(r)]['eni] ['həʊpləs] ['sɒrəʊ] .
I am not one to lament long over any hopeless sorrow .
我 是 不是 一 到 哀叹 长的 超过 任何 绝望 悲哀 .

我不是那种会长时间沉溺于无望的悲伤中的人。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pærəksɪzəm] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] .
A single paroxysm , sharp and short , and it is over .
一个 单身的 发作 , 锋利的 和 短的 , 和 它 是 超过 .

一阵剧烈而短暂的痉挛，就结束了。

[kən'tempt] [hæz; həz] [kɪld] [maɪ] [lʌv] , [ai][hæv; həv] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nəʊ]['paʊə(r)][kæn; kən]
Contempt has killed my love , I have buried it , and no power can
鄙视 有 被杀 我的 爱 , 我 有 埋葬 它 , 和 不 力量 能
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,
make it live again ,
制作 它 居住 再次 ,

蔑视扼杀了我的爱，我已将它埋葬，没有任何力量能让它复活。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] [gəʊst] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [rest] [tɪl] ['gɪlbət] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [θruː] [æn; ən]['aʊə(r)]
except as a pale ghost that will not rest till Gilbert shall pass through an hour
除了 作为 一个 苍白 鬼 那 将要 不是 休息 直到 吉尔伯特 将 经过 通过 一个 小时
[æz; əz]['bɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] . ”
as bitter as the last . ”
作为 苦的 作为 这 最后的 . ”

只不过化作一个苍白的幽灵，直到吉尔伯特经历与上一刻同样痛苦的时刻，才会安息。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk][juː; jʊ] [gɪv] [jɔː'self] , ['pɔːlin] ?
“ Is that the task you give yourself , Pauline ?
“ 是 那 这 任务 你 给 你自己 , 宝琳 ?

“这就是你给自己设定的任务吗，宝琳？”

” [ðə; ði]['sævɪdʒ] ['elɪmənt] [ðæt] [lə:k] [ɪn] ['sʌðən] [blʌd] [liːpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] [æz; əz]
” The savage element that lurks in southern blood leaped up in the boy's heart as
” 这 野蛮的 元素 那 潜伏者 在 南部 血 跳跃 向上 在 这 男孩们 心 作为
[hiː; hi] ['lɪsnd] ,
he listened ,
他 听着 ,

“男孩听着，南方人血液里潜藏的野蛮本性瞬间涌上心头。”

['glitə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
glittered in his eye ,
闪闪发光 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪着光芒，

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːvəs] [grɪp][ɒv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] ['fəʊldɪd]
and involuntarily found expression in the nervous grip of the hands that folded
和 不由自主 成立 表达 在 这 紧张的 紧握 的 这 双手 那 折叠
[ə; eɪ] [f'eəɹe] [wʌn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
a fairer one between them .
一个 更公平 一 之间 他们 .

不由自主地，紧张地握紧双手，将一只更漂亮的手放在两手之间。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] ['pɔːlin] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd]
Alas for Pauline that she had roused the sleeping devil , and was glad
唉 为了 宝琳 那 她 有 唤醒 这 睡眠 魔鬼 , 和 曾是 高兴的
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
to see it !
到 看 它 !

可怜的宝琳，她唤醒了沉睡的魔鬼，但她却很高兴看到它！

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiːk] , ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'wʊmənli] ;
“ Yes , it is weak , wicked , and unwomanly ;
“ 是的 , 它 是 虚弱的 , 邪恶 , 和 不像个女人 ;

“是的，它是软弱的、邪恶的、没有女人味的；

[jet] [ai] [pə'sɪst] [æz; əz] [rɪ'lentləsli] [æz; əz] ['eni] ['ɪndiən] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [treɪl] .
yet I persist as relentlessly as any Indian on a war trail .
然而 我 坚持 作为 毫不留情 作为 任何 印度 在 一个 战争 踪迹 .

但我仍会像任何一个在战场上奋勇杀敌的印第安人一样，坚持不懈。

[siː] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [nɒt][ðə; ði] [geɪ] [gɜːl][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] ,
See me as I am , not the gay girl you have known ,
看 我 作为 我 是 , 不是 这 同性恋 女孩 你 有 已知 ,

请接受真实的自我，而不是你认识的那个女同性恋。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn]['tendə(r)] [spɒt] [naʊ] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
but a revengeful woman with but one tender spot now left in her heart ,
但 一个 复仇的 女士 和 但 一 投标 点 现在 左边 在 她 心 ,

但她已是一个满怀复仇之心的女人，心中只剩下一丝柔软。

[ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [fɪl] .
the place you fill .
这 地方 你 充满 .

你填满的地方。

[ai][hæv; həv] [biːn] [rɒŋd] , [ænd; ənd][ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ'self][æt; ət][wʌns] .
I have been wronged , and I long to right myself at once .
我 有 到过 冤枉 , 和 我 长的 到 正确的 我 在 一次 .

我受到了不公正的对待，我渴望立刻纠正自己的错误。

[taɪm] [ɪz] [tuː] [sləʊ] ; [ai] ['kænɒt] [weɪt] ,
Time is too slow ; I cannot wait ,
时间 是 也 慢的 ; 我 不能 等待 ,

时间太慢了，我等不及了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [hɑːts] ,
for that man must be taught that two can play at the game of hearts ,
为了 那 男人 必须 是 教授 那 二 能 玩 在 这 游戏 的 心 ,

因为必须教会那个人，玩扑克牌游戏时可以两个人一起玩。

[tɔːt] [suːn] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] .
taught soon and sharply .
教授 很快 和 尖锐地 .

很快就能被教导得尖锐而有力。

[ai][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] , [kæn; kən] [wuːnd] [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ['wuːndɪd] , [kæn; kən] [stɪŋ] [hɪm] [wɪð] [kən'tempt] ,
I can do this , can wound as I have been wounded , can sting him with contempt ,
我 能 做 这 , 能 伤口 作为 我 有 到过 受伤 , 能 蜇 他 和 鄙视 ,

我可以这样做，我可以像我曾受过伤一样去伤害他，我可以充满蔑视地刺痛他。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ai] [tuː] [kæn; kən] [fə'get] . ”
and prove that I too can forget . ”
和 证明 那 我 也 能 忘记 . ”

并证明我也能忘记。

“ [gəʊ][ɒn] , ['pɔːlin] .
“ Go on , Pauline .
“ 去 在 , 宝琳 .

“继续，宝琳。”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . ”
Show me how I am to help you . ”
展示 我 如何 我 是 到 帮助 你 . ”

请告诉我我该如何帮助你。

“ ['mænjʊel] , [ai] [wɒnt] ['fɔːtʃuːn] , [ræŋk] , ['splendə(r)] , [ænd; ənd]['paʊə(r)] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl]
“ Manuel , I want fortune , rank , splendor , and power ; you can give me all
“ 曼努埃尔 , 我 想 财富 , 秩 , 辉煌 , 和 力量 ; 你 能 给 我 全部
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

“曼努埃尔，我想要财富、地位、荣耀和权力；你可以给我这一切。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] [bɪ'saɪd] .
and a faithful friend beside .
和 一个 忠实 朋友 旁 .

身边还有一位忠实的朋友。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['gɪlbət] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌʌn'nəʊn]
I desire to show Gilbert the creature he deserted no longer poor , unknown
我 欲望 到 展示 吉尔伯特 这 生物 他 荒凉的 不 更长 贫穷的 , 未知
,
,
,

我想让吉尔伯特看看他抛弃的那个生物，它不再贫穷，不再默默无闻。

[ˌʌn'lʌvd] , [bʌt; bət] ['lɪftɪd] ['haɪə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] , ['tʃerɪʃt] , ['ɒnəd] , [ə'plɔːdɪd] , [hɜː(r); hə(r)]
unloved , but lifted higher than himself , cherished , honored , applauded , her
不被爱的 , 但 抬起 更高 比 他自己 , 珍爱 , 荣幸 , 鼓掌 , 她
[laɪf][wʌn][ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['pleʒə(r)] ,
life one of royal pleasure ,
生活 一 的 皇家 乐趣 ,

她不被爱，却被捧得比他高，被珍视、被尊敬、被赞扬，她的一生如同皇室成员般快乐。

[hɜː'self] [ə; eɪ] ['hæpi] [kwiːn] .
herself a happy queen .
她自己 一个 快乐的 女王 .

她自己是一位幸福的女王。

['bjuːti] , [greɪs] , [ænd; ənd]['tælənt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ai] [pə'zes] ; [welθ] [gɪvz] [ðem; ðəm]['lʌstə(r)] ,
Beauty , grace , and talent you tell me I possess ; wealth gives them luster ,
美丽 , 优雅 , 和 天赋 你 告诉 我 我 具有 ; 财富 给予 他们 光泽 ,

你说我拥有美貌、优雅和才华；财富让它们更加熠熠生辉。

[ræŋk][ig'zɔːlt][ðem; ðəm] , ['paʊə(r)] [meɪks] [ðem; ðəm][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
rank exalts them , power makes them irresistible .
秩 提升 他们 , 力量 制作 他们 无法抗拒 .

地位使他们高人一等，权力使他们无人能挡。

[pleɪs] [ðiːz] ['wɜːldli] [gɪfts] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [ðæt] [hænd][ɪz] [jɔːz] .
Place these worldly gifts in my hand and that hand is yours .
地方 这些 世俗 礼物 在 我的 手 和 那 手 是 你的 .

把这些世俗的礼物放在我的手里，这只手就是你的了。

[siː] , [ai]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
See , I offer it .
看 , 我 提供 它 .

你看，这是我提供的。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən] .
" She did so , but it was not taken .
" 她 做过 所以 , 但 它 曾是 不是 已采取 .

她照做了，但照片没有被拍下来。

['mænjʊel][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Manuel had left his seat and now stood before her ,
曼努埃尔 有 左边 他的 座位 和 现在 站立 前 她 ,

曼努埃尔离开了座位，站在她面前。

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmli] ['spəʊkən] [wɜːdz] ,
awed by the undertone of strong emotion in her calmly spoken words ,
敬畏 经过 这 底色 的 强的 情感 在 她 平静地 说 字 ,

她平静的言辞中蕴含着强烈的感情，令我惊叹不已。

[bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][səʊ] [ə'brʌptli] [meɪd] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
bewildered by the proposal so abruptly made , longing to ask the natural
困惑 经过 这 提议 所以 突然 制成 , 渴望 到 问 这 自然的
['kwestʃən] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
question hovering on his lips ,
问题 悬停 在 他的 嘴唇 ,

他被这突如其来的提议弄得不知所措，心中渴望问出那个一直萦绕在嘴边的问题。

[jet] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
yet too generous to utter it .
然而 也 慷慨的 到 说出 它 .

但他太慷慨了，不忍心说出口。

['pɔːlin] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
Pauline read his thought ,
宝琳 读 他的 想法 ,

宝琳读懂了他的心思。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][peɪn][ɔː(r)][praɪd][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [vɔɪs] [ðæt]
and answered it with no touch of pain or pride in the magical voice that
和 回答 它 和 不 触碰 的 疼痛 或者 自豪 在 这 神奇 嗓音 那
['seldəm] [spəʊk] [ɪn] [veɪn] .
seldom spoke in vain .
很少 辐 在 徒劳 .

他用那几乎从不空口说出话语的神奇声音回答了这个问题，语气中没有一丝痛苦或骄傲。

" [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['saɪləns][ɪz] ['dʒenərəs] ,
" I know your wish ; it is as just as your silence is generous ,
" 我 知道 你的 希望 ; 它 是 作为 只是 作为 你的 沉默 是 慷慨的 ,

我知道你的愿望；这很合理，就像你的沉默也是一种慷慨一样。

[ænd; ənd][ai][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] .
and I reply to it in all sincerity .
和 我 回复 到 它 在 全部 诚意 .

我会真诚地回复它。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk] , - [wen] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [ai] [pə'zes] , [wɒt] [duː; də][ai] [rɪ'siːv] [ɪn]
You would ask , ' When I have given all that I possess , what do I receive in
你 会 问 , - 什么时候 我 有 给定 全部 那 我 具有 , 什么 做 我 收到 在
[rɪ'tɜːn] ? -
return ? '
返回 ? -

你会问："当我付出我所有的一切之后，我能得到什么回报？"

[ðɪs] — [ə; eɪ][waɪf] [huːz] ['frendʃɪp] [ɪz][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ;
This — a wife whose friendship is as warm as many a woman's love ;
这 — 一个 妻子 谁 友谊 是 作为 温暖的 作为 许多 一个 女性的 爱 ;

这位妻子，她的友谊如同许多女人的爱情一样温暖；

[ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːt] [stɪl] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
a wife who will give you all the heart still left her ,
一个 妻子 WHO 将要 给 你 全部 这 心 仍然 左边 她 ,

一位妻子，她会把她仅存的真心全部倾注给你。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] ['riːəl] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]
and cherish the hope that time may bring a harvest of real affection to repay
和 珍惜 这 希望 那 时间 可能 带来 一个 收成 的 真实的 感情 到 偿还
[juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ɒv; əv] [j'iəz] ;
you for the faithfulness of years ;
你 为了 这 忠诚 的 年 ;

并怀着希望，相信时间会结出丰硕的果实，回报你多年来的忠诚；

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːts]
though she takes the retribution of a wrong into her hands and executes
尽管 她 需要 这 报应 的 一个 错误的 进入 她 双手 和 执行
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
it in the face of heaven ,
它 在 这 脸 的 天堂 ,

虽然她将惩罚冤屈的行动掌握在自己手中，并当着上天的面执行，

['nevə(r)] [wɪl] [fə'get] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [neɪm] [juː; jʊ] [ɡɪv] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] [ɔː(r)] ['blemɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
never will forget the honorable name you give into her keeping or blemish it
绝不 将要 忘记 这 光荣的 姓名 你 给 进入 她 保持 或者 缺陷 它
[baɪ] ['eni] [ækt] [ɒv; əv] [hɜːz] .
by any act of hers .
经过 任何 行为 的 她的 .

她永远不会忘记你赋予她的这份荣耀，也不会因她的任何行为而玷污它。

[ai] [kæn; kən] ['prɒmɪs] [nəʊ] [mɔː(r)] .
I can promise no more .
我 能 承诺 不 更多的 .

我不能再做出更多承诺了。

[wɪl] [ðɪs] ['kɒntent] [juː; jʊ] , ['mænjʊel] ?
Will this content you , Manuel ?
将要 这 内容 你 , 曼努埃尔 ?

这样你满意了吗，曼努埃尔?

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [endid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
" Before she ended his face was hidden in his hands ,
" 前 她 结束 他的 脸 曾是 隐 在 他的 双手 ,

"在她结束之前，他用双手捂住了脸。"

[ænd; ənd] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] ,
and tears streamed through them as he listened ,
和 眼泪 流媒体 通过 他们 作为 他 听着 ,

他听着，泪水夺眶而出。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [iːtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [faʊnd] [friː] [vent] [ænd; ənd] [spent]
for like a true child of the south each emotion found free vent and spent
为了 喜欢 一个 真的 孩子 的 这 南 每个 情感 成立 自由的 发泄 和 花费
[ɪt'self] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] .
itself as swiftly as it rose .
本身 作为 迅速地 作为 它 玫瑰 .

就像一个真正的南方孩子一样，每一种情绪都找到了自由的宣泄，并且像它升起时一样迅速地消散了。

[ðə; ði] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz]
The reaction was more than he could bear , for in a moment his
这 反应 曾是 更多的 比 他 可以 熊 ， 为了 在 一个 片刻 他的
[laɪf][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
life was changed ,
生活 曾是 已更改 ，

这种反应让他难以承受，因为就在一瞬间，他的人生发生了改变。

[mʌnθs] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['lɒŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
months of hopeless longing were banished with a word ,
几个月 的 绝望 渴望 是 被放逐 和 一个 单词 ，

几个月的绝望期盼，被一句话驱散了。

[ə; eɪ]['blɪsf(ə)l] [jes] ['kænsld] [ðə; ði] [hɑːd] [nəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ək'septɪd] [æz; əz][ɪn'eksərəb(ə)l] ,
a blissful yes canceled the hard no that had been accepted as inexorable ,
一个 幸福的 是的 取消 这 难的 不 那 有 到过 公认 作为 无情的 ，

一声欣喜的"是"推翻了之前被视为不可抗拒的强硬拒绝。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [kʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [beɪd] [hɪm] [drɪŋk] .
and Happiness , lifting her full cup to his lips , bade him drink .
和 幸福 ， 举重 她 满的 杯子 到 他的 嘴唇 ， 巴德 他 喝 .

幸福举起满满的杯子送到他嘴边，示意他喝。

[ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'liːf] ,
A moment he yielded to the natural relief ,
一个 片刻 他 产生 到 这 自然的 宽慰 ，

他片刻后，终于摆脱了这种自然的解脱感。

[ðen] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] ['pɔːliːnz] [fiːt] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [fɪt]
then dashed his tears away and threw himself at Pauline's feet in that attitude fit
然后 虚线 他的 眼泪 离开 和 扔 他自己 在 保琳的 脚 在 那 态度 合身
['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz]['greɪsf(ə)l][æz; əz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] .
only for a race as graceful as impassioned .
仅有的 为了 一个 种族 作为 优美 作为 热情洋溢 .

然后他擦干眼泪，以只有像他这样优雅而又充满激情的姿态，扑倒在宝琳的脚下。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

"对不起！

[teɪk] [ɔːl][ai][hæv; həv] — ['fɔːtʃuːn] , [neɪm] , [ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][self] ; [juːz][ˌjuː 'es][æz; əz][juː; jʊ]
Take all I have — fortune , name , and my poor self ; use us as you
拿 全部 我 有 — 财富 ， 姓名 ， 和 我的 贫穷的 自己 ; 使用 我们 作为 你
[wɪl] ,
will ,
将要 ，

拿走我的一切——财富、名誉，还有我可怜的生命；随你们怎么用吧。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
we are proud and happy to be spent for you !
我们 是 自豪的 和 快乐的 到 是 花费 为了 你 !

我们很荣幸也很高兴能为您服务！

[nəʊ] ['sɜːvɪs] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] ,
No service will be too hard ,
不 服务 将要 是 也 难的 ，

任何服务都不会太难。

[nəʊ]['traɪəl] [tuː] [lɒŋ] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [wɪð] [wʌn] [taɪð] [ɒv; əv][ðə; ði]
no trial too long if in the end you learn to love me with one tithe of the
不 审判 也 长的 如果 在 这 结尾 你 学习 到 爱 我 和 一 什一奉献 的 这
[ə'fekʃn] [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][laɪf] .
affection I have made my life .
感情 我 有 制成 我的 生活 .

如果最终你能学会用我一生所倾注的爱的十分之一来爱我，那么再长的考验也无妨。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you mean it ?
做 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Am I to go with you ?
是 我 到 去 和 你 ?

我可以和你一起去吗?

[tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] , [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][waɪf] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ]
To be near you always , to call you wife , and know we are each
到 是 靠近 你 总是 , 到 称呼 你 妻子 , 和 知道 我们 是 每个
['ʌðərz] [ʌn'tɪl] [deθ] ?
other's until death ?
其他的 直到 死亡 ?

永远和你在一起，称呼你为妻子，并且知道我们彼此相伴直到死亡?

[wɒt] [hæv; həv][ai]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [feɪt] [laɪk] [ðɪs] ?
What have I ever done to earn a fate like this ?
什么 有 我 曾经 完毕 到 赚 一个 命运 喜欢 这 ?

我究竟做错了什么，才落得如此下场?

" [fɑːst][ænd; ənd] ['fɜːvəntli] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɪnsəm] [wɒz; wəz][ðə; ði][glæd]
" Fast and fervently he spoke , and very winsome was the glad
" 快速地 和 热切地 他 辐 , 和 非常 迷人的 曾是 这 高兴的
[ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] ,
abandonment of this young lover ,
放弃 的 这 年轻的 情人 ,

"他语速很快，热情洋溢，这位年轻恋人欣然放弃爱情的样子非常动人。"

[hɑːf] [bɔɪ] , [hɑːf][mæn] , [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
half boy , half man , possessing the simplicity of the one , the fervor of the
一半 男生 , 一半 男人 , 拥有 这 简单 的 这 一 , 这 热情 的 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

一半是男孩，一半是男人，兼具男孩的纯真和男人的热情。

['pɔːlin] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Pauline looked and listened with a soothing sense of consolation in the
宝琳 看起来 和 听着 和 一个 舒缓 感觉 的 安慰 在 这
['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['lɔɪəl] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
knowledge that this loyal heart was all her own ,
知识 那 这 忠诚 心 曾是 全部 她 自己的 ,

宝琳看着，听着，心中涌起一股抚慰的喜悦，因为她知道这颗忠诚的心完全属于她自己。

[ə; eɪ] [swiːt] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [ˌhens'fɔːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
a sweet foretaste of the devotion which henceforth was to shelter her
一个 甜的 预尝 的 这 虔诚 哪个 今后 曾是 到 庇护所 她
[frɒm; frəm] ['pɒvəti] , [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] [rɒŋ] ,
from poverty , neglect , and wrong ,
从 贫困 , 忽视 , 和 错误的 ,

这是对她日后将要给予她的庇护，使她免受贫困、忽视和不公的甜蜜预兆。

[ænd; ənd] [tɜːn] [laɪfs] ['sʌnɪɪst] [saɪd] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [siːn] ['əʊnli] [ɪts] [məʊst] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] .
and turn life's sunniest side to one who had so long seen only its most bleak and barren .
和 转动 生活的 阳光最灿烂 边 到 一 WHO 有 所以 长的 已见 仅有的 它是 最多 苍凉 和 荒芜 .

将生活中最阳光灿烂的一面展现给一个长期以来只看到生活最阴暗、最荒凉一面的人。

[stɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [praʊd] ,
Still at her feet , his arms about her waist , his face flushed and proud ,
仍然 在 她 脚 , 他的 武器 关于 她 腰部 , 他的 脸 酡 和 自豪的 ,

他仍然跪在她脚边，双臂搂着她的腰，脸上带着红晕和骄傲。

['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɜːz] , ['mænjʊel] [sɔː] [ðə; ði] [kəʊld] [mɑːsk] ['sɒfn] ,
lifted to hers , Manuel saw the cold mask soften ,
抬起 到 她的 , 曼努埃尔 锯 这 寒冷的 面具 软化 ,

曼努埃尔抬起头，看到她冰冷的面具渐渐软了下来。

[ðə; ði] [stɜːn] [aɪz] [melt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [djuː] [æz; əz] ['pɔːlin] [wɒtʃt] [hɪm] , ['seɪɪŋ] ,
the stern eyes melt with a sudden dew as Pauline watched him , saying ,
这 船尾 眼睛 熔化 和 一个 突然 露 作为 宝琳 观看 他 , 说 ,

宝琳看着他，他那严肃的眼神突然泛起泪光，说道：

" [dɪə(r)] ['mænjʊel] , [lʌv] [ˌem 'iː] [les] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɜːθ] [sʌtʃ] ['ɑːd(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'taɪə(r)] [feɪθ] .
" Dear Manuel , love me less ; I am not worth such ardent and entire faith .
" 亲爱的 曼努埃尔 , 爱 我 较少的 ; 我 是 不是 值得 这样的 热心 和 全部的 信仰 .

"亲爱的曼努埃尔，请少爱我一些；我不值得你如此热烈而全心全意的信任。"

[pɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [step] .
Pause and reflect before you take this step .
暂停 和 反映 前 你 拿 这 步 .

在采取这一步之前，请停下来思考片刻。

[ai] [wɪl] [nɒt] [baɪnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [feɪt] [tuː] [suːn] [lest] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [tuː] [leɪt] .
I will not bind you to my fate too soon lest you repent too late .
我 将要 不是 绑定 你 到 我的 命运 也 很快 免得 你 悔改 也 晚的 .

我不会过早地将你束缚在我的命运之下，以免你后悔得太晚。

[wiː; wi] [bəuθ] [stænd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)] [mɑː(r)] ['aʊə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [wɪl] .
We both stand alone in the world , free to make or mar our future as we will .
我们 两个都 站立 独自的 在 这 世界 , 自由的 到 制作 或者 马尔 我们的 未来 作为 我们 将要 .

我们俩都孤身一人站在这个世界上，可以自由地创造或毁掉自己的未来。

[ai] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [maɪ] [lɒt] .
I have chosen my lot .
我 有 选定 我的 很多 .

我已经选好了我的命运。

[rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɒst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [wʌn] .
Recall all it may cost you to share it and be sure the price is not too high a one .
记起 全部 它 可能 成本 你 到 分享 它 和 是 当然 这 价格 是 不是 也 高的 一个 一 .

想想分享这件事可能会让你付出什么代价，并确保代价不会太高。

[rɪ'membə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , [juː; jʊ][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][wʌn] ['prɪnsli] ['fɔːtʃuːn] , [ðə; ði][səʊl]
Remember I am poor , you the possessor of one princely fortune , the sole
记住 我 是 贫穷的 , 你 这 拥有者 的 一 王子 财富 , 这 唯一
[eə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] . ”
heir to another . ”
继承人 到 其他 . ”

记住，我很穷，而你拥有巨额财富，还是另一笔财富的唯一继承人。

“ [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bəːdnd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ;
“ The knowledge of this burdened me before ;
“ 这 知识 的 这 负担 我 前 ;

“以前知道这件事就让我感到很沉重；

[naʊ] [ai] ['glɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
now I glory in it because I have the more for you . ”
现在 我 荣耀 在 它 因为 我 有 这 更多的 为了 你 . ”

现在我为此感到无比自豪，因为我能为你付出更多。

“ [rɪ'membə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]['əʊldə][ðæn; ðən] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [meɪ] ['ɜːli] [luːz] [ðə; ði] ['bjuːti] [juː; jʊ]
“ Remember , I am older than yourself , and may early lose the beauty you
“ 记住 , 我 是 老 比 你自己 , 和 可能 早期的 失去 这 美丽 你
[lʌv] [səʊ] [wel] ,
love so well ,
爱 所以 出色地 ,

“记住，我比你年长，而且可能会早早失去你所珍视的美貌。”

['liːvɪŋ] [æn; ən][əʊld] [waɪf] [tuː; tə]['bɜːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] . ”
leaving an old wife to burden your youth . ”
离开 一个 老的 妻子 到 负担 你的 青年 . ”

留下一个老妇人给你的年轻人添麻烦。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ What are a few years to me ?
“ 什么 是 一个 很少 年 到 我 ?

“几年时间对我来说算什么？”

['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [grəʊ] [l'ʌvliɐ] [wɪð] [eɪdʒ] ,
Women like you grow lovelier with age ,
女性 喜欢 你 生长 更可爱 和 年龄 ,

像你这样的女人，随着年龄增长反而更美丽动人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . ”
and you shall have a strong young husband to lean on all your life . ”
和 你 将 有 一个 强的 年轻的 丈夫 到 倾斜 在 全部 你的 生活 . ”

你将会拥有一个强壮的年轻丈夫，可以一生依靠。

“ [rɪ'membə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [wɪl] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt]
“ Remember , I am not of your faith , and the priests will shut me out
“ 记住 , 我 是 不是 的 你的 信仰 , 和 这 神父 将要 关闭 我 出去
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)n] . ”
from your heaven . ”
从 你的 天堂 . ”

“记住，我不是你们的信徒，祭司们会把我拒之门外，不让我进入你们的天堂。”

“ [let] [ðem; ðəm] [preɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] .
“ Let them prate as they will .
“ 让 他们 喋喋不休 作为 他们 将要 .

“让他们胡说八道去吧。”

[weə(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ai] [wɪl] [gəʊ] ; ['sæntə] ['pɔːlə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [mə'dɒnə] ! ”
Where you go I will go ; Santa Paula shall be my madonna ! ”
在哪里 你 去 我 将要 去 ; 圣诞老人 宝拉 将 是 我的 麦当娜 ! ”

你去哪里，我就去哪里；圣保拉将是我的圣母！

“ [rɪ'membə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['wʊmən] ,
“ Remember , I am a deserted woman ,
“ 记住 , 我 是 一个 荒凉的 女士 ,

记住，我是一个被遗弃的女人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [neɪm] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv]
and in the world we are going to my name may become the sport of
和 在 这 世界 我们 是 去 到 我的 姓名 可能 变得 这 运动 的
[ðæt] [mænz]['kruːəl] [tʌŋ] .
that man's cruel tongue .
那 男人的 残忍的 舌头 .

而在这个世界上，我的名字或许会成为那个人恶毒言语的玩物。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][beə(r)] [ðæt] ['peɪʃntli] ; [ænd; ənd] [kɜːb] [jɔː(r); jə(r)]['faɪəri] [praɪd] [ɪf] [ai] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Could you bear that patiently ; and curb your fiery pride if I desired it ? ”
可以 你 熊 那 耐心 ; 和 抑制 你的 火热 自豪 如果 我 想要的 它 ? ”

你能耐心忍受这一切吗？如果我要求你克制住你那火热的自尊心呢？

“ ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['pɔːlin] ! ”
“ Anything for you , Pauline ! ”
“ 任何事物 为了 你 , 宝琳 ! ”

“为你做什么都行，宝琳！”

“ [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
“ One thing more .
“ 一 事物 更多的 .

还有一件事。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['lɪbəti] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː'beərəns] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
I give you my liberty ; for a time give me forbearance in return ,
我 给 你 我的 自由 ; 为了 一个 时间 给 我 宽容 在 返回 ,

我给予你自由；作为回报，请你暂时宽容我。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wed] [ɪn] [heɪst] [wuː] [ˌem 'iː] ['sləʊli] ,
and though wed in haste woo me slowly ,
和 尽管 结婚 在 匆忙 哇 我 缓慢地 ,

虽然你们仓促结婚，但请慢慢地追求我，

[lest] [ðɪs] [sɔː(r)] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪn][faɪnd]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [lait] [jəʊk] ['hevi] .
lest this sore heart of mine find even your light yoke heavy .
免得 这 疮 心 的 矿 寻找 甚至 你的 光 轭 重的 .

免得我这颗受伤的心觉得你轻省的轭也沉重。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ðɪs] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [taɪm] [hæz; həz] [hiːld] [maɪ] [wuːnd] ,
Can you promise this , and wait till time has healed my wound ,
能 你 承诺 这 , 和 等待 直到 时间 有 已治愈 我的 伤口 ,

你能答应我吗？请等到时间治愈我的伤口。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [miːk] ? ”
and taught me to be meek ? ”
和 教授 我 到 是 温顺 ? ”

并教导我谦卑？

“ [ai][sweə(r)][tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [meɪk] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
“ I swear to obey you in all things ; make me what you will ,
“ 我 发誓 到 服从 你 在 全部 事物 ; 制作 我 什么 你 将要 ,

“我发誓凡事都服从你；你想让我怎样做就怎样做。”

[fɔː(r); fə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊlli] [jɔːz] [ˌhens'fɔːθ] . ”
for soul and body I am wholly yours henceforth . ”
为了 灵魂 和 身体 我 是 完全 你的 今后 . ”

从今以后，我的灵魂和肉体都完全属于你了。

“ ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] !
“ Faithful and true !
“ 忠实 和 真的 !

“忠诚可靠！”

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [ˌem 'iː] .
I knew you would not fail me .
我 知道 你 会 不是 失败 我 .

我知道你不会让我失望的。

[naʊ] [gəʊ] , ['mænjʊel] .
Now go , Manuel .
现在 去 , 曼努埃尔 .

走吧，曼努埃尔。

[tə'mɒrəʊ] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ['rezəluːtli] [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [maɪn] ,
Tomorrow do your part resolutely as I shall do mine ,
明天 做 你的 部分 坚决地 作为 我 将 做 矿 ,

明天你务必坚定地完成你的部分，就像我完成我的部分一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [tə'geðə(r)] .
and in a week we will begin the new life together .
和 在 一个 星期 我们 将要 开始 这 新的 生活 一起 .

一周后，我们将开始新的共同生活。

['aʊəz] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪ'trəʊð(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [læk] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['tendənəs] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
Ours is a strange betrothal , but it shall not lack some touch of tenderness from me .
我们的 是 一个 奇怪的 订婚 , 但 它 将 不是 缺少 一些 触碰 的 压痛 从 我 .

我们的婚约很奇特，但我会在其中融入一些温柔的元素。

[lʌv] , [gʊd] [naɪt] .
Love , good night .
爱 , 好的 夜晚 .

亲爱的，晚安。

” ['pɔːlin] [bent] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] ,
” Pauline bent till her bright hair mingled with the dark ,
” 宝琳 弯曲 直到 她 明亮的 头发 混合 和 这 黑暗的 ,

“宝琳弯下腰，直到她明亮的头发与黑暗交织在一起，

[kɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn] [lɪps] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɒnd] ['sɪstə(r)] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ,
kissed the boy on lips and forehead as a fond sister might have done ,
亲吻 这 男生 在 嘴唇 和 前额 作为 一个 喜爱 姐姐 可能 有 完毕 ,

像一位慈爱的姐姐那样，亲吻了男孩的嘴唇和额头。

[ðen] [pʊt] [hɪm] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ;
then put him gently from her ;
然后 放 他 轻轻地 从 她 ;

然后轻轻地把他从她身边拉开；

[ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [driːm] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [peɪs] [ɔːl] [naɪt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,
and like one in a blessed dream he went away to pace all night beneath her window ,
和 喜欢 一 在 一个 蒙福 梦 他 去 离开 到 步伐 全部 夜晚 下面 她 窗户 ,

他就像置身于美梦之中，整夜在她窗下踱步。

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
longing for the day .
渴望 为了 这 天 .

盼望着那一天的到来。

[æz; əz][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [daɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
As the echo of his steps died along the corridor ,
作为 这 回声 的 他的 步骤 死亡 沿着 这 走廊 ,

他的脚步声在走廊里渐渐消失，

['pɔːliːnz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Pauline's eye fell on the paper lying where her lover flung it .
保琳的 眼睛 跌倒 在 这 纸 说谎 在哪里 她 情人 扔 它 .

宝琳的目光落在了情人扔下的那张纸上。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɒftnəs] ['vænɪʃd] , [ðə; ði] [stɜːn] ['wʊmən] [ˌriːə'piə] , [ænd; ənd] ,
At this sight all the softness vanished , the stern woman reappeared , and ,
在 这 视线 全部 这 柔软 消失了 , 这 船尾 女士 再次出现 , 和 ,

看到这一幕，她所有的柔情都消失了，严厉的神情再次浮现出来，而且，

['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [sləʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ləʊ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
crushing it in her hand with slow significance , she said low to herself ,
压碎 它 在 她 手 和 慢的 意义 , 她 说 低的 到 她自己 ,

她缓慢而意味深长地将它捏碎在手中，低声自语道。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['endɪŋ] .
“ This is an old , old story , but it shall have a new ending .
“ 这 是 一个 老的 , 老的 故事 , 但 它 将 有 一个 新的 结束 .

这是一个古老的故事，但它将迎来新的结局。

” ['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
” Chapter II
” 章 二

第二章

“ [wɒt] ['dʒuːəlz] [wɪl] [ðə; ði][sɪ'njɔːɹə][weə(r)] [tə'naɪt] ? ”
“ What jewels will the señora wear tonight ? ”
“ 什么 珠宝 将要 这 夫人 穿 今晚 ? ”

“今晚夫人会佩戴什么珠宝呢？”

“ [nʌn] , [də'lɔːrəs] .
“ None , Dolores .
“ 没有任何 , 多洛雷斯 .

“没有，多洛雷斯。”

['mænjʊel][hæz; həz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] — [hiː; hi] [laɪks] [ðem; ðəm] [best] .
Manuel has gone for flowers — he likes them best .
曼努埃尔 有 已消失 为了 花朵 — 他 点赞 他们 最好的 .

曼努埃尔买了鲜花——他最喜欢鲜花。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] . ”
You may go . ”
你 可能 去 . ”

你可以走了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] - [twɑː'let] [ɪz] [nɒt] ['fɪnɪʃt] ; [ðə; ði]['sænd(ə)lz] , [ðə; ði] [glʌvz] , [ðə; ði] ['gɑːlənd]
“ But the señora's toilette is not finished ; the sandals , the gloves , the garland
“ 但 这 - 厕所 是 不是 完成的 ; 这 凉鞋 , 这 手套 , 这 花环
[jet] [rɪ'meɪn] . ”
yet remain . ”
然而 保持 . ”

“但是夫人的梳妆打扮还没有完成；凉鞋、手套和花环都还没戴上。”

“ [liːv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] .
“ Leave them all ; I shall not go down .
“ 离开 他们 全部 ; 我 将 不是 去 向下 .

“抛下他们吧；我不下去。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['endləs] ['fɒli] .
I am tired of this endless folly .
我 是 疲劳的 的 这 无尽的 蠢事 .

我厌倦了这种无休止的愚蠢行为。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [bʊk] [ænd; ənd] [gəʊ] .
Give me that book and go .
给 我 那 书 和 去 .

把那本书给我，你走吧。

” [ðə; ði] ['prɪti] ['kriːəʊl] [əu'bei] ; [ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv] [də'lɔːrəs] - [wɜːk] ,
” The pretty Creole obeyed ; and careless of Dolores ' work ,
” 这 漂亮的 克里奥尔语 服从 ; 和 粗心 的 多洛雷斯 - 工作 ,

“那位漂亮的克里奥尔人服从了命令；却对多洛雷斯的工作毫不在意，

['pɔːlin] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [miːn] , [tɜːnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
Pauline sank into the deep chair with a listless mien , turned the pages for a little ,
宝琳 沉没 进入 这 深的 椅子 和 一个 蔫 面容 , 转向 这 页面 为了 一个 小的 ,

宝琳无精打采地瘫坐在椅子上，翻了一会儿书页。

[ðen] [lɒst] [hɜː'self] [ɪn] [θɔːts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [nəʊ] [rest] .
then lost herself in thoughts that seemed to bring no rest .
然后 丢失的 她自己 在 想法 那 似乎 到 带来 不 休息 .

然后她陷入了沉思，似乎无法平静下来。

['saɪləntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ['entəd] [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] ,
Silently the young husband entered and , pausing ,
默默 这 年轻的 丈夫 进入 和 , 暂停 ,

年轻的丈夫默默地走了进来，停顿了一下，

[rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] ['mɪŋgld] [peɪn] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] — [peɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['spɪrɪtləs] ,
regarded his wife with mingled pain and pleasure — pain to see her so spiritless ,
认为 他的 妻子 和 混合 疼痛 和 乐趣 — 疼痛 到 看 她 所以 死气沉沉 ,

他看着妻子，心中五味杂陈，既痛苦又欣慰——痛苦的是看到她如此毫无生气。

['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [feə(r)] .
pleasure to see her so fair .
乐趣 到 看 她 所以 公平的 .

看到她如此容光焕发，真令人高兴。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['flɔːrəl] ['bɜːd(ə)n] [bɪ'treɪd] [hɪm] ,
She seemed unconscious of his presence till the fragrance of his floral burden betrayed him ,
她 似乎 无意识 的 他的 在场 直到 这 香味 的 他的 花的 负担 背叛 他 ,

她似乎没有察觉到他的存在，直到他身上携带的花香暴露了他的行踪。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] ['welkəm] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [sæd]
and looking up to smile a welcome she met a glance that changed the sad
和 寻找 向上 到 微笑 一个 欢迎 她 遇见 一个 瞥一眼 那 已更改 这 伤心
['driːmə(r)] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['æktə(r)] ,
dreamer into an excited actor ,
梦想家 进入 一个 兴奋的 演员 ,

她抬起头，想微笑迎接，却遇到了一个眼神，那个眼神让原本悲伤的梦想家变成了兴奋的演员。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd]
for it told her that the object of her search was found
为了 它 讲述 她 那 这 目的 的 她 搜索 曾是 成立
.
:
.

因为它告诉她，她要找的东西找到了。

['sprɪŋɪŋ] [ɪ'rekt] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] , “ ['mænjʊel] , [ɪz] [hiː; hi] [hɪə(r)] ? ”
Springing erect , she asked eagerly , “ Manuel , is he here ? ”
弹簧 直立 , 她 问 急切地 , “ 曼努埃尔 , 是 他 这里 ? ”

她猛地站起身，急切地问道：“曼努埃尔，他在这里吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ə'ləʊn] ? ”
“ Alone ? ”
“ 独自的 ? ”

“独自的？”

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [wɪð] [hɪm] . ”
“ His wife is with him . ”
“ 他的 妻子 是 和 他 . ”

“他妻子和他在一起。”

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ”
“ Is she beautiful ? ”
“ 是 她 美丽的 ? ”

她漂亮吗？

“ ['prɪti] , [pə'tiːt] , [ænd; ənd] ['petjulənt] . ”
“ Pretty , petite , and petulant . ”
“ 漂亮的 , 娇小 , 和 任性的 . ”

“漂亮、娇小、任性。”

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] ? ”
“ And he ? ”
“ 和 他 ? ”

“那他呢？”

“ [ʌn'tʃeɪndʒd] : [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['restləs] [aɪ]
“ Unchanged : the same imposing figure and treacherous face , the same restless eye
“ 未更改 : 这 相同的 气势磅礴 数字 和 奸诈 脸 , 这 相同的 不安 眼睛
[ænd; ənd] [sə'tænɪk] [maʊθ] .
and satanic mouth .
和 撒旦教 嘴 .

“一如既往：同样威严的身形和阴险的面孔，同样不安的眼神和撒旦般的嘴巴。

['pɔːlin] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɪm] ! ”
Pauline , let me insult him ! ”
宝琳 , 让 我 侮辱 他 ! ”

宝琳，让我来羞辱他！

“ [nɒt] [jet] .
“ Not yet .
“ 不是 然而 .

“还没有。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] ? ”
Were they together ? ”
是 他们 一起 ? ”

他们在一起吗?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [bæk] [ɪm'pɪəriəsli] ,
He seemed anxious to leave her , but she called him back imperiously ,
他 似乎 焦虑的 到 离开 她 , 但 她 称为 他 后退 专横跋扈 ,

他似乎急于离开她，但她却傲慢地叫住了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [laɪk][wʌn] [huː] [deəd] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] . ”
and he came like one who dared not disobey . ”
和 他 来了 喜欢 一 WHO 敢于 不是 违 . ”

他来的时候就像一个不敢违抗命令的人。

“ [dɪd][hiː; hi] [siː] [juː; jʊ] ? ”
“ Did he see you ? ”
“ 做过 他 看 你 ? ”

他看见你了吗?

“ [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [tuː] [dens] , [ænd; ənd][ai] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] . ”
“ The crowd was too dense , and I kept in the shadow . ”
“ 这 人群 曾是 也 稠密 , 和 我 保留 在 这 阴影 . ”

“人群太密集了，我一直躲在阴影里。”

“ [ðə; ði] [waɪfs] [neɪm] ?
“ The wife's name ?
“ 这 妻子的 姓名 ?

“妻子的名字是? ”

[dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Did you learn it ? ”
做过 你 学习 它 ? ”

你学会了吗?

“ ['bɑːb(ə)rə][ˌes 'tiː] . [dʒʌst] . ”
“ Barbara St . Just . ”
“ 芭芭拉 英石 . 只是 . ”

“芭芭拉·圣·贾斯特。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][ænd; ənd] [wɪl] [ə'gen] .
I knew her once and will again .
我 知道 她 一次 和 将要 再次 .

我曾经认识她，以后还会再认识她。

['mænjʊel] , [ˌeɪ 'em][ai] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'naɪt] ? ”
Manuel , am I beautiful tonight ? ”
曼努埃尔 , 是 我 美丽的 今晚 ? ”

曼努埃尔，我今晚漂亮吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ How can you be otherwise to me ? ”
“ 如何 能 你 是 否则 到 我 ? ”
“你还能对我怎样好呢？”

“ [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] .
“ That is not enough .
“ 那 是 不是 足够的 .
“这还不够。”

[ai][mʌst; məst] [lʊk] [maɪ][f'eəɹəst][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , ['brɪliənt] [ænd; ənd] [blaɪð] ,
I must look my fairest to others , brilliant and blithe ,
我 必须 看 我的 最公平 到 其他的 , 杰出的 和 快乐的 ,
我必须在别人面前展现出最美好的一面，光彩照人，神采奕奕。

[ə; eɪ] ['hæpi] - [hɑːtɪd] [braɪd] [huːz] ['hʌnimuːn] [ɪz][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] . ”
a happy - hearted bride whose honeymoon is not yet over . ”
一个 快乐的 - 心地 新娘 谁 蜜月 是 不是 然而 超过 . ”
一位幸福的新娘，她的蜜月期还没有结束。

“ [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , ['pɔːlin] ? ”
“ For his sake , Pauline ? ”
“ 为了 他的 清酒 , 宝琳 ? ”
“为了他，宝琳？”

“ [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .
“ For yours .
“ 为了 你的 .
“为了你的。”

[ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] ['envi] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmlinɪs] , [jɔː(r); jə(r)]['kɒntent] ;
I want him to envy you your youth , your comeliness , your content ;
我 想 他 到 嫉妒 你 你的 青年 , 你的 美丽 , 你的 内容 ;
我希望他羡慕你的青春、你的美貌、你的满足；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌns] [sniə] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][wʌns] [lʌvd] ;
to see the man he once sneered at the husband of the woman he once loved ;
到 看 这 男人 他 一次 冷笑 在 这 丈夫 的 这 女士 他 一次 喜爱 ;
亲眼见到自己曾经嘲笑过的男人，竟然成了自己曾经深爱的女人的丈夫；

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['ɪmpətənt] [rɪ'gret] .
to recall impotent regret .
到 记起 阳痿 后悔 .
回想起无能为力的遗憾。

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən][stɜː(r)][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [kɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ,
I know his nature , and can stir him to his heart's core with a look ,
我 知道 他的 自然 , 和 能 搅拌 他 到 他的 心脏的 核 和 一个 看 ,
我了解他的本性，只需一个眼神就能触动他的内心深处。

[rɪ'vendʒ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
revenge myself with a word ,
复仇 我 和 一个 单词 ,
用一句话报复自己，

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [hiː; hi] ['kænɒt] ['fæðəm] . ”
and read the secrets of his life with a skill he cannot fathom . ”
和 读 这 秘密 的 他的 生活 和 一个 技能 他 不能 捉摸 . ”
并以他自己都无法理解的技巧，读懂了他人生中的秘密。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['hæpɪə] , ['pɔːlin] ? ”
“ And when you have done all this , shall you be happier , Pauline ? ”
“ 和 什么时候 你 有 完毕 全部 这 , 将 你 是 更快乐 , 宝琳 ? ”

“当你做完这一切之后，你会更快乐吗，宝琳？”

“ ['ɪnfɪnətli] ; ['aʊə(r)] [θriː] [wiːks] - [sɜːtʃ] [ɪz] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] [bɪ'gɪnz] .
“ Infinitely ; our three weeks ' search is ended , and the real interest of the plot begins .
“ 无限地 ; 我们的 三 周 - 搜索 是 结束 , 和 这 真实的 兴趣 的 这 阴谋 开始 .

“无限；我们三周的寻找结束了，剧情的真正精彩部分开始了。

[ai][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði]['lʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [naʊ] [pleɪ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .
I have played the lover for your sake , now play the man of the world for mine .
我 有 玩 这 情人 为了 你的 清酒 , 现在 玩 这 男人 的 这 世界 为了 矿 .

我曾为你扮演情人，现在为了我的我扮演世故男人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
This is the moment we have waited for .
这 是 这 片刻 我们 有 等待 为了 .

我们期待已久的时刻终于到来了。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesf(ə)l] .
Help me to make it successful .
帮助 我 到 制作 它 成功的 .

请帮我让它成功。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[kraʊn] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːlənd] ,
Crown me with your garland ,
王冠 我 和 你的 花环 ,

用你的花环为我加冕，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [gɪft] — [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['brɪliənt] [fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] .
give me the bracelets that were your wedding gift — none can be too brilliant for tonight .
给 我 这 手镯 那 是 你的 婚礼 礼物 — 没有任何 能 是 也 杰出的 为了 今晚 .

把你的结婚礼物——那些手镯——给我吧，今晚戴上再闪亮的也不为过。

[naʊ] [ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd][fæn] .
Now the gloves and fan .
现在 这 手套 和 扇子 .

现在轮到手套和风扇了。

[steɪ] , [maɪ]['sænd(ə)lz] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [də'lɔːrəs][ænd; ənd][taɪ][ðem; ðəm][ɒn] .
Stay , my sandals — you shall play Dolores and tie them on .
停留 , 我的 凉鞋 — 你 将 玩 多洛雷斯 和 领带 他们 在 .

留下来吧，我的凉鞋——你将扮演多洛雷斯，把它们系好。

” [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['smaɪlɪŋ] ['kɒkɪtri] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
” With an air of smiling coquetry he had never seen before ,
” 和 一个 空气 的 微笑 卖弄风情 他 有 绝不 已见 前 ,

“带着他从未见过的那种妩媚微笑，

['pɔːlin] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['truːli] ['spæniʃ] [fʊt] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm] [ɪts] ['deɪnti] ['kʌvərɪŋ] .
Pauline stretched out a truly Spanish foot and offered him its dainty covering .
宝琳 拉伸 出去 一个 真的 西班牙语 脚 和 提供 他 它是 纤巧 覆盖 .

宝琳伸出一只真正西班牙式的脚，把那精致的脚皮递给了他。

[wʌn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ,
Won by the animation of her manner ,
韩元 经过 这 动画片 的 她 方式 ,

被她活泼的举止所打动

['mænjʊel] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [mɪs'gɪvɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['spɪrɪt] ,
Manuel forgot his misgivings and played his part with boyish spirit ,
曼努埃尔 忘了 他的 疑虑 和 玩 他的 部分 和 男孩气 精神 ,

曼努埃尔抛开了心中的疑虑，以孩子般的热情投入到自己的角色中。

['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [waɪf] [æz; əz] [nəʊ] [ə'sɪdʒuəs] [meɪd] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] ;
hovering about his stately wife as no assiduous maid had ever done ;
悬停 关于 他的 庄严 妻子 作为 不 刻苦 女佣 有 曾经 完毕 ;

他像任何勤劳的女仆都从未做过的那样，殷勤地围绕着他高贵的妻子转；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['flaʊə(r)] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ɪt'self] ,
for every flower was fastened with a word sweeter than itself ,
为了 每一个 花 曾是 系紧 和 一个 单词 更甜 比 本身 ,

每一朵花上都系着一句比它本身更甜美的话语，

[ðə; ði] [waɪt] [ɑːmz] [kɪst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪlkən] [nɒts]
the white arms kissed as the ornaments went on , and when the silken knots
这 白色的 武器 亲吻 作为 这 装饰品 去 在 , 和 什么时候 这 丝 绳结
[wɜː(r); wə(r)] ['deftli] [ə'kʌmplɪʃt] ,
were deftly accomplished ,
是 巧妙地 完成 ,

随着饰品的佩戴，白色的手臂交叠在一起，当丝绸结被熟练地系好后，

[ðə; ði] [ˌlaɪt'hɑːtɪd] ['braɪdgruːm] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪdl] , [tɪl]
the lighthearted bridegroom performed a little dance of triumph about his idol , till
这 轻快 新郎 执行 一个 小的 舞蹈 的 胜利 关于 他的 偶像 , 直到
[ʃiː; ʃi] [ə'restɪd] [hɪm] ,
she arrested him ,
她 被捕 他 ,

这位轻佻的新郎为了他的偶像跳起了凯旋小舞，直到她把他制服。

['bekənɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
beckoning as she spoke .
招手 作为 她 辐 .

她一边说话一边招手。

“ ['mænjʊel] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [lɑːst] [best] ['ɔːnəmənt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]
“ Manuel , I am waiting to assume the last best ornament you have given
“ 曼努埃尔 , 我 是 等待 到 认为 这 最后的 最好的 装饰品 你 有 给定
[ˌem 'iː] , [maɪ] ['hænsəm] ['hʌzbənd] .
me , my handsome husband .
我 , 我的 英俊的 丈夫 .

“曼努埃尔，我英俊的丈夫，我正等着接受你送给我的最后一件最好的饰品。”

” [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [fræŋk] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
” Then , as he came to her laughing with frank pleasure at her
” 然后 , 作为 他 来了 到 她 笑 和 坦率 乐趣 在 她
[preɪz] ,
praise ,
称赞 ,

“然后，当他走到她面前，坦率地为她的赞扬而感到高兴时，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ] , [tuː] , [mʌst; məst] [lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [best] [ænd; ənd] ['breɪvɪst] [naʊ] ,
she added , “ You , too , must look your best and bravest now ,
她 额外 , “ 你 , 也 , 必须 看 你的 最好的 和 最勇敢的 现在 ,

她补充道：“你现在也必须展现出你最好、最勇敢的一面。”

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪ'nækt] [ðə; ði] [mæn] [tə'naɪt] .
and remember you must enact the man tonight .
和 记住 你 必须 制定 这 男人 今晚 .

记住，你今晚必须扮演好这个角色。

[bɪ'fɔː(r)] ['gɪlbət] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtlɪɪst] ['æspekt] , [jɔː(r); jə(r)] ['tendə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)]
Before Gilbert wear your stateliest aspect , your tenderest to me , your
前 吉尔伯特 穿 你的 最有地位的 方面 , 你的 最嫩的 到 我 , 你的
['kɔːrtlɪɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
courtliest to his wife .
最有朝廷 到 他的 妻子 .

在吉尔伯特面前，请你展现你最庄重的一面，对我展现你最温柔的一面，对他的妻子展现你最彬彬有礼的一面。

[juː; jʊ] [pə'zes] [drə'mætɪk] [skɪl] .
You possess dramatic skill .
你 具有 戏剧性 技能 .

你拥有出色的表演天赋。

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [wen] [ðɪs] [naɪts]
Use it for my sake , and come for your reward when this night's
使用 它 为了 我的 清酒 , 和 来 为了 你的 报酬 什么时候 这 夜晚
[wɜːk] [ɪz] [dʌn] .
work is done .
工作 是 完毕 .

请为我使用它，等今晚的工作结束后，你再来领取你的奖励。

” [ðə; ði] [greɪt] [həʊ'tel] [wɒz; wəz] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [laɪf] , [ə'bleɪz] [wɪð] [lait] , ['rezənənt] [wɪð] [ðə; ði]
” The great hotel was swarming with life , ablaze with light , resonant with the
” 这 伟大的 酒店 曾是 蜂拥而至 和 生活 , 燃烧 和 光 , 共振 和 这
[tred] [ɒv; əv] [fiːt] ,
tread of feet ,
踏 的 脚 ,

“那家宏伟的酒店里人声鼎沸，灯火辉煌，到处都是脚步声。”

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [dɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænd] ,
the hum of voices , the musical din of the band ,
这 哼 的 声音 , 这 音乐 din 的 这 乐队 ,

人声的嗡嗡声，乐队的喧闹声，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [fɪl] [sʌtʃ] ['hjuːmən] [haɪvz] [æt; ət] [ə; eɪ]
and full of the sights and sounds which fill such human hives at a
和 满的 的 这 景点 和 声音 哪个 充满 这样的 人类 麻疹 在 一个
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
fashionable watering place in the height of the season .
时髦 浇水 地方 在 这 高度 的 这 季节 .

这里充满了旺季时节，时尚度假胜地里熙熙攘攘的人群所特有的景象和声音。

[æz; əz] ['mænjʊel] [led] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [grænd] [hɔːl] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [pɹ'əʊmneɪdəz] ,
As Manuel led his wife along the grand hall thronged with promenaders ,
作为 曼努埃尔 引领 他的 妻子 沿着 这 盛大 大厅 熙熙攘攘 和 漫步者 ,

曼努埃尔牵着妻子走过挤满闲逛者的大厅时，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['kɒments] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,
his quick ear caught the whispered comments of the passers - by ,
他的 快的 耳朵 捕捉 这 低声说道 评论 的 这 过路人 - 经过 ,

他敏锐的耳朵捕捉到了路人窃窃私语的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənt(ə)ri] ['ruːməz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'mjuːzd] [hɪm] ['ɪnfɪnətli] .
and the fragmentary rumors concerning themselves amused him infinitely .
和 这 片段 谣言 有关 他们自己 觉得好笑 他 无限地 .

而关于他们自己的零星传闻则让他感到无比有趣。

" [məʊn][ɑː'miː] !
" Mon ami !
" 星期一 ami !

"我的朋友！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] ['braɪdl] ['kʌplz] [hɪə(r)] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] , ['rɪtʃɪst] ,
There are five bridal couples here tonight , and there is the handsomest , richest ,
那里 是 五 新娘 情侣 这里 今晚 , 和 那里 是 这 最英俊的 , 最富有的 ,

今晚这里有五对新人，其中有一对是最英俊、最富有的……

[ænd; ənd][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
and most enchanting of them all .
和 最多 妖娆 的 他们 全部 .

其中最迷人的一个。

[ðə; ði] [gruːm] [ɪz][nɒt] [jet] ['twenti] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [stɪl] ['jʌŋgə] .
The groom is not yet twenty , they tell me , and the bride still younger .
这 新郎 是 不是 然而 二十 , 他们 告诉 我 , 和 这 新娘 仍然 年轻 .

他们告诉我，新郎还不到二十岁，新娘更年轻。

[bɪ'həʊld][ðem; ðəm] !
Behold them !
看哪 他们 !

看！

" ['mænjʊel] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['pɔːlin] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːθfəl] [glɑːns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] .
" Manuel looked down at Pauline with a mirthful glance , but she had not heard .
" 曼努埃尔 看起来 向下 在 宝琳 和 一个 欢乐的 瞥一眼 , 但 她 有 不是 听到 .

"曼努埃尔带着一丝戏谑的目光低头看着宝琳，但她并没有听到。"

" [siː] , [bel] ! ['kjuːbənz] ; [əʊn] [hɑːf][ðə; ði]['aɪlənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" See , Belle ! Cubans ; own half the island between them .
" 看 , 美女 ! 古巴人 ; 自己的 一半 这 岛 之间 他们 .

"瞧，贝尔！古巴人；他们共同拥有半个岛屿。"

['splendɪd] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
Splendid , aren't they ?
灿烂 , 不是 他们 ?

太棒了，不是吗？

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəməndz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [ɑːmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rævɪʃɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
Look at the diamonds on her lovely arms , and his ravishing moustache .
看 在 这 钻石 在 她 迷人的 武器 , 和 他的 迷人的 胡子 .

看看她美丽手臂上的钻石，还有他迷人的胡须。

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [prɪns] ['dʒɑːlmə] , [ɪn][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [dʒuː] ?
Isn't he your ideal of Prince Djalma , in The Wandering Jew ?
不是 他 你的 理想的 的 王子 贾尔玛 , 在 这 漫游 犹 ?

他难道不是你心目中《流浪的犹太人》中贾尔玛王子的理想人选吗？

" [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [fər'get] [prə'praɪəti][ɪn] ['ɪntrəst] , ['pɔɪntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .
" A pretty girl , forgetting propriety in interest , pointed as they passed .
" 一个 漂亮的 女孩 , 遗忘 礼 在 兴趣 , 尖 作为 他们 通过了 .

"一个漂亮的女孩子，出于兴趣忘记了礼节，在他们经过时指着他们。"

['mænjʊel][hɑːf] - [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdəbl] ['kɒmplɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['dæmzl]
Manuel half - bowed to the audible compliment , and the blushing damsel
曼努埃尔 一半 - 鞠躬 到 这 可听见的 赞扬 , 和 这 脸红 闺女
['vænɪʃd] , [bʌt; bət] ['pɔːlin] [hæd; həd][nɒt] [siːn] .
vanished , but Pauline had not seen .
消失了 , 但 宝琳 有 不是 已见 .

曼努埃尔对这句恭维之词微微鞠躬，那位脸红的少女消失了，但宝琳并没有看到。

" [dʒæk] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [spæn][juː; jʊ] [fel] ['ɪntuː]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)] .
" Jack , there's the owner of the black span you fell into raptures over .
" 杰克 , 有 这 所有者 的 这 黑色的 跨度 你 跌倒 进入 狂喜 超过 .

"杰克，这就是你为之倾倒的那座黑色桥梁的主人。"

[maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi] [lʊk] [æz; əz] ['haɪˌbred] [æz; əz][ðeə(r)] [stʌd] .
My lord and lady look as highbred as their stud .
我的 主 和 女士 看 作为 高等血统 作为 他们的 钉子 .

我的主人和夫人看起来和他们的种马一样血统高贵。

[wiːl; wil]['pætrənaɪz][ðem; ðəm] !
We'll patronize them !
出色地 惠顾 他们 !

我们会光顾他们的！

" ['mænjʊel] ['mʌtə] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] " [ɪmpɜːtənɛnteɪ] !
" Manuel muttered a disdainful " Impertinente !
" 曼努埃尔 低声说道 一个 轻蔑的 " 无礼的 !

曼努埃尔轻蔑地嘟囔了一句"无礼！"

" [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['dændi] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt]
" between his teeth as he surveyed a brace of dandies with an air that
" 之间 他的 牙齿 作为 他 调查 一个 支撑 的 花花公子 和 一个 空气 那
['ɔːgə] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkə] ,
augured ill for the patronage of Young America ,
预兆 患病的 为了 这 赞助 的 年轻的 美国 ,

他咬着牙，打量着那群纨绔子弟，脸上带着一种预示着"美国青年"组织将难以获得赞助的神色。

[bʌt; bət] ['pɔːlin] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][bəuθ]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [rɪ'pruːf] .
but Pauline was unconscious of both criticism and reproof .
但 宝琳 曾是 无意识 的 两个都 批评 和 责备 .

但宝琳丝毫没有意识到批评和责备。

[ə; eɪ] ['kaʊntəˌkʌrənt] [held][ðem; ðəm] ['steɪʃənri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd]
A countercurrent held them stationary for a moment , and close behind
一个 逆流 握住 他们 静止的 为了 一个 片刻 , 和 关闭 在后面
[ðem; ðəm] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,
them sounded a voice saying ,
他们 听起来 一个 嗓音 说 ,

一股逆流使他们停了下来片刻，紧随其后传来一个声音：

[ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [tuː; tə][sʌm; səm]['saɪlənt]['lɪsənə(r)] , " [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [tə'naɪt] ,
confidentially , to some silent listener , " The Redmonds are here tonight ,
保密 , 到 一些 沉默的 听众 , " 这 雷德蒙德 是 这里 今晚 ,

他悄悄地对某个沉默的听众说："雷德蒙一家今晚来了。"

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [beəz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and I am curious to see how he bears his disappointment .
和 我 是 好奇的 到 看 如何 他 熊 他的 失望 .

我很想看看他会如何承受失望。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'wɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːgən] ;
You know he married for money , and was outwitted in the bargain ;
你 知道 他 已婚 为了 钱 , 和 曾是 被智胜 在 这 便宜货 ;

你知道他是为了钱才结婚的，结果却被对方耍了；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fɔːtʃuːn] [nɒt] ['əʊnli] [pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
for his wife's fortune not only proves to be much less than he was led to believe ,
为了 他的 妻子的 财富 不是 仅有的 证明 到 是 很多 较少的 比 他 曾是 引领 到 相信 ,

因为他妻子的财产不仅远低于他之前所认为的数额，

[bʌt; bət] [ɪz] [səʊ] [taɪd] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
but is so tied up that he is entirely dependent upon her ,
但 是 所以 系 向上 那 他 是 完全 依赖 之上 她 ,

但他却被束缚得如此之深，以至于完全依赖于她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [dets] [hiː; hi] [səʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] ['lɪkwɪdeɪt] [stɪl] ['hærəs] [hɪm] ,
and the bachelor debts he sold himself to liquidate still harass him ,
和 这 学士 债务 他 卖 他自己 到 清算 仍然 骚扰 他 ,

他当年卖身清偿的单身汉债务至今仍困扰着他。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪfs] [ri'prəutʃ] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
with a wife's reproaches to augment the affliction .
和 一个 妻子的 责备 到 增强 这 痛苦 .

妻子的责备更使他雪上加霜。

[tuː; tə] [biː; bi] [ruːld] [baɪ] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪldz] [wɪmz] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] ['naɪðə(r)] [praɪd] [nɔː(r)] ['prɪnsəp(ə)l] [kʊd; kəd] [kɜːb] [bɪ'fɔː(r)] .
To be ruled by a spoiled child's whims is a fit punishment for a man whom neither pride nor principle could curb before .
到 是 裁决 经过 一个 被宠坏了 孩子的 心血来潮 是 一个 合身 惩罚 为了 一个 男人 谁 两者都不 自豪 也不 原则 可以 抑制 前 .

对于一个连自尊和原则都无法约束的人来说，被一个被宠坏的孩子的任性所支配，是一种恰当的惩罚。

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] .
Let us go and look at the unfortunate .
让 我们 去 和 看 在 这 不幸 .

让我们去看看那些不幸的人吧。

” ['pɔːlin] [hɜːd] [naʊ] .
” Pauline heard now .
” 宝琳 听到 现在 .

“宝琳现在听到了。”

['mænjʊel] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃ] [ænd; ənd] [peɪl] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [lɪt] ,
Manuel felt her start , saw her flush and pale , then her eye lit ,
曼努埃尔 毛毡 她 开始 , 锯 她 冲洗 和 苍白 , 然后 她 眼睛 点燃 ,

曼努埃尔感觉到她猛地一惊，看到她脸颊绯红，脸色苍白，然后她的眼睛亮了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] ['set(ə)ld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
and the dark expression he dreaded to see settled on her face as she whispered ,
和 这 黑暗的 表达 他 令人恐惧的 到 看 定居 在 她 脸 作为 她 低声说道 ,

她低声说道：

[laɪk] [ə; eɪ] [sə'tænɪk] ['ekəʊ] , “ [let] [ˌjuː 'es] ['ɔːlsəʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] .
like a satanic echo , “ Let us also go and look at this unfortunate .
喜欢 一个 撒旦教 回声 , “ 让 我们 还 去 和 看 在 这 不幸 .

如同撒旦的回声，“我们也去看看这个不幸的人吧。”

" [ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] [sməʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][pɑːst] .
" A jealous pang smote the young man's heart as he recalled the past .
" 一个 嫉妒的 疼痛 猛击 这 年轻的 男人的 心 作为 他 召回 这 过去的 .

"回忆起往事，嫉妒的刺痛感涌上年轻人的心头。"

" [juː; jʊ] ['pɪti] [hɪm] , ['pɔːlin] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] [lʌv] . "
" You pity him , Pauline , and pity is akin to love . "
" 你 遗憾 他 , 宝琳 , 和 遗憾 是 类似的 到 爱 . "

"宝琳，你怜悯他，而怜悯与爱很相似。"

" [ai]['əʊnli] ['pɪti] [wɒt] [ai] [rɪ'spekt] .
" I only pity what I respect .
" 我 仅有的 遗憾 什么 我 尊重 .

我只怜悯我所尊重的人。

[rest] ['kɒntent] , [maɪ] ['hʌzbənd] .
Rest content , my husband .
休息 内容 , 我的 丈夫 .

安心吧，我的丈夫。

" ['stedəli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ,
" Steadily her eyes met his ,
" 稳步 她 眼睛 遇见 他的 ,

她的目光缓缓与他的目光相遇，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [huːz] ['əʊnli] ['ɔːnəmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
and the hand whose only ornament was a wedding ring went to meet the
和 这 手 谁 仅有的 装饰品 曾是 一个 婚礼 戒指 去 到 见面 这
[wʌn]['fəʊldɪd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ə; eɪ] [kə'res] .
one folded on his arm with a confiding gesture that made the action a caress .
一 折叠 在 他的 手臂 和 一个 倾诉 手势 那 制成 这 行动 一个 抚摸 .

那只手上唯一的装饰是一枚结婚戒指，它带着信任的姿态，与搭在手臂上的那只手相碰，那姿态就像是在抚摸。

" [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] , [jet] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [pɑːt] , " ['mænjʊel] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" I will try to be , yet mine is a hard part , " Manuel answered with a sigh ,
" 我 将要 尝试 到 是 , 然而 矿 是 一个 难的 部分 , " 曼努埃尔 回答 和 一个 叹 ,

"我会努力的，但我这部分很难，"曼努埃尔叹了口气回答道。

[ðen] ['saɪləntli] [ðeɪ] [bəʊθ] [peɪst] [ɒn] .
then silently they both paced on .
然后 默默 他们 两个都 踱步 在 .

然后两人默默地踱步继续前行。

['gɪlbət] ['redmənd] [laundʒ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [tʃeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tensli] [bɔːd] .
Gilbert Redmond lounged behind his wife's chair , looking intensely bored .
吉尔伯特 雷德蒙德 休闲 在后面 他的 妻子的 椅子 , 寻找 强烈地 无聊的 .

吉尔伯特·雷德蒙德懒洋洋地靠在妻子的椅子后面，一副百无聊赖的样子。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒli] , ['beɪbi] ? "
" Have you had enough of this folly , Babie ? "
" 有 你 有 足够的 的 这 蠢事 , 婴儿 ? "

"宝贝，你受够了这种愚蠢的行为吗？"

" [nəʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] .
" No , we have but just come .
" 不 , 我们 有 但 只是 来 .

"不，我们有，但刚到。"

[let] [ˌjuː 'es] [dɑːns] . "
Let us dance . "
让 我们 舞蹈 . "

让我们跳舞吧。"

“ [tuː] [leɪt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] . ”
“ Too late ; they have begun . ”
“ 也 晚的 ; 他们 有 开始 . ”

“太迟了，他们已经开始了。”

“ [ðen] [ɡəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ Then go about with me .
“ 然后 去 关于 和 我 .

“那就跟我一起走吧。”

[ɪts] ['veri] ['taɪəsəm] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] . ”
It's very tiresome sitting here . ”
它是 非常 令人厌烦 坐着 这里 . ”

坐在这里真累人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wɔːm] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] , [tʃaɪld] . ”
“ It is too warm to walk in all that crowd , child . ”
“ 它 是 也 温暖的 到 走 在 全部 那 人群 , 孩子 . ”

“孩子，人那么多，太热了，不适合在人群里走动。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɪndələnt] !
“ You are so indolent !
“ 你 是 所以 懒惰的 !

你真是太懒惰了！

[tel] [ˌem 'iː] [huː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] .
Tell me who people are as they pass .
告诉 我 WHO 人们 是 作为 他们 经过 .

告诉我路人是谁。

[ai] [nəʊ] [nəʊ][wʌn][hɪə(r)] . ”
I know no one here . ”
我 知道 不 一 这里 . ”

我在这里一个都不认识。

“ [nɔː(r)][ai] .
“ Nor I .
“ 也不 我 .

“我也不是。”

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ækt] [bi'lai] [ðə; ði] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi][rəʊz] [ɪ'rekt]
” But his act belied the words , for as they passed his lips he rose erect
” 但 他的 行为 谎言 这 字 , 为了 作为 他们 通过了 他的 嘴唇 他 玫瑰 直立
,
,
,

但他的行动却与这些话相悖，因为话一出口，他就直立了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stɑːtld] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ɡəʊst] [hæd; həd]
with a smothered exclamation and startled face , as if a ghost had
和 一个 窒息 感叹 和 惊慌 脸 , 作为 如果 一个 鬼 有
['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .
suddenly confronted him .
突然 面对 他 .

他发出了一声压抑的惊呼，脸上露出惊恐的表情，仿佛突然有鬼魂出现在他面前。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [hæd; həd] [θɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The throng had thinned , and as his wife followed the direction of his
这 人群 有 变薄 , 和 作为 他的 妻子 随后 这 方向 的 他的
[ɡlɑːns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

人群渐渐散去，他的妻子顺着他的目光望去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] [ʌn'kæni] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːz] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] [feə(r)] - [heəd] ,
she saw no uncanny apparition to cause such evident dismay , but a woman fair - haired ,
她 锯 不 不可思议 幻影 到 原因 这样的 明显 沮丧 ， 但 一个 女士 公平的 - 头发 ，

她并没有看到任何令人不安的幻象来引起如此明显的惊恐，而是一个金发女子，

['vaɪələt] - [aɪd] , ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] [sə'riːn] , ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] [wɪð] ['nɔɪzləs] [greɪs] .
violet - eyed , blooming and serene , sweeping down the long hall with noiseless grace .
紫色 - 眼睛 ， 盛开 和 安详 ， 扫荡 向下 这 长的 大厅 和 无声 优雅 .

紫罗兰色的眼睛，盛开而宁静，无声地优雅地掠过长长的走廊。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['sʌmptʃuəs] [laɪf][pɑː'veid, pə-][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv]['braɪdl] [snəʊ] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
An air of sumptuous life pervaded her , the shimmer of bridal snow surrounded her ,
一个 空气 的 豪华 生活 弥漫 她 ， 这 闪烁 的 新娘 雪 包围 她 ，

她身上散发着奢华的生活气息，仿佛被一层晶莹剔透的雪环绕着。

['braɪdl] [gɪfts] [ʃɒn] [ɒn] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,
bridal gifts shone on neck and arms ,
新娘 礼物 闪耀 在 脖子 和 武器 ，

新娘的礼物在脖子和手臂上闪闪发光。

[ænd; ənd]['braɪdl] ['hæpinəs] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts]['tendə(r)] [tʃɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
and bridal happiness seemed to touch her with its tender charm as she looked up at her companion ,
和 新娘 幸福 似乎 到 触碰 她 和 它是 投标 魅力 作为 她 看起来 向上 在 她 伴侣 ，

当她抬头看向身边的伴侣时，新娘的幸福似乎带着温柔的魅力触动了她。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
as if there were but one human being in the world to her .
作为 如果 那里 是 但 一 人类 存在 在 这 世界 到 她 .

仿佛在她眼里，世界上只有她一个人。

[ðɪs] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][mæn]['slendə(r)][ænd; ənd] [tɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['delɪkətli] [dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [brɒnz] ,
This companion , a man slender and tall , with a face delicately dark as a fine bronze ,
这 伴侣 ， 一个 男人 苗条 和 高的 ， 和 一个 脸 轻柔地 黑暗的 作为 一个 美好的 青铜 ，

这位同伴身材修长高挑，面容黝黑，如同上等的青铜一般。

[lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
looked back at her with eyes as eloquent as her own ,
看起来 后退 在 她 和 眼睛 作为 雄辩 作为 她 自己的 ，

她回过头来，用和她一样富有表现力的眼神望着她。

[waɪl] [bəuθ] [spəʊk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [siːm] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvərz] [lɪps] .
while both spoke rapidly and low in the melodious language which seems made for lover's lips .
尽管 两个都 辐 快速 和 低的 在 这 悦耳动听 语言 哪个 似乎 制成 为了 恋人的 嘴唇 .

两人说着快速而低沉的话语，那优美的语言仿佛是为恋人而生的。

“ ['gɪlbət] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
“ Gilbert , who are they ?
“ 吉尔伯特 , WHO 是 他们 ?

“吉尔伯特，他们是谁？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði]
” There was no answer , and before she could repeat the question the
” 那里 曾是 不 回答 , 和 前 她 可以 重复 这 问题 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] [peə(r)] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
approaching pair paused before her ,
接近 一对 暂停 前 她 ,

没有回答，还没等她重复一遍问题，那对走近的人就在她面前停了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [smaɪlz] , “
and the beautiful woman offered her hand , saying , with inquiring smiles , “
和 这 美丽的 女士 提供 她 手 , 说 , 和 查询 微笑 , “
['bɑːb(ə)rə] ,
Barbara ,
芭芭拉 ,

那位美丽的女子伸出手，带着询问的微笑说：“芭芭拉，

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] [frend] , ['pɔːlin] ?
have you forgotten your early friend , Pauline ?
有 你 被遗忘的 你的 早期的 朋友 , 宝琳 ?

你忘记了你早期的朋友宝琳吗？

” [ˌrekəg'nɪʃn] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [neɪm] ,
” Recognition came with the familiar name ,
” 认出 来了 和 这 熟悉的 姓名 ,

“人们通过熟悉的名字认出了我，”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['redmənd] ['welkəm] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ˌʌnrɪ'streɪnd]
and Mrs . Redmond welcomed the newcomer with a delight as unrestrained
和 太太 . 雷德蒙德 欢迎 这 新人 和 一个 喜 作为 不受约束的
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['skuːlgɜːl] ,
as if she were still the schoolgirl ,
作为 如果 她 是 仍然 这 女学生 ,

雷德蒙夫人热情地欢迎了这位新来者，喜悦之情溢于言表，仿佛她还是个学生时代的人。

['beɪbi] .
Babie .
婴儿 .

婴儿。

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'tempt] [æt; ət] ['dɪgnəti] , “ [let] [ˌem 'iː]
Then , recovering herself , she said , with a pretty attempt at dignity , “ Let me
然后 , 恢复中 她自己 , 她 说 , 和 一个 漂亮的 试图 在 尊严 , “ 让 我
['prez(ə)nt] [maɪ] ['hʌzbənd] .
present my husband .
展示 我的 丈夫 .

然后，她恢复了镇定，努力保持着尊严说道：“让我来介绍一下我的丈夫。”

['gɪlbət] , [kʌm] [ænd; ənd] ['welkəm] [maɪ] [frend] ['pɔːlin] - .
Gilbert , come and welcome my friend Pauline Valary .
吉尔伯特 , 来 和 欢迎 我的 朋友 宝琳 - .

吉尔伯特，来欢迎我的朋友宝琳·瓦拉里。

” ['skɑːlət] [wɪð] [ʃeɪm] , [dʌm] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] [self] -
” Scarlet with shame , dumb with conflicting emotions , and utterly deserted by self -
” 猩红 和 耻辱 , 哑的 和 冲突 情绪 , 和 完全地 荒凉的 经过 自己 -
[pə'zeʃ(ə)n] ,
possession ,
拥有 ,

“羞愧得满脸通红，矛盾的情绪让她哑口无言，而自尊心则完全丧失了。”

['redmənd] [stʊd] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] [miːn] , ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [jɪrz] [rɪ'mɔːs]
Redmond stood with downcast eyes and agitated mien , suffering a year's remorse
雷德蒙德 站立 和 沮丧 眼睛 和 激动 面容 , 痛苦 一个 年 悔恨
[kən'denst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
condensed into a moment .
浓缩版 进入 一个 片刻 .

雷德蒙德低着头，神情焦躁不安，一年来的悔恨瞬间浓缩成这一刻。

[ə; eɪ] [mjuːt] ['dʒestʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɒfə(r)] .
A mute gesture was all the greeting he could offer .
一个 沉默的 手势 曾是 全部 这 问候 他 可以 提供 .

他只能以一个无声的手势来表达问候。

['pɔːlin] ['slaɪtli] [bent] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['frɒstɪli]
Pauline slightly bent her haughty head as she answered , in a voice frostily
宝琳 轻微地 弯曲 她 傲慢 头 作为 她 回答 , 在 一个 嗓音 冷淡地
[swiːt] , “ [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [mɪ'steɪks] .
sweet , “ Your wife mistakes .
甜的 , “ 你的 妻子 错误 .

宝琳微微低下她傲慢的头，用一种冰冷甜腻的声音回答道：“你妻子犯了错误。”

['pɔːlin] - [daɪd] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] [lə'roʊʃ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
Pauline Valary died three weeks ago , and Pauline Laroche rose from her
宝琳 - 死亡 三 周 前 , 和 宝琳 拉罗什 玫瑰 从 她
['æʃɪz] .
ashes .
灰烬 .

宝琳·瓦拉里三周前去世了，而宝琳·拉罗什则从她的灰烬中复活了。

['mænjʊel] , [maɪ] ['skuːlmeɪt] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] ; ['gɪlbət] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] .
Manuel , my schoolmate , Mrs . Redmond ; Gilbert you already know .
曼努埃尔 , 我的 同学 , 太太 . 雷德蒙德 ; 吉尔伯特 你 已经 知道 .

曼努埃尔，我的同学，雷德蒙夫人；吉尔伯特，你已经认识了。

” [wɪð] [ðə; ði] ['mænli] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ə'sjuːm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ]
” With the manly presence he could easily assume and which was henceforth
” 和 这 男子气概 在场 他 可以 容易地 认为 和 哪个 曾是 今后
[tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [rəʊl] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
to be his role in public ,
到 是 他的 角色 在 民众 ,

“凭借他能够轻易展现出的男子气概，而这从此将成为他在公众场合扮演的角色，”

['mænjʊel] [baʊd] ['kɜːtiəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['kəʊldli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [lʊkt]
Manuel bowed courteously to the lady , coldly to the gentleman , and looked
曼努埃尔 鞠躬 礼貌地 到 这 女士 , 冷冷地 到 这 绅士 , 和 看起来
['əʊnli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
only at his wife .
仅有的 在 他的 妻子 .

曼努埃尔礼貌地向女士鞠躬，冷淡地向男士鞠躬，目光只落在自己的妻子身上。

['mɪsɪz] . ['redmənd] , [ðəʊ] ['tʃaɪldɪʃ] , [wɒz; wəz] [əb'zɜːvənt] ; [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm] [feɪs]
Mrs . Redmond , though childish , was observant ; she glanced from face
太太 . 雷德蒙德 , 尽管 幼稚 , 曾是 观察者 ; 她 瞥了一眼 从 脸
[tuː; tə] [feɪs] , [di'vain] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,
to face , divined a mystery ,
到 脸 , 神谕 一个 神秘 ,

雷德蒙太太虽然有些孩子气，但观察力敏锐；她目光扫过一张张面孔，洞察到了一些奥秘。

[ænd; ənd] [spəʊk] [aʊt] [æt; ət][wʌns] .
and spoke out at once .
和 辐 出去 在 一次 .

他立即开口说道。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][met] [bɪ'fɔː(r)] ?
“ Then you have met before ?
“ 然后 你 有 遇见 前 ?

“那你们之前就见过面？”

['gɪlbət] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] . ”
Gilbert , you have never told me this . ”
吉尔伯特 , 你 有 绝不 讲述 我 这 . ”

吉尔伯特，你从来没跟我说过这件事。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ɪn]['kjuːbə] .
“ It was long ago — in Cuba .
“ 它 曾是 长的 前 — 在 古巴 .

“那是很久以前——在古巴。”

[ai] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] . ”
I believed they had forgotten me . ”
我 相信 他们 有 被遗忘的 我 . ”

我以为他们已经把我忘了。

“ [ai]['nevə(r)] [fə'get] .
“ I never forget .
“ 我 绝不 忘记 .

我永远不会忘记。

” [ænd; ənd] ['pɔːliːnz] [aɪ] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [miːt] .
” And Pauline's eye turned on him with a look he dared not meet .
” 和 保琳的 眼睛 转向 在 他 和 一个 看 他 敢于 不是 见面 .

“保琳的目光转向他，他不敢直视她的眼神。”

[ˌʌn'saɪlənst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fraʊn] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] , [ɪn'tent] [ɒn] ['pliːzɪŋ] [hɜː'self] ,
Unsilenced by her husband's frown , Mrs . Redmond , intent on pleasing herself ,
未被噤声 经过 她 丈夫的 皱眉 , 太太 . 雷德蒙德 , 意图 在 令人愉悦 她自己 ,

尽管丈夫皱起了眉头，雷德蒙太太依然我行我素，一心只想取悦自己。

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['petjuləntli] , “ ['gɪlbət]
drew her friend to the seat beside her as she said petulantly , “ Gilbert
画 她 朋友 到 这 座位 旁 她 作为 她 说 任性地 , “ 吉尔伯特
[telz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ,
tells me nothing ,
讲述 我 没有什么 ,

她一边生气地说着，一边把朋友拉到旁边的座位上：“吉尔伯特什么也不告诉我。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnstəntli] [dɪ'skʌvərɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['pleʒə(r)]
and I am constantly discovering things which might have given me pleasure
和 我 是 不断地 发现 事物 哪个 可能 有 给定 我 乐趣
[hæd; həd][hiː; hi]['əʊnli] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] .
had he only chosen to be frank .
有 他 仅有的 选定 到 是 坦率 .

我不断发现，如果他当初选择坦诚相待，或许会让我感到快乐。

[aɪv] ['spəʊkən][ɒv; əv][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] , [jet] [hiː; hi]['nevə(r)] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [liːst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
I've spoken of you often , yet he never betrayed the least knowledge of you ,
我已经 说 的 你 经常 , 然而 他 绝不 背叛 这 至少 知识 的 你 ,

我曾多次提起你，但他却从未透露过丝毫关于你的信息。

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪl] [ɒv; əv][hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['fə'gɒtn] [juː; jʊ] .
and I take it very ill of him , because I am sure he has not forgotten you .
和 我 拿 它 非常 患病的 的 他 , 因为 我 是 当然 他 有 不是 被遗忘的 你 .

我对此非常生气，因为我确信他没有忘记你。

[sɪt][hɪə(r)] , ['pɔːlin] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [tiːz] [juː; jʊ] [wɪð] ['kwestʃənz] ,
Sit here , Pauline , and let me tease you with questions ,
坐 这里 , 宝琳 , 和 让 我 逗 你 和 问题 ,

宝琳，坐这儿，让我用问题逗逗你。

[æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
as I used to do so long ago .
作为 我 用过的 到 做 所以 长的 前 .

就像我很久以前那样。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [fɑː(r)][mɔː(r)]['bjuːtɪf(ə)l] ,
You were always patient with me , and though far more beautiful ,
你 是 总是 病人 和 我 , 和 尽管 远的 更多的 美丽的 ,

你一直对我很有耐心，而且虽然你比我漂亮得多，

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][wʌn] [ðæt] ['kʌmfət] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][æt; ət] [skuːl] .
your face is still the same kind one that comforted the little child at school .
你的 脸 是 仍然 这 相同的 种类 一 那 安慰 这 小的 孩子 在 学校 .

你的脸还是和以前在学校里安慰小孩子时一样和蔼可亲。

['gɪlbət] , [ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɑː'selvz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɑːns] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
Gilbert , enjoy your friend , and leave us to ourselves until the dance is over .
吉尔伯特 , 享受 你的 朋友 , 和 离开 我们 到 我们自己 直到 这 舞蹈 是 超过 .

吉尔伯特，好好享受和朋友的时光吧，在舞会结束前别打扰我们。

” ['pɔːlin] [əu'bei] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃætɪd] , ['skɪlfʊli] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪfs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ,
” Pauline obeyed ; but as she chatted , skillfully leading the young wife's conversation to her own affairs ,
” 宝琳 服从 ; 但 作为 她 聊天 , 巧妙地 领导 这 年轻的 妻子的 对话 到 她 自己的 事务 ,

“保琳照做了；但她一边闲聊，一边巧妙地将年轻妻子的话题引向自己的事，

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
she listened to the two voices behind her ,
她 听着 到 这 二 声音 在后面 她 ,

她侧耳倾听身后两个人的声音，

[wɒtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
watched the two figures reflected in the mirror before her ,
观看 这 二 数据 反映 在 这 镜子 前 她 ,

她注视着镜子中映出的两个人影，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['siːkrət] [praɪd] [ɪn] ['mænjəlz] [ə'dres] ,
and felt a secret pride in Manuel's address ,
和 毛毡 一个 秘密 自豪 在 曼努埃尔的 地址 ,

我暗自为曼努埃尔的演讲感到自豪。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'njuːd] .
for it was evident that the former positions were renewed .
为了 它 曾是 明显 那 这 以前的 职位 是 更新 .

因为很明显，之前的职位得到了延续。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [fɪəd] [ðə; ði] [sɑː'kæstɪk] [tʌŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] [gest] ,
The timid boy who had feared the sarcastic tongue of his guardian's guest ,
这 胆小 男生 WHO 有 害怕 这 讽刺的 舌头 的 他的 监护人的 客人 ,

那个胆小的男孩，一直害怕监护人客人的尖酸刻薄之语。

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [dʒest] ,
and shrunk from his presence to conceal the jealousy that was his jest ,
和 缩小 从 他的 在场 到 隐藏 这 妒忌 那 曾是 他的 笑话 ,

他畏缩着躲避他，以此掩饰自己玩笑中夹杂的嫉妒。

[naʊ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːm(ə)l] ['raɪv(ə)l] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] , [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['mænliɪst] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,
now stood beside his formal rival , serene and self - possessed , by far the manliest man of the two ,
现在 站立 旁 他的 正式的 竞争对手 , 安详 和 自己 - 拥有 , 经过 远的 这 最男子汉 男人 的 这 二 ,

现在，他站在昔日的对手身边，神态自若，沉着冷静，比起其他人，他更像个男子汉。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ʃeɪm] [dɔːnt] [hɪm] , [nəʊ] [fɪə(r)] [ə'prest] [hɪm] ,
for no shame daunted him , no fear oppressed him ,
为了 不 耻辱 畏惧 他 , 不 害怕 受压迫者 他 ,

他无所畏惧，也无所羞耻。

[nəʊ] [dɪs'ɑːnərəbl] [diːd] [left] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] [tʌŋ] .
no dishonorable deed left him at the mercy of another's tongue .
不 不光彩的 契据 左边 他 在 这 怜悯 的 另一个的 舌头 .

他没有做过任何不光彩的事，因此不会落入他人的口舌之口。

['gɪlbət] ['redmənd] [felt] [ðɪs] ['kiːnli] ,
Gilbert Redmond felt this keenly ,
吉尔伯特 雷德蒙德 毛毡 这 敏锐地 ,

吉尔伯特·雷德蒙德对此深有体会。

[ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'enviəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and cursed the falsehood which had placed him in such an unenviable position .
和 被诅咒的 这 谬误 哪个 有 放置 他 在 这样的 一个 令人羡慕的 位置 .

他咒骂着那个让他陷入如此尴尬境地的谎言。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [əʊld] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːfitid] ;
It was vain to assume the old superiority that was forfeited ;
它 曾是 徒劳 到 认为 这 老的 优势 那 曾是 丧失 ;

妄想重拾已失去的旧有优势是徒劳的；

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒŋ] [dis'kʌmfət] [baɪ] ['eni] ['kɒntrətɒ̃] [laɪk] [ðɪs] ,
but too much a man of the world to be long discomforted by any contretemps like this ,
但 也 很多 一个 男人 的 这 世界 到 是 长的 不舒服 经过 任何 冲突 喜欢 这 ,

但他见多识广，不会因为这样的小插曲而长时间感到不安。

[hiː; hi]['ræpɪdli][riˈgein, riː-][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [iːz] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
he rapidly regained his habitual ease of manner ,
他 快速 恢复 他的 习惯性的 舒适 的 方式 ,

他很快恢复了往日的从容不迫。

[ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['perələs] [pɑːst] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sefə] ['prez(ə)nt] , ['həʊpɪŋ] , [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'gɑːdɪd] [lʊk] [ɔː(r)] [wɜːd] ,
and avoiding the perilous past clung to the safer present , hoping , by some unguarded look or word ,
和 避免 这 危险的 过去的 紧紧抓住 到 这 更安全 展示 , 希望 , 经过 一些 无人看守 看 或者 单词 ,

为了逃避危险的过去，他们紧紧抓住更安全的现在，希望通过某个不经意的眼神或话语，

[tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ,
to fathom the purpose of his adversary ,
到 捉摸 这 目的 的 他的 对手 ,

探究对手的意图，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['pɔːlin] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [hɑːt] .
for such he knew the husband of Pauline must be at heart .
为了 这样的 他 知道 这 丈夫 的 宝琳 必须 是 在 心 .

他知道，宝琳的丈夫内心一定就是这样的人。

[bʌt; bət]['mænjʊel] [skuːld] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [kɜːrbd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
But Manuel schooled his features , curbed his tongue ,
但 曼努埃尔 受过教育 他的 特征 , 路边 他的 舌头 ,

但曼努埃尔收敛了表情，谨言慎行。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][hɒt] [blʌd] ['temptɪd] [hɪm][tuː; tə][pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [smuːð] [spiːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːnt] ,
and when his hot blood tempted him to point his smooth speech with a taunt ,
和 什么时候 他的 热的 血 受诱惑 他 到 观点 他的 光滑的 演讲 和 一个 嘲讽 ,

当他热血沸腾，想要用他那花言巧语进行嘲讽时，

[ɔː(r)]['ɒfə(r)][ə; eɪ]['saɪlənt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['pɔːlin] ,
or offer a silent insult with the eye , he remembered Pauline ,
或者 提供 一个 沉默的 侮辱 和 这 眼睛 , 他 记得 宝琳 ,

或者用眼神无声地侮辱他，他想起了宝琳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

宝琳的激情与惩罚(Pauline's Passion and Punishment)
第2/3页

[lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [hed] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] .
looked down on the graceful head below , and forgot all other passions in that of love .
看起来 向下 在 这 优美 头 以下 , 和 忘了 全部 其他 激情 在 那 的 爱 .

他俯视着下方那颗优雅的头颅，沉浸在爱河之中，忘却了其他一切情感。

" ['gɪlbət] , [maɪ] [ʃɔːl] .
" Gilbert , my shawl .
" 吉尔伯特 , 我的 披肩 .

"吉尔伯特，我的披肩。"

[ðə; ði] [siː] [eə(r)] [tʃɪlz] [ˌem 'iː] . "
The sea air chills me . "
这 海 空气 寒意 我 . "

海风让我感到寒冷。

" [ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ['beɪbi] . "
" I forgot it , Babie . "
" 我 忘了 它 , 婴儿 . "

"我忘了，宝贝。"

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [wɒnt] .
" Allow me to supply the want .
" 允许 我 到 供应 这 想 .

"让我来满足你的需求。"

" ['maɪndfl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [kə'mændz] , ['mænjʊel] [siːzd] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
" Mindful of his wife's commands , Manuel seized this opportunity to win a glance of commendation from her .
" 正念 的 他的 妻子的 命令 , 曼努埃尔 查获 这 机会 到 赢 一个 瞥一眼 的 表彰 从 她 .

"谨记妻子的嘱咐，曼努埃尔抓住这个机会，赢得了妻子的赞赏目光。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['daʊni] ['mænt(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
And taking the downy mantle that hung upon his arm ,
和 采取 这 绒毛状 地幔 那 悬挂 之上 他的 手臂 ,

他接过挂在手臂上的绒毛披肩，

[hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] [freɪl] [gɜːl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [keə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ækt] [æz; əz] ['kɔːdiəl] [æz; əz] ['kɜːtiəs] .
he wrapped the frail girl in it with a care that made the act as cordial as courteous .
他 包装 这 脆弱 女孩 在 它 和 一个 关心 那 制成 这 行为 作为 亲切 作为 有礼貌 .

他小心翼翼地将那柔弱的女孩裹了起来，举止既亲切又礼貌。

['mɪsɪz] . ['redmənd] [felt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Mrs . Redmond felt the charm of his manner with the quickness of a woman ,
太太 . 雷德蒙德 毛毡 这 魅力 的 他的 方式 和 这 速度 的 一个 女士 ,

雷德蒙太太以女人特有的敏锐速度感受到了他举止的魅力。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [glɑːns] [æt; ət] ['gɪlbət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] , “ [ɑː] !
and sent a reproachful glance at Gilbert as she said plaintively , “ Ah !
和 发送 一个 责备的 瞥一眼 在 吉尔伯特 作为 她 说 哀怨地 , “ 啊 !

她一边哀怨地说着，一边责备地看了吉尔伯特一眼：“啊！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [maɪ] ['hʌnimuːn] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] ['lʌvə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]
It is evident that my honeymoon is over , and the assiduous lover replaced by
它 是 明显 那 我的 蜜月 是 超过 , 和 这 刻苦 情人 替换 经过
[ðə; ði] ['neglɪdʒənt] ['hʌzbənd] .
the negligent husband .
这 疏忽 丈夫 .

很明显，我的蜜月期已经结束，曾经殷勤的情人被疏忽的丈夫取代了。

[ɪn'dʒɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] , ['pɔːlin] ,
Enjoy your midsummer night's dream while you may , Pauline ,
享受 你的 盛夏 夜晚 梦 尽管 你 可能 , 宝琳 ,

趁现在还能享受你的仲夏夜之梦，宝琳。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] . ”
and be ready for the awakening that must come . ”
和 是 准备好 为了 这 唤醒 那 必须 来 . ”

要做好准备，迎接即将到来的觉醒。

“ [nɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] [ʃæl; ʃəl] [lɑːst] [tɪl] [ðə; ði] ['gəʊldən]
“ Not to her , madame , for our honeymoon shall last till the golden
“ 不是 到 她 , 夫人 , 为了 我们的 蜜月 将 最后的 直到 这 金的
['wedɪŋ] [deɪ] ['kɒmz] [raʊnd] .
wedding day comes round .
婚礼 天 来 圆形的 .

“夫人，不会对她这样，因为我们的蜜月将持续到金婚纪念日。”

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , - ? ”
Shall it not , cariña ? ”
将 它 不是 , - ? ”

难道不是吗，亲爱的？

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['weɪnɪŋ] [jet] , ['mænjʊel] ,
“ There is no sign of waning yet , Manuel ,
“ 那里 是 不 符号 的 减弱 然而 , 曼努埃尔 ,

“曼努埃尔，目前还没有任何减弱的迹象。”

” [ænd; ənd] ['pɔːlin] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃn] [wɪtʃ]
” and Pauline looked up into her husband's face with a genuine affection which
” 和 宝琳 看起来 向上 进入 她 丈夫的 脸 和 一个 真的 感情 哪个
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['kɒntent] .
made her own more beautiful and filled his with a visible content .
制成 她 自己的 更多的 美丽的 和 已填 他的 和 一个 可见的 内容 .

保琳抬起头，满怀深情地望着丈夫，这让她的脸庞更加美丽，也让丈夫的脸上充满了幸福的笑容。

['gɪlbət] [riːd] [ðə; ði] [glɑːns] ,
Gilbert read the glance ,
吉尔伯特 读 这 瞥一眼 ,

吉尔伯特读懂了那一眼。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['sʌfəd] [ðə; ði] [fɜːst] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] ['pɔːlin] [hæd; həd] [fɔː'təʊld] .
and in that instant suffered the first pang of regret that Pauline had foretold .
和 在 那 立即的 遭受 这 第一的 疼痛 的 后悔 那 宝琳 有 预言 .

就在那一刻，她感受到了宝琳预言的第一丝后悔。

[hiː; hi] [spəʊk] [ə'brʌptli] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] .
He spoke abruptly , longing to be away .
他 辐 突然 , 渴望 到 是 离开 .

他说话很突然，一心想离开。

“ ['beɪbi] , [wiː; wi] [meɪ] [dɑːns] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”
“ Babie , we may dance now , if you will . ”
“ 婴儿 , 我们 可能 舞蹈 现在 , 如果 你 将要 . ”

“宝贝，如果你愿意的话，我们现在可以跳舞了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] — [səʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][fæn] , [ænd; ənd] [ˌentə'teɪn]
“ I am going , but not with you — so give me my fan , and entertain
“ 我 是 去 , 但 不是 和 你 — 所以 给 我 我的 扇子 , 和 招待
['pɔːlin] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .
Pauline till my return .
宝琳 直到 我的 返回 .

“我要走了，但不是和你一起走——所以把我的扇子给我，在我回来之前陪陪宝琳。”

” [hiː; hi] [ʌn'kləʊzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
” He unclosed his hand ,
” 他 未关闭 他的 手 ,

他松开了手，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkətli] [kɑːrvd] [fæn] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['aɪvəri] [ʃredz] —
but the delicately carved fan fell at his feet in a shower of ivory shreds —
但 这 轻柔地 雕刻 扇子 跌倒 在 他的 脚 在 一个 淋浴 的 象牙 碎屑 —
[hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [θɔːt] “
he had crushed it as he watched his first love with the bitter thought “
他 有 碎 它 作为 他 观看 他的 第一的 爱 和 这 苦的 想法 “
[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ! ”
It might have been ! ”
它 可能 有 到过 ! ”

但那把精雕细琢的扇子却掉落在他的脚下，化作一片象牙碎片——他一边看着自己的初恋，一边痛苦地想着“也许就是她！”，结果不小心把它捏碎了。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['beɪbi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [freɪl] [fɔː(r); fə(r)][juːz] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ə; eɪ]
“ Forgive me , Babie , it was too frail for use ; you should choose a
“ 原谅 我 , 婴儿 , 它 曾是 也 脆弱 为了 使用 ; 你 应该 选择 一个
[strɒŋgə(r)] . ”
stronger . ”
更强 . ”

“宝贝，对不起，它太脆弱了，你不能用；你应该选一个更结实的。”

“ [ai] [wɪl] [nekst] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒentlə(r)][hænd][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .
“ I will next time , and a gentler hand to hold it .
“ 我 将要 下一个 时间 , 和 一个 更温和 手 到 抓住 它 .

“下次我会的，而且会用更温柔的手去拿。”

[naʊ] , [mə'sjɜː] [lə'roʊʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .
Now , Monsieur Laroche , I am ready .
现在 , 先生 拉罗什 , 我 是 准备好 .

拉罗什先生，我准备好了。

” ['mɪsɪz] . ['redmənd] [rəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊnsɪz]
” Mrs . Redmond rose in a small bustle of satisfaction , shook out her flounces
” 太太 . 雷德蒙德 玫瑰 在 一个 小的 忙碌 的 满意 , 摇晃 出去 她 褶边
,
,
,

雷德蒙夫人满意地站起身，抖了抖裙摆，

[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ðen] ['mænjʊel][led][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
glanced at the mirror , then Manuel led her away ; and the other
瞥了一眼 在 这 镜子 ， 然后 曼努埃尔 引领 她 离开 ； 和 这 其他
[peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .
pair were left alone .
一对 是 左边 独自的 .

她瞥了一眼镜子，然后曼努埃尔领着她离开了；剩下的两人就单独待在一起了。

[bəuθ] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['kwɪkən] [ðeə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [θrɪl] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [nɜːvz] ,
Both felt a secret agitation quicken their breath and thrill along their nerves ,
两个都 毛毡 一个 秘密 搅动 加速 他们的 气息 和 刺激 沿着 他们的 神经 ，

两人都感到一股难以言喻的激动，呼吸急促，神经紧绷。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] [best] .
but the woman concealed it best .
但 这 女士 暗 它 最好的 .

但那女人掩饰得最好。

['gɪlbərts] [aɪ] ['wɔndə] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Gilbert's eye wandered restlessly to and fro ,
吉尔伯特的 眼睛 漫步 躁动不安 到 和 弗 ，

吉尔伯特的目光焦躁不安地来回游移。

[waɪl] ['pɔːlin] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
while Pauline fixed her own on his as quietly as if he were the
尽管 宝琳 固定的 她 自己的 在 他的 作为 悄悄 作为 如果 他 是 这
['stætʃuː][ɪn][ðə; ði] [niːʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
statue in the niche behind him .
雕像 在 这 小众市场 在后面 他 .

而宝琳则静静地将目光投向他，仿佛他是他身后壁龛里的雕像一般。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['esei, e'sei][tuː; tə]
For a moment he tried to seem unconscious of it , then essayed to
为了 一个 片刻 他 尝试 到 似乎 无意识 的 它 ， 然后 尝试 到
[miːt] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
meet and conquer it ,
见面 和 征服 它 ，

他先是试图装作毫不知情，然后又努力去面对并战胜它。

[bʌt; bət] [feɪld] ['sɪgnəli] [ænd; ənd] , ['drɪvn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'sɔːsɪz] [baɪ] [ðæt] ['stedi] [geɪz] ,
but failed signally and , driven to his last resources by that steady gaze ,
但 失败的 发出信号 和 ， 驱动 到 他的 最后的 资源 经过 那 稳定的 目光 ，

但最终还是失败了，在那坚定的目光的驱使下，他使出了最后的手段。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl]['əʊvə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'tɜːn] .
resolved to speak out and have all over before his wife's return .
已解决 到 说话 出去 和 有 全部 超过 前 他的 妻子的 返回 .

他决心在妻子回来之前把一切都说出来并解决掉。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [ɪm'petʃuəsli] , “ ['pɔːlin] ,
Assuming the seat beside her , he said , impetuously , “ Pauline ,
假设 这 座位 旁 她 ， 他 说 ， 冲动地 ， “ 宝琳 ，

他挨着她坐下，急切地说：“宝琳，

[teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][mɑːsk][æz; əz][ai][duː; də][maɪn] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] [naʊ] ,
take off your mask as I do mine — we are alone now ,
拿 离开 你的 面具 作为 我 做 矿 — 我们 是 独自的 现在 ，

请你也摘下口罩，就像我摘下我的一样——现在只有我们两个人了。

[ænd; ənd] [meɪ] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
and may see each other as we are .
和 可能 看 每个 其他 作为 我们 是 .

或许我们能看清彼此的本来面目。

" ['li:nɪŋ] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndələnt] [greɪs]
" Leaning deep into the crimson curve of the couch , with the indolent grace
" 倾斜 深的 进入 这 赤红 曲线 的 这 长椅 , 和 这 懒惰的 优雅
[hə'bɪtʃuəl][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
habitual to her ,
习惯性的 到 她 ,

她慵懒地倚靠在深红色的沙发弧线上，姿态一如既往地优雅。

[jet] [ɪn] [strɒŋ] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [gli:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ,
yet in strong contrast to the vigilant gleam of her eye ,
然而 在 强的 对比 到 这 警惕的 闪耀 的 她 眼睛 ,

然而，与她眼中警惕的光芒形成鲜明对比的是，

[ʃi:; ʃi] [swept] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [əu'bei] [hɪm] , [jet] [nəʊ] [tʃeɪndʒ]
she swept her hand across her face as if obeying him , yet no change
她 扫荡 她 手 穿过 她 脸 作为 如果 服从 他 , 然而 不 改变
['fɒləʊd] ,
followed ,
随后 ,

她仿佛听从他的话似的，用手抹了抹脸，但情况并没有任何改变。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [smaɪl] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɒf] ;
as she said with a cold smile , " It is off ;
作为 她 说 和 一个 寒冷的 微笑 , " 它 是 离开 ;

她冷笑着说："它关掉了；

[wɒt] [nekst] ? "
what next ? "
什么 下一个 ? "

接下来呢？

" [let] [ˌem 'i:] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .
" Let me understand you .
" 让 我 理解 你 .

让我了解你。

[dɪd][maɪ]['letə(r)] [ri:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] ? "
Did my letter reach your hands ? "
做过 我的 信 抵达 你的 双手 ? "

我的信送到你手中了吗？

" [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ] ['mærɪdʒ] .
" A week before my marriage .
" 一个 星期 前 我的 婚姻 .

"结婚前一周。"

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , [jet] [ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðəd] [æz; əz][hi:; hi] [ɑ:skt] ,
" He drew a long breath of relief , yet a frown gathered as he asked ,
" 他 画 一个 长的 气息 的 宽慰 , 然而 一个 皱眉 聚集 作为 他 问 ,

他长长地舒了一口气，但眉头却皱了起来，问道：

[laɪk][wʌn] [ləʊθ] [ænd; ənd]['i:gə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] , " [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ,
like one loath and eager to be satisfied , " Your love died a natural death ,
喜欢 一 厌恶 和 渴望的 到 是 使满意 , " 你的 爱 死亡 一个 自然的 死亡 ,

就像一个人厌恶又渴望得到满足，"你的爱自然消亡了，

[ðen] , [ænd; ənd][ɪts]['mɜ:də(r)] [dʌz] [nɒt][laɪ][æt; ət][maɪ][dɔ:(r)] ?
then , and its murder does not lie at my door ?
然后 , 和 它是 谋杀 做 不是 说谎 在 我的 门 ?

那么，难道谋杀的罪魁祸首不是我吗？

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəd] [tɔɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .
” Pointing to the shattered toy upon the ground , she only echoed his own words .
” 指向 到 这 破碎 玩具 之上 这 地面 , 她 仅有的 回声 他的 自己的 字 .

她指着地上破碎的玩具，重复着他的话。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [freɪl] [fɔː(r); fə(r)][juːz] — [ai] [tʃəʊz] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] .
“ It was too frail for use — I chose a stronger .
“ 它 曾是 也 脆弱 为了 使用 — 我 选择 一个 更强 .

“它太脆弱了，不能用——我选择了一个更坚固的。”

” [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ;
” It wounded , as she meant it should ;
” 它 受伤 , 作为 她 意思是 它 应该 ;

“它造成了伤害，正如她所希望的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][tuː; tə] [huːz] ['gaɪd(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɜː'self] [ig'zʌlt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [bliːd] ,
and the evil spirit to whose guidance she had yielded herself exulted to see his self - love bleed ,
和 这 邪恶的 精神 到 谁 指导 她 有 产生 她自己 欣喜若狂 到 看 他的 自己 - 爱 流血 ,

她曾屈服于邪灵的指引，而邪灵则欣喜地看到他的自恋之心流淌而出。

[ænd; ənd][praɪd] ['veɪnli] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][stæb] .
and pride vainly struggle to conceal the stab .
和 自豪 徒劳地 斗争 到 隐藏 这 刺 .

骄傲徒劳地试图掩盖这刺伤。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːtɪd] [glɑːns] , [bent] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['skruːtənaɪzɪŋ] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
He caught the expression in her averted glance , bent suddenly a fixed and scrutinizing gaze upon her ,
他 捕捉 这 表达 在 她 避免了 瞥一眼 , 弯曲 突然 一个 固定的 和 仔细审查 目光 之上 她 ,

他捕捉到了她躲闪眼神中的神情，突然用一种专注而审视的目光盯着她。

['ɑːskɪŋ] , [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
asking , below his breath ,
问 , 以下 他的 气息 ,

他低声问道：

“ [ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['temptɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪə(r)][ə'gəʊ] ? ”
“ Then why are you here to tempt me with the face that tempted me a year ago ? ”
“ 然后 为什么 是 你 这里 到 诱惑 我 和 这 脸 那 受诱惑 我 一个 年 前 ? ”

“那你为什么还要用一年前诱惑我的那张脸来诱惑我呢？”

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][səʊld] [jɔː'self] .
“ I came to see the woman to whom you sold yourself .
“ 我 来了 到 看 这 女士 到 谁 你 卖 你自己 .

“我来看望你把自己卖给的那个女人。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
I have seen her , and am satisfied .
我 有 已见 她 , 和 是 使满意 .

我见过她，很满意。

” [sʌtʃ] ['kwaɪət] [kən'tempt] [aɪst] [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] ,
” Such quiet contempt iced her tones ,
” 这样的 安静的 鄙视 冰镇 她 音调 ,

她语气中透着一股淡淡的轻蔑，仿佛冰冷的冰块一般。

[sʌtʃ] ['pɪtiləs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] [ðæt] [swept] ['sləʊli] [daʊn] ,
such pitiless satisfaction shone through the long lashes that swept slowly down ,
这样的 无情 满意 闪耀 通过 这 长的 睫毛 那 扫荡 缓慢地 向下 ,
那长长的睫毛缓缓垂下，透出一种冷酷无情的满足感。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [hæd; həd][met][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə][fɔːl] [ə'gen] ,
after her eye had met and caused his own to fall again ,
后 她 眼睛 有 遇见 和 导致 他的 自己的 到 落下 再次 ,
当她的目光与他的目光交汇，令他的目光再次落下时，

[ðæt] ['gɪlbərts] [tʃiːk] [bɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bləʊ] ,
that Gilbert's cheek burned as if the words had been a blow ,
那 吉尔伯特的 脸颊 烧伤 作为 如果 这 字 有 到过 一个 吹 ,
吉尔伯特的脸颊火辣辣的，仿佛那些话像重击一样打了他一拳。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and mingled shame and anger trembled in his voice .
和 混合 耻辱 和 愤怒 颤抖 在 他的 嗓音 .
他的声音里夹杂着羞愧和愤怒，带着颤抖。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [riːd] ['aʊə(r)]['siːkrət] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði] [kiː] .
“ Ah , you are quick to read our secret , for you possess the key .
“ 啊 , 你 是 快的 到 读 我们的 秘密 , 为了 你 具有 这 钥匙 .
“啊，你很快就看穿了我们的秘密，因为你拥有钥匙。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
Have you no fear that I may read your own ,
有 你 不 害怕 那 我 可能 读 你的 自己的 ,
你不担心我会读到你的评论吗?

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][səʊld][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ?
and tell the world you sold your beauty for a name and fortune ?
和 告诉 这 世界 你 卖 你的 美丽 为了 一个 姓名 和 财富 ?
然后告诉全世界你为了名利出卖了自己的美貌?

[jɔː(r); jə(r)] ['bɑːgən] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn][ðæn; ðən][maɪn] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ,
Your bargain is a better one than mine , but I know you too well ,
你的 便宜货 是 一个 更好的 一 比 矿 , 但 我 知道 你 也 出色地 ,
你的条件比我的好，但我太了解你了。

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fetəz] [ɑː(r); ə(r)]['daɪəməndz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ə; eɪ][fɒnd] [bɔɪ] .
though your fetters are diamonds and your master a fond boy .
尽管 你的 镣铐 是 钻石 和 你的 掌握 一个 喜爱 男生 .
即使你的镣铐是钻石，你的主人是宠溺你的男孩。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
” She had been prepared for this ,
” 她 有 到过 准备 为了 这 ,
她对此早有准备。

[ænd; ənd] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [rɪ'gɑːd] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
and knew she had a shield in the real regard she bore her husband ,
和 知道 她 有 一个 盾 在 这 真实的 看待 她 钻孔 她 丈夫 ,
她知道自己对丈夫的真实感情是她坚实的后盾。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['sɪstəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] .
for though sisterly , it was sincere .
为了 尽管 姐妹情谊 , 它 曾是 真诚 .
虽然是姐妹间的情谊，但却是真挚的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts]['væljuː] [naʊ] ,
She felt its value now ,
她 毛毡 它是 价值 现在 ,
她现在感受到了它的价值。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][rɪˌtæliˈeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]
for it gave her courage to confront the spirit of retaliation she
为了 它 给予 她 勇气 到 面对 这 精神 的 报复 她
[hæd; həd] [raʊzd] ,
had roused ,
有 唤醒 ,

因为它给了她勇气去面对她自己激起的报复情绪。

[ænd; ənd] [ˈkɑːmnəs] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [tɔːnt] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈrʌfld] [miːn] ,
and calmness to answer the whispered taunt with an unruffled mien ,
和 平静 到 回答 这 低声说道 嘲讽 和 一个 镇定自若 面容 ,

面对低声的嘲讽，他表现得十分镇定，神态自若。

[æz; əz] [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːm] [ʃiː; ʃi][let] [ɪts][ˈsɪŋg(ə)l][ˌdekəˈreɪʃ(ə)n][drɒp] [ˈglɪtərɪŋ] [tuː; tə]
as lifting her white arm she let its single decoration drop glittering to
作为 举重 她 白色的 手臂 她 让 它是 单身的 装饰 降低 闪闪发光 到
[hɜː(r); hə(r)][læp] .
her lap .
她 膝 .

她抬起白皙的手臂，让手臂上唯一的装饰品闪闪发光地掉落在她的腿上。

“ [juː; jʊ] [siː] [maɪ] - [ˈfetəz] - [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [luːs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lait] ,
“ You see my ' fetters ' are as loose as they are light ,
“ 你 看 我的 - 镣铐 - 是 作为 松动的 作为 他们 是 光 ,

你看，我的“枷锁”既松散又轻便，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [baɪndz][ˌem ˈiː][bʌt; bət][maɪ] [wɪl] .
and nothing binds me but my will .
和 没有什么 结合 我 但 我的 将要 .

除了我的意志，没有任何东西能束缚我。

[riːd] [maɪ] [hɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Read my heart , if you can .
读 我的 心 , 如果 你 能 .

如果你能，请看穿我的心。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪəd] [ˈpɒvəti] ;
You will find there contempt for a love so poor that it feared poverty ;
你 将要 寻找 那里 鄙视 为了 一个 爱 所以 贫穷的 那 它 害怕 贫困 ;

你会发现，那里的人们鄙视一种贫穷到害怕贫穷的爱情；

[ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [deəd] [nɒt] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,
pity for a man who dared not face the world and conquer it ,
遗憾 为了 一个 男人 WHO 敢于 不是 脸 这 世界 和 征服 它 ,

可怜那些不敢面对世界、不敢征服世界的人。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
as a girl had done before him ,
作为 一个 女孩 有 完毕 前 他 ,

就像之前一个女孩做的那样，

[ænd; ənd][ˈgrætɪtjuːd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] - [ˈmɑːstə(r)] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈtruːˈhɑːtɪd] [bɔɪ] , [nɒt][ə; eɪ]
and gratitude that I have found my ' master ' in a truehearted boy , not a
和 感激 那 我 有 成立 我的 - 掌握 - 在 一个 真心实意 男生 , 不是 一个
[ˈfɔːlsˈhɑːtɪd] [mæn] .
falsehearted man .
虚伪的 男人 .

我心怀感激，因为我的“主人”是一个心地善良的男孩，而不是一个虚伪的男人。

[ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [sleɪv] , [ai][ˈnevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
If I am a slave , I never know it .
如果 我 是 一个 奴隶 , 我 绝不 知道 它 .

如果我是奴隶，我永远不会知道。

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ?
Can you say as much ?
能 你 说 作为 很多 ?

你能这么说吗?

” [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [tʌŋ] [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪlbət] [əʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .
” Her woman's tongue avenged her , and Gilbert owned his defeat .
” 她 女性的 舌头 复仇 她 , 和 吉尔伯特 拥有 他的 击败 .

“她用女人的舌头为她报了仇，吉尔伯特也承认了自己的失败。”

[peɪn] [kwentʃt] [ðə; ði]['aɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑːns] , [rɪ'mɔːs] [səb'djuːd] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [self] -
Pain quenched the ire of his glance , remorse subdued his pride , self -
疼痛 淬火 这 愤怒 的 他的 瞥一眼 , 悔恨 低沉的 他的 自豪 , 自己 -
[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] ,
condemnation compelled him to ask ,
谴责 被迫 他 到 问 ,

痛苦平息了他目光中的怒火，悔恨抑制了他的骄傲，自我谴责迫使他开口问道：

[im'plɔːriŋli] , “ ['pɔːlin] , [wen] [meɪ] [ai] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] ? ”
imploringly , “ Pauline , when may I hope for pardon ? ”
恳求地 , “ 宝琳 , 什么时候 可能 我 希望 为了 赦免 ? ”

我恳求道：“宝琳，我何时才能得到赦免？”

“ ['nevə(r)] .
“ Never .
“ 绝不 .

“绝不。

” [ðə; ði] [stɜːn] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [dɪs'meɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk] [wʌn] [ʃʌt] [aʊt]
” The stern utterance of the word dismayed him , and , like one shut out
” 这 船尾 发声 的 这 单词 沮丧 他 , 和 , 喜欢 一 关闭 出去
[frɒm; frəm] [həʊp] ,
from hope ,
从 希望 ,

“那严厉的话语让他感到沮丧，就像一个被剥夺了希望的人一样，

[hiː; hi] [rəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] , [lʊkt] [bæk] , [ðen]
he rose , as if to leave her , but paused irresolutely , looked back , then
他 玫瑰 , 作为 如果 到 离开 她 , 但 暂停 犹豫不决 , 看起来 后退 , 然后
[sæŋk] [daʊn] [ə'gen] ,
sank down again ,
沉没 向下 再次 ,

他起身，似乎要离开她，但又犹豫地停住，回头看了一眼，然后又坐了下去。

[æz; əz] [ɪf] [kən'streɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [pɑːst][kən'trəʊl] .
as if constrained against his will by a longing past control .
作为 如果 受限 反对 他的 将要 经过 一个 渴望 过去的 控制 .

仿佛被一种超越控制的渴望所束缚，违背了他的意愿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [set] [ðə; ði] [daʊt] [æt; ət] [rest] ,
If she had doubted her power this action set the doubt at rest ,
如果 她 有 怀疑 她 力量 这 行动 放 这 怀疑 在 休息 ,

如果她之前对自己的能力有所怀疑，那么这一举动彻底打消了她的疑虑。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] ['neɪtʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [ˌbɪtə'swiːt]
as the haughtiest nature she had known confessed it by a bittersweet
作为 这 最傲慢的 自然 她 有 已知 坦白 它 经过 一个 苦乐参半
[kəm'pleɪnt] .
complaint .
抱怨 .

就连她所认识的最傲慢的人，也用苦乐参半的抱怨承认了这一点。

['aɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪstfəli] , ['tendəli] , ['gɪlbət] [m'ɜ:məd] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Eyeing her wistfully , tenderly , Gilbert murmured , in the voice of long ago ,
觊觎 她 怅然地 , 温柔地 , 吉尔伯特 低声说道 , 在 这 嗓音 的 长的 前 ,

吉尔伯特满怀惆怅、温柔地望着她，用很久以前的声音低声说道：

“ [waɪ] [du:; də][ai] [steɪ] [tu:; tə] [wu:nd] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['wu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌns] [kə'res] [ˌem 'i:] ?
“ Why do I stay to wound and to be wounded by the hand that once caressed me ?
“ 为什么 做 我 停留 到 伤口 和 到 是 受伤 经过 这 手 那 一次 被爱抚 我 ?

“我为何要留下来，去伤害曾经抚摸过我的那只手，也被它伤害？”

[waɪ] [du:; də][ai][faɪnd][mɔ:(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [kən'tempt] [ðæn; ðən][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz] [preɪz] ,
Why do I find more pleasure in your contempt than in another woman's praise ,
为什么 做 我 寻找 更多的 乐趣 在 你的 鄙视 比 在 其他 女性的 称赞 ,

为什么我从你的轻蔑中获得的快乐超过了从其他女人的赞美中获得的快乐？

[ænd; ənd] [fi:l] [maɪ'self] [træns'pɔ:tid] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [pɑ:st] , [naʊ] [grəʊn] [ðə; ði] ['swi:tɪst] ,
and feel myself transported into the delights of that irrecoverable past , now grown the sweetest ,
和 感觉 我 运输 进入 这 美味 的 那 无法挽回 过去的 , 现在 生长 这 最甜美的 ,

感觉自己仿佛置身于那段无法挽回的往昔美好时光，如今它已变得更加甜蜜。

[sædist] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ?
saddest memory of my life ?
最悲伤的 记忆 的 我的 生活 ?

我一生中最悲伤的回忆？

[send] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , ['pɔ:lin] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][əʊld] [tʃɑ:m] [ə'sɜ:ts] [ɪts]['paʊə(r)] ,
Send me away , Pauline , before the old charm asserts its power ,
发送 我 离开 , 宝琳 , 前 这 老的 魅力 断言 它是 力量 ,

保琳，趁着那古老的魔咒还没再次生效，把我送走吧。

[ænd; ənd][ai] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] . ”
and I forget that I am not the happy lover of a year ago . ”
和 我 忘记 那 我 是 不是 这 快乐的 情人 的 一个 年 前 . ”

我忘了，我已经不再是去年那个快乐的恋人了。

“ [li:v] [ˌem 'i:] [ðen] , ['gɪlbət] .
“ Leave me then , Gilbert .
“ 离开 我 然后 , 吉尔伯特 .

“那就离开我吧，吉尔伯特。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

” [hɑ:f] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['sɒftnəs] [stəʊl] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['lɪŋgəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
” Half unconsciously , the former softness stole into her voice as it lingered on his name .
” 一半 不知不觉 , 这 以前的 柔软 偷窃 进入 她 嗓音 作为 它 徘徊不去 在 他的 姓名 .

“她声音里带着一丝不自觉的温柔，在呼唤他的名字时，语气中又多了几分柔和。”

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['dʒestʃə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [ðə; ði][əʊld] [tʃɑ:m] [dɪd] [ə'sɜ:t] [ɪt'self] ,
The familiar gesture accompanied the words , the old charm did assert itself ,
这 熟悉的 手势 伴随 这 字 , 这 老的 魅力 做过 断言 本身 ,

熟悉的手势伴随着话语，旧时的魅力再次显现。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kəʊld] ['wʊmən]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][gɜːl] [ə'gen] .
and for an instant changed the cold woman into the ardent girl again .
和 为了 一个 立即的 已更改 这 寒冷的 女士 进入 这 热心 女孩 再次 .

一瞬间，冷漠的女人又变回了热情似火的少女。

['gɪlbət] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [hɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
Gilbert did not go but , with a hasty glance down the deserted hall behind him ,
吉尔伯特 做过 不是 去 但 , 和 一个 仓促 瞥一眼 向下 这 荒凉的 大厅 在后面 他 ,

吉尔伯特没有走，而是匆匆瞥了一眼身后空荡荡的走廊。

['kæptʃəd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] , ['pæʃənətli] ['wɪspərɪŋ] , “ ['pɔːlin] ,
captured and kissed the hand he had lost , passionately whispering , “ Pauline ,
捕获 和 亲吻 这 手 他 有 丢失的 , 热情地 耳语 , “ 宝琳 ,
[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] ,
I love you still ,
我 爱 你 仍然 ,

他抓住并亲吻了他失去的那只手，深情地低语道：“宝琳，我依然爱你。”

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] , [fə'gɒtn] ,
and that look assures me that you have forgiven , forgotten ,
和 那 看 保证 我 那 你 有 已原谅 , 被遗忘的 ,

你的眼神让我确信你已经原谅我，忘记了一切。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [diːp] [hɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] .
and kept a place for me in that deep heart of yours .
和 保留 一个 地方 为了 我 在 那 深的 心 的 你的 .

并在你内心深处为我保留了一个位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
It is too late to deny it .
它 是 也 晚的 到 否定 它 .

现在否认已经太晚了。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['tendə(r)] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]
I have seen the tender eyes again , and the sight has made me the
我 有 已见 这 投标 眼睛 再次 , 和 这 视线 有 制成 我 这
['praʊdɪst] ,
proudest ,
最引以为豪 ,

我再次看到了那双温柔的眼睛，这让我感到无比自豪。

['hæpɪst] [mæn] [ðæt] [wɔːks] [ðə; ði] [wɜːld] [tə'naɪt] , [sleɪv] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] .
happiest man that walks the world tonight , slave though I am .
最快乐 男人 那 散步 这 世界 今晚 , 奴隶 尽管 我 是 .

今晚，我虽身为奴隶，却是世界上最幸福的人。

” ['əʊvə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [rʌʃt] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [blʌd] [æz; əz][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz]
” Over cheek and forehead rushed the treacherous blood as the violet eyes
” 超过 脸颊 和 前额 匆忙 这 奸诈 血 作为 这 紫色 眼睛
[fɪld] [ænd; ənd] [fel] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
filled and fell before his own ,
已填 和 跌倒 前 他的 自己的 ,

“背叛的鲜血涌上脸颊和额头，紫罗兰色的眼睛里充满了泪水，然后黯然失色，与他自己的目光交汇。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [peɪn][ænd; ənd][fɪə(r)] [ðæt] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ,
and in the glow of mingled pain and fear that stirred her blood ,
和 在 这 辉光 的 混合 疼痛 和 害怕 那 搅拌 她 血 ,

在痛苦与恐惧交织的悸动中，她的血液沸腾起来。

['pɔːlin] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [əʊnd] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set]
Pauline , for the first time , owned the peril of the task she had set
宝琳 , 为了 这 第一的 时间 , 拥有 这 危险 的 这 任务 她 有 放
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

宝琳第一次真正意识到自己所承担的任务的危险性。

[sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒərəs]['paʊə(r)][ʃiː; ʃi] [pə'zest] , [ænd; ənd][felt][ðə; ði] ['berid] ['pæʃ(ə)n] ['feɪntli] ['muːvɪŋ]
saw the dangerous power she possessed , and felt the buried passion faintly moving
锯 这 危险的 力量 她 拥有 , 和 毛毡 这 埋葬 热情 淡淡的 移动
[ɪn][ɪts] [greɪv] .
in its grave .
在 它是 严重 .

她看到了她所拥有的危险力量，也感觉到了埋藏在坟墓里的激情在微微涌动。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wiːknəs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Indignant at her own weakness , she took refuge in the memory of her
愤怒 在 她 自己的 弱点 , 她 采取 避难所 在 这 记忆 的 她
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

她对自己软弱无能感到愤慨，于是沉溺于对过往错误的记忆中。

[kən'trəʊld] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['kʌlə(r)] , [stiːl] [ðə; ði] [frʌnt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] ,
controlled the rebel color , steeled the front she showed him ,
受控 这 反叛 颜色 , 钢铁般的意志 这 正面 她 显示 他 ,

她控制住了叛逆的情绪，坚定地向他展现出坚强的姿态。

[ænd; ənd] [wɪð] ['femənɪn] [skɪl] ['mjuːtli] [kən'veɪd] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə]
and with feminine skill mutely conveyed the rebuke she would not trust herself to
和 和 女性 技能 默默地 传递 这 训斥 她 会 不是 相信 她自己 到
['ʌtə(r)] ,
utter ,
说出 ,

她以女性特有的技巧，无声地传达了她不敢说出口的责备。

[baɪ] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
by stripping the glove from the hand he had touched and dropping it
经过 脱衣舞 这 手套 从 这 手 他 有 感动 和 下降 它
[dɪs'deɪnfəli] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ɪts] [pleɪs] .
disdainfully as if unworthy of its place .
轻蔑地 作为 如果 不配 的 它是 地方 .

他从摸过的那只手上脱下手套，不屑地扔在地上，仿佛手套不配戴在那里。

['gɪlbət] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,
Gilbert had not looked for such an answer ,
吉尔伯特 有 不是 看起来 为了 这样的 一个 回答 ,

吉尔伯特并没有寻找这样的答案。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['bæfld] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz][mænz]['spɪrɪt][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst]
and while it baffled him it excited his man's spirit to rebel against
和 尽管 它 困惑 他 它 兴奋的 他的 男人的 精神 到 反叛 反对
[hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt][dɪ'naɪəl] .
her silent denial .
她 沉默的 拒绝 .

虽然这让他感到困惑，但也激发了他内心深处的男子气概，让他反抗她沉默的否认。

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lɑːf] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [glʌv] .
With a bitter laugh he snatched up the glove .
和 一个 苦的 笑 他 抢夺 向上 这 手套 .

他苦笑一声，一把抓起手套。

“ [ai] [riːd] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [flʌŋ] [ðɪs] [daʊn] .
“ I read a defiance in your eye as you flung this down .
“ 我 读 一个 蔑视 在 你的 眼睛 作为 你 扔 这 向下 .

“我从你扔下这个东西的眼神中读出了挑衅。”

[ai] [ək'sept] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [geɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ai] [pruːv] [maɪ'self] [ðə; ði] ['vɪktə(r)] .
I accept the challenge , and will keep gage until I prove myself the victor .
我 接受 这 挑战 , 和 将要 保持 量规 直到 我 证明 我 这 胜利者 .

我接受挑战，并将坚持到底，直到证明自己是胜利者。

[ai][hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I have asked for pardon .
我 有 问 为了 赦免 .

我已经请求原谅。

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
You refuse it .
你 拒绝 它 .

你拒绝了。

[ai][hæv; həv] [kən'fest] [maɪ] [lʌv] .
I have confessed my love .
我 有 坦白 我的 爱 .

我已经表白了。

[juː; jʊ] [skɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .
You scorn it .
你 轻蔑 它 .

你鄙视它。

[ai][hæv; həv] [pə'zest] [maɪ'self][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] , [jet] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I have possessed myself of your secret , yet you deny it .
我 有 拥有 我 的 你的 秘密 , 然而 你 否定 它 .

我已掌握你的秘密，但你却矢口否认。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ]['aʊə(r)] [streŋθ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪ] .
Now we will try our strength together , and leave those children to their play .
现在 我们 将要 尝试 我们的 力量 一起 , 和 离开 那些 孩子们 到 他们的 玩 .
”
”
”

现在我们一起试试力量，让孩子们继续玩耍吧。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪ] [wɪð] [edʒ] [tuːlz] .
“ We are the children , and we play with edge tools .
“ 我们 是 这 孩子们 , 和 我们 玩 和 边缘 工具 .

“我们是孩子，我们玩弄锋利的工具。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] .
There has been enough of this , there must be no more .
那里 有 到过 足够的 的 这 , 那里 必须 是 不 更多的 .

这种事已经够多了，绝不能再发生了。

” ['pɔːlin] [rəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːtiɪst] [miːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] [kə'mɑːnd] , “ [teɪk] [ˌem 'iː]
” Pauline rose with her haughtiest mien , and the brief command , “ Take me
” 宝琳 玫瑰 和 她 最傲慢的 面容 , 和 这 简短的 命令 , “ 拿 我
[tuː; tə]['mænjʊel] .
to Manuel .
到 曼努埃尔 .

保琳昂首挺胸地站起身，简短地命令道：“带我去见曼努埃尔。”

” ['saɪləntli] ['gɪlbət] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

” Silently Gilbert offered his arm , and silently she rejected it .

” 默默 吉尔伯特 提供 他的 手臂 , 和 默默 她 拒绝 它 .

吉尔伯特默默地伸出手臂，她却默默地拒绝了。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ? ”

“ Will you accept nothing from me ? ”

“ 将要 你 接受 没有什么 从 我 ? ”

“你什么都不肯接受我的吗？”

“ ['nʌθɪŋ] .

“ Nothing .

“ 没有什么 .

“没有什么。

” [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θrɒŋ] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

” Side by side they passed through the returning throng till Mrs . Redmond joined them ,

” 边 经过 边 他们 通过了 通过 这 返回 人群 直到 太太 . 雷德蒙德 加入 他们 ,

“他们并肩穿过返回的人群，直到雷德蒙夫人加入他们。”

['lʊkɪŋ] [blaɪð] [ænd; ənd] [blænd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['məʊʃn] .

looking blithe and bland with the exhilaration of gallantry and motion .

寻找 快乐的 和 平淡 和 这 兴奋 的 英勇 和 运动 .

带着英勇和行动的兴奋，显得轻松而平淡。

['mænjəlz] [fɜːst] [glɑːns] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['pɔːlin] , [hɪz; ɪz] ['sekənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ;

Manuel's first glance was at Pauline , his second at her companion ;

曼努埃尔的 第一的 瞥一眼 曾是 在 宝琳 , 他的 第二 在 她 伴侣 ;

曼努埃尔的第一眼看向宝琳，第二眼看向她的同伴；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

there was a shadow upon the face of each ,

那里 曾是 一个 阴影 之上 这 脸 的 每个 ,

每个人脸上都笼罩着一层阴影。

[wɪtʃ] [siːmd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æz; əz] ['nɒv(ə)l] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

which seemed instantly to fall upon his own as he claimed his wife with a masterful satisfaction as novel as becoming ,

哪个 似乎 即刻 到 落下 之上 他的 自己的 作为 他 声称 他的 妻子 和 一个 精湛 满意 作为 小说 作为 成为 ,

当他以一种既新颖又合宜的、大师般的满足感占有他的妻子时，这种满足感似乎立刻降临到他身上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] , “ [juː; jʊ] [ɪ'nækt] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] ,

and which prompted her to whisper , “ You enact your role to the life ,

和 哪个 提示 她 到 耳语 , “ 你 制定 你的 角色 到 这 生活 ,

这促使她低声说道：“你在生活中扮演着你的角色，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [æt; ət] [wʌns] .

and shall enjoy a foretaste of your reward at once .

和 将 享受 一个 预尝 的 你的 报酬 在 一次 .

并将立即尝到你的奖赏的滋味。

[ai] [wɒnt] [ɪk'saɪtmənt] ; [let] [ˌjuː 'es] [ʃəʊ] [ðiːz] ['greɪsləs] , ['frəʊz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [truː] [ɑːt] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ,
I want excitement ; let us show these graceless , frozen people the true art of dancing ,
我 想 激动 ; 让 我们 展示 这些 毫无风度 , 冷冻 人们 这 真的 艺术 的 跳舞 ,

我想要激情；让我们向这些笨拙僵硬的人们展示真正的舞蹈艺术吧！

[ænd; ənd] [ɪ'lektrɪfaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjuːbən] [vɑːls] .
and electrify them with the life and fire of a Cuban valse .
和 通电 他们 和 这 生活 和 火 的 一个 古巴 华尔兹 .

用古巴华尔兹的活力和热情感染他们。

" ['mænjʊel] ['kɪnd(ə)ld] [æt; ət] [wʌns] ,
" Manuel kindled at once ,
" 曼努埃尔 点燃 在 一次 ,

“曼努埃尔立刻点燃了……”

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [smaɪld] ['stelθɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [hɔːl] ,
and Pauline smiled stealthily as she glanced over her shoulder from the threshold of the dancing hall ,
和 宝琳 微笑 悄悄地 作为 她 瞥了一眼 超过 她 肩膀 从 这 临界点 的 这 跳舞 大厅 ,

宝琳从舞厅门口回头瞥了一眼，脸上露出了狡黠的笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtɪst] [ækt] , [lʊk] , [ænd; ənd] [wɜːd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðæt] [naɪts] ['drɑːmə] .
for her slightest act , look , and word had their part to play in that night's drama .
为了 她 丝毫 行为 , 看 , 和 单词 有 他们的 部分 到 玩 在 那 夜晚 戏剧 .

因为她最细微的举动、眼神和言语，都在当晚的戏剧性事件中发挥了作用。

" ['gɪlbət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] [ai] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] . "
" Gilbert , if you are tired I will go now . "
" 吉尔伯特 , 如果 你 是 疲劳的 我 将要 去 现在 . "

“吉尔伯特，如果你累了，那我先走了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .
" Thank you , I begin to find it interesting .
" 感谢 你 , 我 开始 到 寻找 它 有趣的 .

“谢谢，我开始觉得它很有趣了。”

[let] [ˌjuː 'es] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
Let us watch the dancers .
让 我们 手表 这 舞者 .

我们来看舞蹈表演吧。

" ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tɑːdi] ['feɪvə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
" Mrs . Redmond accepted the tardy favor , wondering at his unwonted animation ,
" 太太 . 雷德蒙德 公认 这 迟迟 偏爱 , 好奇 在 他的 不寻常的 动画片 ,

雷德蒙太太接受了这份迟来的恩惠，对他的异常活跃感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [sʌtʃ] ['iːgənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
for never had she seen such eagerness in his countenance ,
为了 绝不 有 她 已见 这样的 渴望 在 他的 面容 ,

她从未在他脸上见过如此渴望的神情。

[sʌtʃ] ['enədʒi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ]
such energy in his manner as he pressed through the crowd and won a
这样的 活力 在 他的 方式 作为 他 按下 通过 这 人群 和 韩元 一个

[pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['friːli] ['wɪtnəs] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
place where they could freely witness one of those exhibitions of fashionable
地方 在哪里 他们 可以 自由 证人 一 的 那些 展览 的 时髦

[fɪgjʊ'rɑːnt] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪtli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [sʌtʃ] [rɪ'zɔːrts] .
figurante which are nightly to be seen at such resorts .
菲古兰特 哪个 是 每晚 到 是 已见 在 这样的 度假村 .

他精力充沛地挤过人群，赢得了一个可以自由观看时尚人物表演的位置，这种表演在度假胜地每晚都会上演。

['meni] ['kʌplz] [wɜː(r); wə(r)] [hwɜːrl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːl] ,
Many couples were whirling around the white hall ,
许多 情侣 是 旋转 大约 这 白色的 大厅 ,

许多情侣在白色大厅里翩翩起舞，

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [peə(r)] ['sɜːkld] [wɪð] ['sləʊli] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] ,
but among them one pair circled with slowly increasing speed ,
但 之中 他们 一 一对 圈起来 和 缓慢地 增加 速度 ,

但其中有一对鱼以逐渐加快的速度绕圈飞行，

[ɪn] ['pɜːfɪkt] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['melədi] [ɒv; əv] ['trʌmpɪt] , [fluːt] , [ænd; ənd] [hɔːn] ,
in perfect time to the inspiring melody of trumpet , flute , and horn ,
在 完美的 时间 到 这 鼓舞人心 旋律 的 喇叭 , 长笛 , 和 喇叭 ,

伴随着小号、长笛和圆号振奋人心的旋律，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .
that seemed to sound for them alone .
那 似乎 到 声音 为了 他们 独自的 .

这听起来似乎只适用于他们自己。

['meni] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ,
Many paused to watch them ,
许多 暂停 到 手表 他们 ,

许多人停下来观看他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['pɑːstaɪm] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɪtʃ] [fjuː] [hæv; həv] [skɪl]
for they gave to the graceful pastime the enchantment which few have skill
为了 他们 给予 到 这 优美 消遣 这 魅力 哪个 很少 有 技能

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː] ,
enough to lend it ,
足够的 到 借 它 ,

因为他们赋予了这项优雅的消遣以魅力，而这种魅力鲜有人能够赋予。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] - [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [juːθ] ,
and made it a spectacle of life - enjoying youth ,
和 制成 它 一个 奇观 的 生活 - 享受 青年 ,

并将其变成了一场展现青春活力的盛宴。

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædʒaɪl] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]
to be remembered long after the music ceased and the agile feet were
到 是 记得 长的 后 这 音乐 停止 和 这 敏捷 脚 是

[stɪl] .
still .
仍然 .

即使音乐停止，敏捷的脚步也静止不动，人们仍会长久地记住他们。

[ˈɡɪlbərts] [ɑːm] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)]
Gilbert's arm was about his little wife to shield her from the pressure
吉尔伯特的 手臂 曾是 关于 他的 小的 妻子 到 盾 她 从 这 压力
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
of the crowd ,
的 这 人群 ，

吉尔伯特用手臂搂着他年幼的妻子，保护她免受人群的挤压。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ʌnˈkɒnʃəsli] [ˈtaɪt(ə)nd] , [tɪl] , [ˈmɑːvəl] [æt; ət] [ðɪs]
and as they stood his hold unconsciously tightened , till , marveling at this
和 作为 他们 站立 他的 抓住 不知不觉 收紧 ，直到， 惊叹 在 这
[ʌnˈwəʊntɪd] [keə(r)] ,
unwonted care ,
不寻常的 关心 ，

他们站着，他的手不自觉地抓紧了，直到他惊叹于这种反常的关心，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɡlɑːns] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ]
she looked up to thank him with a happy glance and discovered that his eye
她 看起来 向上 到 感谢 他 和 一个 快乐的 瞥一眼 和 发现 那 他的 眼睛
[ˈrestɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [peə(r)] ,
rested on a single pair ,
休息 在 一个 单身的 一对 ，

她抬头想用喜悦的目光向他道谢，却发现他的目光只落在一双眼睛上。

[ˈkɪndlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] , [ˈkiːnli] [ˈskænɪŋ] [ˈevri] [ˈdʒestʃə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfləʊtɪd] [baɪ] ,
kindling as they approached , keenly scanning every gesture as they floated by ,
引火物 作为 他们 接近 ， 敏锐地 扫描 每一个 手势 作为 他们 漂浮 经过 ，

他们靠近时如同引火物，敏锐地观察着他们飘过时的每一个动作。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈvɪdʒɪləns] [θruː] [ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈkʌləd] [meɪz] [ðeɪ] [ˈθredɪd]
following them with untiring vigilance through the many - colored mazes they threaded
下列的 他们 和 不懈 警觉 通过 这 许多 - 有色 迷宫 他们 螺纹
[wɪð] [sʌtʃ] [wɪŋd] [steps] ,
with such winged steps ,
和 这样的 有翅膀的 步骤 ，

紧随其后，警惕地穿过他们用飞翔的步伐穿梭的五彩迷宫，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈkwikən] , [hɪz; ɪz] [hænd] [kept] [taɪm] ,
while his breath quickened , his hand kept time ,
尽管 他的 气息 加速 ， 他的 手 保留 时间 ，

他呼吸急促起来，手却不停地打着节拍。

[ænd; ənd] [ˈevri] [sens] [siːmd] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
and every sense seemed to own the intoxication of the scene .
和 每一个 感觉 似乎 到 自己的 这 中毒 的 这 场景 .

每一个感官似乎都沉浸在这令人陶醉的景象中。

[ˈsɒrəʊfəli] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒtʃt] [ðɪs] [peə(r)] , [sɔː] [ðeə(r)] [ɡreɪs] , [ədˈmaɪəd] [ðeə(r)] [ˈbjuːti] , [ˈenvid]
Sorrowfully she too watched this pair , saw their grace , admired their beauty , envied
悲伤地 她 也 观看 这 一对 ， 锯 他们的 优雅 ， 钦佩 他们的 美丽 ，令人羡慕
[ðeə(r)] [ˈhæpinəs] ;
their happiness ;
他们的 幸福 ；

她也悲伤地看着这对新人，欣赏他们的优雅，赞叹他们的美貌，羡慕他们的幸福；

[fɔː(r); fə(r)] , [ʃɔːt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwedɪd] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] , [ðə; ði] [θɔːnz] [ɔːlˈredi] [pɪəst]
for , short as her wedded life had been , the thorns already pierced
为了 ， 短的 作为 她 已婚 生活 有 到过 ， 这 荆棘 已经 穿孔
[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈrəʊzɪz] ,
her through the roses ,
她 通过 这 玫瑰 ，

虽然她的婚姻生活短暂，但玫瑰的花瓣上早已布满了荆棘，刺穿了她的心。

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] ['eəri] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪgəz] , [dɑːk] [ænd; ənd] [braɪt] , [hɜː(r); hə(r)]
and with each airy revolution of those figures , dark and bright , her
和 和 每个 轻盈的 革命 的 那些 数据 , 黑暗的 和 明亮的 , 她
[ˌdɪskən'tent] [ɪn'kriːst] ,
discontent increased ,
不满 增加 ,

随着那些忽明忽暗的人影每一次轻盈的旋转，她的不满也随之加剧。

[hɜː(r); hə(r)] ['wʌndə(r)] ['diːpənd] , [hɜː(r); hə(r)] ['skruːtəni] [gruː] ['kiːnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ]
her wonder deepened , her scrutiny grew keener , for she knew no
她 想知道 加深 , 她 审查 生长 更敏锐 , 为了 她 知道 不
['kɒmən] ['ɪntrəst] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðeə(r)] ,
common interest held her husband there ,
常见的 兴趣 握住 她 丈夫 那里 ,

她的疑惑加深了，她的审视也更加敏锐了，因为她知道丈夫留在那里并非出于共同利益。

['fæsɪneɪtɪd] , [flʌʃt] ,
fascinated , flushed ,
着迷 , 酡 ,

着迷的，脸红的，

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl]
and excited as if his heart beat responsive to the rhythmic rise and fall
和 兴奋的 作为 如果 他的 心 打 响应式设计 到 这 节奏 上升 和 落下
[ɒv; əv] [ðæt] ['buːtɪd] [fʊt] [ænd; ənd] ['sætɪn] ['slɪpə(r)] .
of that booted foot and satin slipper .
的 那 已启动 脚 和 缎 拖鞋 .

他的心跳仿佛随着那只穿着靴子和缎子拖鞋的脚的有节奏的起伏而激动不已。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ðə; ði] [kraʊd] [sɜːrdʒd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The music ended with a crash , the crowd surged across the floor , and the
这 音乐 结束 和 一个 碰撞 , 这 人群 激增 穿过 这 地面 , 和 这
[spel] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] .
spell was broken .
拼写 曾是 破碎的 .

音乐戛然而止，人群涌向舞池，魔幻的气氛瞬间消散。

[laɪk] [wʌn] [bʌt; bət] [hɑːf] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] , ['gɪlbət] [stʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]
Like one but half disenchanted , Gilbert stood a moment , then remembered his
喜欢 一 但 一半 失望的 , 吉尔伯特 站立 一个 片刻 , 然后 记得 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

吉尔伯特像一个半失望的人一样站了一会儿，然后想起了他的妻子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [met] [braʊn] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , ['fɑːsənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and looking down met brown eyes , full of tears , fastened on his face .
和 寻找 向下 遇见 棕色的 眼睛 , 满的 的 眼泪 , 系紧 在 他的 脸 .

低头一看，发现他脸上有一双棕色的眼睛，里面满是泪水。

“ ['taɪəd] [səʊ] [suːn] , ['beɪbi] ?
“ Tired so soon , Babie ?
“ 疲劳的 所以 很快 , 婴儿 ?

“这么快就累了吗，宝贝？”

[ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θɪsldaʊn] [ænd; ənd] [fləʊt]
Or in a pet because I cannot change myself into a thistledown and float
或者 在 一个 宠物 因为 我 不能 改变 我 进入 一个 蓟绒 和 漂浮
[ə'baʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
about with you ,
关于 和 你 ,

或者变成宠物，因为我不可能变成蓟绒和你一起飘来飘去。

[laɪk] ['mænjʊel] [ænd; ənd] ['pɔːlin] ? ”
like Manuel and Pauline ? ”
喜欢 曼努埃尔 和 宝琳 ? ”

像曼努埃尔和宝琳那样吗?

“ ['naɪðə(r)] ; [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ Neither ; I was only wishing that you loved me as he loves her ,
“ 两者都不 ; 我 曾是 仅有的 祝 那 你 喜爱 我 作为 他 爱 她 ,

“都不是；我只是希望你能像他爱她一样爱我。”

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['taɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [naʊ] .
and hoping he would never tire of her , they are so fond and charming now .
和 希望 他 会 绝不 胎 的 她 , 他们 是 所以 喜爱 和 迷人 现在 .

希望他永远不会厌倦她，他们现在如此恩爱甜蜜。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [weə(r)] ? ”
How long have you known them — and where ? ”
如何 长的 有 你 已知 他们 — 和 在哪里 ? ”

你认识他们多久了? 在哪里认识的?

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] .
“ I shall have no peace until I tell you .
“ 我 将 有 不 和平 直到 我 告诉 你 .

“除非我告诉你，否则我将不得安宁。”

[ai] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sʌmə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l] ['pærədaɪs] ,
I passed a single summer with them in a tropical paradise ,
我 通过了 一个 单身的 夏天 和 他们 在 一个 热带 天堂 ,

我和他们在热带天堂度过了一个夏天,

[weə(r)] [wiː; wi] [swʌŋ] [hɑːf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['hæməks] , ['ʌndə(r)] ['tæmərɪnd] [ænd; ənd] ['ɑːmənd] [triːz] ;
where we swung half the day in hammocks , under tamarind and almond trees ;
在哪里 我们 摇摆 一半 这 天 在 吊床 , 在下面 罗望子 和 杏仁 树木 ;

我们在罗望子树和杏树下的吊床上荡了半天;

[dɑːnst] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [siːm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ekəʊ] ;
danced half the night to music , of which this seems but a faint echo ;
跳舞 一半 这 夜晚 到 音乐 , 的 哪个 这 似乎 但 一个 头晕的 回声 ;

半夜伴着音乐跳舞，而这似乎只是那音乐的微弱回响;

[ænd; ənd] [led] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['klaɪmət] ,
and led a life of luxurious delight in an enchanted climate ,
和 引领 一个 生活 的 豪华 喜 在 一个 迷人的 气候 ,

在风景如画的宜人气候中过着奢华快乐的生活,

[weə(r)] [ɔːl] [ɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ðæt] [ɪts] ['meməri] [hɔːnt] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [prest] ['flaʊəz] ['swiːtn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [bʊk] . ”
where all is so beautiful and brilliant that its memory haunts a life as pressed flowers sweeten the leaves of a dull book . ”
在哪里 全部 是 所以 美丽的 和 杰出的 那 它是 记忆 闹鬼的地方 一个 生活 作为 按下 花朵 甜味 这 树叶 的 一个 乏味的 书 . ”

那里的一切都如此美丽辉煌，以至于它的记忆会萦绕在人们的一生中，就像压花为枯燥的书页增添芬芳一样。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ”
“ Why did you leave it then ? ”
“ 为什么 做过 你 离开 它 然后 ? ”

“那你为什么离开呢? ”

“ [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] . ”
“ To marry you , child . ”
“ 到 结婚 你 , 孩子 . ”

“想娶你，孩子。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
“ That was a regretful sigh , as if I were not worth the sacrifice .
“ 那 曾是 一个 遗憾 叹 , 作为 如果 我 是 不是 值得 这 牺牲 .

“那是一声充满遗憾的叹息，仿佛我不值得为此牺牲。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] . ”
Let us go back and enjoy it together . ”
让 我们 去 后退 和 享受 它 一起 . ”

我们回去一起欣赏吧。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['kjuːbə] .
“ If you were dying for it , I would not take you to Cuba .
“ 如果 你 是 垂死 为了 它 , 我 会 不是 拿 你 到 古巴 .

“如果你非常想去古巴，我就不会带你去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːgət(ə)ri] , [nɒt]['pærədaɪs] , [naʊ] . ”
It would be purgatory , not paradise , now . ”
它 会 是 炼狱 , 不是 天堂 , 现在 . ”

如今那里将是炼狱，而不是天堂。

“ [haʊ] [stɜːn] [juː; jʊ] [lʊk] , [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [spiːk] .
“ How stern you look , how strangely you speak .
“ 如何 船尾 你 看 , 如何 奇怪的 你 说话 .

“你看上去很严肃，说话的方式很奇怪。”

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] , ['gɪlbət] ? ”
Would you not go to save your own life , Gilbert ? ”
会 你 不是 去 到 节省 你的 自己的 生活 , 吉尔伯特 ? ”

吉尔伯特，你难道不去保命吗？

“ [ai] [wʊd] [nɒt] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [siː] . ”
“ I would not cross the room to do that , much less the sea . ”
“ 我 会 不是 叉 这 房间 到 做 那 , 很多 较少的 这 海 . ”

“我连穿过房间去做这件事都不愿意，更别说穿过大海了。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][bəʊθ] [lʌv] [ænd; ənd] [dred] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why do you both love and dread it ?
“ 为什么 做 你 两个都 爱 和 恐惧 它 ?

“你们为什么既喜欢它又害怕它？”

[doʊnt] [fraʊn] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] .
Don't frown , but tell me .
不 皱眉 , 但 告诉 我 .

别皱眉，告诉我。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] . ”
I have a right to know . ”
我 有 一个 正确的 到 知道 . ”

我有权知道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['blʌndə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ðeə(r)] — [ə; eɪ]['blʌndə(r)]
“ Because the bitterest blunder of my life was committed there — a blunder
“ 因为 这 最苦涩的 错误 的 我的 生活 曾是 坚定的 那里 — 一个 错误
[ðæt] [ai]['nevə(r)][kæn; kən][rɪ'peə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
that I never can repair in this world ,
那 我 绝不 能 维修 在 这 世界 ,

“因为我一生中最痛苦的错误就发生在那里——一个我此生永远无法弥补的错误，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [dæmd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] .
and may be damned for in the next .
和 可能 是 该死的 为了 在 这 下一个 .

并可能因此在来世受到诅咒。

[rest] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] , ['beɪbi] , [lest] [juː; jʊ] [pruːv] [laɪk] ['bluːˌbɪrdz] [waɪf] ,
Rest satisfied with this , Babie , lest you prove like Bluebeard's wife ,
休息 使满意 和 这 , 婴儿 , 免得 你 证明 喜欢 蓝胡子的 妻子 ,

宝贝，你就安心待着吧，免得你像蓝胡子的妻子一样。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['klɒzɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
and make another skeleton in my closet , which has enough already .
和 制作 其他 骨骼 在 我的 壁橱 , 哪个 有 足够的 已经 .

又给我的秘密添了一笔，而我的秘密已经够多了。

" [streɪndʒ] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [streɪndʒ] [gluːm] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" Strange regret was in his voice , strange gloom fell upon his face ;
" 奇怪的 后悔 曾是 在 他的 嗓音 , 奇怪的 愁云 跌倒 之上 他的 脸 ;

“他的声音里带着奇怪的遗憾，脸上笼罩着奇怪的忧郁；

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['rendəd] ['dʌbli] ['kjʊəriəs] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] [deəd] [nɒt] ['kwestʃən] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ,
but though rendered doubly curious by the change , Mrs . Redmond dared not question further and ,
但 尽管 渲染 双倍 好奇的 经过 这 改变 , 太太 . 雷德蒙德 敢于 不是 问题 更远 和 ,

尽管这一变化让她更加好奇，但雷德蒙夫人不敢再追问下去。

['stændɪŋ] ['saɪlənt] , ['fɜːtɪvli] [skænd] [ðə; ði] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
standing silent , furtively scanned the troubled countenance beside her .
常设 沉默的 , 偷偷摸摸 扫描 这 麻烦 面容 旁 她 .

她静静地站着，偷偷地打量着身旁那张忧虑的脸。

['gɪlbət] [spəʊk] [fɜːst] , ['weɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊfl] ['revəri] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
Gilbert spoke first , waking out of his sorrowful reverie with a start .
吉尔伯特 辐 第一的 , 醒来 出去 的 他的 悲伤 遐想 和 一个 开始 .

吉尔伯特首先开口说话，他猛然从悲伤的沉思中惊醒过来。

" ['pɔːlin] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
" Pauline is coming .
" 宝琳 是 未来 .

“宝琳要来了。”

[seɪ] [ə'djuː] , [nɒt] [ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] , [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .
Say adieu , not au revoir , for tomorrow we must leave this place .
说 再见 , 不是 au 再见 , 为了 明天 我们 必须 离开 这 地方 .

说“再见”，而不是“再见”，因为明天我们就要离开这里了。

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] , [hɪz; ɪz] ['æspekt] [wʌn] [ɒv; əv] [stɜːn] [rɪ'zɒlv] ,
" His words were a command , his aspect one of stern resolve ,
" 他的 字 是 一个 命令 , 他的 方面 一 的 船尾 解决 ,

他的话语如同命令，他的表情坚定而严肃。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɪn'tensɪst] ['lɒŋɪŋ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [lʊk] [hiː; hi] [kɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [peə(r)] .
though the intensest longing mingled with the dark look he cast on the approaching pair .
尽管 这 最激烈 渴望 混合 和 这 黑暗的 看 他 投掷 在 这 接近 一对 .

尽管他投向走近的那对男女的眼神中，夹杂着最强烈的渴望。

[ðə; ði] [təʊn] , [ðə; ði] [glɑːns] [dɪs'pliːzd] [hɪz; ɪz] ['wɪlf(ə)l] [waɪf] ,
The tone , the glance displeased his willful wife ,
这 语气 , 这 瞥一眼 不高兴 他的 任性的 妻子 ,

他的语气和眼神令他任性的妻子很不高兴。

[huː] [lʌvd] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zækt] [ə'biːdiəns] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [ə'fekʃn] ,
who loved to use her power and exact obedience where she had failed to win affection ,
WHO 喜爱 到 使用 她 力量 和 精确的 服从 在哪里 她 有 失败的 到 赢 感情 ,

她喜欢利用自己的权力和强制服从来赢得他人的好感，而她却没能做到这一点。

['ɒf(ə)n] ['ruːlɪŋ] [ɪm'pɪəriəsli] [wen] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [wɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [səb'mɪt] .
often ruling imperiously when a tender word would have made her happy to submit .
经常 裁决 专横跋扈 什么时候 一个 投标 单词 会 有 制成 她 快乐的 到 提交 .

她常常专横跋扈，而一句温柔的话语就能让她心甘情愿地臣服。

" ['gɪlbət] , [juː; jʊ] [teɪk] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pleʒəz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [pə'sjuː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spens] .
" Gilbert , you take no thought for my pleasures though you pursue your own at my expense .
" 吉尔伯特 , 你 拿 不 想法 为了 我的 快乐 尽管 你 追求 你的 自己的 在 我的 费用 .

"吉尔伯特，你丝毫不顾及我的感受，却以牺牲我的利益为代价追求自己的快乐。"

[jɔː(r); jə(r)] [nɪ'glekt] ['fɔːsɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] ['sɒləs] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [weə(r)] [ai] [kæn; kən] ,
Your neglect forces me to find solace and satisfaction where I can ,
你的 忽视 力量 我 到 寻找 慰藉 和 满意 在哪里 我 能 ,

你的冷漠迫使我只能在力所能及的范围内寻找慰藉和满足感。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ɔː(r)] [kəm'pleɪn] .
and you have forfeited your right to command or complain .
和 你 有 丧失 你的 正确的 到 命令 或者 抱怨 .

你已经丧失了发号施令或抱怨的权利。

[ai] [lʌv] ['pɔːlin] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
I love Pauline , I am happy with her ,
我 爱 宝琳 , 我 是 快乐的 和 她 ,

我爱宝琳，和她在一起我很开心。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['taɪə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
therefore I shall stay until we tire of one another .
所以 我 将 停留 直到 我们 胎 的 一 其他 .

因此，我将一直待到我们彼此厌倦为止。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "
I am a burden to you ; go if you will . "
我 是 一个 负担 到 你 ; 去 如果 你 将要 . "

我成了你的负担；你若想走就走吧。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['kænɒt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['beɪbi] .
" You know I cannot without you , Babie .
" 你 知道 我 不能 没有 你 , 婴儿 .

"你知道没有你我不行，宝贝。"

[ai] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .
I ask it as a favor .
我 问 它 作为 一个 偏爱 .

我请求你帮个忙。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] . ”

For my sake , for your own , I implore you to come away . ”

为了 我的 清酒 , 为了 你的 自己的 , 我 恳求 你 到 来 离开 . ”

为了我，也为了你，我恳求你离开。

“ ['gɪlbət] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?

“ Gilbert , do you love her ?

“ 吉尔伯特 , 做 你 爱 她 ?

吉尔伯特，你爱她吗?

” [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [fɔːst] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][baɪ][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] ['wɪspəd] ['kwestʃən] .

” She seized his arm and forced an answer by the energy of her sharply whispered question .

” 她 查获 他的 手臂 和 强制 一个 回答 经过 这 活力 的 她 尖锐地 低声说道 问题 .

她抓住他的手臂，用尖锐的低语逼他回答。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] , [jet] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [hed] ,

He saw that it was vain to dissemble , yet replied with averted head ,

他 锯 那 它 曾是 徒劳 到 掩饰 , 然而 回复 和 避免了 头 ,

他知道掩饰是徒劳的，但还是扭过头去回答了。

“ [ai][dɪd][ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

“ I did and still remember it . ”

“ 我 做过 和 仍然 记住 它 . ”

“我做过，至今还记得。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

“ And she ?

“ 和 她 ?

“那她呢? ”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ? ”

Did she return your love ? ”

做过 她 返回 你的 爱 ? ”

她是否也爱着你?

“ [ai] [bɪ'liːvd] [səʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [went] .

“ I believed so ; but she forgot me when I went .

“ 我 相信 所以 ; 但 她 忘了 我 什么时候 我 去 .

“我当时是这么认为的；但我走后，她就把我忘了。”

[ʃiː; ʃi] ['mærid] ['mænjʊel][ænd; ənd][ɪz] ['hæpi] .

She married Manuel and is happy .

她 已婚 曼努埃尔 和 是 快乐的 .

她嫁给了曼努埃尔，现在很幸福。

['beɪbi] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] ! ”

Babie , let me go ! ”

婴儿 , 让 我 去 ! ”

宝贝，放开我!

“ [nəʊ] !

“ No !

“ 不 !

“不!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ai] [fiːl] [wen] [ai] [lʊk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
you shall stay and feel a little of the pain I feel when I look into your
你 将 停留 和 感觉 一个 小的 的 这 疼痛 我 感觉 什么时候 我 看 进入 你的
[hɑːt] [ænd; ənd][faɪnd][ai][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [ðeə(r)] .
heart and find I have no place there .
心 和 寻找 我 有 不 地方 那里 .

你将留下来，感受一下我凝视你的内心却发现我无处容身时的那种痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][maɪ] ['efəts] [veɪn] .
It is this which has stood between us and made all my efforts vain .
它 是 这 哪个 有 站立 之间 我们 和 制成 全部 我的 努力 徒劳 .

正是这件事横亘在我们之间，使我的所有努力都付诸东流。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] ,
I see it now and despise you for the falsehood you have shown me ,
我 看 它 现在 和 鄙视 你 为了 这 谬误 你 有 所示 我 ,

我现在看清了你的真面目，我鄙视你向我展示的谎言。

[vau] [juː; jʊ] [lʌvd] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][ai] ['mærid] [juː; jʊ] ,
vowing you loved no one but me until I married you ,
发誓 你 喜爱 不 一 但 我 直到 我 已婚 你 ,

你曾发誓，在我嫁给你之前，你只爱过我一个人。

[ðen] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [suːn] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
then letting me so soon discover that I was only an encumbrance to your
然后 出租 我 所以 很快 发现 那 我 曾是 仅有的 一个 累赘 到 你的
[ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ai] [pə'zest] .
enjoyment of the fortune I possessed .
享受 的 这 财富 我 拥有 .

然后让我这么快就发现，我只是你享受我所拥有的财富的累赘。

[juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ai]['sʌfə(r)][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] ,
You treat me like a child , but I suffer like a woman ,
你 对待 我 喜欢 一个 孩子 , 但 我 遭受 喜欢 一个 女士 ,

你把我当孩子一样对待，但我却像女人一样受苦。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [speəd] [ˌem 'iː] ,
and you shall share my suffering , because you might have spared me ,
和 你 将 分享 我的 痛苦 , 因为 你 可能 有 幸存 我 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɒt] .
and you did not .
和 你 做过 不是 .

你将与我一同受苦，因为你本可以饶恕我，但你没有。

['gɪlbət] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] . ”
Gilbert , you shall stay . ”
吉尔伯特 , 你 将 停留 . ”

吉尔伯特，你留下来。

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [bʌt; bət][rɪ'membə(r)][ai][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] .
“ Be it so , but remember I have warned you .
“ 是 它 所以 , 但 记住 我 有 警告 你 .

“即便如此，但记住我已经警告过你了。”

” [æn; ən][ɪg'zʌltənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] [æz; əz]
” An exultant expression broke through the gloom of her husband's face as
” 一个 眉飞色舞 表达 打破 通过 这 愁云 的 她 丈夫的 脸 作为
[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [huː] [geɪv] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,
he answered with the grim satisfaction of one who gave restraint to the mind ,
他 回答 和 这 严峻 满意 的 一 WHO 给予 克制 到 这 头脑 ,

“她丈夫脸上阴郁的神情中闪过一丝得意，他回答时带着一种克制住自己思想的冷峻满足感。”

[ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɒt'evə(r)] ['ɪmpʌls] [ʃʊd; ʃəd] [sweɪ] [hɪm][nekst] .
and stood ready to follow whatever impulse should sway him next .
和 站立 准备好 到 跟随 任何 冲动 应该 摇摆 他 下一个 .

他随时准备跟随任何可能驱使他的冲动。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['trembld] ['ɪnwədli] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
His wife trembled inwardly at what she had done ,
他的 妻子 颤抖 内心 在 什么 她 有 完毕 ,

他的妻子因自己的所作所为而内心颤抖。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['bɪtə(r)]
but was too proud to recall her words and felt a certain bitter
但 曾是 也 自豪的 到 记起 她 字 和 毛毡 一个 肯定 苦的
['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ,
pleasure in the excitement of the new position she had taken ,
乐趣 在 这 激动 的 这 新的 位置 她 有 已采取 ,

但她太过骄傲，不愿想起自己说过的话，反而从自己所获得的新地位的兴奋中感受到某种苦涩的快感。

[ðə; ði] [njuː] ['ɪntrəst] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɪstləs] [laɪf] .
the new interest given to her listless life .
这 新的 兴趣 给定 到 她 蔫 生活 .

她原本百无聊赖的生活重新燃起了兴趣。

['pɔːlin] [ænd; ənd]['mænjʊel] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] ['saɪləntli] [tə'geðə(r)] ,
Pauline and Manuel found them standing silently together ,
宝琳 和 曼努埃尔 成立 他们 常设 默默 一起 ,

宝琳和曼努埃尔发现他们静静地站在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]['bæriə(r)]
for a moment had done the work of years and raised a barrier
为了 一个 片刻 有 完毕 这 工作 的 年 和 提高 一个 障碍
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] .
between them never to be swept away .
之间 他们 绝不 到 是 扫荡 离开 .

一瞬间，仿佛完成了多年的努力，在他们之间筑起了一道永远无法被冲刷掉的屏障。

['mɪsɪz] . ['redmənd] [spəʊk] [fɜːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][hɑːf][rɪ'zentf(ə)l] , [hɑːf] [traɪ'ʌmfənt] :
Mrs . Redmond spoke first , and with an air half resentful , half triumphant :
太太 . 雷德蒙德 辐 第一的 , 和 和 一个 空气 一半 不满 , 一半 凯 :

雷德蒙夫人首先发言，语气中既有怨恨，又有得意：

“ ['pɔːlin] , [ðɪs] [mə'rəʊs] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [maɪn] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tə'mɒrəʊ] .
“ Pauline , this morose husband of mine says we must leave tomorrow .
“ 宝琳 , 这 忧郁 丈夫 的 矿 说道 我们 必须 离开 明天 .

“宝琳，我那忧郁的丈夫说我们明天必须离开。”

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] [ruːl] ; [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
But in some things I rule ; this is one of them .
但 在 一些 事物 我 规则 ; 这 是 一 的 他们 .

但在某些事情上我拥有主导权；这件事就是其中之一。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
Therefore we remain and go with you to the mountains when we are
所以 我们 保持 和 去 和 你 到 这 山脉 什么时候 我们 是
['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [laɪf][hɪə(r)] .
tired of the gay life here .
疲劳的 的 这 同性恋 生活 这里 .

因此，当我们厌倦了这里的同性恋生活时，我们就留下来，和你们一起去山里。

[səʊ] [smaɪl] [ænd; ənd] [səb'mɪt] , ['gɪlbət] , [els] [ðiːz] [frendz] [wɪl] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] [nəʊ] ['feɪvə(r)]
So smile and submit , Gilbert , else these friends will count your society no favor
所以 微笑 和 提交 , 吉尔伯特 , 别的 这些 朋友们 将要 数数 你的 社会 不 偏爱
.
:
.

所以吉尔伯特，笑一笑，乖乖听话吧，否则这些朋友会对你所在的社团不屑一顾。

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] ['fænsi] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æspekt] [hiː; hi] [θɪŋks] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [ə'sjuːm] ,
Would you not fancy , from the aspect he thinks proper to assume ,
会 你 不是 想要 , 从 这 方面 他 思考 恰当的 到 认为 ,

你难道不觉得，从他认为合适的角度来看，

[ðæt] [ai] [hæd; həd] ['sentənst] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [nɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ? ”
that I had sentenced him to a punishment , not a pleasure ? ”
那 我 有 判刑 他 到 一个 惩罚 , 不是 一个 乐趣 ? ”

我判处他惩罚，而不是让他享受快乐?

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] , ['beɪbi] .
“ Perhaps you have unwittingly , Babie .
“ 也许 你 有 不知不觉 , 婴儿 .

“或许你是在不知不觉中做到的，宝贝。”

['mærɪdʒ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
Marriage is said to cancel the follies of the past , but not those of the future ,
婚姻 是 说 到 取消 这 愚行 的 这 过去的 , 但 不是 那些 的 这 未来 ,

人们说婚姻可以消除过去的愚蠢，但无法消除未来的愚蠢。

[ai] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
I believe ; and , as there are many temptations to an idle man in a place like this ,
我 相信 ; 和 , 作为 那里 是 许多 诱惑 到 一个 闲置的 男人 在 一个 地方 喜欢 这 ,

我相信；而且，像这种地方，游手好闲的人会面临很多诱惑，

['daʊtləs] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [hiː; hi] [dɛəz] [nɒt] [steɪ] [bʌt; bət] [faindz] [dɪ'skreʃn] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['vælə(r)] .
doubtless your husband is wise enough to own that he dares not stay but finds discretion the better part of valor .
毫无疑问 你的 丈夫 是 明智的 足够的 到 自己的 那 他 敢于 不是 停留 但 发现 审慎 这 更好的 部分 的 勇气 .

毫无疑问，你的丈夫足够明智，他明白自己不敢久留，但他认为谨慎才是上策。

” ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] ,
” Nothing could be softer than the tone in which these words were uttered ,
” 没有什么 可以 是 更柔和 比 这 语气 在 哪个 这些 字 是 说出 ,

“这些话的语气再温柔不过了。”

['nʌθɪŋ] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [tɔːnt] [kən'veɪd] ,
nothing sharper than the hidden taunt conveyed ,
没有什么 更锐利 比 这 隐 嘲讽 传递 ,

没有什么比这隐晦的嘲讽更尖锐的了。

[bʌt; bət] ['gɪlbət] ['əʊnli] [lɑːft] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] [æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn]

but Gilbert only laughed a scornful laugh as he fixed his keen eyes full upon

但 吉尔伯特 仅有的 笑了 一个 轻蔑的 笑 作为 他 固定的 他的 敏锐的 眼睛 满的 之上

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bu'keɪ] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ə'sjuːmɪŋ] ['fɔːmə(r)] [raɪts]

her and took her bouquet with the air of one assuming former rights

她 和 采取 她 花束 和 这 空气 的 一 假设 以前的 权利

.

:

.

但吉尔伯特只是轻蔑地笑了笑，他目光锐利地盯着她，接过她的花束，一副重新拥有她花束的姿态。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['pɔːlin] , [dɪ'skreʃn] [ɪz][ðə; ði][lɑːst]['vɜːtʃuː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]

“ My dear Pauline , discretion is the last virtue I should expect to be accused of

“ 我的 亲爱的 宝琳 , 审慎 是 这 最后的 美德 我 应该 预计 到 是 被告 的

[baɪ][juː; jʊ] ;

by you ;

经过 你 ;

“我亲爱的宝琳，谨慎是我最不希望被你指责的美德；

[bʌt; bət] [ɪf] ['vælə(r)] [kən'sɪsts] [ɪn] ['deərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

but if valor consists in daring all things ,

但 如果 勇气 由 在 大胆 全部 事物 ,

但如果勇敢在于敢于尝试一切，

[ai] [meɪ] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] - ['betə(r)] [pɑːt] ,

I may lay claim to it without its ' better part ,

我 可能 躺 宣称 到 它 没有 它是 - 更好的 部分 ,

即使没有它“最好的部分”，我也可以声称拥有它，

- [fɔː(r); fə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] — [ðə; ði][strɒŋgə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

' for temptation is my delight — the stronger the better .

- 为了 诱惑 是 我的 喜 — 这 更强 这 更好的 .

因为诱惑令我快乐——越强烈越好。

[hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] .

Have no fears for me , my friend .

有 不 恐惧 为了 我 , 我的 朋友 .

朋友，别为我担心。

[ai]['glædli] [ək'sept] - [dɪ'kriː] [ænd; ənd] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] , [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

I gladly accept Babie's decree and , ignoring the last ten years , intend to begin

我 乐意 接受 - 法令 和 , 忽略 这 最后的 十 年 , 打算 到 开始

[laɪf] [ə'njuː] ,

life anew ,

生活 重新 ,

我欣然接受宝贝的旨意，并将过去的十年抛诸脑后，重新开始生活。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['steɪlɪst] ['pleʒəz] [ə; eɪ] [ˌriː'dʌbld]

having discovered a sauce piquante which will give the stalest pleasures a redoubled

拥有 发现 一个 酱 辛辣的 哪个 将要 给 这 最陈旧的 快乐 一个 加倍

[zest] .

zest .

热情 .

发现了一种辛辣酱汁，能让最乏味的美味也焕发出双倍的活力。

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːtʃənət] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sekənd] [rek] ; [ðɪs] [ai][kæn; kən] [ˌriː'bɪld]

I am unfortunate tonight , and here is a second wreck ; this I can rebuild

我 是 不幸 今晚 , 和 这里 是 一个 第二 破坏 ; 这 我 能 重建

['hæpɪli] .

happily .

快乐地 .

我今晚运气不好，又遭遇了一次事故；不过这次我可以欣然重建。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ][wʌns] [preɪzd] [maɪ] [skɪl] [ɪn]['flɔːrəl]
Allow me to do so , for I remember you once praised my skill in floral
允许 我 到 做 所以 , 为了 我 记住 你 一次 赞扬 我的 技能 在 花的
['ɑːkɪtektʃə(r)] .
architecture .
建筑学 .

请允许我这样做，因为我记得您曾经称赞过我的插花技巧。

" [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['iːgə(r)] ['gæləntri] [ɪn] [streɪndʒ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [mə'laɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" With an air of eager gallantry in strange contrast to the malign expression
" 和 一个 空气 的 渴望的 英勇 在 奇怪的 对比 到 这 诽谤 表达
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
of his countenance ,
的 他的 面容 ,

"他脸上带着一种急切的英勇姿态，与他脸上恶毒的表情形成了鲜明的对比，

['gɪlbət] [nelt] [tuː; tə] [riː'gæðə] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['keələs] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
Gilbert knelt to regather the flowers which a careless gesture of his own
吉尔伯特 跪下 到 重新聚集 这 花朵 哪个 一个 粗心 手势 的 他的 自己的
[hæd; həd] ['skætəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dʒuːəld] ['həʊldə(r)] .
had scattered from their jeweled holder .
有 疏散 从 他们的 珠宝 持有者 .

吉尔伯特跪下来，重新捡起他自己不小心从珠宝花瓶中散落出来的花朵。

[hɪz; ɪz][waɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mænjʊel] , [ænd; ənd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l]
His wife turned to speak to Manuel , and , yielding to the unconquerable
他的 妻子 转向 到 说话 到 曼努埃尔 , 和 , 屈服 到 这 不可征服的
[æŋ'zaɪəti][hɪz; ɪz] ['rekləs] ['mænə(r)] [ə'wəʊk] ,
anxiety his reckless manner awoke ,
焦虑 他的 鲁莽 方式 醒来 ,

他的妻子转身与曼努埃尔说话，但她最终还是屈服于他鲁莽行为所激起的难以抑制的焦虑，

['pɔːlin] ['wɪspəd] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] ,
Pauline whispered below her breath as she bent as if to watch the work ,
宝琳 低声说道 以下 她 气息 作为 她 弯曲 作为 如果 到 手表 这 工作 ,

宝琳低声呢喃着，弯下腰，仿佛在观看工作。

" ['gɪlbət] , ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][gəʊ] [tə'mɒrəʊ] . "
" Gilbert , follow your first impulse , and go tomorrow . "
" 吉尔伯特 , 跟随 你的 第一的 冲动 , 和 去 明天 . "

"吉尔伯特，听从你的第一感觉，明天就走吧。"

" ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] . "
" Nothing shall induce me to . "
" 没有什么 将 诱导 我 到 . "

"没有什么能让我这么做。"

" [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [hɑːm] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I warn you harm will come of it . "
" 我 警告 你 伤害 将要 来 的 它 . "

"我警告你，这样做会带来灾祸。"

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ; [ai][ˌeɪ 'em][pɑːst][fɪə(r)] [naʊ] . "
" Let it come ; I am past fear now . "
" 让 它 来 ; 我 是 过去的 害怕 现在 . "

"让它来吧；我已经不再害怕了。"

" [ʃʌn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] , [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "
" Shun me for Babie's sake , if not for your own . "
" 回避 我 为了 - 清酒 , 如果 不是 为了 你的 自己的 . "

"就算不为你自己着想，也为了孩子，请远离我。"

“ [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hedstrɒŋ] — [let][hɜː(r); hə(r)]['sʌfə(r)] . ”
“ Too late for that ; she is headstrong — let her suffer . ”
“ 也 晚的 为了 那 ; 她 是 固执己见 — 让 她 遭受 . ”

“太迟了；她固执己见——让她自食其果吧。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['paʊə(r)] , ['gɪlbət] ? ”
“ Have you no power , Gilbert ? ”
“ 有 你 不 力量 , 吉尔伯特 ? ”

“吉尔伯特，你没有权力吗？”

“ [nʌn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] . ”
“ None over her , much over you . ”
“ 没有任何 超过 她 , 很多 超过 你 . ”

“我对她没有丝毫好感，但对你却有很深的感情。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [pruːv] [ðæt] ! ”
“ We will prove that ! ”
“ 我们 将要 证明 那 ! ”

“我们会证明这一点！”

“ [wiː; wi] [wɪl] !
“ We will !
“ 我们 将要 !

“我们将！

” ['ræpɪdli] [æz; əz] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [ʃeɪp] [ðem; ðəm] , [ðiːz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [fel] ,
” Rapidly as words could shape them , these questions and answers fell ,
” 快速 作为 字 可以 形状 他们 , 这些 问题 和 答案 跌倒 ,

“这些问题和答案如同文字所能塑造的那样迅速地涌现出来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʌtərəns] [ðə; ði][lɑːst] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] [daɪd][ɪn] ['pɔːliːnz] [brest] ;
and with their utterance the last generous feeling died in Pauline's breast ;
和 和 他们的 发声 这 最后的 慷慨的 感觉 死亡 在 保琳的 胸部 ;

随着他们的话语，宝琳心中最后一丝慷慨之情也消逝了；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [naʊ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] ['təʊkən][tuː; tə]
for as she received the flowers , now changed from a love token to
为了 作为 她 已收到 这 花朵 , 现在 已更改 从 一个 爱 令牌 到
[ə; eɪ]['bæt(ə)l][geɪdʒ] ,
a battle gage ,
一个 战斗 量规 ,

因为当她收到鲜花时，这些鲜花已经从爱情信物变成了战斗筹码。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːn] [glʌv] [stɪl] [krʌʃt] [ɪn] ['gɪlbərts] [hænd] ,
she saw the torn glove still crushed in Gilbert's hand ,
她 锯 这 撕裂 手套 仍然 碎 在 吉尔伯特的 手 ,

她看到那只撕破的手套仍然紧紧地攥在吉尔伯特的手里。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʊənəmənt] [səʊ]['ɒf(ə)n][held] [bɪ'twiːn]
and silently accepted his challenge to the tournament so often held between
和 默默 公认 他的 挑战 到 这 比赛 所以 经常 握住 之间
[mæn][ænd; ənd]['wʊmən] — [ə; eɪ] ['tʊənəmənt] [weə(r)][ðə; ði] [kiːn] [tʌŋ] [ɪz][ðə; ði] [lɑːns] ,
man and woman — a tournament where the keen tongue is the lance ,
男人 和 女士 — 一个 比赛 在哪里 这 敏锐的 舌头 是 这 槊 ,

他默默地接受了他对这场常在男女之间举行的比武的挑战——在这场比武中，伶牙俐齿就是利矛。

[praɪd][ðə; ði] [ʃiːld] , ['pæʃ(ə)n][ðə; ði]['faɪəri] [stiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːdɪst] [hɑːt] [ðə; ði]['wɪnə(r)][ɒv; əv]
pride the shield , passion the fiery steed , and the hardest heart the winner of
自豪 这 盾 , 热情 这 火热 骏马 , 和 这 最难 心 这 优胜者 的
[ðə; ði][praɪz] ,
the prize ,
这 奖 ,

骄傲是盾牌，激情是烈马，最坚硬的心是奖赏的赢家。

[wɪtʃ] ['seldəm] [feɪlz] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['bærən] ['ɒnə(r)] , ['endɪŋ] [ɪn] [rɪ'mɔːs] .
which seldom fails to prove a barren honor , ending in remorse .
哪个 很少 失败 到 证明 一个 荒芜 荣誉 , 结束 在 悔恨 .

这往往证明这是一种徒劳的荣誉，最终只会带来悔恨。

['tʃæptə(r)] [θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] ['kjuːbənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ə'piəriŋ] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)]
For several days the Cubans were almost invisible , appearing only for
为了 一些 天 这 古巴人 是 几乎 无形的 , 出现 仅有的 为了
[ə; eɪ] ['deɪli] [draɪv] ,
a daily drive ,
一个 日常的 驾驶 ,

古巴人连续几天几乎销声匿迹，只在每天开车兜风时露面。

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['sɔːntə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,
a twilight saunter on the beach , or a brief visit to the ballroom ,
一个 暮 溜达 在 这 海滩 , 或者 一个 简短的 访问 到 这 舞厅 ,

黄昏时分在沙滩上漫步，或者短暂地去舞厅逛逛，

[ðeə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːstaɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'seld] .
there to enjoy the excitement of the pastime in which they both excelled .
那里 到 享受 这 激动 的 这 消遣 在 哪个 他们 两个都 表现出色 .

去那里是为了享受他们两人都擅长的这项运动带来的乐趣。

[ðeə(r)] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kw'aɪətəst] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
Their apartments were in the quietest wing of the hotel ,
他们的 公寓 是 在 这 最安静 翼 的 这 酒店 ,

他们的公寓位于酒店最安静的一侧。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɒkjəpənsi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]
and from the moment of their occupancy seemed to acquire all the
和 从 这 片刻 的 他们的 占用 似乎 到 获得 全部 这
[tʃɑːms] [ɒv; əv] [həʊm] .
charms of home .
魅力 的 家 .

从入住的那一刻起，它们似乎就拥有了家的所有魅力。

[ðə; ði] [fjuː] [gests] [əd'mɪtɪd] [felt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [piːs] [ðæt] [pəː'veid, pə-]
The few guests admitted felt the atmosphere of poetry and peace that pervaded
这 很少 客人 承认 毛毡 这 气氛 的 诗 和 和平 那 弥漫
[ðə; ði] [nest] [wɪtʃ] [lʌv] ,
the nest which Love ,
这 巢 哪个 爱 ,

少数获准入住的客人感受到了弥漫在爱巢中的诗意与宁静氛围。

[ðə; ði] ['wɜːkə(r)] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] , [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðæt] [tjuː'mʌltʃuəs] [ruːf] .
the worker of miracles , had built himself even under that tumultuous roof .
这 工人 的 奇迹 , 有 建造 他自己 甚至 在下面 那 动荡的 屋顶 .

这位创造奇迹的人，即便在那样动荡的环境中，也建立了自己的事业。

['strəuləz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['briːzi] [və'rændəz]['ɒf(ə)n] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
Strollers in the halls or along the breezy verandas often paused to listen to the
婴儿车 在 这 大厅 或者 沿着 这 微风 阳台 经常 暂停 到 听 到 这
['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['ɪnstrəmənt] [ɔː(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [sɪ'kwestəd]
music of instrument or voice which came floating out from these sequestered
音乐 的 乐器 或者 嗓音 哪个 来了 漂浮的 出去 从 这些 隔离
[rʊmz; ruːmz] .
rooms .
房间 .

漫步在走廊或微风习习的阳台上的人们常常停下来聆听从这些僻静的房间里飘出的乐器声或人声。

['friːkwənt] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ðæt] [ɒn'wiː] [wɒz; wəz]
Frequent laughter and the murmur of conversation proved that ennui was
频繁 笑声 和 这 低语 的 对话 已证实 那 厌倦 曾是
[ˌʌn'nəʊn] ,
unknown ,
未知 ,

频繁的笑声和低声交谈表明，他们丝毫没有感到厌倦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'hɑːnst] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['weikən] [baɪ][ðə; ði]
and a touch of romance inevitably enhanced the interest wakened by the
和 一个 触碰 的 浪漫 不可避免地 增强型 这 兴趣 醒来 经过 这
['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [peə(r)] ,
beautiful young pair ,
美丽的 年轻的 一对 ,

而一丝浪漫情愫，也必然加剧了人们对这对俊男靓女的兴趣。

['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , ['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒltʃeɪ][fɑː(r)] ['njɛnti:] [ɒv; əv] [ðɪs]
always together , always happy , never weary of the dolce far niente of this
总是 一起 , 总是 快乐的 , 绝不 厌倦 的 这 甜蜜 远的 niente 的 这
['sʌmə(r)] [laɪf] .
summer life .
夏天 生活 .

总是形影不离，总是快乐无忧，永远不会厌倦这夏日生活的悠闲惬意。

[ɪn][ə; eɪ]['bælkəni] [laɪk][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['gɑːd(ə)n] ,
In a balcony like a hanging garden ,
在 一个 阳台 喜欢 一个 绞刑 花园 ,

在阳台上，就像一座空中花园，

['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] [baɪ] ['blɒsəmɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ðæt] ['kɜːt(ə)nd] [ðə; ði] [griːn]
sheltered from the sun by blossoming shrubs and vines that curtained the green
避难所 从 这 太阳 经过 盛开 灌木 和 藤蔓 那 帘幕 这 绿色的
[nʊk] [wɪð] ['əʊdərəs] [ʃeɪd] ,
nook with odorous shade ,
角落 和 有气味的 阴影 ,

繁花似锦的灌木和藤蔓遮蔽了阳光，为这片绿意盎然的角落披上了芬芳的树荫。

['pɔːlin] [leɪ] ['indələntli] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['geɪli] [frɪndʒd] ['hæmək] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
Pauline lay indolently swinging in a gaily fringed hammock as she had been
宝琳 躺 懒散地 摇摆 在 一个 兴高采烈地 流苏 吊床 作为 她 有 到过
[wəʊnt][tuː; tə][duː; də][ɪn]['kjuːbə] ,
wont to do in Cuba ,
惯于 到 做 在 古巴 ,

宝琳像在古巴时那样，懒洋洋地躺在缀满流苏的吊床上摇晃着。

[ðen] ['faɪndɪŋ]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lʌkʃəri][ɒv; əv]['məʊʃn] [wɪtʃ] [naʊ] [feɪld] [tuː; tə]['kwaɪət]
then finding only pleasure in the luxury of motion which now failed to quiet
然后 寻找 仅有的 乐趣 在 这 奢华 的 运动 哪个 现在 失败的 到 安静的
[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'rest] .
her unrest .
她 动荡 .

然后，她只从运动的乐趣中找到了慰藉，但这却无法平息她内心的不安。

['mænjʊel][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ,
Manuel had put down the book to which she no longer listened and ,
曼努埃尔 有 放 向下 这 书 到 哪个 她 不 更长 听着 和 ,

曼努埃尔放下了那本她不再听的书，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,
leaning his head upon his hand ,
倾斜 他的 头 之上 他的 手 ,

他用手托着头，

[sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [ɪn'tent]
sat watching her as she swayed to and fro with thoughtful eyes intent
卫星 观看 她 作为 她 摇摆 到 和 弗 和 周到 眼睛 意图
[ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ,
upon the sea ,
之上 这 海 ,

我坐着看着她，她若有所思地望着大海，身体随着波浪轻轻摇晃。

[huːz] ['mɜːmərəs] [vɔɪs] [pə'zest] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
whose murmurous voice possessed a charm more powerful than his own .
谁 低语 嗓音 拥有 一个 魅力 更多的 强大的 比 他的 自己的 .

他那低沉的嗓音有一种比他自己更强大的魅力。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spəʊk] :
Suddenly he spoke :
突然 他 辐 :

他突然开口说道：

“ ['pɔːlin] , [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] !
“ Pauline , I cannot understand you !
“ 宝琳 , 我 不能 理解 你 !

“宝琳，我听不懂你在说什么！”

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [wiː; wi] ['hʌrid] [iːst] [ænd; ənd] [west] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [mæn] ,
For three weeks we hurried east and west to find this man ,
为了 三 周 我们 慌忙 东方 和 西方 到 寻找 这 男人 ,

我们花了三个星期奔波于东西方，寻找这个人。

[jet] [wen] [faʊnd] [juː; jʊ] [ʃʌn] [hɪm][ænd; ənd] [siːm] ['kɒntent][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['hev(ə)n] [ə'pɒn]
yet when found you shun him and seem content to make my life a heaven upon
然而 什么时候 成立 你 回避 他 和 似乎 内容 到 制作 我的 生活 一个 天堂 之上
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

然而，当你找到他时，你却避而远之，似乎乐于让我的生活成为人间天堂。

[ai] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][let] [ðə; ði][pɑːst] [sliːp] ,
I sometimes fancy that you have resolved to let the past sleep ,
我 有时 想要 那 你 有 已解决 到 让 这 过去的 睡觉 ,

我有时觉得你已经下定决心让过去沉睡。

[bʌt; bət][ðə; ði][həʊp] [daɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bɔːn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['məʊmənts] [laɪk] [ðɪs] [ai] [siː] [ðæt] ,
but the hope dies as soon as born , for in moments like this I see that ,
但 这 希望 死亡 作为 很快 作为 出生 , 为了 在 时刻 喜欢 这 我 看 那 ,

但希望转瞬即逝，因为在这样的时刻我看到，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [dɪ'vəʊt] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][əʊld] ['pɜːpəs] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ai]
though you devote yourself to me , the old purpose is unchanged , and I
尽管 你 奉献 你自己 到 我 ， 这 老的 目的 是 未更改 ， 和 我
['mɑːv(ə)l] [waɪ] [juː; jʊ] [pɔːz] .
marvel why you pause .
奇迹 为什么 你 暂停 .

虽然你全心全意地爱着我，但你旧有的目的并没有改变，我不禁纳闷你为何停下脚步。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɒŋ] [geɪz] [ænd; ənd]['set(ə)ld][ɒn][hɪm] [fʊl] [ɒv; əv]
” Her eyes came back from their long gaze and settled on him full of
” 她 眼睛 来了 后退 从 他们的 长的 目光 和 定居 在 他 满的 的
[æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] ['diːpənd] [hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] .
an intelligence which deepened his perplexity .
一个 智力 哪个 加深 他的 困惑 .

“她的目光从长时间的凝视中移开，落在他身上，眼神中充满了智慧，这让他更加困惑。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] [jet] ;
“ You have not learned to know me yet ;
“ 你 有 不是 学习 到 知道 我 然而 ;

“你们还不了解我；

[deθ] [ɪz][nɒt][mɔː(r)][ɪn'eksərəb(ə)l][ɔː(r)][taɪm][mɔː(r)] ['taɪələs] [ðæn; ðən][ai] . [ðɪs] [wiːk] [hæz; həz]
death is not more inexorable or time more tireless than I . This week has
死亡 是 不是 更多的 无情的 或者 时间 更多的 不知疲倦 比 我 . 这 星期 有
[siːmd] [wʌn][ɒv; əv] ['ɪndələnt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
seemed one of indolent delight to you .
似乎 一 的 懒惰的 喜 到 你 .

死亡并不比我更无情，时间也不比我更不知疲倦。这周对你来说似乎是悠闲惬意的一周。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
To me it has been one of constant vigilance and labor , for
到 我 它 有 到过 一 的 持续的 警觉 和 劳动 ， 为了
['skeəsli] [ə; eɪ] [lʊk] ,
scarcely a look ,
几乎 一个 看 ，

对我而言，这始终是一场持续不断的警惕和辛勤劳作，几乎一刻也看不到什么。

[ækt] , [ɔː(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .
act , or word of mine has been without effect .
行为 ， 或者 单词 的 矿 有 到过 没有 影响 .

我的行为或言语均未产生任何效果。

[æt; ət][fɜːst][ai] [sɪ'kluːdɪd] [maɪ'self] [ðæt] ['gɪlbət] [mait] ['kɒntrɑːst]['aʊə(r)][laɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ,
At first I secluded myself that Gilbert might contrast our life with his and ,
在 第一的 我 僻 我 那 吉尔伯特 可能 对比 我们的 生活 和 他的 和 ，

起初我把自己封闭起来，希望吉尔伯特能将我们的生活与他的生活进行对比。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [faɪnd] ['ɪmpətənt] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['pɔːʃ(ə)n] .
believing us all and all to one another , find impotent regret his daily portion .
相信 我们 全部 和 全部 到 一 其他 ， 寻找 阳痿 后悔 他的 日常的 部分 .

相信我们所有人，也相信彼此，却发现自己无能为力，后悔他每天所承受的一切。

[θriː] [deɪz] [ə'gəʊ]['æksɪdənt] [pleɪst] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['wepən] [ɪn][maɪ][hænd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]
Three days ago accident placed an unexpected weapon in my hand which I have
三 天 前 事故 放置 一个 意外 武器 在 我的 手 哪个 我 有
[juːst] [ɪn]['saɪləns] ,
used in silence ,
用过的 在 沉默 ，

三天前的一场意外让我意外地获得了一件武器，我一直默默地使用它。

[lest] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][end][hɪz; ɪz]['traɪəl] [tuː] [suːn] .

lest in spite of promises you should rebel and end his trial too soon .

免得 在 尽管如此 的 承诺 你 应该 反叛 和 结尾 他的 审判 也 很快 .

以免你违背承诺，过早地结束他的审判。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['miːnɪŋ] ? ”

Have you no suspicion of my meaning ? ”

有 你 不 怀疑 的 我的 意义 ? ”

你难道一点儿也没猜到我的意思吗?

“ [nʌn] .

“ None .

“ 没有任何 .

“没有任何。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] , [ɪn] [truːθ] ,

You are more mysterious than ever , and I shall , in truth ,

你 是 更多的 神秘 比 曾经 , 和 我 将 , 在 真相 ,

你比以往任何时候都更加神秘，而我，说实话，

[bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] [ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [kɔːld] [juː; jʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [spelz]

believe you are the enchantress I have so often called you if your spells

相信 你 是 这 女巫 我 有 所以 经常 称为 你 如果 你的 咒语

[wɜːk] [ɪn'vɪzəbli] . ”

work invisibly . ”

工作 隐形地 . ”

如果你的魔法真的能无形施展，那么我相信你就是我一直以来称呼你的那位女巫。

“ [ðeɪ] [duː; də][nɒt] , [ænd; ənd][ai][juːz][nəʊ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [aːts] , [æz; əz][ai] [wɪl] [pruːv]

“ They do not , and I use no supernatural arts , as I will prove

“ 他们 做 不是 , 和 我 使用 不 超自然 艺术 , 作为 我 将要 证明

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to you .

到 你 .

“他们没有，我也没有使用任何超自然的魔法，我会向你们证明这一点。”

[teɪk] [maɪ] [lɔː'njet] [ðæt] [laɪz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [pɑːt] [ðə; ði] [liːvz] [weə(r)] [ðə; ði] [griːn] [greɪps] [hæŋ]

Take my lorgnette that lies behind you , part the leaves where the green grapes hang

拿 我的 望远镜 那 谎言 在后面 你 , 部分 这 树叶 在哪里 这 绿色的 葡萄 悬挂

['θɪkɪst] ,

thickest ,

最厚 ,

拿起你身后的我的望远镜，拨开绿葡萄挂得最茂密的叶子，

[lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [ruːf] ['ɒpəzɪt] ,

look up at the little window in the shadowy angle of the low roof opposite ,

看 向上 在 这 小的 窗户 在 这 阴暗的 角度 的 这 低的 屋顶 对面的 ,

抬头看向对面低矮屋顶阴影角落里的小窗户，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] . ”

and tell me what you see . ”

和 告诉 我 什么 你 看 . ”

告诉我你看到了什么。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːf] - [drɔːn] ['kɜːt(ə)n] . ”

“ Nothing but a half - drawn curtain . ”

“ 没有什么 但 一个 一半 - 绘制 窗帘 . ”

“只不过是半拉开的窗帘而已。”

“ [ɑː] ! [ai][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði] [ruːz] [ðæt] [fɜːst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] .

“ Ah ! I must try the ruse that first convinced me .

“ 啊 ! 我 必须 尝试 这 诡计 那 第一的 确信 我 .

“啊！我一定要试试当初说服我的那个计策。”

[duː; də][nɒt] [ʃəʊ] [jɔː'self] , [bʌt; bət] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['spænɪʃ]
Do not show yourself , but watch , and if you speak , let it be in Spanish
做 不是 展示 你自己 , 但 手表 , 和 如果 你 说话 , 让 它 是 在 西班牙语
.
.
.

不要露面，但要观察；如果要说话，请用西班牙语。

” ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eəri]['kreɪd(ə)l] ,
” Leaving her airy cradle ,
” 离开 她 轻盈的 摇篮 ,

“离开她轻盈的摇篮，

['pɔːlin] [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bælkəni][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] [ðæt] [weɪvd]
Pauline bent over the balcony as if to gather the climbing roses that waved
宝琳 弯曲 超过 这 阳台 作为 如果 到 收集 这 攀登 玫瑰 那 挥手
[ðeə(r)] ['rʌdi] ['klʌstəz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
their ruddy clusters in the wind .
他们的 红润 集群 在 这 风 .

宝琳弯下腰，倚在阳台上，仿佛要摘下那些在风中摇曳着红褐色花簇的攀援玫瑰。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θɜːd] [stem] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['mænjʊel] ['wɪspəd] , “ [ai] [siː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [muːv] ;
Before the third stem was broken Manuel whispered , “ I see the curtain move ;
前 这 第三 干 曾是 破碎的 曼努埃尔 低声说道 , “ 我 看 这 窗帘 移动 ;

在第三根茎断裂之前，曼努埃尔低声说道：“我看到帷幕移动了；

[naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][hænd] , [wɪð] [sʌm; səm] [braɪt]
now comes the outline of a head , and now a hand , with some bright
现在 来 这 大纲 的 一个 头 , 和 现在 一个 手 , 和 一些 明亮的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
object in it .
目的 在 它 .

现在出现了一个头部轮廓，接着是一只手，手里拿着一个明亮的物体。

['sæntəʊ]['pæbləʊ] !
Santo Pablo !
圣托 巴勃罗 !

圣巴勃罗！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn]['steərɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]
It is a man staring at you as coolly as if you were a lady in a
它 是 一个 男人 凝视 在 你 作为 冷静地 作为 如果 你 是 一个 女士 在 一个
['bælkəni] .
balcony .
阳台 .

一个男人冷冷地盯着你，仿佛你是一位站在阳台上的女士。

[wɒt] ['praɪɪŋ] ['rɑːskl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What prying rascal is it ? ”
什么 窥探 恶棍 是 它 ? ”

是哪个爱管闲事的家伙？

“ ['gɪlbət] . ”
“ Gilbert . ”
“ 吉尔伯特 . ”

“吉尔伯特。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
“ Impossible !
“ 不可能的 !

“不可能的！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . ”
He is a gentleman . ”
他 是 一个 绅士 . ”

他是一位绅士。

“ [ɪf] ['dʒentlmən] [pleɪ] [ðə; ði]['treɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ] , [ðen] [hiː; hi][ɪz][wʌn] .
“ If gentlemen play the traitor and the spy , then he is one .
“ 如果 先生们 玩 这 叛徒 和 这 间谍 , 然后 他 是 一 .

“如果绅士扮演叛徒和间谍，那么他就是其中之一。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mɪ'steɪkən] ;
I am not mistaken ;
我 是 不是 错误 ;

我没弄错；

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][glɑːs] [fɜːst] [ə'restɪd] [ˌem 'iː][ai][hæv; həv] [wɒtʃt]
for since the glitter of his glass first arrested me I have watched
为了 自从 这 闪光 的 他的 玻璃 第一的 被捕 我 我 有 观看
['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ,
covertly ,
隐蔽 ,

自从他酒杯的光芒第一次吸引我以来，我就一直在暗中观察着他。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['traɪəlz][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæv; həv] [kən'fɜːmd] [ðə; ði]
and several trials as successful as the present have confirmed the
和 一些 试验 作为 成功的 作为 这 展示 有 确认的 这
[sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] - ['ɪnəs(ə)nt] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] [ə'raʊzd] .
suspicion which Babie's innocent complaints of his long absences aroused .
怀疑 哪个 - 清白的 投诉 的 他的 长的 缺勤 被唤醒 .

而像现在这样成功的几次审判证实了巴比对他长期缺席的无辜抱怨所引起的怀疑。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːtənz]
Now do you comprehend why I remained in these rooms with the curtains
现在 做 你 理解 为什么 我 剩余 在 这些 房间 和 这 窗帘
['seldəm] [drɔːn] ?
seldom drawn ?
很少 绘制 ?

现在你明白我为什么一直待在这些很少拉上窗帘的房间里了吗?

[waɪ] [ai] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hæmək] [hɪə(r)][ænd; ənd][let][juː; jʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [ai]
Why I swung the hammock here and let you sing and read to me while I
为什么 我 摇摆 这 吊床 这里 和 让 你 唱歌 和 读 到 我 尽管 我
[pleɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɔː(r)] [liːnd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ?
played with your hair or leaned upon your shoulder ?
玩 和 你的 头发 或者 倾斜 之上 你的 肩膀 ?

为什么我在这里摇晃吊床，让你唱歌、给我读书，而我则玩弄你的头发或靠在你的肩膀上?

[waɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] ['bælkəni][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Why I have been all devotion and made this balcony a little stage for the
为什么 我 有 到过 全部 虔诚 和 制成 这 阳台 一个 小的 阶段 为了 这
[pə'fɔːməns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][spek'teɪtə(r)] ?
performance of our version of the honeymoon for one spectator ?
表现 的 我们的 版本 的 这 蜜月 为了 一 旁观者 ?

为什么我如此虔诚，把这个阳台变成了一个小舞台，为了一个观众上演我们版本的蜜月?

” [stɪl] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːgə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
” Still mindful of the eager eyes upon her ,
” 仍然 正念 的 这 渴望的 眼睛 之上 她 ,

她仍然记得那些渴望的目光注视着她，

['pɔːlin] [hæd; həd] [biːn] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][spəʊk] ,
Pauline had been fastening the roses in her bosom as she spoke ,
宝琳 有 到过 紧固 这 玫瑰 在 她 怀 作为 她 辐 ,

宝琳一边说话一边把玫瑰花别在胸前。

[ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [lɑːf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['saɪləns]['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['hɑːtsəm]
and ended with a silvery laugh that made the silence musical with its heartsome
和 结束 和 一个 银色 笑 那 制成 这 沉默 音乐 和 它是 热情
[saʊnd] .
sound .
声音 .

最后，她发出了一声银铃般的笑声，这爽朗的笑声打破了寂静，使之奏出了动听的乐章。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['mænjʊel] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː'njet] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['straɪdɪŋ][pɑːst]
As she paused , Manuel flung down the lorgnette and was striding past
作为 她 暂停 , 曼努埃尔 扔 向下 这 望远镜 和 曾是 大步走 过去的
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['aɪəfəl][ɪmˌpetʃu'ɒsəti] ,
her with ireful impetuosity ,
她 和 愤怒的 冲动 ,

她停下脚步的那一刻，曼努埃尔扔下望远镜，怒气冲冲地从她身边大步走过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [ɑːmz] [tʊk] [hɪm] ['kæptɪv] ,
but the white arms took him captive ,
但 这 白色的 武器 采取 他 俘虏 ,

但白衣军俘虏了他，

['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['fɪgə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [ɑːtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd]
adding another figure to the picture framed by the green arch as she whispered
添加 其他 数字 到 这 图片 框 经过 这 绿色的 拱 作为 她 低声说道
[dɪ'saɪsɪvli] , “ [nəʊ]['fɑːðə(r)] !
decisively , “ No farther !
果断地 , “ 不 更远 !

她一边在绿色拱门框出的画面中增添另一个身影，一边果断地低声说道：“不能再往前走了！”

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['vaɪələns] .
There must be no violence .
那里 必须 是 不 暴力 .

绝不能有暴力行为。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][ai][ɪg'zækt][ˌaɪ 'tiː] .
You promised obedience and I exact it .
你 承诺 服从 和 我 精确的 它 .

你承诺服从，我要求你服从。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪ'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][səʊ] [lɒst] [tuː; tə]['ɒnə(r)] [wʊd] [wuːnd] [æz; əz] ['diːpli]
Do you think detection to a man so lost to honor would wound as deeply
做 你 思考 检测 到 一个 男人 所以 丢失的 到 荣誉 会 伤口 作为 深
[æz; əz][ðə; ði] [saɪts] [wɪtʃ] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːment] ?
as the sights which make his daily watch a torment ?
作为 这 景点 哪个 制作 他的 日常的 手表 一个 折磨 ?

你认为对于一个如此丧失荣誉的人来说，被发现的痛苦会比每天值班时看到的景象更甚吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [bləʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][hɑːd] [tuː; tə][beə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Or that a blow would be as hard to bear as the knowledge that his own
或者 那 一个 吹 会 是 作为 难的 到 熊 作为 这 知识 那 他的 自己的
[ækt][hæz; həz] [pleɪst] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ?
act has placed you where you are and made him what he is ?
行为 有 放置 你 在哪里 你 是 和 制成 他 什么 他 是 ?

或者说，打击会像意识到是他自己的所作所为把你带到了现在的境地，也造就了现在的他一样难以承受?

['saɪlənt] [kən'tempt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [naʊ] , [səʊ][let] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [pɑːs] ,
Silent contempt is the law now , so let this insult pass ,
沉默的 鄙视 是 这 法律 现在 , 所以 让 这 侮辱 经过 ,

如今沉默的蔑视已成常态，所以就让这番侮辱过去吧。

[ʌn'klentʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [tɜːn] [ðæt] [dɪ'faɪənt] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
unclench your hand and turn that defiant face to me ,
放松 你的 手 和 转动 那 桀骜不驯 脸 到 我 ,

松开你的手，把那副桀骜不驯的表情转向我。

[waɪl] [ai] [kən'səʊl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [səb'mɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .
while I console you for submission with a kiss .
尽管 我 安慰 你 为了 提交 和 一个 吻 .

我用一个吻来安慰你屈服的心情。

" [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [kə'res] [bʌt; bət] [druː] [hɜː(r); hə(r)]
" He yielded to the command enforced by the caress but drew her
" 他 产生 到 这 命令 强制执行 经过 这 抚摸 但 画 她
['dʒeləsli] [frɒm; frəm] [saɪt] ,
jealously from sight ,
嫉妒 从 视线 ,

他屈服于爱抚的诱惑，却又嫉妒地将她从视线中拉开。

[ænd; ənd] [stɪl] [glɑːns, glæns] [rɪ'beljəsli] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , ['ɑːskɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
and still glanced rebelliously through the leaves , asking with a frown ,
和 仍然 瞥了一眼 反叛地 通过 这 树叶 , 问 和 一个 皱眉 ,

他仍然叛逆地透过树叶向外瞥了一眼，皱着眉头问道：

" [waɪ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪf] [ai] [meɪ] [nɒt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why show me this if I may not resent it ?
" 为什么 展示 我 这 如果 我 可能 不是 怨恨 它 ?

"如果我可能不会对此感到反感，为什么要让我看到这些？"

[haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst][ai][beə(r)] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ?
How long must I bear with this man ?
如何 长的 必须 我 熊 和 这 男人 ?

我还要忍受这个人多久？

[tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪn] ,
Tell me your design ,
告诉 我 你的 设计 ,

请告诉我你的设计方案，

[els] [ai][ʃæl; ʃəl][mɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]['məʊmənt] [wen] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][hɪm] ['kɒŋkəz] [lʌv] [ɒv; əv]
else I shall mar it in some moment when hatred of him conquers love of
别的 我 将 马尔 它 在 一些 片刻 什么时候 仇恨 的 他 征服者 爱 的
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

否则，总有一天，当我对他的恨战胜了对你的爱时，我会毁了这一切。

" [ai] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tjuːn] ,
" I will , for it is tune ,
" 我 将要 , 为了 它 是 调 ,

"我会的，因为这是旋律，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊ] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][fɜːst] [step] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd] .
because though I have taken the first step you must take the second .
因为 尽管 我 有 已采取 这 第一的 步 你 必须 拿 这 第二 .

因为虽然我已经迈出了第一步，但你必须迈出第二步。

[ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [faɪnd] [ˈækʃ(ə)n] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən] [rest] ,

I showed you this that you might find action pleasanter than rest ,

我 显示 你 这 那 你 可能 寻找 行动 更令人愉悦 比 休息 ,

我向你展示这一点，是为了让你明白你可能会发现行动比休息更令人愉悦。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [beə(r)] [wɪð] [ðɪs] [mæn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ,

and you must bear with this man a little longer for my sake ,

和 你 必须 熊 和 这 男人 一个 小的 更长 为了 我的 清酒 ,

为了我，你必须再忍耐这个人一段时间。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] [taɪm] .

but I will give you an amusement to beguile the time .

但 我 将要 给 你 一个 娱乐 到 欺骗 这 时间 .

但我会给你一些娱乐来消磨时间。

[lɒŋ] [əˈgəʊ] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈgɪlbət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgæmblə(r)] .

Long ago you told me that Gilbert was a gambler .

长的 前 你 讲述 我 那 吉尔伯特 曾是 一个 赌徒 .

很久以前你就告诉我吉尔伯特是个赌徒。

[ai] [wʊd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , [naʊ] [ai] [kæn; kən] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] ,

I would not believe it then , now I can believe anything ,

我 会 不是 相信 它 然后 , 现在 我 能 相信 任何事物 ,

当时我不会相信，现在我什么都信了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðɪs] [vaɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ˈspiːdəli] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

and you can convince the world of this vice of his as speedily as you will . ”

和 你 能 说服 这 世界 的 这 副 的 他的 作为 迅速地 作为 你 将要 . ”

你完全可以很快让世人相信他有这种恶习。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈgæmblə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [pruːv] [hɪm] [wʌn] ?

“ Do you wish me to become a gambler that I may prove him one ?

“ 做 你 希望 我 到 变得 一个 赌徒 那 我 可能 证明 他 一 ?

“你是不是想让我成为一个赌徒，好向他证明这一点？”

[ai] [ˈɔːlsəʊ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səˈspektɪd] [ɒv; əv] [dɪsˈɑːnərəbl] [pleɪ] — [ʃæl; ʃəl] [ai] [ləʊd] [ðə; ði] [daɪs] [ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] [kɑːdz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [snεə] ?

I also told you that he was suspected of dishonorable play — shall I load the dice and mark the cards to catch him in his own snares ?

我 还 讲述 你 那 他 曾是 怀疑 的 不光彩的 玩 — 将 我 加载 这 骰子 和 标记 这 牌 到 抓住 他 在 他的 自己的 陷阱 ?

我还告诉过你，他涉嫌作弊——要不要我暗中操纵骰子和牌，让他自食其果？

” [ˈmænjʊel] [spəʊk] [ˈbɪtəli] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [tʃeɪft] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːsk] [əˈsaɪnd] [hɪm] ;

” Manuel spoke bitterly , for his high spirit chafed at the task assigned him ;

” 曼努埃尔 辐 苦涩地 , 为了 他的 高的 精神 擦伤 在 这 任务 分配 他 ;

曼努埃尔愤愤不平地说，因为他高昂的斗志对分配给他的任务感到不满；

[ˈwʊmənli] [waɪlz] [siːmd] [mɔː(r)] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [rɪˌtæliˈeɪʃ(ə)n] ,

womanly wiles seemed more degrading than the masculine method of retaliation ,

女性 诡计 似乎 更多的 降级 比 这 男性 方法 的 报复 ,

女性的狡诈手段似乎比男性的报复方式更具侮辱性。

[ɪn] [wɪtʃ] [streŋθ] [rɪˈpleɪsɪz] [ˈsʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [spˈiːdɪə] [ˈvendʒəns] [brɪŋz] [spˈiːdɪə] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

in which strength replaces subtlety and speedier vengeance brings speedier satisfaction .

在 哪个 力量 替换 微妙之处 和 速度更快 复仇 带来 速度更快 满意 .

强硬取代了含蓄，更快的复仇带来更快的满足。

[bʌt; bət] ['pɔːlin] , [fɑːst] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði]['hjuːmən]
But Pauline , fast learning to play upon that mysterious instrument , the human
但 宝琳 , 快速地 学习 到 玩 之上 那 神秘 乐器 , 这 人类
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

但宝琳很快就学会了如何驾驭那颗神秘的心脏——人心。

[njuː] [wen] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [suːð] .
knew when to stimulate and when to soothe .
知道 什么时候 到 刺激 和 什么时候 到 舒缓 .

懂得何时激励，何时安抚。

“ [duː; də][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] [sefə] [məʊd] [ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
“ Do not reproach me that I point out a safer mode of operation than
“ 做 不是 责备 我 那 我 观点 出去 一个 更安全 模式 的 手术 比
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
your own .
你的 自己的 .

“不要责怪我指出了一种比你们自己的操作方式更安全的方式。

[juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['gɪlbət] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][hɒt] [wɜːd] , [ə; eɪ] [ræʃ] [ækt] ,
You would go to Gilbert and by a hot word , a rash act ,
你 会 去 到 吉尔伯特 和 经过 一个 热的 单词 , 一个 皮疹 行为 ,

你会去找吉尔伯特，然后因为一句冲动的话，就做出鲁莽的举动。

[pʊt][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['djuːəlɪŋ] [ɪz]
put your life and my happiness into his hands , for though dueling is
放 你的 生活 和 我的 幸福 进入 他的 双手 , 为了 尽管 决斗 是
[fə'bɪd(ə)n] [hɪə(r)] ,
forbidden here ,
禁止 这里 ,

把你的生命和我的幸福都托付给他，因为虽然这里禁止决斗，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl] [lɔːz] , ['hjuːmən][ɔː(r)][dɪ'vaɪn] ,
he would not hesitate to break all laws , human or divine ,
他 会 不是 犹豫 到 休息 全部 法律 , 人类 或者 神圣的 ,

他会毫不犹豫地违反一切法律，无论是人间的还是神明的。

[ɪf] [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seprət] [ˌjuː 'es] .
if by so doing he could separate us .
如果 经过 所以 正在做 他 可以 分离 我们 .

如果他这样做就能让我们分开。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][geɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
What would you gain by it ?
什么 会 你 获得 经过 它 ?

你这样做能获得什么好处？

[ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm][hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [riːtʃ] [fər'evə(r)] ,
If you kill him he is beyond our reach forever ,
如果 你 杀 他 他 是 超过 我们的 抵达 永远 ,

如果你杀了他，他就永远超出了我们的掌控。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraɪm] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] .
and a crime remains to be atoned for .
和 一个 犯罪 遗迹 到 是 赎罪 为了 .

还有一桩罪行需要赎罪。

[ɪf] [hiː; hi] [kɪl] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn][maɪ] [hed] ,
If he kill you your blood will be upon my head ,
如果 他 杀 你 你的 血 将要 是 之上 我的 头 ,

如果他杀了你，你的血将归到我头上。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [faɪnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [hɑːt] ['ɔːlweɪz]
and where should I find consolation for the loss of the one heart always
和 在哪里 应该 我 寻找 安慰 为了 这 损失 的 这 一 心 总是
[truː] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ?
true and tender ?
真的 和 投标 ?

我该去哪里寻找慰藉，才能弥补失去那颗始终真诚温柔的心?

" [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['presiəns] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['fɔːʃædəu] ['kʌmɪŋ] [il] ,
" With the inexplicable prescience which sometimes foreshadows coming ills ,
" 和 这 无法解释的 预知 哪个 有时 预兆 未来 疾病 ,

"有时，这种无法解释的预知能力会预示即将到来的灾祸，

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['dɪmli] [swept] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
she clung to him as if a vision of the future dimly swept before her ,
她 紧紧抓住 到 他 作为 如果 一个 想象 的 这 未来 依稀 扫荡 前 她 ,

她紧紧地抱着他，仿佛未来的景象在她眼前模糊地掠过。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [sə'praɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [hiː; hi]
but he only saw the solicitude it was a sweet surprise to find he
但 他 仅有的 锯 这 关怀 它 曾是 一个 甜的 惊喜 到 寻找 他
[hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,
had awakened ,
有 觉醒 ,

但他只看到了那份关切，醒来后发现自己受到了温暖的拥抱，这让他感到无比惊喜。

[ænd; ənd] [ɪn] ['prez(ə)nt] ['pleʒə(r)] [fə'gɒt] [pɑːst] [peɪn] .
and in present pleasure forgot past pain .
和 在 展示 乐趣 忘了 过去的 疼痛 .

在当下的快乐中，忘记了过去的痛苦。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn] ['eni] [griːf] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [ʃiːld] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ,
" You shall not suffer from this man any grief that I can shield you from ,
" 你 将 不是 遭受 从 这 男人 任何 悲伤 那 我 能 盾 你 从 ,

"你不会因这个人而遭受任何我能为你遮风挡雨的痛苦。"

[rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] [hɑːt] .
rest assured of that , my heart .
休息 保证 的 那 , 我的 心 .

请放心，我的心。

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] [wɒz; wəz]
I will be patient , though your ways are not mine , for the wrong was
我 将要 是 病人 , 尽管 你的 方式 是 不是 矿 , 为了 这 错误的 曾是
[jɔːz] ,
yours ,
你的 ,

我会耐心等待，虽然你的道路与我的道路不同，因为错的是你的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'kriː] . "
and the retribution shall be such as you decree . "
和 这 报应 将 是 这样的 作为 你 法令 . "

报应将由你来决定。

" [ðen] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tɑːsk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv]
" Then hear your task and see the shape into which circumstances have
" 然后 听到 你的 任务 和 看 这 形状 进入 哪个 情况 有
['məʊldɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪn] .
molded my design .
模制 我的 设计 .

"然后听听你的任务，看看环境如何塑造了我的设计。"

[ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ]['eksəsaɪz][ə; eɪ][self] - [rɪ'streɪnt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [liːv] ['gɪlbət] [nəʊ][həʊld][ə'pɒn]
I would have you exercise a self - restraint that shall leave Gilbert no hold upon
我 会 有 你 锻炼 一个 自己 - 克制 那 将 离开 吉尔伯特 不 抓住 之上
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我希望你们能克制自己，不要让吉尔伯特控制你们。

[ək'sept] [ɔːl] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [wen] [wiː; wi] [pɑːst] [hɪm][ɒn][ðə; ði]
accept all invitations like that which you refused when we passed him on the
接受 全部 邀请函 喜欢 那 哪个 你 拒绝 什么时候 我们 通过了 他 在 这
['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
threshold of the billiard room an hour ago ,
临界点 的 这 台球 房间 一个 小时 前 ,

接受所有邀请，就像你一个小时前我们在台球室门口遇到他时拒绝的那种邀请一样。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ˌə'mjuːzmənts] [ðə; ði] [seɪm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪm'self] .
and seem to find in such amusements the same fascination as himself .
和 似乎 到 寻找 在 这样的 娱乐 这 相同的 魅力 作为 他自己 .

似乎他对这些娱乐活动也产生了和他一样的兴趣。

[jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [ɪn] [geɪmz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ik'selz] [hɪz; ɪz] ,
Your skill in games of chance excels his ,
你的 技能 在 游戏 的 机会 卓越 他的 ,

你在博彩游戏中的技巧胜过他。

[æz; əz][juː; jʊ] [pruːvd] [æt; ət] [həʊm] [weə(r)] [ðiːz] ['pɑːstaimz] [luːz] [ðeə(r)] [dɪs'repjətəbl] ['æspekt][baɪ]
as you proved at home where these pastimes lose their disreputable aspect by
作为 你 已证实 在 家 在哪里 这些 消遣 失去 他们的 声名狼藉的 方面 经过
['biːɪŋ] ['əʊpənli] [ɪn'dʒɔɪd] .
being openly enjoyed .
存在 公然 享受 .

正如你在家里所证明的那样，这些消遣活动因为被公开享受而失去了其不光彩的一面。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [wet] [ðɪs] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][baɪ] ['luːzɪŋ] ['friːli] [æt; ət][fɜːst]
Therefore I would have you whet this appetite of his by losing freely at first
所以 我 会 有 你 磨刀 这 食欲 的 他的 经过 输 自由 在 第一的
— [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [grɪm] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] ['kʌvit] — [ðen] [ɪg'zɜːt][ɔːl]
— he will take a grim delight in lessening the fortune he covets — then exert all
— 他 将要 拿 一个 严峻 喜 在 减少 这 财富 他 觊觎 — 然后 发挥 全部
[jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['diːpli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [det] .
your skill till he is deeply in your debt .
你的 技能 直到 他 是 深 在 你的 债务 .

因此，我建议你先放手让他尽情输钱，以此来激起他的这种欲望——他会以减少他所渴望的财富为乐——然后运用你所有的技巧，直到他欠你一大笔钱。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [dəul] [aʊt][tuː; tə][hɪm][baɪ] - ['fɑːðə(r)] ,
He has nothing but what is doled out to him by Babie's father ,
他 有 没有什么 但 什么 是 施 出去 到 他 经过 - 父亲 ,

他除了宝贝父亲施舍给他的东西之外，一无所有。

[ai][faɪnd] ; [hiː; hi][deə(r)][nɒt][ɑːsk][help][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ;
I find ; he dare not ask help there for such a purpose ;
我 寻找 ; 他 敢 不是 问 帮助 那里 为了 这样的 一个 目的 ;

我发现，他不敢在那里寻求这样的帮助；

['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [hæv; həv] [feɪld] [els] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['mærid] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sʌm]
other resources have failed else he would not have married ; and if the sum
其他 资源 有 失败的 别的 他 会 不是 有 已婚 ; 和 如果 这 和
[biː; bi] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] ,
be large enough ,
是 大的 足够的 ,

如果其他办法都行不通，他就不会结婚了；而且如果金额足够大的话，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [hɪm] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
it lays him under an obligation which will be a thorn in his flesh ,
它 躺下 他 在下面 一个 义务 哪个 将要 是 一个 刺 在 他的 肉 ,

这让他背负了一项如鲠在喉的义务。

[ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
the sharper for your knowledge of his impotence to draw it out .
这 更锐利 为了 你的 知识 的 他的 阳痿 到 画 它 出去 .

你越了解他的阳痿，就越能把它引出来。

[wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['prəʊgres] ,
When this is done , or even while it is in progress ,
什么时候 这 是 完毕 , 或者 甚至 尽管 它 是 在 进步 ,

当这件事完成时，或者甚至在进行过程中，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['dʒeləsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] .
I would have you add the pain of a new jealousy to the old .
我 会 有 你 添加 这 疼痛 的 一个 新的 妒忌 到 这 老的 .

我希望你把新产生的嫉妒之痛加到原有的嫉妒之痛上。

[hiː; hi] [ni'glekt] [ðɪs] [jʌŋ] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
He neglects this young wife of his ,
他 疏忽 这 年轻的 妻子 的 他的 ,

他冷落了他年轻的妻子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [pə'zest] .
and she is eager to recover the affections she believes she once possessed .
和 她 是 渴望的 到 恢复 这 情感 她 相信 她 一次 拥有 .

她渴望重新获得她认为自己曾经拥有过的感情。

[help] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] ['gɪlbət] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'spaɪzɪz] .
Help her , and teach Gilbert the value of what he now despises .
帮助 她 , 和 教 吉尔伯特 这 价值 的 什么 他 现在 鄙视 .

帮助她，并让吉尔伯特明白他现在所鄙视的东西的价值。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , ['kʌmli] , [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ɒv; əv] ['meni] ['greɪsɪz] [mɔː(r)]
You are young , comely , accomplished , and possessed of many graces more
你 是 年轻的 , 漂亮 , 完成 , 和 拥有 的 许多 恩典 更多的
[ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ;
attractive than you are conscious of ;
吸引人的 比 你 是 有意识的 的 ;

你年轻貌美，才华横溢，拥有许多你未曾意识到的迷人特质；

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌðən] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [gɪft] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['mænəz]
your southern birth and breeding gift you with a winning warmth of manners
你的 南部 出生 和 选育 礼物 你 和 一个 获胜 温暖 的 礼仪
[ɪn] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kəʊldə(r)] [n'eɪtʃəz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ;
in strong contrast to the colder natures around you ;
在 强的 对比 到 这 更冷 自然 大约 你 ;

你在南方出生和成长，这使你拥有热情友善的举止，与周围人冷漠的性格形成鲜明对比；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [lend] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['tendə(r)] ['defərəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
and your love for me lends an almost tender deference to your
和 你的 爱 为了 我 借贷 一个 几乎 投标 尊重 到 你的
['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ɔːl]['wʊmənkaɪnd] .
intercourse with all womankind .
交往 和 全部 女性 .

你对我的爱，使你对与所有女性的性行为都抱有一种近乎温柔的尊重。

[ə'mjuːz] , [kən'səʊl] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
Amuse , console this poor girl , and show her husband what he should
娱乐 , 安慰 这 贫穷的 女孩 , 和 展示 她 丈夫 什么 他 应该
[biː; bi] ;
be ;
是 ;

逗乐、安慰这个可怜的女孩，并向她的丈夫展示他应该成为什么样的人；

[ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [nɔː(r)] [niːd] [juː; jʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] ;
I have no fear of losing your heart nor need you fear for hers ;
我 有 不 害怕 的 输 你的 心 也不 需要 你 害怕 为了 她的 ;

我不怕失去你的心，你也不必为她的心担心；

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['spænjəl] - [laɪk] ['kriːtʃəz] [huː] [lʌv] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [straɪks] [ðem; ðəm]
she is one of those spaniel - like creatures who love the hand that strikes them
她 是 一 的 那些 西班牙猎犬 - 喜欢 生物 WHO 爱 这 手 那 罢工 他们
[ænd; ənd] [fɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [spɜːn] [ðem; ðəm] . ”
and fawn upon the foot that spurns them . ”
和 讨好 之上 这 脚 那 拒绝 他们 . ”

她就像那种猎犬一样，喜欢打她的手，却又对冷落她的脚卑躬屈膝。

“ [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][səʊl]['æktə(r)][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv] [dɪ'siːt] ?
“ Am I to be the sole actor in the drama of deceit ?
“ 是 我 到 是 这 唯一 演员 在 这 戏剧 的 欺骗 ?

难道我注定要成为这场欺骗闹剧中唯一的演员吗？

[waɪl] [ai] [wuː] ['beɪbi] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] , ['pɔːlin] ? ”
While I woo Babie , what will you do , Pauline ? ”
尽管 我 哇 婴儿 , 什么 将要 你 做 , 宝琳 ? ”

当我追求宝贝的时候，宝琳，你会做什么呢？

“ [let] ['gɪlbət] [wuː] [ˌem 'iː] — [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['miːnɪŋ] ;
“ Let Gilbert woo me — have patience till you understand my meaning ;
“ 让 吉尔伯特 哇 我 — 有 耐心 直到 你 理解 我的 意义 ;

“让吉尔伯特追求我吧——耐心点，等你明白我的意思再说；

[hiː; hi] [stɪl] [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ai] [stɪl] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [lʌv] .
he still loves me and believes I still return that love .
他 仍然 爱 我 和 相信 我 仍然 返回 那 爱 .

他依然爱着我，并且相信我也依然爱着他。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ʌndɪ'siːv] [hɪm] [jet] ,
I shall not undeceive him yet ,
我 将 不是 不欺骗 他 然而 ,

我暂时不会揭穿他的秘密。

[bʌt; bət][let] ['saɪləns] [siːm] [tuː; tə] [kən'fes] [wɒt] [ai][duː; də][nɒt] [əʊn] [ɪn] [wɜːdz] .
but let silence seem to confess what I do not own in words .
但 让 沉默 似乎 到 承认 什么 我 做 不是 自己的 在 字 .

但愿沉默能替我坦白我无法用言语表达的东西。

[hiː; hi] [fed] [ˌem 'iː] [wɪð] [fɔːls] ['prɒmɪsɪz] , [let][ˌem 'iː] [bɪld] [maɪ] [laɪfs] ['hæpinəs] [ɒn] ['beɪsləs] [həʊps] ,
He fed me with false promises , let me build my life's happiness on baseless hopes ,
他 美联储 我 和 错误的 承诺 , 让 我 建造 我的 生活的 幸福 在 无根据的 希望 ,

他用虚假的承诺喂养我，让我把人生的幸福建立在毫无根据的希望之上。

[ænd; ənd] ['ruːdli] [wəʊk] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'luːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
and rudely woke me when he could delude no longer ,
和 粗鲁地 觉醒 我 什么时候 他 可以 妄想 不 更长 ，

当他再也无法欺骗我时，便粗暴地叫醒了我。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ai][hæd; həd] [pə'sjuːd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
leaving me to find I had pursued a shadow .
离开 我 到 寻找 我 有 追击 一个 阴影 .

让我发现自己追逐的只是一个影子。

[ai] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
I will do the same .
我 将要 做 这 相同的 .

我也会这样做。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ˌʌndɪ'tɜːd] [baɪ][ɔːl]['ɒbstək(ə)lz] , [ɔːl] [taɪz] ;
He shall follow me undaunted , undeterred by all obstacles , all ties ;
他 将 跟随 我 无所畏惧 ， 毫不气馁 经过 全部 障碍 ，全部 领带 ；

他将无所畏惧地跟随我，不为任何障碍、任何束缚所动摇；

[ʃæl; ʃəl] [steɪk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [θrəʊ] [ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
shall stake his last throw and lose it ,
将 赌注 他的 最后的 扔 和 失去 它 ，

他将孤注一掷，但最终输了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['məʊmənt] ['kɒmz] [ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [θruː] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz]
for when the crowning moment comes I shall show him that through me he is
为了 什么时候 这 加冕 片刻 来 我 将 展示 他 那 通过 我 他 是
[meɪd] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] [lʌv] ,
made bankrupt in love ,
制成 破产 在 爱 ，

当那荣耀的时刻到来时，我将让他明白，通过我，他在爱中已然破产。

['ɒnə(r)] , ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [həʊp] , [tel] [hɪm] [ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd][fər'evə(r)] , [ðen]
honor , liberty , and hope , tell him I am yours entirely and forever , then
荣誉 ， 自由 ， 和 希望 ， 告诉 他 我 是 你的 完全 和 永远 ， 然后
['vænɪʃ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪgnɪs] - ['fætjuːəs] ,
vanish like an ignis - fatuus ,
消失 喜欢 一个 伊格尼斯 - 法图斯 ，

荣誉、自由和希望，告诉他我完全且永远属于你，然后像鬼火一样消失。

['liːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .
leaving him to the darkness of despair and defeat .
离开 他 到 这 黑暗 的 绝望 和 击败 .

让他陷入绝望和失败的黑暗之中。

[ɪz][nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ]['betə(r)][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [piːs] [æt; ət][wʌns]
Is not this a better retribution than the bullet that would give him peace at once
是 不是 这 一个 更好的 报应 比 这 子弹 那 会 给 他 和平 在 一次
?
?
?

难道这不比一颗能让他立刻解脱的子弹更好吗?

" [bɔɪ] , ['lʌvə(r)] , ['hʌzbənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
" Boy , lover , husband though he was ,
" 男生 ， 情人 ， 丈夫 尽管 他 曾是 ，

"无论他是男孩、情人还是丈夫，

['mænjʊel] [sɔ:] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gɑ:st] [æt; ət][ðə; ði]['beɪlf(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'sleɪvd] [ðɪs] ['wʊmən] ,
Manuel saw and stood aghast at the baleful spirit which had enslaved this woman ,
曼努埃尔 锯 和 站立 惊愕 在 这 有害的 精神 哪个 有 奴隶 这 女士 ，

曼努埃尔看到奴役这个女人的邪灵，惊恐万分。

['krʌʃɪŋ] [ɔ:l] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] , ['wɪðərɪŋ] [ɔ:l]['dʒent(ə)l] ['tʃærəti] ,
crushing all generous impulses , withering all gentle charities ,
压碎 全部 慷慨的 冲动 ， 枯萎 全部 温和的 慈善机构 ，

扼杀一切慷慨的冲动，扼杀一切温和的慈善之心，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [sædist] ['spektək(ə)l] [ðɪs] [wɜ:ld] [kæn; kən] [ʃəʊ] — [wʌn]['hju:mən] [səʊl] [rɪ'belɪŋ] [ə'genst] ['prɒvɪdəns] ,
and making her the saddest spectacle this world can show — one human soul rebelling against Providence ,
和 制作 她 这 最悲伤的 奇观 这 世界 能 展示 — 一 人类 灵魂 反叛 反对 普罗维登斯 ，

使她成为世上最悲惨的景象——一个人类灵魂反抗天意。

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['neməsɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
to become the nemesis of another .
到 变得 这 复仇女神 的 其他 .

成为另一个人的宿敌。

[ɪn'vɒləntrəli] [hi:; hi][ri'kɔil, 'ri:kɔil][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ik'skleim] , “ ['pɔ:lin] !
Involuntarily he recoiled from her , exclaiming , “ Pauline !
不由自主 他 反冲 从 她 ， 惊呼 ， “ 宝琳 !

他不由自主地向后退缩，惊呼道：“宝琳！

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] ? ”
Are you possessed of a devil ? ”
是 你 拥有 的 一个 魔鬼 ? ”

你是不是被魔鬼附身了？

“ [jes] ! [wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][kɑ:st][aʊt] [tɪl] ['evri] [sɪn] , [ʃeɪm] ,
“ Yes ! One that will not be cast out till every sin , shame ,
“ 是的 ! 一 那 将要 不是 是 投掷 出去 直到 每一个 罪 ， 耻辱 ，

“是的！一个不会被驱逐的人，直到所有的罪恶、羞耻、

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['ment(ə)l][ˌɪndʒə'nju:əti][kæn; kən] [kən'si:v] [ænd; ənd][ɪn'flɪkt][hæz; həz] [bi:n] [hi:pt] [ɒn] [ðæt] [mænz] [hed] .
and sorrow mental ingenuity can conceive and inflict has been heaped on that man's head .
和 悲哀 精神的 独创性 能 构想 和 造成 有 到过 堆积如山 在 那 男人的 头 .

而人类所能想象和施加的悲伤，都倾泻在了那个人的头上。

[ai] [θɔ:t] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wʌn] [ə'kju:zɪŋ] [lʊk] , [wʌn]['bɪtə(r)] [wɜ:d] ;
I thought I should be satisfied with one accusing look , one bitter word ;
我 想法 我 应该 是 使满意 和 一 指控 看 ， 一 苦的 单词 ;

我原以为一个指责的眼神，一句苦涩的话语就足以让我满意；

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['i:v(ə)l]['dʒi:nɪ,aɪ][wʌns] [let] [lu:s] ['kænɒt] [bi:; bi] [,ri:'kæptʃə] .
I am not , for the evil genii once let loose cannot be recaptured .
我 是 不是 ， 为了 这 邪恶的 天才 一次 让 松动的 不能 是 重新捕获 .

我不这么认为，因为邪恶的精灵一旦被释放，就无法被重新捕获。

[wʌns] [ai] [ru:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ru:lz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] .
Once I ruled it , now it rules me , and there is no turning back .
一次 我 裁决 它 ， 现在 它 规则 我 ， 和 那里 是 不 转弯 后退 .

曾经我统治它，现在它统治我，一切都无法挽回了。

[ai][hæv; həv] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ai] [pə'zes]
I have come under the law of fate , and henceforth the powers I possess
我 有 来 在下面 这 法律 的 命运 , 和 今后 这 权力 我 具有
[wɪl] [bæn] ,
will ban ,
将要 禁止 ,

我已受制于命运法则，从此以后，我所拥有的力量将禁止……

[nɒt] [bles] ,
not bless ,
不是 保佑 ,

不祝福，

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [wet] [ænd; ənd] [wiːld] [ðem; ðəm][æz; əz] ['wepənz] [wɪtʃ] [meɪ] [wɪn]
for I am driven to whet and wield them as weapons which may win
为了 我 是 驱动 到 磨刀 和 挥 他们 作为 武器 哪个 可能 赢
[ˌem 'iː] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] .
me success at the price of my salvation .
我 成功 在 这 价格 的 我的 救恩 .

因为我渴望磨砺和运用它们，将它们作为武器，以求获得成功，但代价却是我的救赎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][kən'teɪdʒən][ai][beə(r)][ə'baʊt]
It is not yet too late for you to shun the spiritual contagion I bear about
它 是 不是 然而 也 晚的 为了 你 到 回避 这 精神 传染 我 熊 关于
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你现在还来得及避开我身上携带的精神传染源。

[tʃuːz] [naʊ] , [ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ] [ðæt] [tʃɔɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] , [æz; əz][ai]
Choose now , and abide by that choice without a shadow of turning , as I
选择 现在 , 和 遵守 经过 那 选择 没有 一个 阴影 的 转弯 , 作为 我
[ə'baɪd][baɪ][maɪn] .
abide by mine .
遵守 经过 矿 .

现在就做出选择，并且毫不动摇地坚持下去，就像我坚持我的选择一样。

[teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ; [help][ˌem 'iː] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] ;
Take me as I am ; help me willingly and unwillingly ;
拿 我 作为 我 是 ; 帮助 我 心甘情愿 和 不情愿地 ;

请接受我本来的样子；无论我是否愿意，都请帮助我；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [gɪft] — [j'ɪəz] [laɪk][ðə; ði][deɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld]
and in the end receive the promised gift — years like the days you have called
和 在 这 结尾 收到 这 承诺 礼物 — 年 喜欢 这 天 你 有 称为
['hev(ə)n][ə'pɒn] [ɜːθ] .
heaven upon earth .
天堂 之上 地球 .

最终，你将获得应许的礼物——如同你所说的人间天堂般的日子。

[ɔː(r)][rɪ'trækt][ðə; ði] [vaʊz] [juː; jʊ] [plait] , [rɪ'siːv] [ə'gen][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [neɪm] [juː; jʊ] [geɪv]
Or retract the vows you plighted , receive again the heart and name you gave
或者 缩回 这 誓言 你 陷入困境 , 收到 再次 这 心 和 姓名 你 给予
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

或者收回你曾许下的誓言，重新获得你曾赐予我的心和名字。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ʌn'vekst] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːmi] ['neɪtʃə(r)] [taɪm] [ə'ləʊn][kæn; kən] [teɪm] .
and live unvexed by the stormy nature time alone can tame .
和 居住 不恼怒 经过 这 暴风雨 自然 时间 独自的 能 驯服 .

并且能够坦然面对时间能够驯服的变幻莫测的自然。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] .
Here is the ring .
这里 是 这 戒指 .

戒指在这里。

[ʃæl; ʃəl][ai][rɪ'stɔː(r)] [ɔː(r)] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['mænjʊel] ?
Shall I restore or keep it , Manuel ?
将 我 恢复 或者 保持 它 , 曼努埃尔 ?

曼努埃尔，我该把它归还还是保留?

" ['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪl] ,
" Never had she looked more beautiful as she stood there , an image of will ,
" 绝不 有 她 看起来 更多的 美丽的 作为 她 站立 那里 , 一个 图像 的 将要 ,

"她站在那里，从未如此美丽动人，宛如意志的化身。"

['deərɪŋ] , [dɪ'faɪənt] , [ænd; ənd][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] , [wɪð] [aɪz] ['daːkənd] [baɪ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
daring , defiant , and indomitable , with eyes darkened by intensity of emotion ,
大胆 , 桀骜不驯 , 和 不屈不挠 , 和 眼睛 变暗 经过 强度 的 情感 ,
[vɔɪs] [hɑːf][sæd] ,
voice half sad ,
嗓音 一半 伤心 ,

大胆、桀骜不驯、不屈不挠，眼神因强烈的感情而变得阴沉，声音中带着一丝悲伤。

[hɑːf] [stɜːn] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃɒn] .
half stern , and outstretched hand on which the wedding ring no longer shone .
一半 船尾 , 和 伸展 手 在 哪个 这 婚礼 戒指 不 更长 闪耀 .

半是严肃的表情，伸出的手上，结婚戒指的光芒已经消失不见。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,
She felt her power ,
她 毛毡 她 力量 ,

她感受到了自己的力量。

[jet] [wɒz; wəz]['weəri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn][bəʊld] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒgɪst]
yet was wary enough to assure it by one bold appeal to the strongest
然而 曾是 警惕 足够的 到 保证 它 经过 一 大胆的 上诉 到 这 最强
['elɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kærəktə(r)] :
element of her husband's character :
元素 的 她 丈夫的 特点 :

但她足够谨慎，通过大胆地诉诸丈夫性格中最坚强的一面来确保这一点：

['pæʃ(ə)nz] , [nɒt]['prɪnsəp(ə)lz] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ælaɪz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ,
passions , not principles , were the allies she desired ,
激情 , 不是 原则 , 是 这 盟国 她 想要的 ,

她渴望的盟友是激情，而非原则。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
and before the answer came she knew that she had gained them at the
和 前 这 回答 来了 她 知道 那 她 有 获得 他们 在 这
[kɒst][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] .
cost of innocence and self - respect .
成本 的 无辜 和 自己 - 尊重 .

在得到答案之前，她就知道，她为了得到它们付出了纯真和自尊的代价。

[æz; əz]['mænjʊel] ['lɪsnd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] [dɑːk] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
As Manuel listened , an expression like a dark reflection of her own
作为 曼努埃尔 听着 , 一个 表达 喜欢 一个 黑暗的 反射 的 她 自己的
['set(ə)ld][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
settled on his face ;
定居 在 他的 脸 ;

曼努埃尔听着，脸上浮现出一副与她自己相似的阴郁表情；

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][drɒp] [ə'weɪ] ;
a year of youth seemed to drop away ;
一个 年 的 青年 似乎 到 降低 离开 ;

青春的一年仿佛转瞬即逝；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [pʊts] [fɪə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] ,
and with the air of one who puts fear behind him , he took the hand ,
和 和 这 空气 的 一 WHO 放置 害怕 在后面 他 , 他 采取 这 手 ,

他一副将恐惧抛诸脑后的样子，握住了她的手。

[rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [rɪŋ] , ['rezəluːtli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [hɑːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl][tuː; tə] [lʌv] ,
replaced the ring , resolutely accepted the hard conditions , and gave all to love ,
替换 这 戒指 , 坚决地 公认 这 难的 状况 , 和 给予 全部 到 爱 ,

他换回了戒指，坚决接受了艰难的条件，并将一切都奉献给了爱。

['əʊnli] ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , “ [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
only saying as he had said before , “ Soul and body , I belong to you ;
仅有的 说 作为 他 有 说 前 , “ 灵魂 和 身体 , 我 属于 到 你 ;

他只是像以前一样说：“我的灵魂和身体，我都属于你们；

[duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
do with me as you will .
做 和 我 作为 你 将要 .

随你处置我吧。

” [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] ['pɔːlin] [sæt][ə'ləʊn] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
” A fortnight later Pauline sat alone , waiting for her husband .
” 一个 两星期 之后 宝琳 卫星 独自的 , 等待 为了 她 丈夫 .

两周后，宝琳独自一人坐着，等待着她的丈夫。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æbsənt, æb'sent] [hɜː'self] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Under the pretext of visiting a friend , she had absented herself a week ,
在下面 这 借口 的 访问 一个 朋友 , 她 有 缺席 她自己 一个 星期 ,

她以拜访朋友为由，一去不返一周。

[ðæt] ['mænjʊel] [mait] [gɪv] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'teɪstfl] [tɑːsk][ʃiː; ʃi][set][hɪm] .
that Manuel might give himself entirely to the distasteful task she set him .
那 曼努埃尔 可能 给 他自己 完全 到 这 令人厌恶的 任务 她 放 他 .

让曼努埃尔全身心投入到她交给他的那项令人厌恶的任务中。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] , [rəʊt] ['deɪli] , [bʌt; bət] [sent] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] ,
He submitted to the separation , wrote daily , but sent no tidings of his progress ,
他 提交 到 这 分离 , 写道 日常的 , 但 发送 不 消息 的 他的 进步 ,

他接受了分离，每天都写信，但没有透露自己的近况。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðeɪ] [met] [ðæt] [naɪt] ,
told her nothing when they met that night ,
讲述 她 没有什么 什么时候 他们 遇见 那 夜晚 ,

那天晚上见面时，他们什么也没告诉她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] .
and had left her an hour before asking her to have patience till he could show his finished work .
和 有 左边 她 一个 小时 前 问 她 到 有 耐心 直到 他 可以 展示 他的 完成的 工作 .

他离开她一个小时后，请她耐心等待，直到他能展示完成的作品。

[naʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [step] ,
Now , with her eye upon the door , her ear alert to catch the coming step ,
现在 , 和 她 眼睛 之上 这 门 , 她 耳朵 警报 到 抓住 这 未来 步 ,

现在，她目光紧盯着门口，侧耳倾听着即将到来的脚步声。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [kən'tendɪŋ] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
her mind disturbed by contending hopes and fears ,
她 头脑 不安 经过 争吵 希望 和 恐惧 ,

她内心充满矛盾的希望和恐惧，心绪烦乱。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] [ˌɪmə'bɪləti] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] .
she sat waiting with the vigilant immobility of an Indian on the watch .
她 卫星 等待 和 这 警惕的 不动 的 一个 印度 在 这 手表 .

她像印第安人在哨兵岗位上那样，警惕而一动不动地坐在那里等待。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .
She had not long to look and listen .
她 有 不是 长的 到 看 和 听 .

她没有太多时间去观察和倾听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

宝琳的激情与惩罚(Pauline's Passion and Punishment)
第3/3页

['mænjʊel] ['entəd] ['heɪstɪli] , [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [drɒpt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
Manuel entered hastily , locked the door , closed the windows , dropped the curtains ,
曼努埃尔 进入 草草 , 已锁定 这 门 , 关闭 这 视窗 , 掉落 这 窗帘 ,

曼努埃尔匆匆走进屋，锁上门，关上窗户，拉下窗帘。

[ðen] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] ,
then paused in the middle of the room and broke into a low ,
然后 暂停 在 这 中间 的 这 房间 和 打破 进入 一个 低的 ,

然后他停在房间中央，低声说道：

[traɪ'ʌmfənt] [lɑːf] [æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]
triumphant laugh as he eyed his wife with an expression she had never
凯 笑 作为 他 眼睛 他的 妻子 和 一个 表达 她 有 绝不

[siːn] [ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
seen in those dear eyes before .
已见 在 那些 亲爱的 眼睛 前 .

他得意地大笑着，用一种妻子从未在她那双亲爱的眼睛里见过的眼神看着她。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ɔː(r)] [dred] , [ʃiː; ʃi]
It startled her , and , scarcely knowing what to desire or dread , she
它 惊慌 她 , 和 , 几乎 会心 什么 到 欲望 或者 恐惧 , 她

[ɑːskt] ['iːgəli] ,
asked eagerly ,
问 急切地 ,

这让她吓了一跳，她几乎不知道自己该渴望什么或害怕什么，于是急切地问道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɔspə] . ”
“ You are come to tell me you have prospered . ”
“ 你 是 来 到 告诉 我 你 有 繁荣昌盛 . ”

“你们来告诉我，你们发了财。”

“ [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [siːm] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ,
“ Beyond your hopes , for the powers of darkness seem to help us ,
“ 超过 你的 希望 , 为了 这 权力 的 黑暗 似乎 到 帮助 我们 ,

“超出你的预期，因为黑暗势力似乎在帮助我们，

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [waɪlz] [ɒv; əv]['aʊəz]
and lead the man to his destruction faster than any wiles of ours
和 带领 这 男人 到 他的 破坏 快点 比 任何 诡计 的 我们的

[kæn; kən][duː; də] .
can do .
能 做 .

并用我们任何计谋都无法比拟的速度，将他引向毁灭。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , [let][ˌem 'iː][laɪ][hɪə(r)][ænd; ənd] [rest] .
I am tired , let me lie here and rest .
我 是 疲劳的 , 让 我 说谎 这里 和 休息 .

我累了，让我躺在这里休息吧。

[ai][hæv; həv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [wen] [ai][hæv; həv][təʊld][ɔːl] [seɪ] , - [lʌv] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel]
I have earned it , so when I have told all say , ' Love , you have done well
我 有 获得 它 , 所以 什么时候 我 有 讲述 全部 说 , - 爱 , 你 有 完毕 出色地

,
'
,

这是我应得的，所以当我告诉大家后，请说：“亲爱的，你做得很好。”

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
' and I am satisfied .
- 和 我 是 使满意 .

我很满意。

” [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
” He threw himself along the couch where she still sat and laid his head in
” 他 扔 他自己 沿着 这 长椅 在哪里 她 仍然 卫星 和 铺设 他的 头 在
[hɜː(r); hə(r)]['sɪlkən][læp] ,
her silken lap ,
她 丝 膝 ,

他扑倒在她还坐着的沙发上，把头枕在她丝滑的腿上。

[hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz][hɒt]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
her cool hand on his hot forehead , and continued in a muffled voice .
她 凉爽的 手 在 他的 热的 前额 , 和 持续 在 一个 闷音 嗓音 .

她将冰凉的手放在他滚烫的额头上，低声说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['iːgəli] ['gɪlbət] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [pleɪ] ,
“ You know how eagerly Gilbert took advantage of my willingness to play ,
“ 你 知道 如何 急切地 吉尔伯特 采取 优势 的 我的 意愿 到 玩 ,

“你知道吉尔伯特是如何利用我愿意上场比赛的这一点的，

[ænd; ənd] [suːn] [haʊ] ['rekləsli] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
and soon how recklessly he pursued it , seeming to find the satisfaction
和 很快 如何 鲁莽地 他 追击 它 , 似乎 到 寻找 这 满意
[juː; jʊ] [fɔː'təʊld] ,
you foretold ,
你 预言 ,

很快，他便肆无忌惮地追求目标，似乎找到了你预言中的满足感。

[tɪl] , [əu'bei] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] , [ai] [siːst] ['luːzɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [sʌmz] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː]
till , obeying your commands , I ceased losing and won sums which surprised me
直到 , 服从 你的 命令 , 我 停止 输 和 韩元 总和 哪个 惊讶 我
.
.
.

直到我遵照你的命令，不再输钱，反而赢了不少钱，这让我自己都感到惊讶。

[ðen] [juː; jʊ] [went] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt]
Then you went , but I was not idle , and in the effort to extricate
然后 你 去 , 但 我 曾是 不是 闲置的 , 和 在 这 努力 到 解脱
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

然后你走了，但我并没有闲着，为了摆脱困境，

['gɪlbət] [plʌndʒd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [det] ;
Gilbert plunged deeper into debt ;
吉尔伯特 暴跌 更深 进入 债务 ;

吉尔伯特的债务越陷越深；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][gɪft][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] [skɪl] .
for my desire to please you seemed to gift me with redoubled skill .
为了 我的 欲望 到 请 你 似乎 到 礼物 我 和 加倍 技能 .

因为我渴望取悦你，这似乎赋予了我加倍的技巧。

[tuː] [deɪz] [ə'ɡəʊ][ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɒnflɪkt] , ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ɡɪv]
Two days ago I refused to continue the unequal conflict , telling him to give
二 天 前 我 拒绝 到 继续 这 不等 冲突 , 讲述 他 到 给
[hɪm'self][nəʊ] [ʌn'izɪnɪs] ,
himself no uneasiness ,
他自己 不 不安 ,

两天前我拒绝继续这场实力悬殊的冲突，告诉他不要给自己添堵。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][weɪt] .
for I could wait .
为了 我 可以 等待 .

我可以等。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pres] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)] ['eni] [ˌɒblɪ'ɡeɪʃ(ə)n]
You were right in thinking it would oppress him to be under any obligation
你 是 正确的 在 思维 它 会 压迫 他 到 是 在下面 任何 义务
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

你的想法是对的，让他对我负有任何义务都会让他感到压抑。

[bʌt; bət] [rɒŋ] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)] ,
but wrong in believing he would endure ,
但 错误的 在 相信 他 会 忍受 ,

但他错误地认为他会坚持下去。

[ænd; ənd] [wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['despərət] [step] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [friː]
and will hardly be prepared for the desperate step he took to free
和 将要 几乎 是 准备 为了 这 绝望的 步 他 采取 到 自由的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他为了挣脱束缚而采取的孤注一掷的举动，恐怕让人始料未及。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [pleɪd] ['fɔːlsli] , [wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt]
That night he played falsely , was detected , and though his opponent
那 夜晚 他 玩 错误地 , 曾是 检测到 , 和 尽管 他的 对手
['dʒenərəsli] ['prɒmɪst] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ,
generously promised silence for Babie's sake ,
慷慨地 承诺 沉默 为了 - 清酒 ,

那天晚上他作弊被识破了，虽然他的对手为了巴比的缘故慷慨地承诺保密，

[ðə; ði][ə'feə(r)] [stəʊl] [aʊt] — [hiː; hi][ɪz] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'sɔːs] [hæz; həz] [feɪld] .
the affair stole out — he is shunned and this resource has failed .
这 事务 偷窃 出去 — 他 是 被排斥 和 这 资源 有 失败的 .

这段婚外情曝光了——他被众人疏远，这条路也走不通了。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ,
I thought he had no other ,
我 想法 他 有 不 其他 ,

我以为他没有别的选择，

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
but yesterday he came to me with a strange expression of relief ,
但 昨天 他 来了 到 我 和 一个 奇怪的 表达 的 宽慰 ,

但昨天他来找我时，脸上带着一种奇怪的如释重负的表情。

[dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [det] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['fɑːðɪŋ] ,
discharged the debt to the last farthing ,
出院 这 债务 到 这 最后的 法辛 ,

还清了所有债务，一分不剩。

[ðen] [hint] [ðæt] [maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'pru:vd] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd]
then hinted that my friendship with his wife was not approved by him and
然后 暗示 那 我的 友谊 和 他的 妻子 曾是 不是 得到正式认可的 经过 他 和
[mʌst; məst] [si:s] .
must cease .
必须 停止 .

然后暗示说，他不认可我和他妻子的友谊，我的友谊必须结束。

[ðɪs] [pru:vz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [əu'bei] [ju:; jʊ] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
This proves that I have obeyed you in all things ,
这 证明 那 我 有 服从 你 在 全部 事物 ,

这证明我凡事都听从了你的吩咐。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [ɒv; əv] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['i:zi] [tɑ:sk] , [fɔ:(r); fə(r)] , [bəuθ] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] ,
though the comforting of Babie was an easy task , for , both loving you ,
尽管 这 令人感到安慰 的 婴儿 曾是 一个 简单的 任务 , 为了 , 两个都 爱 你 ,

虽然安抚宝宝很容易，因为他们都爱你，

['aʊə(r)] [bɒnd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [θi:m] [hæz; həz] [bi:n] ['pɔ:lin] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]
our bond of sympathy and constant theme has been Pauline and her
我们的 纽带 的 同情 和 持续的 主题 有 到过 宝琳 和 她
[pə'fekʃən] . ”
perfections . ”
完美 . ”

我们之间的共鸣和共同的主题一直是宝琳和她身上那些完美品质。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

[nəʊ] [preɪz] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒkəri] .
No praise — it is a mockery .
不 称赞 — 它 是 一个 嘲讽 .

不，这不是一种赞扬——而是一种嘲讽。

[ai] [ˌeɪ 'em] [wɒt] [wʌn] [mænz] ['pɜ:fədi] [hæz; həz] [meɪd] ;
I am what one man's perfidy has made ;
我 是 什么 一 男人的 背信弃义 有 制成 ;

我就是一个人的背信弃义的产物；

[ai] [meɪ] [jet] [lɜ:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [dɪ'vəʊʃn] .
I may yet learn to be worthy of another man's devotion .
我 可能 然而 学习 到 是 值得 的 其他 男人的 虔诚 .

我或许终有一天会学会如何配得上另一个男人的忠诚。

[wɒt] [mɔ:(r)] , ['mænjʊel] ? ”
What more , Manuel ? ”
什么 更多的 , 曼努埃尔 ? ”

还有什么事吗，曼努埃尔?

“ [ai] [θɔ:t] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɪ'fi:t] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ,
“ I thought I should have only a defeat to show you ,
“ 我 想法 我 应该 有 仅有的 一个 击败 到 展示 你 ,

“我以为我只能向你展示一场失败，”

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sək'ses] .
but today has given me a strange success .
但 今天 有 给定 我 一个 奇怪的 成功 .

但今天我却意外地获得了成功。

[æt; ət] [nuːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪlbət] .
At noon a gentleman arrived and asked for Gilbert .
在 中午 一个 绅士 到达的 和 问 为了 吉尔伯特 .

中午时分，一位先生来访，询问吉尔伯特的下落。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt] , [bʌt; bət][ə'pɒn] ['ɒfərɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He was absent , but upon offering information relative to the time of his
他 曾是 缺席的 , 但 之上 提供 信息 相对的 到 这 时间 的 他的
[rɪ'tɜːn] ,
return ,
返回 ,

他当时不在，但在提供有关他返回时间的信息后，

[wɪtʃ] [pruːvd] [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɪm] , [ðɪs] ['siːgɪn] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] .
which proved my intimacy with him , this Seguin entered into conversation with me .
哪个 已证实 我的 亲密关系 和 他 , 这 塞甘 进入 进入 对话 和 我 .

这证明了我与他的亲密关系，这位塞甘主动与我攀谈起来。

[hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ænd; ənd] [weɪ'leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
His evident desire to avoid Mrs . Redmond and waylay her husband
他的 明显 欲望 到 避免 太太 . 雷德蒙德 和 路障 她 丈夫
['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ,
interested me ,
感兴趣的 我 ,

他明显想要躲避雷德蒙太太并伏击她丈夫的意图引起了我的兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] ['kləʊsli] [kən'sɜːnɪŋ] ['gɪlbərts] ['hæbɪts][ænd; ənd]
and when he questioned me somewhat closely concerning Gilbert's habits and
和 什么时候 他 被质问 我 有些 密切 有关 吉尔伯特的 习惯 和
['muːvmənts] [ɒv; əv] [leɪt] ,
movements of late ,
移动 的 晚的 ,

当他颇为详细地询问我吉尔伯特近期的习惯和行踪时，

[maɪ] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] ; [ænd; ənd][ɒn] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [det] [səʊ] ['prɒmptli]
my suspicions were roused ; and on mentioning the debt so promptly
我的 怀疑 是 唤醒 ; 和 在 提及 这 债务 所以 及时
[dɪs'tʃɑːdʒd] ,
discharged ,
出院 ,

我的疑心被勾了起来；当我提到那笔很快就还清的债务时，

[ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
I received a confidence that startled me .
我 已收到 一个 信心 那 惊慌 我 .

我获得了一种令我惊讶的自信。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ['gɪlbət] [hæd; həd] [fɔːdʒd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [frend] ,
In a moment of despair Gilbert had forged the name of his former friend ,
在 一个 片刻 的 绝望 吉尔伯特 有 锻造 这 姓名 的 他的 以前的 朋友 ,

在绝望之际，吉尔伯特伪造了他以前朋友的名字。

[huːm] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ə'brɔːd] , [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [friːd] [hɪm'self] [frɒm; frəm]
whom he believed abroad , had drawn the money and freed himself from
谁 他 相信 国外 , 有 绘制 这 钱 和 自由 他自己 从
[maɪ]['paʊə(r)] ,
my power ,
我的 力量 ,

他相信的那个身在国外的人已经筹集到了资金，并摆脱了我的控制。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
but not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [led] [hɪm] ['seɪfli] [θruː] ['meni] ['krʊkɪd] [weɪz] [siːm] [tuː; tə]
The good fortune which has led him safely through many crooked ways seems to
这 好的 财富 哪个 有 引领 他 安全 通过 许多 歪 方式 似乎 到
[hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [streɪt] .
have deserted him in this strait .
有 荒凉的 他 在 这 海峡 .

曾经让他平安度过无数坎坷的好运，似乎在此刻的困境中离他而去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːdʒəri] [wɒz; wəz] ['bædli] ['eksɪkjuːtɪd] , [ɪn'spekʃ(ə)n] [reɪzd] [daut] , [ænd; ənd] ['siːgɪn] ,
For the forgery was badly executed , inspection raised doubts , and Seguin ,
为了 这 伪造 曾是 糟糕 执行 , 检查 提高 疑虑 , 和 塞甘 ,
[dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] ,
just returned ,
只是 返回 ,

因为伪造工艺拙劣，检验结果令人怀疑，而刚刚返回的塞甘，

[wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['gɪlbət] , [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [frɔːd] ;
was at his banker's an hour after Gilbert , to prove the fraud ;
曾是 在 他的 银行家的 一个 小时 后 吉尔伯特 , 到 证明 这 欺诈罪 ;

为了证明欺诈行为，吉尔伯特比他晚一个小时到达银行；

[hiː; hi] [keɪm] ['hɪðə(r)] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz]
he came hither at once to accuse him of it and made me his
他 来了 这里 在 一次 到 控 他 的 它 和 制成 我 他的
['kɒnfɪdænt] .
confidant .
知己 .

他立刻来到这里指控他，并让我成为他的知己。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [duː; də] , ['pɔːlin] ?
What would you have had me do , Pauline ?
什么 会 你 有 有 我 做 , 宝琳 ?

宝琳，你希望我怎么做?

[taɪm] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”
Time was short , and I could not wait for you . ”
时间 曾是 短的 , 和 我 可以 不是 等待 为了 你 . ”

时间紧迫，我不能等你。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ai] [tel] [æt; ət] [wʌns] ?
“ How can I tell at once ?
“ 如何 能 我 告诉 在 一次 ?

“我怎么才能立刻知道呢? ”

[waɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [ɑːsk] ?
Why pause to ask ?
为什么 暂停 到 问 ?

为什么要停下来问呢?

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ? ”
What did you do ? ”
什么 做过 你 做 ? ”

你做了什么?

“ [tʊk] [ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [kept] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ˈpʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ˈpaʊə(r)] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [hændz] ,

“ Took a leaf from your book and kept accusation , punishment , and power in my own hands ,

“ 拿 一个 叶子 从 你的 书 和 保留 指控 ， 惩罚 ， 和 力量 在 我的 自己的 双手 ，

“我效仿你的做法，将指控、惩罚和权力掌握在自己手中。”

[tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bɪˈhɑːf] .

to be used in your behalf .

到 是 用过的 在 你的 代表 .

代表您使用。

[ai] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði] [fɔːdʒd] [tʃek] ,

I returned the money , secured the forged check ,

我 返回 这 钱 ， 安全 这 锻造 查看 ，

我退还了钱，并找回了伪造的支票。

[ænd; ənd] [prɪˈveɪld] [ɒn] [ˈsiːɡɪn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,

and prevailed on Seguin to leave the matter in my hands ,

和 最终获胜 在 塞甘 到 离开 这 事情 在 我的 双手 ，

我成功说服塞甘将此事交由我处理。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪˈpɑːtɪd] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

while he departed as quietly as he had come .

尽管 他 已离开 作为 悄悄 作为 他 有 来 .

他像来时一样悄无声息地离开了。

- [ˈprez(ə)ns] [wen] [wiː; wi] [met] [təˈnaɪt] [prɪˈventɪd] [maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈkaunsəl] .

Babie's presence when we met tonight prevented my taking you into my counsels .

- 在场 什么时候 我们 遇见 今晚 阻止 我的 采取 你 进入 我的 律师 .

今晚我们见面时，宝宝在场，所以我没法跟你商量。

[ai] [hæd; həd] [prɪˈpeəd] [ðɪs] [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [praɪd] [ɪn] [ˈwɜːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈləʊn] .

I had prepared this surprise for you and felt a secret pride in working it out alone .

我 有 准备 这 惊喜 为了 你 和 毛毡 一个 秘密 自豪 在 在职的 它 出去 独自的 .

我为你准备了这个惊喜，独自一人想出这个主意，心里暗自得意。

[æn; ən] [ˈaʊə(r)] [əˈɡəʊ] [ai] [went] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡɪlbət] .

An hour ago I went to watch for Gilbert .

一个 小时 前 我 去 到 手表 为了 吉尔伯特 .

一小时前我去看望吉尔伯特。

[hiː; hi] [keɪm] , [ai] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] , [təʊld] [hɪm] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [dʌn] ,

He came , I took him to his rooms , told him what I had done ,

他 来了 ， 我 采取 他 到 他的 房间 ， 讲述 他 什么 我 有 完毕 ，

他来了，我带他去了他的房间，告诉他我做了什么。

[ˈædɪd] [ðæt] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈæktʃuːeɪtɪd] [ˌem ˈiː] .

added that compassion for his wife had actuated me .

额外 那 同情 为了 他的 妻子 有 驱动 我 .

他还补充说，对妻子的同情心促使他采取了行动。

[ai] [left] [hɪm] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪˈkwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,

I left him saying the possession of the check was a full equivalent for the money ,

我 左边 他 说 这 拥有 的 这 查看 曾是 一个 满的 相等的 为了 这 钱 ，

我离开时告诉他，持有这张支票就等同于支付全部款项。

[wɪtʃ] [ai] [naʊ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [dɪs'ɑːnərəbl] [hændz] .
which I now declined to receive from such dishonorable hands .
哪个 我 现在 拒绝 到 收到 从 这样的 不光彩的 双手 .

我断然拒绝从如此卑鄙的人手中接收。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] , ['pɔːlin] ?
Are you satisfied , Pauline ?
是 你 使满意 , 宝琳 ?

宝琳，你满意吗?

” [wɪð] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] ,
” With countenance and gestures full of exultation she sprang up to pace the room ,
” 和 面容 和 手势 满的 的 大喜 她 弹簧 向上 到 步伐 这 房间 ,

她面露兴奋之色，举止激动，猛地站起身来在房间里踱步。

[ik'skleim] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [fɔːdʒd] ['peɪpə(r)] , “ [jes] , [ðæt] [strəʊk] [wɒz; wəz][suː'pɜːb] !
exclaiming , as she seized the forged paper , “ Yes , that stroke was superb !
惊呼 , 作为 她 查获 这 锻造 纸 , “ 是的 , 那 中风 曾是 高超 !

她一把抓起伪造的纸张，惊呼道:“是的，这一招太棒了!”

[haʊ] ['streɪndʒli] [ðə; ði] [plɒt] ['θikən] .
How strangely the plot thickens .
如何 奇怪的 这 阴谋 增厚 .

剧情竟出人意料地变得更加扑朔迷离。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæv; həv][pʊt] [ðɪs] ['wepən] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] [wen] [ðæt] [ai] [fɔːdʒd] [pruːvd] ['juːsləs] .
Surely the powers of darkness are working with us and have put this weapon in our hands when that I forged proved useless .
一定 这 权力 的 黑暗 是 在职的 和 我们 和 有 放 这 武器 在 我们的 双手 什么时候 那 我 锻造 已证实 无用 .

黑暗势力肯定与我们勾结，在我锻造的武器失效后，将这件武器交到了我们手中。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn][hɪm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ən'les] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [deθ] .
By means of this we have a hold upon him which nothing can destroy unless he escape by death .
经过 方法 的 这 我们 有 一个 抓住 之上 他 哪个 没有什么 能 破坏 除非 他 逃脱 经过 死亡 .

凭借此法，我们便能牢牢控制他，除非他死于非命，否则任何力量都无法摧毁他。

[wɪl] [hiː; hi] , ['mænjʊel] ? ”
Will he , Manuel ? ”
将要 他 , 曼努埃尔 ? ”

他会吗，曼努埃尔?

“ [nəʊ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [rɒθ] [ðæn; ðən] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [wen] [ai] [ə'kjuːzd] [hɪm] .
“ No ; there was more wrath than shame in his demeanor when I accused him .
“ 不 ; 那里 曾是 更多的 愤怒 比 耻辱 在 他的 风度 什么时候 我 被告 他 .

“不，当我指责他时，他表现出的更多的是愤怒而不是羞愧。”

[hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][daɪ] [jet] ,
He hates me too much to die yet ,
他 讨厌 我 也 很多 到 死 然而 ,

他恨我恨到死不了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l][fækt] ,
and had I been the only possessor of this fatal fact ,
和 有 我 到过 这 仅有的 拥有者 的 这 致命的 事实 ,

如果只有我一个人知道这个致命的事实，

[ai]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [hɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
I fancy it might have gone hard with me ;
我 想要 它 可能 有 已消失 难的 和 我 ;

我感觉它可能让我很难受;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)][ɪn][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wen] [ai]
for if ever there was murder in a man's heart it was in his when I
为了 如果 曾经 那里 曾是 谋杀 在 一个 男人的 心 它 曾是 在 他的 什么时候 我

[ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][nekst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɒnjəd] [juː; jʊ][smaɪl]
showed him that paper and then replaced it next the little poniard you smile
显示 他 那 纸 和 然后 替换 它 下一个 这 小的 匕首 你 微笑

[æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['weərɪŋ] .
at me for wearing .
在 我 为了 穿着 .

如果说一个人的心中曾经有过杀意，那就是当我给他看那张纸，然后把它放回你因为我佩戴它而对我微笑的那把小匕首旁边时。

[ðɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] .
This is over .
这 是 超过 .

一切都结束了。

[wɒt] [nekst] , [maɪ] [kwiːn] ?
What next , my queen ?
什么 下一个 , 我的 女王 ?

接下来呢，我的女王?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['enədʒi] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkərz] [təʊn] [bʌt; bət] [nʌn] [ɪn] ['ætɪtjuːd] [ɔː(r)]['æspekt] ,
" There was energy in the speaker's tone but none in attitude or aspect ,
" 那里 曾是 活力 在 这 演讲者的 语气 但 没有任何 在 态度 或者 方面 ,

"演讲者的语气充满活力，但态度和举止却毫无活力。"

[æz; əz] , [stɪl] ['laɪɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] ,
as , still lying where she had left him ,
作为 , 仍然 说谎 在哪里 她 有 左边 他 ,

他仍然躺在她离开时的地方，

[hiː; hi] ['piləu] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl'redi]
he pillowed his head upon his arm and turned toward her a face already
他 枕头 他的 头 之上 他的 手臂 和 转向 朝向 她 一个 脸 已经

[wɔːn] [ænd; ənd] ['hægəd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['wɪərinəs] [ðæt] [hæd; həd] [juː'zəːp] [ðə; ði] [blaɪð]
worn and haggard with the feverish weariness that had usurped the blithe
磨损 和 枯槁 和 这 发烧 疲劳 那 有 篡夺 这 快乐的

[sə'renəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːfəst] [tʃɑːm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
serenity which had been his chiefest charm a month ago .
宁静 哪个 有 到过 他的 酋长 魅力 一个 月 前 .

他把头枕在胳膊上，转过身去看她，脸上已经满是疲惫和憔悴，发烧的疲惫感取代了一个月前他最迷人的那份轻松自在。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ræpɪd] [wɔːk] , [æz; əz] [ɪf] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
Pausing in her rapid walk , as if arrested by the change that seemed to
暂停 在 她 迅速的 走 , 作为 如果 被捕 经过 这 改变 那 似乎 到

[straɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] ,
strike her suddenly ,
罢工 她 突然 ,

她突然停下脚步，仿佛被突如其来的变化所震撼。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]
she recalled her thoughts from the dominant idea of her life
她 召回 她 想法 从 这 主导的 主意 的 她 生活
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

她回忆起自己生命中最重要的想法，然后，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rɒbɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'laɪts] ,
remembering the youth she was robbing of its innocent delights ,
记住 这 青年 她 曾是 抢劫 的 它是 清白的 美味 ，

她还记得自己正在剥夺年轻人的纯真快乐，

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
answered the wistful look which betrayed the hunger of a heart she had
回答 这 怅惘 看 哪个 背叛 这 饥饿 的 一个 心 她 有
['nevə(r)]['truːli] [fed] ,
never truly fed ,
绝不 真的 美联储 ，

她回应了那充满渴望的眼神，那眼神暴露出她内心深处从未真正得到满足的饥渴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
as she knelt beside her husband and , laying her soft cheek to his
作为 她 跪下 旁 她 丈夫 和 ， 躺下 她 柔软的 脸颊 到 他的
,
,
,

她跪在丈夫身边，将柔软的脸颊贴在他的脸上，

['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tendə] ['æksents; æk'sents] , “ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['həʊlli] ['selfɪʃ] [ɔː(r)]
whispered in her tenderest accents , “ I am not wholly selfish or
低声说道 在 她 最嫩的 口音 ， “ 我 是 不是 完全 自私 或者
[ʌn'greɪtf(ə)l] , ['mænjʊel] .
ungrateful , Manuel .
忘恩负义 ， 曼努埃尔 .

她用最温柔的语气低声说道：“我并不完全自私或忘恩负义，曼努埃尔。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][rest] [naʊ] [waɪl] [ai] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
You shall rest now while I sing to you ,
你 将 休息 现在 尽管 我 唱歌 到 你 ，

现在你可以休息了，我会为你唱歌。

[ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [liːv] [bɪ'haɪnd][juː 'es]
and tomorrow we will go away among the hills and leave behind us
和 明天 我们 将要 去 离开 之中 这 丘陵 和 离开 在后面 我们
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][dɑːk] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɑːmz][juː; jʊ] [θruː] [ˌem 'iː] . ”
for a time the dark temptation which harms you through me . ”
为了 一个 时间 这 黑暗的 诱惑 哪个 危害 你 通过 我 . ”

明天我们将远走他乡，到山间去，暂时抛下那通过我伤害你的黑暗诱惑。

“ [nəʊ] ! ['fɪnɪʃ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .
“ No ! Finish what you have begun .
“ 不 ! 结束 什么 你 有 开始 .

不！完成你已经开始的事情。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ,
I will have all or nothing ,
我 将要 有 全部 或者 没有什么 ，

我要么全要，要么全不要。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [pɔːz] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][dɪˈvaɪdɪd][maɪnd] ,
for if we pause now you will bring me a divided mind ,
为了 如果 我们 暂停 现在 你 将要 带来 我 一个 分割 头脑 ,

如果我们现在停下来，你会让我心绪纷乱。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [pəˈzes] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] .
and I shall possess only the shadow of a wife .
和 我 将 具有 仅有的 这 阴影 的 一个 妻子 .

而我将只拥有一个妻子的影子。

[teɪk] [ˈɡɪlbət] [ænd; ənd] [ˈbeɪbi] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][end] [ðɪs] [ˈdɛvəlz] [wɜːk] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
Take Gilbert and Babie with us , and end this devil's work without delay .
拿 吉尔伯特 和 婴儿 和 我们 , 和 结尾 这 魔鬼的 工作 没有 延迟 .

带上吉尔伯特和贝比，立刻结束这场魔鬼的阴谋。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

” [steps] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] , [ə; eɪ][hænd] [traɪd] [ðə; ði] [lɒk] ,
” Steps came flying down the long hall , a hand tried the lock ,
” 步骤 来了 飞行 向下 这 长的 大厅 , 一个 手 尝试 这 锁 ,

“长长的走廊里传来一阵急促的脚步声，一只手试了试锁，

[ðen] [biːt] [ɪmˈpetʃuəsli] [əˈpɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] [wɪð] [ʃrɪl]
then beat impetuously upon the door , and a low voice whispered with shrill
然后 打 冲动地 之上 这 门 , 和 一个 低的 嗓音 低声说道 和 尖锐
[ˌɪmpɔːˈtjuːnətɪ] , “ [let] [ˌem ˈiː][ɪn] !
importunity , “ Let me in !
恳求 , “ 让 我 在 !

然后猛烈地敲打着门，一个低沉的声音带着尖锐的恳求低语道：“让我进去！”

[əʊ] , [let] [ˌem ˈiː][ɪn] !
Oh , let me in !
哦 , 让 我 在 !

哦，让我进去！

” [ˈmænjʊel] [əuˈbei] [ðə; ði][ˈɜːdʒənt] [ˈsʌmənz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈredmənd] , [hɑːf] [drest] , [wɪð]
” Manuel obeyed the urgent summons , and Mrs . Redmond , half dressed , with
” 曼努埃尔 服从 这 紧迫的 传票 , 和 太太 . 雷德蒙德 , 一半 穿着 , 和
[ˈstriːmɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd][ˈterə(r)] - [ˈstrɪkən] [feɪs] ,
streaming hair and terror - stricken face ,
流媒体 头发 和 恐怖 - 受打击的 脸 ,

“曼努埃尔遵照紧急召见赶到，而雷德蒙夫人衣衫不整，头发凌乱，脸上满是惊恐，

[fled] [ˈɪntuː] [ˈpɔːliːnz] [ɑːmz] , [ˈkraɪɪŋ] [ˌɪnkəʊˈhɪərəntli] , “ [seɪv] [ˌem ˈiː] !
fled into Pauline's arms , crying incoherently , “ Save me !
逃亡 进入 保琳的 武器 , 哭泣 语无伦次 , “ 节省 我 !

她扑进宝琳的怀里，语无伦次地哭喊着：“救救我！”

[kiːp] [ˌem ˈiː] !
Keep me !
保持 我 !

留住我！

[ai]['nevə(r)][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːs]
I never can go back to him ; he said I was a burden and a curse
我 绝不 能 去 后退 到 他 ; 他 说 我 曾是 一个 负担 和 一个 诅咒
,
,
,

我永远也无法回到他身边了；他说我是个负担，是个诅咒。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ai]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ! ”
and wished I never had been born ! ”
和 希望 我 绝不 有 到过 出生 ! ”

我真希望自己从未出生过！

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['beɪbi] ?
“ What has happened , Babie ?
“ 什么 有 发生 , 婴儿 ?

“宝贝，发生什么事了？”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
We are your friends .
我们 是 你的 朋友们 .

我们是你的朋友。

[tel] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] ['kʌmfət] [ænd; ənd][prə'tekt][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .
Tell us , and let us comfort and protect you if we can .
告诉 我们 , 和 让 我们 舒适 和 保护 你 如果 我们 能 .

请告诉我们，我们会尽力安慰和保护您。

” [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
” But for a time speech was impossible ,
” 但 为了 一个 时间 演讲 曾是 不可能的 ,

但有一段时间，说话是不可能的。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [wept] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['viːəməns] [sæd][tuː; tə] [siː] ,
and the poor girl wept with a despairing vehemence sad to see ,
和 这 贫穷的 女孩 哭泣 和 一个 绝望 激烈 伤心 到 看 ,

可怜的女孩见状，悲痛欲绝，哭得撕心裂肺。

[tɪl] [ðeə(r)]['dʒent(ə)l] ['efəts] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['pɔːlin] , [ʃiː; ʃi][təʊld]
till their gentle efforts soothed her ; and , sitting by Pauline , she told
直到 他们的 温和的 努力 舒缓 她 ; 和 , 坐着 经过 宝琳 , 她 讲述
[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,
her trouble ,
她 麻烦 ,

直到她们温柔的举动安抚了她；她坐在宝琳身边，向她倾诉了烦恼。

['lʊkɪŋ] ['ɒf(ə)n] [æt; ət]['mænjʊel] , [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'dres]
looking oftenest at Manuel , who stood before them , as if sure of redress
寻找 最常 在 曼努埃尔 , WHO 站立 前 他们 , 作为 如果 当然 的 纠正
[frɒm; frəm][hɪm] .
from him .
从 他 .

他们时常看向站在他们面前的曼努埃尔，仿佛确信能从他那里得到补偿。

“ [wen] [ai] [left] [hɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ə'gəʊ][ai] [faʊnd] [maɪ][rʊmz; ruːmz] [stɪl] ['empti] ,
“ When I left here an hour or more ago I found my rooms still empty ,
“ 什么时候 我 左边 这里 一个 小时 或者 更多的 前 我 成立 我的 房间 仍然 空的 ,

“我一个多小时前离开这里时，发现我的房间仍然空着。”

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] ,
and , though I had not seen my husband since morning ,
和 , 尽管 我 有 不是 已见 我的 丈夫 自从 早晨 ,

虽然我从早上就没见过我丈夫，

[ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] ,
I knew he would be displeased to find me waiting ,
我 知道 他 会 是 不高兴 到 寻找 我 等待 ,

我知道他看到我在等他，会不高兴。

[səʊ][ai][kraɪd][maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kaɪnd] ,
so I cried myself to sleep and dreamed of the happy time when he was kind ,
所以 我 哭 我 到 睡觉 和 梦见 的 这 快乐的 时间 什么时候 他 曾是 种类 ,

于是我哭着睡着了，梦里都是他温柔善良时的美好时光。

[tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wəʊk] [ˌem 'iː] .
till the sound of voices woke me .
直到 这 声音 的 声音 觉醒 我 .

直到人声把我吵醒。

[ai] [hɜːd] ['gɪlbət] [seɪ] , - ['beɪbi] [ɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [telz] [ˌem 'iː] ;
I heard Gilbert say , ' Babie is with your wife , her maid tells me ;
我 听到 吉尔伯特 说 , - 婴儿 是 和 你的 妻子 , 她 女佣 讲述 我 ;

我听到吉尔伯特说：“孩子和你妻子在一起，她家的女仆告诉我的；

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn][hɪə(r)] .
therefore we are alone here .
所以 我们 是 独自的 这里 .

因此，这里只有我们两个人。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ə'feə(r)] , [lə'roʊʃ] ? -
What is this mysterious affair , Laroche ? '
什么 是 这 神秘 事务 , 拉罗什 ? -

拉罗什，这究竟是什么神秘事件？

[ðæt] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , ['mænjʊel] ,
That tempted me to listen , and then , Manuel ,
那 受诱惑 我 到 听 , 和 然后 , 曼努埃尔 ,

这让我很想听听，然后，曼努埃尔

[ai] ['lɜːnɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [juː; jʊ][səʊ] ['dʒenərəsli] [traɪd] [tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː] .
I learned all the shame and misery you so generously tried to spare me .
我 学习 全部 这 耻辱 和 苦难 你 所以 慷慨地 尝试 到 空闲的 我 .

我尝到了你曾如此慷慨地试图让我免受的所有羞辱和痛苦。

[haʊ] [kæn; kən][ai]['evə(r)] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ,
How can I ever repay you ,
如何 能 我 曾经 偿还 你 ,

我该如何报答你？

['evə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['ɒnə(r)][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][wʌn][səʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [æz; əz][ai] ? ”
ever love and honor you enough for such care of one so helpless and forlorn as I ? ”
曾经 爱 和 荣誉 你 足够的 为了 这样的 关心 的 一 所以 无助 和 绝望 作为 我 ? ”

你是否足够爱你、尊敬你，才会如此悉心照料像我这样无助孤苦的人呢？

“ [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'peɪd] [ɔːl'redi] .
“ I am repaid already .
“ 我 是 已偿还 已经 .

“我已经收到还款了。”

[let] [ðæt] [pɑːs] , [ænd; ənd] [tel] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [fraɪt]
Let that pass , and tell what brings you here with such an air of fright
让 那 经过 ， 和 告诉 什么 带来 你 这里 和 这样的 一个 空气 的 惊吓
[ænd; ənd][fɪə(r)] ? ”
and fear ? ”
和 害怕 ? ”

先别管这些了，告诉我，是什么事让你带着如此惊恐不安的神情来到这里?

“ [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
“ When you were gone he came straight to the inner room in search of
“ 什么时候 你 是 已消失 他 来了 直的 到 这 内 房间 在 搜索 的
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ，

“你走后，他径直来到内室，似乎在寻找什么东西。”

[sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [njuː] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [frɒm; frəm]
saw me , and knew I must have heard all he had concealed from
锯 我 ， 和 知道 我 必须 有 听到 全部 他 有 暗 从
[ˌem 'iː][səʊ] ['keəfəli] .
me so carefully .
我 所以 小心 .

他看见了我，就知道我肯定听到了他精心隐瞒的一切。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [hɪm] [wen] [ðæt] [fɪəs] ['tempə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [grəuz] [ʌn'gʌvənəbl] ,
If you have ever seen him when that fierce temper of his grows ungovernable ,
如果 你 有 曾经 已见 他 什么时候 那 凶猛的 脾气 的 他的 生长 无法治理的 ，

如果你曾见过他那暴躁的脾气变得无法控制时的样子，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wɒt] [ai] [ɪn'djʊəd] .
you can guess what I endured .
你 能 猜测 什么 我 忍受 .

你可以猜猜我经历了什么。

[hiː; hi] [sed] [sʌtʃ] ['kruːəl] [θɪŋz] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
He said such cruel things I could not bear it ,
他 说 这样的 残忍的 事物 我 可以 不是 熊 它 ，

他说了那么残忍的话，我无法忍受。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][kwaɪt][waɪld] [wɪð]
and cried out that I would come to you , for I was quite wild with
和 哭 出去 那 我 会 来 到 你 ， 为了 我 曾是 相当 荒野 和
['terə(r)] ,
terror ,
恐怖 ，

我哭喊着说我会来找你，因为我吓坏了。

[griːf] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ɔɪl] [tuː; tə]['faɪə(r)] .
grief , and shame , that seemed like oil to fire .
悲伤 ， 和 耻辱 ， 那 似乎 喜欢 油 到 火 .

悲痛和羞愧，简直是火上浇油。

[hiː; hi][swɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] , [ænd; ənd][əʊ] , ['pɔːlin] , [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] !
He swore I should not , and oh , Pauline , he struck me !
他 发誓 我 应该 不是 ， 和 哦 ， 宝琳 ， 他 击 我 !

他发誓我不应该那样做，哦，宝琳，他打了我！

[siː] , [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [tel] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [truːθ] !
See , if I do not tell the living truth !
看 ，如果 我 做 不是 告诉 这 活的 真相 !

瞧，如果我不说出真相！

" [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Trembling with excitement ,
" 发抖 和 激动 ,

"激动得浑身颤抖，

['mɪsɪz] . ['redmənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [waɪd] [sliːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ræpə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊd]
Mrs . Redmond pushed back the wide sleeve of her wrapper and showed
太太 . 雷德蒙德 推动 后退 这 宽的 袖子 的 她 包装纸 和 显示
[ðə; ði] [red] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] .
the red outline of a heavy hand .
这 红色的 大纲 的 一个 重的 手 .

雷德蒙夫人掀开宽大的罩衫袖子，露出一只粗壮的手的红色轮廓。

['mænjʊel] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt]
Manuel set his teeth and stamped his foot into the carpet with an indignant
曼努埃尔 放 他的 牙齿 和 盖章 他的 脚 进入 这 地毯 和 一个 愤怒
[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːf] ['kwestʃən] ,
exclamation and the brief question ,
感叹 和 这 简短的 问题 ,

曼努埃尔咬紧牙关，愤愤不平地跺了跺脚，简短地问道：

" [ðen] [juː; jʊ] [left] [hɪm] , ['beɪbi] ? "
" Then you left him , Babie ? "
" 然后 你 左边 他 , 婴儿 ? "

"然后你就离开了他，宝贝？"

" [jes] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [lɒkt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ,
" Yes , although he locked me in my room ,
" 是的 , 虽然 他 已锁定 我 在 我的 房间 ,

"是的，虽然他把我锁在房间里，

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə'biːdiəns] .
saying the law gave him the right to teach obedience .
说 这 法律 给予 他 这 正确的 到 教 服从 .

他说法律赋予他教导服从的权利。

[ai] [flʌŋ] [ɒn] [ðiːz] [kləʊðz] , [krept] ['nɔɪzləsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] [tɪl] [ðə; ði] [hɔːl] ['wɪndəʊ] [let]
I flung on these clothes , crept noiselessly along the balcony till the hall window let
我 扔 在 这些 衣服 , 悄悄地爬 无声 沿着 这 阳台 直到 这 大厅 窗户 让
[ˌem 'iː] [ɪn] ,
me in ,
我 在 ,

我匆匆套上这些衣服，蹑手蹑脚地沿着阳台走，直到走廊的窗户让我进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ræn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and then I ran to you .
和 然后 我 跑 到 你 .

然后我就跑向你。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
He will come for me .
他 将要 来 为了 我 .

他会来救我的。

[kæn; kən] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?
Can he take me away ?
能 他 拿 我 离开 ?

他能带我走吗？

[mʌst; məst] [ai] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ?
Must I go back to suffer any more ?
必须 我 去 后退 到 遭受 任何 更多的 ?

我还要回去继续受苦吗？

” [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
” In the very act of uttering the words ,
” 在 这 非常 行为 的 发出声音 这 字 ，

“就在说出这些话的那一刻，

['mɪsɪz] . ['redmənd] [klʌŋ] [tuː; tə]['mænjʊel] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]
Mrs . Redmond clung to Manuel with a cry of fear , for on the threshold
太太 . 雷德蒙德 紧紧抓住 到 曼努埃尔 和 一个 哭 的 害怕 ， 为了 在 这 临界点
[stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
stood her husband .
站立 她 丈夫 .

雷德蒙太太惊恐地尖叫着，紧紧抓住曼努埃尔，因为她的丈夫正站在门槛上。

[ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] [siːmd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ænd; ənd] [lend] [ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd]
A comprehensive glance seemed to stimulate his wrath and lend the hardihood
一个 综合的 瞥一眼 似乎 到 刺激 他的 愤怒 和 借 这 坚韧
[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [θriː] ,
wherewith to confront the three ,
以及 到 面对 这 三 ，

一个全面的眼神似乎激起了他的怒火，也赋予了他面对这三人的勇气。

['seɪɪŋ] ['stɜːnli] [æz; əz][hiː; hi] ['bekən] , “ ['beɪbi] , [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
saying sternly as he beckoned , “ Babie , I am waiting for you .
说 严厉地 作为 他 招手 ， “ 婴儿 ， 我 是 等待 为了 你 .

他一边严厉地招手一边说：“宝贝，我在等你。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə]['mænjʊel][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]
” She did not speak , but still clung to Manuel as if he were her
” 她 做过 不是 说话 ， 但 仍然 紧紧抓住 到 曼努埃尔 作为 如果 他 是 她
['əʊnli] [həʊp] .
only hope .
仅有的 希望 .

她一言不发，却依然紧紧抱着曼努埃尔，仿佛他是她唯一的希望。

[ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] ['pɔːlin] [tʃekt] [ðə; ði]['faɪəri] [wɜːdz] [tremblɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
A glance from Pauline checked the fiery words trembling on his lips ,
一个 瞥一眼 从 宝琳 已检查 这 火热 字 发抖 在 他的 嘴唇 ，

宝琳的目光阻止了他即将脱口而出的激烈言辞，他颤抖着将话语说出口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [stʊd] ['saɪlənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [ə'meɪzd] [hɪm] :
and he too stood silent while she answered with a calmness that amazed him :
和 他 也 站立 沉默的 尽管 她 回答 和 一个 平静 那 惊叹 他 :

她平静地回答，令他惊讶不已，他也沉默不语：

“ [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] ,
“ Your wife has chosen us her guardians ,
“ 你的 妻子 有 选定 我们 她 守护者 ，

“你的妻子选择了我们作为她的监护人，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['skeəsli] ['ventʃə(r)][tuː; tə][juːz] [fɔːs] [ə'gen] [wɪð] [tuː] [sʌtʃ] ['wɪtnəsiz]
and I think you will scarcely venture to use force again with two such witnesses
和 我 思考 你 将要 几乎 风险投资 到 使用 力量 再次 和 二 这样的 证人
[æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'biːdiəns]
as these to prove that you have forfeited your right to her obedience
作为 这些 到 证明 那 你 有 丧失 你的 正确的 到 她 服从
[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] .
and justify the step she has taken .
和 证明合法 这 步 她 有 已采取 .

而且我认为，有了这两位证人证明你已经丧失了让她服从的权利，也证明了她所采取的措施是正当的，你恐怕很难再胆敢使用武力了。

" [wɪð] [wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] [dɪs'kʌlərd] [ɑːm] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [held] [ðə; ði] ['fɔːdʒəri]
" With one hand she uncovered the discolored arm , with the other held the forgery
" 和 一 手 她 裸露 这 变色 手臂 , 和 这 其他 握住 这 伪造
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

她一手揭开他那条变色的胳膊，另一只手把赝品放在他面前。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['gɪlbət] [stʊd] [dɔːnt] [baɪ] [ðiːz] [mjuːt] [,ækjuː'zeiʃən] ,
For a moment Gilbert stood daunted by these mute accusations ,
为了 一个 片刻 吉尔伯特 站立 畏惧 经过 这些 沉默的 指控 ,

吉尔伯特一时被这些无声的指责吓住了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz]['aɪə(r)] [bɜːnd] [hɒtɪst] [ə'genst] ['mænjʊel] ;
but just then his ire burned hottest against Manuel ;
但 只是 然后 他的 愤怒 烧伤 最热门 反对 曼努埃尔 ;

但就在那时，他对曼努埃尔的怒火达到了顶峰；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [diːl] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bləʊ] [baɪ] ['wuːndɪŋ] ['pɔːlin] [θruː]
and believing that he could deal a double blow by wounding Pauline through
和 相信 那 他 可以 交易 一个 双倍的 吹 经过 受伤 宝琳 通过
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

他认为自己可以通过伤害宝琳的丈夫来给她造成双重打击。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɑːskt]
he ignored her presence and , turning to the young man , asked
他 忽略 她 在场 和 , 转弯 到 这 年轻的 男人 , 问
[sɪg'nɪfɪkəntli] ,
significantly ,
显著地 ,

他无视了她的存在，转身看向那个年轻人，意味深长地问道：

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][maɪ] [waɪf] ,
" Am I to understand that you refuse me my wife ,
" 是 我 到 理解 那 你 拒绝 我 我的 妻子 ,

"难道我的理解是，你拒绝给我我的妻子吗？"

[ænd; ənd][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ?
and prefer to abide by the consequences of such an act ?
和 更喜欢 到 遵守 经过 这 结果 的 这样的 一个 行为 ?

并且宁愿承担这种行为的后果？

" [kɑːm, kɑːlm][baɪ] ['pɔːliːnz] ['kɑːmnəs] , ['mænjʊel]['əʊnli] [druː] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ['kləuzə(r)] ,
" Calmed by Pauline's calmness , Manuel only drew the trembling creature closer ,
" 平静下来 经过 保琳的 平静 , 曼努埃尔 仅有的 画 这 发抖 生物 更近 ,
[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɔːtiːst] [miːn] ,
and answered with his haughtiest mien ,
和 回答 和 他的 最傲慢的 面容 ,

"宝琳的平静安抚了曼努埃尔，他只是把颤抖的生灵拉得更近，摆出一副傲慢的姿态回答道。"

" [ai][duː; də] ; [speə(r)] [jɔː'self] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" I do ; spare yourself the labor of insulting me ,
" 我 做 ; 空闲的 你自己 这 劳动 的 侮辱 我 ,

"我当然愿意；省省你的侮辱我的功夫吧。"

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [pleɪst] [jɔː'self] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentəlmənz] ['wepən] ,
for having placed yourself beyond the reach of a gentleman's weapon ,
为了 拥有 放置 你自己 超过 这 抵达 的 一个 绅士的 武器 ,

因为你把自己置于绅士武器的攻击范围之外，

[ai][ʃæl; ʃəl][ək'sept][nəʊ] ['tʃælɪndʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] —
I shall accept no challenge from a —
我 将 接受 不 挑战 从 一个 —

我不会接受任何挑战——

” [ə; eɪ][sɒft][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] [tʃekt] [ðə; ði] [ə'prəʊbriəs] [wɜːd] , [æz; əz] ['beɪbi] , [truː] ['wʊmən] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
” A soft hand at his lips checked the opprobrious word , as Babie , true woman through it all ,
” 一个 柔软的 手 在 他的 嘴唇 已检查 这 可耻 单词 , 作为 婴儿 , 真的 女士 通过 它 全部 ,

“一只温柔的手捂住了他的嘴唇，阻止了他说出那句不雅的词语，就像宝贝，一个始终如一的真女人。”

['wɪspəd] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][ˌes əʊ 'biː] , “ [speə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌvd] [hɪm][wʌns] .
whispered with a broken sob , “ Spare him , for I loved him once .
低声说道 和 一个 破碎的 哭泣 , “ 空闲的 他 , 为了 我 喜爱 他 一次 .

她哽咽着低语道：“饶了他吧，因为我曾经爱过他。”

” ['gɪlbət] ['redmənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] , ['sɪnfl] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
” Gilbert Redmond had a heart , and , sinful though it was ,
” 吉尔伯特 雷德蒙德 有 一个 心 , 和 , 罪恶的 尽管 它 曾是 ,

“吉尔伯特·雷德蒙德有一颗善良的心，尽管这颗心充满罪恶感，

[ðɪs] ['dʒenərəs] [fɔː'beərəns] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pæŋ] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [rɪ'mɔːs] ,
this generous forbearance wrung it with a momentary pang of genuine remorse ,
这 慷慨的 宽容 拧干 它 和 一个 瞬间 疼痛 的 真的 悔恨 ,

这种宽容让他瞬间涌起一丝真切的悔恨。

[tuː] ['swɪftli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [həʊp] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [ɪf] [θruː] [hɪz; ɪz][waɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði][peə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [pə'zest] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [strɒŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][bəʊθ] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] .
too swiftly followed by a selfish hope that all was not lost if through his wife he could retain a hold upon the pair which now possessed for him the strong attraction of both love and hate .
也 迅速地 随后 经过 一个 自私 希望 那 全部 曾是 不是 丢失的 如果 通过 他的 妻子 他 可以 保持 一个 抓住 之上 这 一对 哪个 现在 拥有 为了 他 这 强的 景点 的 两个都 爱 和 恨 .

紧接着，他又产生了一种自私的希望：如果能通过妻子继续掌控这对对他来说既有爱又有恨的伴侣，一切就还没有结束。

[ɪn] [ðæt] [briːf] [pɔːz] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] , [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [əu'bei] , [fɔː(r); fə(r)] ,
In that brief pause this thought came , was accepted and obeyed , for ,
在 那 简短的 暂停 这 想法 来了 , 曾是 公认 和 服从 , 为了 ,

在那短暂的停顿中，这个念头涌现出来，被接受并遵从，因为：

[æz; əz] [ɪf] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['penɪtənt] [dɪ'speə(r)] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
as if yielding to an uncontrollable impulse of penitent despair , he stretched his arms to his wife ,
作为 如果 屈服 到 一个 不可控的 冲动 的 忏悔者 绝望 , 他 拉伸 他的 武器 到 他的 妻子 ,

仿佛屈服于无法抑制的忏悔绝望，他向妻子伸出了双臂。

['seɪɪŋ] ['hʌmbli] , [ɪm'plɔːrɪŋli] , “ ['beɪbi] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [meɪ] [rɪ'triːv] [ðə; ði][pɑːst] .
saying humbly , imploringly , “ Babie , come back to me , and teach me how I may retrieve the past .
说 谦卑地 , 恳求地 , “ 婴儿 , 来 后退 到 我 , 和 教 我 如何 我 可能 取回 这 过去的 .

他谦卑地、恳求地说：“宝贝，回到我身边，教我如何找回过去。”

[ai] ['fri:li] [kən'fes] [ai] ['bɪtəli] [rɪ'pent] [maɪ]['mænɪfəʊld][træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-] , [ænd; ənd] [səb'mɪt]
I freely confess I bitterly repent my manifold transgressions , and submit
我 自由 承认 我 苦涩地 悔改 我的 歧管 过错 , 和 提交
[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'kri:] [ə'ləʊn] ;
to your decree alone ;
到 你的 法令 独自的 ;

我坦诚地承认我对自己犯下的种种罪行深感悔恨，并且只服从您的法令；

[bʌt; bət][ɪn]['eksɪkju:tɪŋ]['dʒʌstɪs] , [əʊ] , [rɪ'membə(r)] ['mɜ:si] !
but in executing justice , oh , remember mercy !
但 在 执行 正义 , 哦 , 记住 怜悯 !

但在执行正义时，哦，请记住仁慈！

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tu:] ['ɜ:li] [left] ['fɑ:ðələs] , ['mʌðələs] ,
Remember that I was too early left fatherless , motherless ,
记住 那 我 曾是 也 早期的 左边 无父 , 无母 ,

记住，我过早地失去了父亲和母亲。

[ænd; ənd] [went] [ə'streɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [hɑ:t] [tu:; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ]
and went astray for want of some kind heart to guide and cherish
和 去 误入歧途 为了 想 的 一些 种类 心 到 指导 和 珍惜
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

因为缺少一颗善良的心来引导和珍惜我，我误入歧途。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [taɪm] .
There is still time .
那里 是 仍然 时间 .

还有时间。

[bi:; bi] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ'self] .
Be compassionate and save me from myself .
是 富有同情心 和 节省 我 从 我 .

请怜悯我，救我脱离自己的掌控。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] ?
Am I not punished enough ?
是 我 不是 受到惩罚 足够的 ?

我受到的惩罚还不够吗?

[mʌst; məst] [deθ] [bi:; bi][maɪ]['əʊnli] ['kʌmfətə(r)] ?
Must death be my only comforter ?
必须 死亡 是 我的 仅有的 棉被 ?

难道死亡是我唯一的慰藉吗?

['beɪbi] , [wen] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [kɑ:st][ˌem 'i:] [ɒf] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tu:] [fə'seɪk] [ˌem 'i:] ? ”
Babie , when all others cast me off , will you too forsake me ? ”
婴儿 , 什么时候 全部 其他的 投掷 我 离开 , 将要 你 也 背叛 我 ? ”

宝贝，当所有人都抛弃我时，你也会离我而去吗?

“ [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] !
“ No , I will not !
“ 不 , 我 将要 不是 !

“不，我不会！”

['əʊnli] [lʌv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [fə'gɪv] , [fə'get] , [ænd; ənd] [stɪl] [bi:; bi] ['hæpi] !
Only love me , and I can forgive , forget , and still be happy !
仅有的 爱 我 , 和 我 能 原谅 , 忘记 , 和 仍然 是 快乐的 !

只要你爱我，我就能原谅你、忘记你，并且依然快乐！

" ['pɔːlin] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" Pauline was right .
" 宝琳 曾是 正确的 .

"宝琳是对的。"

[ðə; ði]['spænjəl] - [laɪk]['neɪtʃə(r)] [stɪl] [lʌvd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ,
The spaniel - like nature still loved the hand that struck it ,
这 西班牙猎犬 - 喜欢 自然 仍然 喜爱 这 手 那 击 它 ,

它那如同猎犬般的天性依然深爱着打它的手。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmənd] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [fled] .
and Mrs . Redmond joyfully returned to the arms from which she had so lately fled .
和 太太 . 雷德蒙德 欣喜地 返回 到 这 武器 从 哪个 她 有 所以 最近 逃亡 .

雷德蒙夫人欣喜地回到了她不久前逃离的怀抱。

[ðə; ði] ['tendə] ['welkəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm] ['welkəm] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [səʊl] [huːz] [feɪθ] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ded] ,
The tenderest welcome she had ever received from him welcomed the loving soul whose faith was not yet dead ,
这 最嫩的 欢迎 她 有 曾经 已收到 从 他 欢迎 这 爱 灵魂 谁 信仰 曾是 不是 然而 死的 ,

她从他那里得到的，是最温柔的欢迎，这是对那颗信仰尚未泯灭的充满爱意的灵魂的欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] ['gɪlbət] [felt] [ðə; ði]['væljuː] [ðɪs] [wʌns] [nɪ'glektɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] ;
for Gilbert felt the value this once neglected possession had suddenly acquired , and he held it close ;
为了 吉尔伯特 毛毡 这 价值 这 一次 被忽视的 拥有 有 突然 获得 , 和 他 握住 它 关闭 ;

吉尔伯特意识到这件曾经被冷落的物品突然变得珍贵起来，他把它珍藏了起来；

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [suːðd] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [təʊn] ,
yet as he soothed with gentle touch and tone ,
然而 作为 他 舒缓 和 温和的 触碰 和 语气 ,

然而，当他用温柔的抚摸和语气安抚他时，

[kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] [spek'tetər] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .
could not forbear a glance of triumph at the spectators of the scene .
可以 不是 忍耐 一个 瞥一眼 的 胜利 在 这 观众 的 这 场景 .

他忍不住向围观者们投去一丝胜利的目光。

['pɔːlin] [met] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
Pauline met it with that inscrutable smile of hers , and a look of intelligence toward her husband ,
宝琳 遇见 它 和 那 难以捉摸 微笑 的 她的 , 和 一个 看 的 智力 朝向 她 丈夫 ,

宝琳回以她那难以捉摸的微笑，并用一种睿智的眼神看向她的丈夫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪd] [ai] [nɒt] ['prɒfəsaɪ] ['truːli] , ['mænjʊel] ?
as she said , " Did I not prophesy truly , Manuel ?
作为 她 说 , " 做过 我 不是 预言 真的 , 曼努埃尔 ?

正如她所说："曼努埃尔，我的预言难道不是真的吗？"

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['gɪlbət] ,
Be kind to her , Gilbert ,
是 种类 到 她 , 吉尔伯特 ,

吉尔伯特，请善待她。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][wiː; wi] [miːt] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hæpɪə] [waɪf][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [naʊ]
and when next we meet show us a happier wife than the one now
和 什么时候 下一个 我们 见面 展示 我们 一个 更快乐 妻子 比 这 一 现在
['sɒbɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
sobbing on your shoulder .
啜泣 在 你的 肩膀 .

下次见面时，请你给我们看看你妻子是否比现在依偎在你肩上哭泣的妻子更快乐。

['beɪbi] , [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn]
Babie , good night and farewell , for we are off to the mountains in
婴儿 , 好的 夜晚 和 告别 , 为了 我们 是 离开 到 这 山脉 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”
the morning . ”
这 早晨 . ”

宝贝，晚安，再见，我们明天一早就要去山上。

“ [əʊ] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] !
“ Oh , let us go with you as you promised !
“ 哦 , 让 我们 去 和 你 作为 你 承诺 !

“哦，让我们按照你的承诺和你一起去吧！”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)]['siːkrət] , [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪl] [help] ['gɪlbət] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi]
You know our secret , you pity me and will help Gilbert to be what he
你 知道 我们的 秘密 , 你 遗憾 我 和 将要 帮助 吉尔伯特 到 是 什么 他
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

你知道我们的秘密，你同情我，你会帮助吉尔伯特成为他应该成为的人。

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][æt; ət] [həʊm] ,
I cannot live at home ,
我 不能 居住 在 家 ,

我不能在家住。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] [wɪl] [siːm] [səʊ] ['desələt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mænjʊel][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
and places like this will seem so desolate when you and Manuel are gone .
和 地方 喜欢 这 将要 似乎 所以 荒凉 什么时候 你 和 曼努埃尔 是 已消失 .

当你和曼努埃尔离开后，像这样的地方会显得非常荒凉。

[meɪ] [wiː; wi] , [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ? ”
May we , can we be with you a little longer ? ”
可能 我们 , 能 我们 是 和 你 一个 小的 更长 ? ”

我们能……能再陪你一会儿吗?

“ [ɪf] ['gɪlbət] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['mænjʊel] [kən'sent] , [wiː; wi] [wɪl] [beə(r)][ænd; ənd][fɔː'beə(r)] [mʌtʃ]
“ If Gilbert wishes it and Manuel consents , we will bear and forbear much
“ 如果 吉尔伯特 愿望 它 和 曼努埃尔 同意 , 我们 将要 熊 和 忍耐 很多
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,
for your sake ,
为了 你的 清酒 ,

“如果吉尔伯特希望如此，曼努埃尔也同意，为了你们，我们愿意承受和忍让很多事情。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .
my poor child .
我的 贫穷的 孩子 .

我可怜的孩子。

” ['pɔːliːnz] [aɪ] [sed] , “ [deə(r)][juː; jʊ][gəʊ] ?
” Pauline's eye said , “ Dare you go ?
” 保琳的 眼睛 说 , “ 敢 你 去 ?

宝琳的眼神仿佛在说：“你敢去吗？”

” [ænd; ənd] ['gɪlbərts] ['ɑːnsə(r)d] , “ [jes] , ” [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [met] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)]['faɪə(r)][ɪn] [iːtʃ]
” and Gilbert's answered , “ Yes , ” as the two met with a somber fire in each
” 和 吉尔伯特的 回答 , “ 是的 , ” 作为 这 二 遇见 和 一个 忧郁 火 在 每个
;
;
;

吉尔伯特回答说：“是的”，两人各自面对着一团阴郁的火焰；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'plaɪd] , “ ['eniweə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['beɪbi] ,
but his lips replied , “ Anywhere with you , Babie ,
但 他的 嘴唇 回复 , “ 任何地方 和 你 , 婴儿 ,

但他的嘴唇却回答说：“和你在一起，哪里都行，宝贝。”

” [ænd; ənd]['mænjʊel] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['red.məndz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [wɔːmθ] [ðæt] [tʌtʃt]
” and Manuel took Mrs . Redmond's hand with a graceful warmth that touched
” 和 曼努埃尔 采取 太太 . 雷德蒙德的 手 和 一个 优美 温暖 那 感动
[hɜː(r); hə(r)] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
her deeper than his words .
她 更深 比 他的 字 .

“然后，曼努埃尔握住了雷德蒙夫人的手，那份优雅的温暖比他的话语更能打动她。”

“ [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔːliːnz] [frendz]
“ Your example teaches me the beauty of compassion , and Pauline's friends
“ 你的 例子 教导 我 这 美丽 的 同情 , 和 保琳的 朋友们
[ɑː(r); ə(r)] [maɪn] . ”
are mine . ”
是 矿 . ”

“你的榜样让我体会到了同情的美好，宝琳的朋友就是我的朋友。”

“ ['ɔːlweɪz] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Always so kind to me !
“ 总是 所以 种类 到 我 !

“你总是对我这么好！”

[dɪə(r)]['mænjʊel] , [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
Dear Manuel , I never can forget it , though I have nothing to return
亲爱的 曼努埃尔 , 我 绝不 能 忘记 它 , 尽管 我 有 没有什么 到 返回
[bʌt; bət] [ðɪs] ,
but this ,
但 这 ,

亲爱的曼努埃尔，我永远不会忘记这件事，虽然我除了这个之外什么也回报不了。

” [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [tʃaɪld] ,
” and , like a grateful child ,
” 和 , 喜欢 一个 感激的 孩子 ,

“然后，就像一个心怀感激的孩子一样，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [səʊ] ['wɪstfəli] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [bend] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hed]
she lifted up her innocent face so wistfully he could only bend his tall head
她 抬起 向上 她 清白的 脸 所以 怅然地 他 可以 仅有的 弯曲 他的 高的 头
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] .
to receive the kiss she offered .
到 收到 这 吻 她 提供 .

她抬起她那张纯真无邪的脸庞，眼神充满渴望，他只能低下高高的头颅，接受她送上的吻。

['gɪlbərts] [blæk] [braʊz] ['loʊərd; 'laʊərd] ['ɒmɪnəsli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] ;
Gilbert's black brows lowered ominously at the sight , but he never spoke ;
吉尔伯特的 黑色的 眉毛 降低 不祥地 在 这 视线 , 但 他 绝不 辐 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

看到这一幕，吉尔伯特的黑眉毛阴沉地垂了下来，但他始终没有说话；而且，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪts] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [baʊd] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ə'weɪ] ,

when her good - nights were over , bowed silently and carried his little wife away ,

什么时候 她 好的 - 夜晚 是 超过 , 鞠躬 默默 和 携带 他的 小的 妻子 离开 ,

当她道完晚安后，他默默地鞠了一躬，然后抱着他的小妻子离开了。

['nestlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [gɹ'iːfs] [ænd; ənd] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] [baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [lʌv] .

nestling to him as if all griefs and pains were banished by returning love .

雏鸟 到 他 作为 如果 全部 悲伤 和 疼痛 是 被放逐 经过 返回 爱 .

她依偎在他身边，仿佛所有的悲伤和痛苦都被回应的爱所驱散。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] !

" Poor little heart !

" 贫穷的 小的 心 !

"可怜的小心脏！"

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['smuːðə(r)] [pɑːθ] [tuː; tə] [tred] .

She should have a smoother path to tread .

她 应该 有 一个 更平滑 小路 到 踏 .

她应该会走上一条更加平坦的道路。

['hev(ə)n] [grɑːnt][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['penɪtəns] [pruːv] [nəʊ] [ʃæm] .

Heaven grant she may hereafter ; and this sudden penitence prove no sham .

天堂 授予 她 可能 此后 ; 和 这 突然 忏悔 证明 不 假 .

愿上天保佑她今后能够如此；而这突如其来的忏悔也绝非虚情假意。

" ['mænjʊel] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ɪf] [əu'bei] [æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

" Manuel paused suddenly , for as if obeying an unconquerable impulse ,

" 曼努埃尔 暂停 突然 , 为了 作为 如果 服从 一个 不可征服的 冲动 ,

曼努埃尔突然停了下来，仿佛受到一种无法抑制的冲动驱使，

['pɔːlin] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn]['aɪðə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bæfld] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

Pauline laid a hand on either shoulder and searched his face with an expression which baffled his comprehension ,

宝琳 铺设 一个 手 在 任何一个 肩膀 和 搜索 他的 脸 和 一个 表达 哪个 困惑 他的 理解 ,

宝琳娜将一只手搭在他的肩膀上，目光在他脸上流露出一种令他费解的表情。

[ðəʊ] [hiː; hi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] ['smaɪlɪŋli] :

though he bore it steadily till her eyes fell before his own , when he asked smilingly :

尽管 他 钻孔 它 稳步 直到 她 眼睛 跌倒 前 他的 自己的 , 什么时候 他 问 微笑着 :

他一直默默承受着，直到她的目光与他的目光交汇，他才笑着问道：

" [ɪz][ðə; ði] [daʊt] [dɪstrɔɪd] , - ? "

" Is the doubt destroyed , cariña ? "

" 是 这 怀疑 损毁 , - ? "

"亲爱的，疑虑消除了吗？"

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd] [ə'sliːp] .

" No ; it is laid asleep .

" 不 ; 它 是 铺设 睡着了 .

不，它只是睡着了。

" [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['nɪərə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [ə'fens] ,
" Then as he drew her nearer , as if to make his peace for his unknown offense ,
" 然后 作为 他 画 她 更近 , 作为 如果 到 制作 他的 和平 为了 他的 未知 罪行 ,

"然后，他把她拉得更近，仿佛是为了弥补他那莫名其妙的过错，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['saɪləntli] .
she turned her cheek away and left him silently .
她 转向 她 脸颊 离开 和 左边 他 默默 .

她转过脸颊，默默地离开了。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [fɪə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] - [kɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ?
Did she fear to find Babie's kiss upon his lips ?
做过 她 害怕 到 寻找 - 吻 之上 他的 嘴唇 ?

她是否害怕在他唇上发现宝贝的吻?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [wiːks] [ɪz] [suːn] [rɪ'kɔːdɪd] ,
The work of weeks is soon recorded ,
这 工作 的 周 是 很快 记录 ,

数周的工作成果很快就被记录下来了。

[ænd; ənd] [wen] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [gɒn] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɔːt] .
and when another month was gone these were the changes it had wrought .
和 什么时候 其他 月 曾是 已消失 这些 是 这 变化 它 有 锻 .

又过了一个月，这就是它带来的变化。

[ðə; ði] [fɔː(r)] [səʊ] ['streɪndʒli] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ] [taɪz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [sɪn] [went] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] ,
The four so strangely bound together by ties of suffering and sin went on their way ,
这 四 所以 奇怪的 边界 一起 经过 领带 的 痛苦 和 罪 去 在 他们的 方式 ,

这四个因苦难和罪孽而奇特地联系在一起的人，继续上路了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪ] , ['blesɪd; blest] [wɪð] ['evri] ['greɪʃəs] [gɪft] ,
to the world's eye , blessed with every gracious gift ,
到 这 世界的 眼睛 , 蒙福 和 每一个 亲切 礼物 ,

在世人眼中，他拥有所有美好的天赋，

[bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['sɜːfɪs] [rəʊld] [ðæt] ['ʌndəkʌrənt] [huːz] [mɪ'stɪəriəs] [taɪdz] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɪn] ['hjuːmən] [hɑːts] [ʌn'fetəd] [baɪ] [reɪs] [ɔː(r)] [ræŋk] [ɔː(r)] [taɪm] .
but below the tranquil surface rolled that undercurrent whose mysterious tides ebb and flow in human hearts unfettered by race or rank or time .
但 以下 这 宁静 表面 滚动 那 暗流 谁 神秘 潮汐 落潮 和 流动 在 人类 心 不受约束的 经过 种族 或者 秩 或者 时间 .

但在平静的表面之下，涌动着一股神秘的暗流，它在人类心中潮起潮落，不受种族、等级或时间的限制。

[ˈɡɪlbət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈæktə(r)] , [bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi] [kɜːrbd] [hɪz; ɪz][ˈfɪtf(ə)l][ˈtempə(r)] ,
Gilbert was a good actor , but , though he curbed his fitful temper ,
吉尔伯特 曾是 一个 好的 演员 , 但 , 尽管 他 路边 他的 断断续续 脾气 ,
[smuːðd] [hɪz; ɪz] [miːn] ,
smoothed his mien ,
平滑 他的 面容 ,

吉尔伯特是一位优秀的演员，但是，尽管他克制了自己喜怒无常的脾气，也让自己的举止更加沉稳，

[ænd; ənd] [ˈswiːtnd] [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] ,
and sweetened his manner ,
和 加糖 他的 方式 ,

他的态度也变得温和了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [suːn] [felt] [ðə; ði][ˈvænəti][ɒv; əv][ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈnevə(r)][hæd; həd] [biːn]
his wife soon felt the vanity of hoping to recover that which never had been
他的 妻子 很快 毛毡 这 虚荣 的 希望 到 恢复 那 哪个 绝不 有 到过
[hɜːz] .
hers .
她的 .

他的妻子很快就意识到，妄想夺回原本就不属于她的东西是多么徒劳。

[ˈsaɪləntli][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd] , [ˈʌtərɪŋ] [nəʊ] [kəmˈpleɪnt] ,
Silently she accepted the fact and , uttering no complaint ,
默默 她 公认 这 事实 和 , 发出声音 不 抱怨 ,

她默默地接受了这个事实，没有发出任何抱怨。

[tɜːnd] [tuː; tə][ˈʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɑːstərɪŋ] [wɔːmθ] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] .
turned to others for the fostering warmth without which she could not live .
转向 到 其他的 为了 这 寄养 温暖 没有 哪个 她 可以 不是 居住 .

她转而从他人身上寻求温暖的关怀，没有这种关怀她就无法生存。

[ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhʌŋɡə(r)][laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ˈmænjʊel][kʊd; kəd][ˈɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][sɪnsˈiəɹəst]
Conscious of a hunger like her own , Manuel could offer her sincerest
有意识的 的 一个 饥饿 喜欢 她 自己的 , 曼努埃尔 可以 提供 她 最真诚的
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

意识到自己和她一样饥肠辘辘，曼努埃尔能够给予她最真挚的同情。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]
and soon learned to find a troubled pleasure in the knowledge that she loved
和 很快 学习 到 寻找 一个 麻烦 乐趣 在 这 知识 那 她 喜爱
[hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
him and her husband knew it ,
他 和 她 丈夫 知道 它 ,

她很快便学会了从内心深处找到一种矛盾的快感：她爱着他，而她的丈夫也知道这一点。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] [wɒz; wəz][ˈræpɪdli][məˈtjʊərɪŋ; məˈtʃʊərɪŋ][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɪntuː]
for his life of the emotions was rapidly maturing the boy into
为了 他的 生活 的 这 情绪 曾是 快速 成熟 这 男生 进入
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

他的情感生活正迅速地将他从男孩转变为男人。

[æz; əz][ðə; ði] [fɪəs] [ˈɑːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [skaɪz] [ˈkwɪkən] [ðə; ði] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv] [ˈwʌndrəs] [plɑːnts]
as the fierce ardors of his native skies quicken the growth of wondrous plants
作为 这 凶猛的 热情 的 他的 本国的 天空 加速 这 生长 的 奇妙的 植物
[ðæt] [ˈblɒsəm] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
that blossom in a night .
那 开花 在 一个 夜晚 .

故乡天空炽热的阳光加速了奇妙植物的生长，这些植物一夜之间绽放。

['mɪsɪz] . ['redmənd] , [æz; əz] [jʌŋ] [ɪn]['kærəktə(r)][æz; əz][ɪn] [j'iəz] ,
Mrs . Redmond , as young in character as in years ,
太太 . 雷德蒙德 , 作为 年轻的 在 特点 作为 在 年 ,

雷德蒙夫人，虽然年纪不小，但心智却很年轻。

[felt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [swiːt] ,
felt the attraction of a nature generous and sweet ,
毛毡 这 景点 的 一个 自然 慷慨的 和 甜的 ,

感受到了一种慷慨和温柔的天性所吸引，

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪn'vɒləntrəli] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [vaɪn] [jiːldz] [tuː; tə]
and yielded to it as involuntarily as an unsupported vine yields to
和 产生 到 它 作为 不由自主 作为 一个 不支持 藤 产量 到
[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
the wind that blows it to the strong arms of a tree ,
这 风 那 打击 它 到 这 强的 武器 的 一个 树 ,

就像无支撑的藤蔓不由自主地屈服于风，被吹到大树强壮的枝干上一样，它也不由自主地屈服了。

[stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən]['grætɪtjuːd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp]
still unconscious that a warmer sentiment than gratitude made his companionship
仍然 无意识 那 一个 更温暖 情绪 比 感激 制成 他的 友谊
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
the sunshine of her life .
这 阳光 的 她 生活 .

她仍然没有意识到，比感激更温暖的情感，使他的陪伴成为她生命中的阳光。

['pɔːlin] [sɔː] [ðɪs] ,
Pauline saw this ,
宝琳 锯 这 ,

宝琳看到了这一幕。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [əʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [i'vəʊkt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
and sometimes owned within herself that she had evoked spirits which she could
和 有时 拥有 之内 她自己 那 她 有 唤起 烈酒 哪个 她 可以
[nɒt] [ruːl] ,
not rule ,
不是 规则 ,

她有时也承认，自己召唤出了自己无法控制的精灵。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ,
but her purpose drove her on ,
但 她 目的 驾驶 她 在 ,

但她的目标驱使她继续前进。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [mɔː(r)] ['perələsli] ['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
and in it she found a charm more perilously potent than before .
和 在 它 她 成立 一个 魅力 更多的 危险地 强效 比 前 .

她从中发现了一种比以往更加危险的魅力。

['gɪlbət] [wɒtʃt] [ðə; ði] [θriː] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fraʊn] ,
Gilbert watched the three with a smile darker than a frown ,
吉尔伯特 观看 这 三 和 一个 微笑 较暗 比 一个 皱眉 ,

吉尔伯特看着这三人，脸上带着比皱眉更阴沉的笑容。

[jet] [nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [wɔːnd] [hɪz; ɪz][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] ;
yet no reproach warned his wife of the danger which she did not see ;
然而 不 责备 警告 他的 妻子 的 这 危险 哪个 她 做过 不是 看 ;

然而，他并没有责备妻子，也没有提醒她她没有看到的危险；

[nəʊ] ['dʒeləs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [raʊzd] ['mænjʊel][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒv; əv]
no jealous demonstration roused Manuel to rebel against the oppression of
不 嫉妒的 示范 唤醒 曼努埃尔 到 反叛 反对 这 压迫 的
[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [səʊ] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɪm] ;
a presence so distasteful to him ;
一个 在场 所以 令人厌恶的 到 他 ;

没有任何嫉妒的示威活动能激起曼努埃尔反抗这种令他如此厌恶的存在所带来的压迫;

[nəʊ] [ræʃ] [ækt][ɔː(r)] [wɜːd] [geɪv] ['pɔːlin] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɪm] ,
no rash act or word gave Pauline power to banish him ,
不 皮疹 行为 或者 单词 给予 宝琳 力量 到 放逐 他 ,

保琳并没有因为任何鲁莽的举动或言语而有权驱逐他。

[ðəʊ] [ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]
though the one desire of his soul became the discovery of the key to the
尽管 这 一 欲望 的 他的 灵魂 成为 这 发现 的 这 钥匙 到 这
[ɪn'skruːtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [peə(r)] ,
inscrutable expression of her eyes as they followed the young pair ,
难以捉摸 表达 的 她 眼睛 作为 他们 随后 这 年轻的 一对 ,

尽管他内心唯一的渴望变成了找到解开她那双注视着那对年轻男女的眼睛里那难以捉摸的表情的钥匙,

[huːz] ['grəʊɪŋ] ['frendʃɪp] [left] [ðeə(r)] [meɪts] [ə'ləʊn] .
whose growing friendship left their mates alone .
谁 生长 友谊 左边 他们的 伙伴们 独自的 .

他们之间日益深厚的友谊让他们的伴侣感到孤单。

['sləʊli] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ['sɔfənd] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['pɪti] [siːmd] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gʌlf]
Slowly her manner softened toward him , pity seemed to bridge across the gulf
缓慢地 她 方式 软化 朝向 他 , 遗憾 似乎 到 桥 穿过 这 海湾
[ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
that lay between them ,
那 躺 之间 他们 ,

她对他的态度渐渐缓和下来,怜悯之心似乎跨越了他们之间的鸿沟。

[ænd; ənd][ɪn][reə(r)] ['moʊmənts] [taɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ri'treis, riː-, 'riːtreis][ɪts] [steps] ,
and in rare moments time appeared to have retraced its steps ,
和 在 稀有的 时刻 时间 出现 到 有 重走 它是 步骤 ,

在极少数情况下,时间似乎会倒流。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['tendə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .
leaving the tender woman of a year ago .
离开 这 投标 女士 的 一个 年 前 .

离开一年前那个温柔的女人。

['nʌrɪʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [həʊp] ,
Nourished by such unexpected hope ,
营养 经过 这样的 意外 希望 ,

受到这种意想不到的希望的滋养,

[ðə; ði] ['ɜːli] ['pæʃ(ə)n] [θrəʊv] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mæstər] [æm'bɪʃ(ə)n]
the early passion throve and strengthened until it became the mastering ambition
这 早期的 热情 茁壮成长 和 加强 直到 它 成为 这 掌握 志向
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

早期的热情蓬勃发展,并不断增强,最终成为他毕生追求的目标。

[ænd; ənd] , ['əʊnli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] ,
and , only pausing to make assurance doubly sure ,
和 , 仅有的 暂停 到 制作 保证 双倍 当然 ,

而且,他停顿了一下,以确保万无一失,

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] “ [pʊt][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]
he waited the advent of the hour when he could “ put his fortune to
他 等待 这 来临 的 这 小时 什么时候 他 可以 “ 放 他的 财富 到
[ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd][wɪn][ɔː(r)] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”
the touch and win or lose it all . ”
这 触碰 和 赢 或者 失去 它 全部 . ”

他等待着时机的到来，那时他可以“将自己的财富付诸东流，要么赢，要么输”。

“ ['mænjʊel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
“ Manuel , are you coming ?
“ 曼努埃尔 , 是 你 未来 ?

“曼努埃尔，你来吗？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['red.məndz] [fiːt] , [ænd; ənd] ,
” He was lying on the sward at Mrs . Redmond's feet , and ,
” 他 曾是 说谎 在 这 草 在 太太 . 雷德蒙德的 脚 , 和 ,

“他躺在雷德蒙太太脚边的草地上，而且，

['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['revəri] [ðæt] [held] [hɪm] ,
waking from the reverie that held him ,
醒来 从 这 遐想 那 握住 他 ,

他从沉思中醒来，

[waɪl] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [sæŋ] [ðə; ði] [lʌv] [leɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
while his companion sang the love lay he was teaching her ,
尽管 他的 伴侣 唱 这 爱 躺 他 曾是 教学 她 ,

当他的同伴唱着他教她的那首情歌时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [sləʊp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
he looked up to see his wife standing on the green slope before him .
他 看起来 向上 到 看 他的 妻子 常设 在 这 绿色的 坡 前 他 .

他抬头一看，发现妻子正站在他面前的绿色山坡上。

[ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [skɑːf] [leɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)][æz; əz] ['spæniʃ] ['wɪmɪn] [weə(r)][ðeə(r)]
A black lace scarf lay over her blonde hair as Spanish women wear their
一个 黑色的 蕾丝 围巾 躺 超过 她 金发 头发 作为 西班牙语 女性 穿 他们的
[veɪlz] ,
veils ,
面纱 ,

西班牙妇女戴着面纱，黑色蕾丝围巾随意地搭在她的金发上。

[bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [ʃɒn] [klɪə(r)] ,
below it the violet eyes shone clear ,
以下 它 这 紫色 眼睛 闪耀 清除 ,

在它下方，紫罗兰色的眼睛闪闪发光，清澈明亮。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ɡləu] [wɪð] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [freʃ] [wɪndz; waɪndz][hæd; həd] [bləʊn] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['peɪlnəs] ,
the cheek glowed with the color fresh winds had blown upon their paleness ,
这 脸颊 发光 和 这 颜色 新鲜的 风 有 吹 之上 他们的 苍白 ,

清风拂过，苍白的脸颊泛起红晕。

[ðə; ði][lɪps] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] ,
the lips parted with a wistful smile ,
这 嘴唇 分手了 和 一个 怅惘 微笑 ,

嘴唇微微张开，带着一丝怅然的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [braɪt] - [hjuːd] [liːvz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ]
and a knot of bright - hued leaves upon her bosom made a mingling
和 一个 结 的 明亮的 - 有色 树叶 之上 她 怀 制成 一个 混杂
[ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [dres] ,
of snow and fire in the dress ,
的 雪 和 火 在 这 裙子 ,

她胸前一簇色彩鲜艳的树叶，在裙摆上交织成雪与火的景象。

[huːz] [waɪt] [fəʊldz] [swept] [ðə; ði] [grɑːs] .
whose white folds swept the grass .
谁 白色的 折叠 扫荡 这 草 .

它的白色皮毛拂过草地。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːri] [klɪfs] [ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] [paɪnz] ,
Against a background of hoary cliffs and somber pines ,
反对 一个 背景 的 苍老 悬崖 和 忧郁 松树 ,

在苍劲的悬崖和幽暗的松树映衬下，

[ðɪs] ['fɪgə(r)] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['bluːmɪŋ] ['wʊmənhʊd] ,
this figure stood out like a picture of blooming womanhood ,
这 数字 站立 出去 喜欢 一个 图片 的 盛开 女性 ,

这个身影如同盛开的女性的画像般引人注目，

[bʌt; bət] ['mænjʊel] [sɔː] [θriː] ['blemɪʃɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — ['gɪlbət] [hæd; həd] [sketʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
but Manuel saw three blemishes upon it — Gilbert had sketched her with
但 曼努埃尔 锯 三 瑕疵 之上 它 — 吉尔伯特 有 草图 她 和
[ðæt] ['ʃædəʊi] [veɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
that shadowy veil upon her head ,
那 阴暗的 面纱 之上 她 头 ,

但曼努埃尔却看到了画上的三处瑕疵——吉尔伯特画她的时候，她的头上戴着那层阴影般的面纱。

['gɪlbət] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['nəʊzgeɪ]
Gilbert had swung himself across a precipice to reach the scarlet nosegay
吉尔伯特 有 摇摆 他自己 穿过 一个 悬崖 到 抵达 这 猩红 花束
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
for her breast ,
为了 她 胸部 ,

吉尔伯特纵身跃过悬崖，去够那束伸向她胸前的鲜红色花束。

['gɪlbət] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ;
Gilbert stood beside her with her hand upon his arm ;
吉尔伯特 站立 旁 她 和 她 手 之上 他的 手臂 ;

吉尔伯特站在她身旁，她的手搭在他的胳膊上；

[ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] ['ɒf(ə)n] ['hɔːntɪd] [hɪm] [sɪns] ['pɔːliːnz] ['mænə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self]
and troubled by the fear that often haunted him since Pauline's manner to himself
和 麻烦 经过 这 害怕 那 经常 闹鬼的 他 自从 保琳的 方式 到 他自己
[hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [sæd] ,
had grown so shy and sad ,
有 生长 所以 害羞的 和 伤心 ,

自从宝琳对他的态度变得如此羞涩和悲伤之后，恐惧便常常萦绕在他心头，令他忧心忡忡。

['mænjʊel] [liːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fə'getfl] [ɒv; əv] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['redmənd] ['ɑːnsə(r)d]
Manuel leaned and looked forgetful of reply , but Mrs . Redmond answered
曼努埃尔 倾斜 和 看起来 健忘 的 回复 , 但 太太 . 雷德蒙德 回答
['blaɪðli] :
blithely :
兴高采烈地 :

曼努埃尔倾身向前，似乎忘记了回答，但雷德蒙太太却轻松地回答道：

“ [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ He is coming , but with me .
“ 他 是 未来 , 但 和 我 .

“他会来，但会和我一起来。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [səʊ][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] , ['tɔːkɪŋ] ['waɪzli] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,
You are too grave for us , so go your ways , talking wisely of heaven and earth ,
你 是 也 严重 为了 我们 ， 所以 去 你的 方式 ， 说 明智地 的 天堂 和 地球 ，

你对我们来说太过严肃，所以请你离开，继续你的旅程，谈论你的天地智慧吧。

[waɪl] [wiː; wi] [kʌm] ['ɑːftə(r)] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [bəʊθ][æz; əz][wiː; wi]['gæðə(r)]['laɪkənz] , [tʃeɪs] [ðə; ði] [gəʊts] ,
while we come after , enjoying both as we gather lichens , chase the goats ,
尽管 我们 来 后 ， 享受 两个都 作为 我们 收集 地衣 ， 追赶 这 山羊 ，

我们随后而来，一边采集地衣，一边追逐山羊，享受着这一切。

[ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] .
and meet you at the waterfall .
和 见面 你 在 这 瀑布 .

我们在瀑布边等你。

[naʊ] [seɪ'njɔːr] , [pʊt] [ə'weɪ] [gɪ'tɑː(r)][ænd; ənd] [bʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [maɪ]['les(ə)n] ;
Now señor , put away guitar and book , for I have learned my lesson ;
现在 先生 ， 放 离开 吉他 和 书 ， 为了 我 有 学习 我的 课 ；

先生，现在请收起吉他和书吧，我已经吸取教训了；

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] [ʌn'ruːli] [heə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['spæniʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] .
so help me with this unruly hair of mine and leave the Spanish for today .
所以 帮助 我 和 这 不羁 头发 的 矿 和 离开 这 西班牙语 为了 今天 .

所以，帮我整理一下我这乱糟糟的头发吧，今天就先不讲西班牙语了。

” [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] [æz; əz]['mænjʊel] [held] [bæk] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɒks] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][wɪnd] ,
” They looked a pair of lovers as Manuel held back the long locks blowing in the wind ,
” 他们 看起来 一个 一对 的 恋人 作为 曼努埃尔 握住 后退 这 长的 锁 吹 在 这 风 ，

“他们看起来像一对恋人，曼努埃尔用手拢住被风吹拂的长发。”

[waɪl] ['beɪbi] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)][hæt] ,
while Babie tied her hat ,
尽管 婴儿 系 她 帽子 ，

当宝贝系帽子的时候，

[stɪl] ['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [səʊ] [suːn] .
still chanting the burthen of the tender song she had caught so soon .
仍然 吟唱 这 负担 的 这 投标 歌曲 她 有 捕捉 所以 很快 .

她依然吟唱着那首她很快就领悟的温柔歌曲的沉重旋律。

[ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [saɪ] [stɜːd] [ðə; ði] ['rʌdi] [liːvz] [ɒn] ['pɔːliːnz] ['bʊzəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
A voiceless sigh stirred the ruddy leaves on Pauline's bosom as she turned away ,
一个 无声 叹 搅拌 这 红润 树叶 在 保琳的 怀 作为 她 转向 离开 ，

宝琳转身离开时，胸前泛红的叶子微微颤动，发出了一声无声的叹息。

[bʌt; bət] ['gɪlbət] [ɪm'bɒdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːdz] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .
but Gilbert embodied it in words , “ They are happier without us .
但 吉尔伯特 具身化的 它 在 字 ， “ 他们 是 更快乐 没有 我们 .

但吉尔伯特用一句话概括了这一点：“没有我们，他们更快乐。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

" ['naɪðə(r)] [spəʊk] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [trɪst] .
" Neither spoke till they reached the appointed tryst .
" 两者都不 辐 直到 他们 达到 这 任命 幽会 .

"两人直到约定的约会时间才开口说话。"

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)] , [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['pɔːlin] [sæt][ɒn][ə; eɪ] ['mɒsi] [stəʊn] ,
The others were not there , and , waiting for them , Pauline sat on a mossy stone ,
这 其他的 是 不是 那里 , 和 , 等待 为了 他们 , 宝琳 卫星 在 一个 苔藓 石头 ,

其他人都不在，宝琳坐在长满青苔的石头上等他们。

['gɪlbət] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt] ['bəʊldə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Gilbert leaned against the granite boulder beside her ,
吉尔伯特 倾斜 反对 这 花岗岩 巨石 旁 她 ,

吉尔伯特靠在她身旁的花岗岩巨石上。

[ænd; ənd][bəʊθ]['saɪləntli] ['sɜrˌveɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [gləʊ] ,
and both silently surveyed a scene that made the heart glow ,
和 两个都 默默 调查 一个 场景 那 制成 这 心 辉光 ,

两人默默地欣赏着这令人心生温暖的景象。

[ðə; ði] [aɪ] ['kɪnd(ə)l] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['eəri] [haɪt] ,
the eye kindle with delight as it swept down from that airy height ,
这 眼睛 点燃 和 喜 作为 它 扫荡 向下 从 那 轻盈的 高度 ,

目光从高处向下掠过，顿觉眼前一亮。

[ə'krɒs] ['væliz] ['dæp(ə)ld] [wɪð] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [dɑːk] [wɪð] [ʌn'trɒd(ə)n] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ʌp]['reɪndʒɪz] [ɒv; əv][mə'dʒestɪk] ['maʊntənz] ,
across valleys dappled with shadow and dark with untrodden forests , up ranges of majestic mountains ,
穿过 山谷 斑驳的 和 阴影 和 黑暗的 和 未踏足的 森林 , 向上 范围 的 雄伟 山脉 ,

穿过光影交错、人迹罕至的森林覆盖的山谷，攀登雄伟壮丽的山脉，

[θruː] [gæp]['ɑːftə(r)][gæp] , [iːtʃ] ['heɪziːə][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ,
through gap after gap , each hazier than the last ,
通过 差距 后 差距 , 每个 更朦胧 比 这 最后的 ,

穿过一道又一道缝隙，一道比一道更加模糊不清。

[fɑː(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [siː] [ɒv; əv] [bluː] [wɪtʃ] [rəʊlz] [ə'raʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
far out into that sea of blue which rolls around all the world .
远的 出去 进入 那 海 的 蓝色的 哪个 卷 大约 全部 这 世界 .

远眺那片环绕世界的蔚蓝海洋。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [rɔːd] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] ['swəʊlən] [wɪð] ['ɔːtəm] [reɪnz] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [pɔː(r)][ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɒki] ['beɪs(ə)n] [ðæt] [leɪ] ['bɔɪlɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,
Behind them roared the waterfall swollen with autumn rains and hurrying to pour itself into the rocky basin that lay boiling below ,
在后面 他们 咆哮 这 瀑布 肿 和 秋天 雨 和 匆忙 到 倒 本身 进入 这 岩石 盆地 那 躺 沸腾 以下 ,

在他们身后，秋雨汇聚成一股洪流，奔腾而下，汇入下方沸腾的岩石水潭中，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðeə(r)][tuː; tə] [liːv] [ɪts] ['legəsi] [ɒv; əv] ['ʃætəd] [triːz] , [ðen] [tuː; tə] [dæʃ] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['kæzəm] ,
there to leave its legacy of shattered trees , then to dash itself into a deeper chasm ,
那里 到 离开 它是 遗产 的 破碎 树木 , 然后 到 短跑 本身 进入 一个 更深 深渊 ,

它在那里留下残破的树木，然后一头扎进更深的深渊。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['trædʒɪk]['ledʒənd][ænd; ənd][gəʊ] ['glɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] ['fɒrɪst] ,
soon to be haunted by a tragic legend and go glittering away through forest ,
很快 到 是 闹鬼的 经过 一个 悲惨 传奇 和 去 闪闪发光 离开 通过 森林 ,

即将被一段悲惨的传说所萦绕，然后闪闪发光地消失在森林中。

[fiːld] , [ænd; ənd] ['ɪntəveɪl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
field , and intervale to join the river rolling slowly to the sea .
场地 , 和 间隔 到 加入 这 河 滚动 缓慢地 到 这 海 .

田野，以及缓缓流向大海的河流。

[wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , ['pɔːlin] [fə'gɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] ,
Won by the beauty and the grandeur of the scene , Pauline forgot she was not alone ,
韩元 经过 这 美丽 和 这 宏伟 的 这 场景 , 宝琳 忘了 她 曾是 不是 独自的 ,

被眼前美景和壮丽景象所吸引，宝琳忘记了自己并非孤身一人。

[tɪl] ['tɜːnɪŋ] ,
till turning ,
直到 转弯 ,

直到转弯，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən][hæd; həd] [biːn] ['skænɪŋ] [hɜːz] .
she suddenly became aware that while she scanned the face of nature her companion had been scanning hers .
她 突然 成为 意识到的 那 尽管 她 扫描 这 脸 的 自然 她 伴侣 有 到过 扫描 她的 .

她突然意识到，当她观察大自然的面貌时，她的同伴也在观察她的面貌。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [bʌt; bət][ɔːl] [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
What he saw there she could not tell , but all restraint had vanished from his manner ,
什么 他 锯 那里 她 可以 不是 告诉 , 但 全部 克制 有 消失了 从 他的 方式 ,

她无法得知他在那里看到了什么，但他举止间所有的矜持都已荡然无存。

[ɔːl] ['retɪsns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['ɑːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
all reticence from his speech , for with the old ardor in his eye ,
全部 沉默寡言 从 他的 演讲 , 为了 和 这 老的 热情 在 他的 眼睛 ,

他一言不发，眼中重现了往日的热情。

[ðə; ði][əʊld][ɪmˌpetʃu'ɒsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
the old impetuosity in his voice , he said , leaning down as if to read her heart ,
这 老的 冲动 在 他的 嗓音 , 他 说 , 倾斜 向下 作为 如果 到 读 她 心 ,

他说道，语气中又恢复了往日的冲动，说着，他俯下身，仿佛要看穿她的心思。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['məʊmənt][ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
“ This is the moment I have waited for so long .
“ 这 是 这 片刻 我 有 等待 为了 所以 长的 .

“我等这一刻已经很久了。”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [siː] , [ðæt] [bəuθ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['blʌndə(r)] ,
For now you see what I see , that both have made a bitter blunder ,
为了 现在 你 看 什么 我 看 ， 那 两个都 有 制成 一个 苦的 错误 ，

现在你明白我的意思了，他们俩都犯了一个严重的错误。

[ænd; ənd] [meɪ] [jet] [rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and may yet repair it .
和 可能 然而 维修 它 .

或许还能修好它。

[ðəʊz] ['tʃɪldrən] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [let][ðem; ðəm] [lʌv] , [juːθ] [meɪts] [ðem; ðəm] , ['fɔːtʃuːn] [meɪks] [ðem; ðəm]['iːkwəlz] ,
Those children love each other ; let them love , youth mates them , fortune makes them equals ,
那些 孩子们 爱 每个 其他 ； 让 他们 爱 ， 青年 伙伴们 他们 ， 财富 制作 他们 等于 ，

那些孩子彼此相爱；就让他们相爱吧，青春让他们结为伴侣，命运让他们平等。

[feɪt] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [friː] .
fate brings them together that we may be free .
命运 带来 他们 一起 那 我们 可能 是 自由的 .

命运让他们相遇，是为了让我们获得自由。

[ək'sept] [ðɪs] ['friːdəm] [æz; əz][ai][duː; də] ,
Accept this freedom as I do ,
接受 这 自由 作为 我 做 ，

接受这份自由吧，就像我一样。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
and come out into the world with me to lead the life you were born to enjoy .
和 来 出去 进入 这 世界 和 我 到 带领 这 生活 你 是 出生 到 享受 .

跟我一起走向世界，去享受你命中注定要享受的生活吧。

" [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] ['ʌtə] ['pɔːlin] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,
" With the first words he uttered Pauline felt that the time had come ,
" 和 这 第一的 字 他 说出 宝琳 毛毡 那 这 时间 有 来 ，

“他开口说的第一句话，宝琳就觉得时机已到。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breθ] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['evri] [sens] [ə'lɜːt] ,
and in the drawing of a breath was ready for it , with every sense alert ,
和 在 这 绘画 的 一个 气息 曾是 准备好 为了 它 ， 和 每一个 感觉 警报 ，

他屏住呼吸，做好了准备，五官都警觉起来。

['evri] ['paʊə(r)]['ʌndə(r)] [fʊl] [kən'trəʊl] , ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sekənd]['neɪtʃə(r)] .
every power under full control , every feature obedient to the art which had become a second nature .
每一个 力量 在下面 满的 控制 ， 每一个 特征 听话 到 这 艺术 哪个 有 变得 一个 第二 自然 .

所有能力都完全受控，所有特征都服从于已成为第二天性的技艺。

['gɪlbət] [hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ;
Gilbert had seized her hand , and she did not draw it back ;
吉尔伯特 有 查获 她 手 ， 和 她 做过 不是 画 它 后退 ；

吉尔伯特抓住了她的手，她没有抽回；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ædvent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [end] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [sent] [æn; ən]
the sudden advent of the instant which must end her work sent an
这 突然 来临 的 这 立即的 哪个 必须 结尾 她 工作 发送 一个

[ʌn'wəʊntɪd] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
unwonted color to her cheek ,
不寻常的 颜色 到 她 脸颊 ,

工作即将结束的那一刻突然到来，让她的脸颊泛起了一抹不寻常的红晕。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
and she did avert it ;
和 她 做过 避免 它 ;

她确实避免了这件事；

[ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
the exultation which flashed into her eyes made it unsafe to meet his own ,
这 大喜 哪个 闪光灯 进入 她 眼睛 制成 它 不安全 到 见面 他的 自己的 ,

她眼中闪过的喜悦让他不敢直视自己的眼神。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ʃeɪm] [ɔː(r)] [fɪə(r)] ,
and they drooped before him as if in shame or fear ,
和 他们 下垂 前 他 作为 如果 在 耻辱 或者 害怕 ,

他们垂头丧气地站在他面前，仿佛是羞愧或恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [wəʊk] [ænd; ənd] ['braitən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)]
her whole face woke and brightened with the excitement that stirred her
她 所有的 脸 觉醒 和 明亮 和 这 激动 那 搅拌 她

[blʌd] .
blood .
血 .

她的整张脸都亮了起来，兴奋之情涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
She did not seek to conceal it ,
她 做过 不是 寻找 到 隐藏 它 ,

她并没有试图隐瞒这件事。

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [tʃiːt] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [lʌv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [lait]
but let him cheat himself with the belief that love touched it with such light
但 让 他 欺骗 他自己 和 这 信仰 那 爱 感动 它 和 这样的 光

[ænd; ənd] [wɔːmθ] ,
and warmth ,
和 温暖 ,

但就让他自欺欺人地相信，是爱情用如此的光芒和温暖触动了他吧。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['æksents; æk'sents] [siːmd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz]
as she softly answered in a voice whose accents seemed to assure his
作为 她 轻轻 回答 在 一个 嗓音 谁 口音 似乎 到 保证 他的

[həʊp] .
hope .
希望 .

她轻声回答，声音里的口音似乎让他重燃希望。

“ [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [mʌtʃ] .
“ You ask me to relinquish much .
“ 你 问 我 到 放弃 很多 .

“你要求我放弃很多东西。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] ['ɒfə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , ['gɪlbət] ,
What do you offer in return , Gilbert ,
什么 做 你 提供 在 返回 , 吉尔伯特 ,

吉尔伯特，你愿意提供什么回报？

[ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [faɪnd] ['lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst] ?
that I may not for a second time find love's labor lost ?
那 我 可能 不是 为了 一个 第二 时间 寻找 爱的 劳动 丢失的 ?

难道我不会第二次发现爱情的努力付诸东流吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['waɪli] [spi:tʃ] , [ðəʊ] ['swi:tli] ['spəʊkən] ,
" It was a wily speech , though sweetly spoken ,
" 它 曾是 一个 狡猾的 演讲 , 尽管 甜蜜地 说 ,

"这是一篇狡猾的演说，虽然说得甜美动人。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [naʊ]
for it reminded him how much he had thrown away , how little now
为了 它 提醒 他 如何 很多 他 有 抛掷 离开 , 如何 小的 现在

[rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [gɪv] ,
remained to give ,
剩余 到 给 ,

因为它提醒他，他曾经浪费了多少，如今能给予的又有多少。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [mi:n] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɔ:nt] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [mɔ:(r)] ['ɑ:dntli]
but her mien inspired him , and nothing daunted , he replied more ardently
但 她 面容 灵感 他 , 和 没有什么 畏惧 , 他 回复 更多的 热切地

[ðæn; ðən] ['evə(r)] :
than ever :
比 曾经 :

但她的神态激励了他，他毫不气馁，比以往更加热情地回答道:

" [ai] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [tru:θ] [ðəʊ] [nɒt] [ɪn] ['si:mɪŋ] ,
" I can offer you a heart always faithful in truth though not in seeming ,
" 我 能 提供 你 一个 心 总是 忠实 在 真相 尽管 不是 在 似乎 ,

我可以给你一颗在真理上永远忠诚，但在外表上却不忠诚的心，

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] ['nevə(r)] [lʌvd] [ðæt] [tʃaɪld] .
for I never loved that child .
为了 我 绝不 喜爱 那 孩子 .

因为我从来没有爱过那个孩子。

[ai] [wʊd] [gɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hæpi] [laɪf] [tu:; tə] [ʌn'du:] [ðæt] [ækt] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ə'gen] [ðə; ði] [mæn]
I would give years of happy life to undo that act and be again the man
我 会 给 年 的 快乐的 生活 到 撤销 那 行为 和 是 再次 这 男人

[ju:; jʊ] ['trʌstɪd] .
you trusted .
你 可信 .

我愿意付出多年的幸福生活来弥补我所做的一切，重新成为你信任的那个人。

[ai] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [wʌn] ,
I can offer you a name which shall yet be an honorable one ,
我 能 提供 你 一个 姓名 哪个 将 然而 是 一个 光荣的 一 ,

我可以给你取一个将来会很光荣的名字。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [steɪn] [æn; ən] ['aʊərz] ['mædnəs] [kɑ:st] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
despite the stain an hour's madness cast upon it .
尽管 这 弄脏 一个 小时 疯狂 投掷 之上 它 .

尽管它沾染了一小时疯狂所留下的污点。

[ju:; jʊ] [wʌns] ['tɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] ['kaʊədɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [deəd] [nɒt] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd]
You once taunted me with cowardice because I dared not face the world and
你 一次 嘲讽 我 和 怯懦 因为 我 敢于 不是 脸 这 世界 和

['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
conquer it .
征服 它 .

你曾嘲笑我懦弱，因为我不敢面对世界，不敢征服世界。

[ai][deə(r)][du:; də] [ðæt] [naʊ] ; [ai] [lɒŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] ['sɜːvɪtjuːd] ,
I dare do that now ; I long to escape from this disgraceful servitude ,
我 敢 做 那 现在 ; 我 长的 到 逃脱 从 这 可耻 奴役 ,

我现在敢这么做了；我渴望逃离这种耻辱的奴役状态。

[tu:; tə] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [pres] , [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [seɪk] .
to throw myself into the press , to struggle and achieve for your dear sake .
到 扔 我 进入 这 按 , 到 斗争 和 达到 为了 你的 亲爱的 清酒 .

我将投身媒体，为了你而奋斗并取得成就。

[ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][ju:; jʊ] [streŋθ] , ['enədʒi] , [dɪ'vəʊʃn] — [θriː] [gɪfts] ['wɜːði] ['eni] ['wʊmənz] [ək'septəns] [huː] [pə'zesɪz] ['paʊə(r)][tu:; tə][də'rekt] ,
I can offer you strength , energy , devotion — three gifts worthy any woman's acceptance who possesses power to direct ,
我 能 提供 你 力量 , 活力 , 虔诚 — 三 礼物 值得 任何 女性的 验收 WHO 拥有 力量 到 直接的 ,

我可以给你力量、活力和奉献精神——这三样东西，任何有领导能力的女性都会欣然接受。

[rɪ'wɔːd] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] , ['pɔːlin] .
reward , and enjoy them as you do , Pauline .
报酬 , 和 享受 他们 作为 你 做 , 宝琳 .

奖励自己，并像你一样享受它们吧，宝琳。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [rɪ'triːv] [maɪ] ['fɔːltfəl] [pɑːst] ,
Because with your presence for my inspiration , I feel that I can retrieve my faultful past ,
因为 和 你的 在场 为了 我的 灵感 , 我 感觉 那 我 能 取回 我的 有缺陷的 过去的 ,

因为有了你的鼓励和启发，我觉得我可以弥补过去的错误。

[ænd; ənd] [wɪð] [taɪm] [bɪ'kʌm] [gɑːdz] ['nəʊblɪst] [wɜːk] — [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
and with time become God's noblest work — an honest man .
和 和 时间 变得 神的 最高贵 工作 — 一个 诚实的 男人 .

随着时间的推移，他成为了上帝最伟大的作品——一个诚实的人。

['beɪbi] ['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪg'zɜːt] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
Babie never could exert this influence over me .
婴儿 绝不 可以 发挥 这 影响 超过 我 .

婴儿永远无法对我施加这种影响。

[ju:; jʊ][kæn; kən] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [maɪ] ['ɜːθli] [həʊp] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
You can , you will , for now my earthly hope is in your hands ,
你 能 , 你 将要 , 为了 现在 我的 尘世的 希望 是 在 你的 双手 ,

你可以的，你一定会的，因为我现在的希望都掌握在你手中。

[maɪ] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
my soul's salvation in your love .
我的 灵魂的 救恩 在 你的 爱 .

我的灵魂因你的爱而得救赎。

" [ɪf] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd][nɒt][daɪd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [deθ] ,
" If that love had not died a sudden death ,
" 如果 那 爱 有 不是 死亡 一个 突然 死亡 ,

“如果那份爱没有突然消逝，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [sɪn'sɪə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən]
it would have risen up to answer him as the one sincere desire of an
它 会 有 升起 向上 到 回答 他 作为 这 一 真诚 欲望 的 一个
['ɜːrɪŋ] [laɪf] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,
erring life cried out to her for help ,
犯错 生活 哭 出去 到 她 为了 帮助 ,

它本会回应他，因为一个误入歧途的生命中唯一真挚的愿望向她呼救。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['sɪnfl] ,
and this man , as proud as sinful ,
和 这 男人 , 作为 自豪的 作为 罪恶的 ,

而这个人，既骄傲又罪恶，

[nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [hjuː'mɪləti] ['nevə(r)] [peɪd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)]
knelt down before her with a passionate humility never paid at any other
跪下 向下 前 她 和 一个 热情的 谦逊 绝不 有薪酬的 在 任何 其他
[ʃraɪn] , ['hjuːmən] [ɔː(r)] [dɪ'vaɪn] .
shrine , human or divine .
神社 , 人类 或者 神圣的 .

他跪在她面前，怀着一种在其他任何神龛（无论是人间的还是神明的）都从未有过的虔诚和谦卑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [eb]
It seemed to melt and win her , for he saw the color ebb
它 似乎 到 熔化 和 赢 她 , 为了 他 锯 这 颜色 落潮
[ænd; ənd] [fləʊ] ,
and flow ,
和 流动 ,

它似乎融化了她，赢得了她的心，因为他看到了那色彩的潮起潮落。

[hɜːd] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [felt] [ðə; ði] [hænd] ['tremb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
heard the rapid beating of her heart , felt the hand tremble in his own ,
听到 这 迅速的 殴打 的 她 心 , 毛毡 这 手 颤抖 在 他的 自己的 ,

他听见她急促的心跳，感觉到她握着他的手在颤抖。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [dɪ'naɪəl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] , [huːz] [rɪ'muːv(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kiːn]
and received no denial but a lingering doubt , whose removal was a keen
和 已收到 不 拒绝 但 一个 挥之不去的 怀疑 , 谁 移动 曾是 一个 敏锐的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .
satisfaction to himself .
满意 到 他自己 .

他没有得到否认，只是心中留下了挥之不去的疑虑，而消除这种疑虑让他感到非常欣慰。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['ɑːnsə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mænjʊel] [lʌvz] ['beɪbi] ? ”
“ Tell me , before I answer , are you sure that Manuel loves Babie ? ”
“ 告诉 我 , 前 我 回答 , 是 你 当然 那 曼努埃尔 爱 婴儿 ? ”

“在我回答之前，请你先告诉我，你确定曼努埃尔爱的是贝比吗？”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [kən'vins] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [,aut'liv] [ðə; ði] [briːf]
“ I am ; for every day convinces me that he has outlived the brief
“ 我 是 ; 为了 每一个 天 令人信服 我 那 他 有 活得更久 这 简短的
[dɪ'luːʒn] ,
delusion ,
错觉 ,

“我的确如此；因为每一天都让我确信，他已经摆脱了短暂的错觉，

[ænd; ənd] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [bʌt; bət] [dɛəz] [nɒt] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] .
and longs for liberty , but dares not ask it .
和 长 为了 自由 , 但 敢于 不是 问 它 .

他渴望自由，却不敢开口索取。

[ɑː] ! [ðæt] [prik] [praɪd] !
Ah ! that pricks pride !
啊 ! 那 刺痛 自豪 !

啊！那家伙的自尊心太差了！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] .
But it is so .
但 它 是 所以 .

事实的确如此。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [wɪð] [ˈdʒeləs] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [let] [nəʊ] [saɪn] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː] ;
I have watched with jealous vigilance and let no sign escape me ;
我 有 观看 和 嫉妒的 警觉 和 让 不 符号 逃脱 我 ;

我严密监视，不放过任何蛛丝马迹；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnfɪˈdeləti][tuː; tə][juː; jʊ] [leɪ] [maɪ] [tʃiːf] [həʊp] .
because in his infidelity to you lay my chief hope .
因为 在 他的 不忠 到 你 躺 我的 首席 希望 .

因为我最大的希望就寄托在他背叛你身上。

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [grəʊn] [ˈmelənkəli] , [kəʊld] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ?
Has he not grown melancholy , cold , and silent ?
有 他 不是 生长 忧郁 , 寒冷的 , 和 沉默的 ?

他难道没有变得忧郁、冷漠、沉默吗?

[dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [siːk] [ˈbeɪbi] [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [leɪt] , [ʃʌn] [juː; jʊ] ?
Does he not seek Babie and , of late , shun you ?
做 他 不是 寻找 婴儿 和 , 的 晚的 , 回避 你 ?

他难道不寻找宝贝，而且最近还刻意疏远你吗?

[wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [jiːld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv] [dɪsˈpleʒə(r)] [ɔː(r)] [rɪˈgret] ?
Will he not always yield his place to me without a token of displeasure or regret ?
将要 他 不是 总是 屈服 他的 地方 到 我 没有 一个 令牌 的 不满 或者 后悔 ?

他难道不会总是毫无怨言或遗憾地把位置让给我吗?

[hæz; həz][hiː; hi][ˈevə(r)] [ˈʌtə] [rɪˈprəʊtʃ] , [ˈwɔːnɪŋ] , [ɔː(r)] [kəˈmɑːnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Has he ever uttered reproach , warning , or command to you ,
有 他 曾经 说出 责备 , 警告 , 或者 命令 到 你 ,

他是否曾对你说过责备、警告或命令?

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)][ˈlʌvə(r)] ?
although he knows I was and am your lover ?
虽然 他 知道 我 曾是 和 是 你的 情人 ?

虽然他知道我过去是、现在也是你的爱人?

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðiːz] [pruːfs] ,
Can you deny these proofs ,
能 你 否定 这些 证明 ,

你能否认这些证据吗?

[ɔː(r)] [pɔːz] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baɪndz][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
or pause to ask if he will refuse to break the tie that binds him to a woman ,
或者 暂停 到 问 如果 他 将要 拒绝 到 休息 这 领带 那 结合 他 到 一个 女士 ,

或者停下来问问他是否会拒绝解除与那个女人之间的联系，

[hu:z] [su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ki:ps] [hɪm][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [weə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ?
whose superiority in all things keeps him a subject where he would be a king ?
谁 优势 在 全部 事物 保持 他 一个 主题 在哪里 他 会 是 一个 国王 ?

他为何在各方面都如此优越，以至于明明想当国王却只能做臣民?

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [bles] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] .
You do not know the heart of man if you believe he will not bless you for his freedom .
你 做 不是 知道 这 心 的 男人 如果 你 相信 他 将要 不是 保佑 你 为了 他的 自由 .

如果你认为他不会因为你的自由而祝福你，那说明你不了解人心。

” [laɪk] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] ,
” Like the cloud which just then swept across the valley ,
” 喜欢 这 云 哪个 只是 然后 扫荡 穿过 这 谷 ,

“就像刚才掠过山谷的那片云朵一样，

['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [flit] ['əʊvə(r)] ['pɔ:li:nz] [feɪs] .
blotting out its sunshine with a gloomy shadow , a troubled look flitted over Pauline's face .
印迹法 出去 它是 阳光 和 一个 阴沉 阴影 , 一个 麻烦 看 飞掠 超过 保琳的 脸 .

阳光被阴沉的阴影遮蔽，波琳脸上闪过一丝忧虑的神色。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wəʊk] ['eni] ['sli:pɪŋ] [fɪə(r)][ʃi:; ʃi] ['tʃerɪʃt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'remptrəli] ['bænɪʃt] ,
But if the words woke any sleeping fear she cherished , it was peremptorily banished ,
但 如果 这 字 觉醒 任何 睡眠 害怕 她 珍爱 , 它 曾是 专断地 被放逐 ,

但如果这些话唤醒了她心中沉睡的任何恐惧，那它就被断然驱散了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] .
for scarcely had the watcher seen it than it was gone .
为了 几乎 有 这 观察者 已见 它 比 它 曾是 已消失 .

观察者刚看清它，它就消失了。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Her eyes still shone upon the ground ,
她 眼睛 仍然 闪耀 之上 这 地面 ,

她的目光依然落在地面上，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [prə'lɒŋd] [ðə; ði] [ˌbɪtə'swi:t] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðɪs] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][bəʊθ] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] [hu:z] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [kəm'pli:t] [hɜ:(r); hə(r)][sæd] [sək'ses] .
and still she prolonged the bittersweet delight at seeing this humiliation of both soul and body by asking the one question whose reply would complete her sad success .
和 仍然 她 延长 这 苦乐参半 喜 在 看到 这 屈辱 的 两个都 灵魂 和 身体 经过 问 这 一 问题 谁 回复 会 完全的 她 伤心 成功 .

但她仍然通过提出一个问题来延长看到这种身心双重羞辱所带来的苦乐参半的快感，而这个问题的答案将使她悲惨的成功更加圆满。

“ ['gɪlbət] , [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] [stɪl] ? ”
“ Gilbert , do you believe I love you still ? ”
“ 吉尔伯特 , 做 你 相信 我 爱 你 仍然 ? ”

吉尔伯特，你还相信我爱你吗?

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I know it !
“ 我 知道 它 !

“我知道这！

[kæn; kən][ai][nɒt] [riːd] [ðə; ði][saɪnz] [ðæt] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] ?
Can I not read the signs that proved it to me once ?
能 我 不是 读 这 标志 那 已证实 它 到 我 一次 ?

难道我看不懂那些曾经向我证明过这一点的迹象吗?

[kæn; kən][ai] [fəˈget] [ðæt] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈpɪti][ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] ,
Can I forget that , though you followed me to pity and despise ,
能 我 忘记 那 , 尽管 你 随后 我 到 遗憾 和 鄙视 ,

我怎能忘记，尽管你追随我而来，带着怜悯和鄙夷，

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ˈpɑːd(ə)n][ænd; ənd] [bɪˈfrend] ?
you have remained to pardon and befriend ?
你 有 剩余 到 赦免 和 交朋友 ?

你选择留下来宽恕并结交朋友?

[ˌeɪ ˈem][ai][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈpaʊə(r)][kʊd; kəd] [wɜːk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːt] [ɪn]
Am I not sure that no other power could work the change you have wrought in
是 我 不是 当然 那 不 其他 力量 可以 工作 这 改变 你 有 锻 在
[ˌem ˈiː] ?
me ?
我 ?

难道我不确信，除了你之外，没有任何其他力量能够改变我吗?

[ai][wɒz; wəz] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈkɒntent] [wɪð] [ˈsleɪvəri] ,
I was learning to be content with slavery ,
我 曾是 学习 到 是 内容 和 奴隶制 ,

我开始学会安于奴隶制，

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɪndələns] [ɒv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [meɪks] [səbˈmɪʃn] [ˈiːzi] .
and slowly sinking into that indolence of will which makes submission easy .
和 缓慢地 下沉 进入 那 懒惰 的 将要 哪个 制作 提交 简单的 .

并逐渐陷入那种意志上的懒惰，从而变得容易屈服。

[ai][wɒz; wəz] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [fəˈget] [juː; jʊ] ,
I was learning to forget you ,
我 曾是 学习 到 忘记 你 ,

我正在努力忘记你，

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
and be resigned to hold the shadow when the substance was gone ,
和 是 辞职 到 抓住 这 阴影 什么时候 这 物质 曾是 已消失 ,
[bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] ,
but you came ,
但 你 来了 ,

当实质消失后，你只能接受留下阴影的现实，但你来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌnˈdɪd][maɪ] [wɜːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ][hɑːd] - [wʌn] [piːs] ,
and with a look undid my work , with a word destroyed my hard - won peace ,
和 和 一个 看 撤销 我的 工作 , 和 一个 单词 损毁 我的 难的 - 韩元 和平 ,

一个眼神就毁了我的努力，一句话就摧毁了我来之不易的平静。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [raʊzd] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ded] [bʌt; bət] [ˈsliːpɪŋ] ,
with a touch roused the passion which was not dead but sleeping ,
和 一个 触碰 唤醒 这 热情 哪个 曾是 不是 死的 但 睡眠 ,

轻轻一触，便唤醒了沉睡已久却并未消逝的激情。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɪn][maɪ]
and have made this month of growing certainty to be the sweetest in my
和 有 制成 这 月 的 生长 肯定 到 是 这 最甜美的 在 我的
[laɪf] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːvd] [ɔːl] [lɒst] ,
life — for I believed all lost ,
生活 — 为了 我 相信 全部丢失的 ,

而这一个月里，随着确定性的增强，也成为了我生命中最甜蜜的时光——因为我曾以为一切都失去了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wʌn] .
and you showed me that all was won .
和 你 显示 我 那 全部 曾是 韩元 .

你让我明白，一切都赢了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [smaɪl] [ɪz] [prə'pɪʃəs] !
Surely that smile is propitious !
一定 那 微笑 是 吉祥 !

那笑容一定是吉兆！

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [feɪθ] [frɒm; frəm][lɪps] [ðæt]
and I may hope to hear the happy confirmation of my faith from lips that
和 我 可能 希望 到 听到 这 快乐的 确认 的 我的 信仰 从 嘴唇 那
[wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [tuː; tə] [seɪ] - [ai] [lʌv] ! -
were formed to say ' I love ! '
是 形成 到 说 - 我 爱 ! -

我或许会盼望听到那双天生就该说"我爱你！"的嘴唇，欣喜地证实我的信仰。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɜːnd] [ɒn][hɪm] ,
" She looked up then , and her eyes burned on him ,
" 她 看起来 向上 然后 , 和 她 眼睛 烧伤 在 他 ,

她抬起头，目光灼灼地盯着他。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːp] [wɪð] [ɪk'spektənt][dʒɔɪ] ,
with an expression which made his heart leap with expectant joy ,
和 一个 表达 哪个 制成 他的 心 飞跃 和 怀孕 喜悦 ,

他脸上露出的表情让他的内心充满了期待和喜悦。

[æz; əz]['əʊvə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [spred] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [tuː]
as over cheek and forehead spread a glow of womanly emotion too
作为 超过 脸颊 和 前额 传播 一个 辉光 的 女性 情感 也
['dʒenjuɪn][tuː; tə][biː; bi] [feɪnd] ,
genuine to be feigned ,
真的 到 是 假装 ,

她的脸颊和额头泛起一抹柔和的红晕，那是真挚得无法伪装的女性情感。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [θrɪld] [wɪð] [ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [bles] [laɪf]
and her voice thrilled with the fervor of that sentiment which blesses life
和 她 嗓音 激动不已 和 这 热情 的 那 情绪 哪个 祝福 生活
[ænd; ənd] [ˌaut'liv] [deθ] .
and outlives death .
和 活得更久 死亡 .

她的声音充满了那种赞美生命、超越死亡的热情。

" [jes] , [ai] [lʌv] ; [nɒt][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [wɪð] [ə; eɪ][gɜːrlz][blaɪnd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,
" Yes , I love ; not as of old , with a girl's blind infatuation ,
" 是的 , 我 爱 ; 不是 作为 的 老的 , 和 一个 女孩们 瞎的 痴情 ,

"是的，我爱；但不是像以前那样，带着少女盲目的迷恋，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [hɑːt] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [səʊl] — [lʌv] [meɪd]
but with the warmth and wisdom of heart , mind , and soul — love made
但 和 这 温暖 和 智慧 的 心 , 头脑 , 和 灵魂 — 爱 制成
[ʌp] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
up of honor ,
向上 的 荣誉 ,

但带着内心、思想和灵魂的温暖与智慧——由荣誉构成的爱,

['penɪtəns] [ænd; ənd] [trʌst] ,
penitence and trust ,
忏悔 和 相信 ,

忏悔与信任

['nʌrɪʃt] [ɪn] ['siːkrət] [baɪ] [ðə; ði] ['betə(r)] [self] [wɪtʃ] ['liŋgəz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [traɪd] [ænd; ənd] ['temptɪd]
nourished in secret by the better self which lingers in the most tried and tempted
营养 在 秘密 经过 这 更好的 自己 哪个 徘徊不去 在 这 最多 尝试 和 受诱惑
[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
of us ,
的 我们 ,

它由我们每个人内心深处,即使是最饱经风霜、最受诱惑的人,内心深处都潜藏着更好的自我,并在暗中滋养着它。

[ænd; ənd] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] ['blɒsəm] [ænd; ənd] [beə(r)] [fruːt] , [ɪf] [gɒd] [səʊ] [wɪlz] .
and now ready to blossom and bear fruit , if God so wills .
和 现在 准备好 到 开花 和 熊 水果 , 如果 上帝 所以 遗嘱 .

现在,如果上帝愿意,它们将开花结果。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [wʌns] [dɪ'siːvd] , [bʌt; bət] [feɪθ] [stɪl] [in'djuə] ,
I have been once deceived , but faith still endures ,
我 有 到过 一次 受骗 , 但 信仰 仍然 持续 ,

我曾受过欺骗,但我的信仰依然长存。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [meɪ] [jet] [ɜːn] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)]
and I believe that I may yet earn this crowning gift of a woman's life for
和 我 相信 那 我 可能 然而 赚 这 加冕 礼物 的 一个 女性的 生活 为了
[ðə; ði] [mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] ['hæpinəs] [æz; əz] [ai] [meɪk] [hɪz; ɪz] — [huː] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌem 'iː]
the man who shall make my happiness as I make his — who shall find me
这 男人 WHO 将 制作 我的 幸福 作为 我 制作 他的 — WHO 将 寻找 我
[ðə; ði] ['praʊdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːst] ['kəʊldnəs] ,
the prouder for past coldness ,
这 更骄傲 为了 过去的 寒冷 ,

我相信,我终有一天会为那个能让我幸福,也能让我给他幸福的男人,赢得女人生命中最美好的礼物——幸福。他会因为我过去的冷漠而更加骄傲。

[ðə; ði] ['hʌmblə] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːst] [praɪd] — [huːz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [sə'riːnli] ['lʌvɪŋ] .
the humbler for past pride — whose life shall pass serenely loving .
这 谦逊 为了 过去的 自豪 — 谁 生活 将 经过 平静地 爱 .

为过去的骄傲而谦卑的人——他的一生将在平静的爱中度过。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] — [maɪ] ['hʌzbənd] .
And that beloved is — my husband .
和 那 心爱 是 — 我的 丈夫 .

而我挚爱的人就是——我的丈夫。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] [ænd; ənd] [stæbd] [hɪm] , [wɪð] [ðæt] [smaɪl] [ə'pɒn]
" If she had lifted her white hand and stabbed him , with that smile upon
" 如果 她 有 抬起 她 白色的 手 和 刺伤 他 , 和 那 微笑 之上
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

"如果她抬起那只白皙的手,带着那样的微笑刺向他,

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃɒkt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [peɪl] [dɪsˈmeɪ] [ðæn; ðən] [dɪd] [ðəʊz] [tuː]
it would not have shocked him with a more pale dismay than did those two
它 会 不是 有 震惊 他 和 一个 更多的 苍白 沮丧 比 做过 那些 二
[wɜːdz] [æz; əz] [ˈpɔːlin] [ʃʊk] [hɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] ,
words as Pauline shook him off and rose up ,
字 作为 宝琳 摇晃 他 离开 和 玫瑰 向上 ，

宝琳甩开他站起身来时，那两个字带给他的震惊和恐惧，恐怕不会比这更让他脸色苍白、惊愕不已了。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɜːn] [æz; əz] [æn; ən] [əˈvendʒɪŋ] [ˈeɪndʒl] .
beautiful and stern as an avenging angel .
美丽的 和 船尾 作为 一个 复仇 天使 .

美丽而威严，如同复仇天使。

[dʌm] [wɪð] [æn; ən] [əˈmeɪzmənt] [tuː] [ˈfæðəmləs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [nelt] [ðeə(r)] [ˈməʊʃnləs]
Dumb with an amazement too fathomless for words , he knelt there motionless
哑的 和 一个 惊愕 也 深不可测 为了 字 ， 他 跪下 那里 静止不动
[ænd; ənd] [əˈɡɑːst] .
and aghast .
和 惊愕 .

他震惊得说不出话来，跪倒在地，一动不动，惊愕不已。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
She did not speak .
她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[ænd; ənd] , [ˈpɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ðə; ði] [preɪ] [tuː; tə]
And , passing his hand across his eyes as if he felt himself the prey to
和 ， 通过 他的 手 穿过 他的 眼睛 作为 如果 他 毛毡 他自己 这 猎物 到
[sʌm; səm] [dɪˈluːʒn] ,
some delusion ,
一些 错觉 ，

他用手抹了抹眼睛，仿佛觉得自己陷入了某种错觉之中。

[hiː; hi] [rəʊz] [ˈsləʊli] , [ˈɑːskɪŋ] , [hɑːf] [ɪnˈkredjələsli] , [hɑːf] [imˈplɔːriŋli] , “ [ˈpɔːlin] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒest]
he rose slowly , asking , half incredulously , half imploringly , “ Pauline , this is a jest
他 玫瑰 缓慢地 ， 问 ， 一半 难以置信地 ， 一半 恳求地 ， “ 宝琳 ， 这 是 一个 笑话
? ”
? ”
? ”

他缓缓起身，半是难以置信，半是恳求地问道：“宝琳，这是个玩笑吗？”

“ [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ; [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] [ˈɜːnɪst] .
“ To me it is ; to you — a bitter earnest .
“ 到 我 它 是 ； 到 你 — 一个 苦的 认真 .

“对我来说是，对你来说——是苦涩的预兆。”

” [ə; eɪ] [dɪm] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [fel] [ɒn] [hɪm] [ðen] ,
” A dim foreboding of the truth fell on him then ,
” 一个 暗淡 不祥的预感 的 这 真相 跌倒 在 他 然后 ，

“那一刻，他隐隐约约地预感到了真相。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ;
and with it a strange sense of fear ;
和 和 它 一个 奇怪的 感觉 的 害怕 ；

随之而来的是一种莫名的恐惧感；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈdʒʌdʒmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ]
for in this apparition of human judgment he seemed to receive a
为了 在 这 幻影 的 人类 判断 他 似乎 到 收到 一个
[ˌpreməˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] .
premonition of the divine .
预感 的 这 神圣的 .

因为在这人间审判的幻象中，他似乎得到了神圣的预兆。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪnˈtriːti] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ,
With a sudden gesture of something like entreaty , he cried out ,
和 一个 突然 手势 的 某物 喜欢 恳求 , 他 哭 出去 ,

他突然做出一个像是恳求的手势，喊道：

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪt] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , “ [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][end] ?
as if his fate lay in her hands , “ How will it end ?
作为 如果 他的 命运 躺 在 她 双手 , “ 如何 将要 它 结尾 ?

仿佛他的命运掌握在她手中，“结局会如何？”

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][end] ? ”
how will it end ? ”
如何 将要 它 结尾 ? ”

结局会如何？

“ [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈɡæn] — [ɪn] [ˈsɒrəʊ] , [ʃeɪm] [ænd; ənd] [lɒs] .
“ As it began — in sorrow , shame and loss .
“ 作为 它 开始 — 在 悲哀 , 耻辱 和 损失 .

“一切始于悲伤、羞愧和失落。”

” [ðen] , [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [fel] [hɒt][ænd; ənd] [ˈhevi] [ɒn][ðə; ði][sɔː(r)] [hɑːt] [meɪd] [ˈdesələt] ,
” Then , in words that fell hot and heavy on the sore heart made desolate ,
” 然后 , 在 字 那 跌倒 热的 和 重的 在 这 疮 心 制成 荒凉 ,

“然后，那些灼热沉重的话语，如同重物般落在了那颗饱受创伤、孤寂无依的心上，

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] [rʌŋ]
she poured out the dark history of the wrong and the atonement wrung
她 倾倒 出去 这 黑暗的 历史 的 这 错误的 和 这 赎罪 拧干
[frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈpɪtiləs] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɪnˈeksərəb(ə)l] [wɪl] .
from him with such pitiless patience and inexorable will .
从 他 和 这样的 无情 耐心 和 无情的 将要 .

她毫不留情地揭露了他犯下的罪行以及从他身上榨取的赎罪，展现了她无情的耐心和坚定的意志。

[nəʊ] [hɑːd] [fækt] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnrɪˈkɔːdɪd] , [nəʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ækt] [ˌʌnˈveɪld] ,
No hard fact remained unrecorded , no subtle act unveiled ,
不 难的 事实 剩余 未记录的 , 不 微妙的 行为 揭幕 ,

所有确凿的事实都被记录下来，所有隐秘的行为都被揭露出来。

[nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˌʌnˈsperd] [tuː; tə] [ˈdiːpən] [ðə; ði] [ɡluːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
no hint of her bright future unspared to deepen the gloom of his .
不 暗示 的 她 明亮的 未来 毫发无损 到 深化 这 愁云 的 他的 .

她光明的未来丝毫没有显露出来，反而加深了他的阴霾。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [duːm] [daɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
And when the final word of doom died upon the lips that should have
和 什么时候 这 最终的 单词 的 厄运 死亡 之上 这 嘴唇 那 应该 有
[əˈwɔːdɪd] [ˈpɑːd(ə)n] ,
awarded pardon ,
获奖 赦免 ,

当本应赦免他人的唇齿间吐出最后的厄运之言时，

[nɒt] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ˈpɔːlin] [tɔː(r)] [əˈweɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɡɪft] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] ,
not punishment , Pauline tore away the last gift he had given ,
不是 惩罚 , 宝琳 撕裂 离开 这 最后的 礼物 他 有 给定 ,

宝琳没有惩罚他，而是夺走了他送的最后一件礼物。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] [pɑːθ] , [set] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and dropping it to the rocky path , set her foot upon it ,
和 下降 它 到 这 岩石 小路 , 放 她 脚 之上 它 ,

她把它扔到岩石小路上，然后踩了上去。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['skɑːlət] [bædʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l]
as if it were the scarlet badge of her subjection to the evil
作为 如果 它 是 这 猩红 徽章 的 她 隶属 到 这 邪恶的
['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
spirit which had haunted her so long ,
精神 哪个 有 闹鬼的 她 所以 长的 ,

仿佛那是她屈服于长期纠缠她的邪灵的猩红色徽章。

[naʊ] [kɑːst] [aʊt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [fər'evə(r)] .
now cast out and crushed forever .
现在 投掷 出去 和 碎 永远 .

如今已被永远驱逐和摧毁。

['gɪlbət] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['gæðərɪŋ] [dɪ'speə(r)] ,
Gilbert had listened with a slowly gathering despair ,
吉尔伯特 有 听着 和 一个 缓慢地 采集 绝望 ,

吉尔伯特听着，心中渐渐涌起绝望。

[wɪtʃ] ['diːpənd] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] ['rekləsnəs] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] ['pæʃ(ə)nz]
which deepened to the blind recklessness that comes to those whose passions
哪个 加深 到 这 瞎的 鲁莽 那 来 到 那些 谁 激情
[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['mɑːstəz] ,
are their masters ,
是 他们的 大师 ,

这逐渐演变成那些被激情支配的人所表现出的盲目鲁莽。

[wen] [sʌm; səm] [bləʊ] [smait] [bʌt; bət] ['kænɒt] [səb'djuː] .
when some blow smites but cannot subdue .
什么时候 一些 吹 打击 但 不能 征服 .

当某些打击能够奏效却无法制服时。

[peɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps] , [wɪð] [ðə; ði] [stɪl] [waɪt] [rɒθ] ,
Pale to his very lips , with the still white wrath ,
苍白 到 他的 非常 嘴唇 , 和 这 仍然 白色的 愤怒 ,

他的脸色苍白到嘴唇，带着一丝静谧的怒火。

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪə(r)] [ðæt]
so much more terrible to witness than the fiercest ebullition of the ire that
所以 很多 更多的 糟糕的 到 证人 比 这 最凶猛 沸腾 的 这 愤怒 那
[fleɪmz] [ænd; ənd] [fiːdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['faɪə(r)] ,
flames and feeds like a sudden fire ,
火焰 和 饲料 喜欢 一个 突然 火 ,

比目睹最猛烈、像烈火般燃烧蔓延的怒火还要可怕得多。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [endid] , [ðen] [juːst] [ðə; ði][wʌn][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] .
he waited till she ended , then used the one retaliation she had left him .
他 等待 直到 她 结束 , 然后 用过的 这 一 报复 她 有 左边 他 .

他等到她结束之后，才用她留给他的唯一报复手段。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
His hand went to his breast ,
他的 手 去 到 他的 胸部 ,

他的手抚上了胸口。

[ə; eɪ] ['tætəd] [glʌv] [flæʃt] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
a tattered glove flashed white against the cliff as he held it up before her
一个 破烂 手套 闪光灯 白色的 反对 这 悬崖 作为 他 握住 它 向上 前 她
, ['seɪɪŋ] ,
, saying ,
, 说 ,

他把一只破旧的手套举到她面前，手套在悬崖的映衬下闪过一道白光，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [rəʊz] ['grædʒuəli] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [klɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər,fɔːlz]
in a voice that rose gradually till the last words sounded clear above the waterfall's
在 一个 嗓音 那 玫瑰 逐步地 直到 这 最后的 字 听起来 清除 多于 这 瀑布的
[waɪld] [sɒŋ] :
wild song :
荒野 歌曲 :

他的声音逐渐升高，直到最后几个字清晰地盖过了瀑布的轰鸣声：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [dʌn] , ['pɔːlin] ,
“ It was well and womanly done , Pauline ,
“ 它 曾是 出色地 和 女性 完毕 , 宝琳 ,

“保琳，你做得很好，很有女人味。”

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ['mænjʊel] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendə(r)] , [fræŋk] ,
and I could wish Manuel a happy life with such a tender , frank ,
和 我 可以 希望 曼努埃尔 一个 快乐的 生活 和 这样的 一个 投标 , 坦率 ,

我衷心祝愿曼努埃尔与这样一位温柔、坦诚的伴侣拥有幸福的生活。

[ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [waɪf] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [peɪnt] [səʊ] [wel] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
and noble wife ; but the future which you paint so well never shall be
和 高贵 妻子 ; 但 这 未来 哪个 你 画 所以 出色地 绝不 将 是
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他还有一位高贵的妻子；但是你描绘的美好未来永远不会属于他。

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [h'iəz] [ˌem 'iː] !
For , by the Lord that hears me !
为了 , 经过 这 主 那 听到 我 !

因为，以聆听我祷告的主的名义起誓！

[ai] [sweə(r)] [ai] [wɪl] [end] [ðɪs] [dʒest] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['bɪtə(r)] ['ɜːnɪst] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
I swear I will end this jest of yours in a more bitter earnest than you
我 发誓 我 将要 结尾 这 笑话 的 你的 在 一个 更多的 苦的 认真 比 你
['prɔfɪˌsaɪd] .
prophesied .
预言 .

我发誓，我会以比你预言的更加苦涩的严肃来终结你这个玩笑。

[lʊk] ; [ai] [hæv; həv] [wɔːn] [ðɪs] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,
Look ; I have worn this since the night you began the conflict ,
看 ; 我 有 磨损 这 自从 这 夜晚 你 开始 这 冲突 ,

你看，自从你挑起这场冲突的那晚起，我就一直穿着这身衣服。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [endid] [ɪn] [dɪ'fiːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
which has ended in defeat to me , as it shall to you .
哪个 有 结束 在 击败 到 我 , 作为 它 将 到 你 .

对我来说，这已经以失败告终，对你来说也必是如此。

[ai][du:; də][nɒt][wɔ:(r)] [wɪð] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][mænz] [blʌd] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)]
I do not war with women , but you shall have one man's blood upon your
我 做 不是 战争 和 女性 , 但 你 将 有 一 男人的 血 之上 你的
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

我不与女人作战，但你必背负一个男人的血债。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [wɪl] [gəʊd] [ðæt] [teɪm] [bɔɪ] [tu:; tə] [rɪ'beljən] [baɪ] [fliŋ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
for I will goad that tame boy to rebellion by flinging this in his face and
为了 我 将要 刺激 那 驯服 男生 到 叛乱 经过 投掷 这 在 他的 脸 和
['tɔ:ntɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:fədi] ['blækə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .
taunting him with a perfidy blacker than my own .
嘲讽 他 和 一个 背信弃义 更黑 比 我的 自己的 .

因为我要用这东西狠狠地羞辱那个温顺的男孩，激起他的反叛，用比我自己的罪恶更黑暗的背信弃义来嘲弄他。

[wɪl] [ðæt] [raʊz] [hɪm][tu:; tə] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'mændz] [ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ? ”
Will that rouse him to forget your commands and answer like a man ? ”
将要 那 唤醒 他 到 忘记 你的 命令 和 回答 喜欢 一个 男人 ? ”

那样就能让他忘记你的命令，像个男人一样回答你吗?

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的!

” [ðə; ði] [wɜ:d] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] ,
” The word rang through the air sharp and short as a pistol shot ,
” 这 单词 响铃 通过 这 空气 锋利的 和 短的 作为 一个 手枪 射击 ,

“这句话像枪声一样尖锐而短暂地响彻空气。”

[ə; eɪ]['slendə(r)] [braʊn] [hænd] [rentʃ] [ðə; ði] [glʌv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mænjʊel] [keɪm] [bɪ'twi:n]
a slender brown hand wrenched the glove away , and Manuel came between
一个 苗条 棕色的 手 扭动 这 手套 离开 , 和 曼努埃尔 来了 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

一只纤细的棕色手一把扯掉了手套，曼努埃尔挡在了他们中间。

[waɪld] [wɪð] [fɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm] .
Wild with fear , Mrs . Redmond clung to him .
荒野 和 害怕 , 太太 . 雷德蒙德 紧紧抓住 到 他 .

雷德蒙太太吓得魂飞魄散，紧紧地抱住了他。

['pɔ:lin] [spræŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tu:] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
Pauline sprang before him , and for a moment the two faced each other ,
宝琳 弹簧 前 他 , 和 为了 一个 片刻 这 二 面对 每个 其他 ,

宝琳突然跳到他面前，两人对视了一会儿。

[wɪð] [ə; eɪ] [jɪrz] ['sməʊldərɪŋ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [heɪt] ['bleɪzɪŋ] [ɪn]['faɪəri] [aɪz] , [tremblɪŋ] [ɪn]
with a year's smoldering jealousy and hate blazing in fiery eyes , trembling in
和 一个 年 闷烧 妒忌 和 恨 炽烈 在 火热 眼睛 , 发抖 在
[klentʃt] [hændz] ,
clenched hands ,
紧握 双手 ,

一年来积压的嫉妒和仇恨在眼中熊熊燃烧，双手紧握，颤抖不已。

[ænd; ənd] ['sɜ:dʒɪŋ] [θru:] [set] [ti:θ] [ɪn][dɪ'faɪənt] [spi:tʃ] .
and surging through set teeth in defiant speech .
和 滔滔 通过 放 牙齿 在 桀骜不驯 演讲 .

咬牙切齿地发出挑衅的言语。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['gæmbl] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [skʌlk]
“ This is the gentleman who gambles his friend to desperation , and skulks
“ 这 是 这 绅士 WHO 赌博 他的 朋友 到 绝望 , 和 潜伏者
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['wʊmən] ,
behind a woman ,
在后面 一个 女士 ,

“这位先生把朋友逼到绝境，然后偷偷摸摸地躲在女人身后。”

[laɪk][ðə; ði] ['kaʊəd] [hiː; hi][ɪz] , ” [snɪə] ['gɪlbət] .
like the coward he is , ” sneered Gilbert .
喜欢 这 懦夫 他 是 , ” 冷笑 吉尔伯特 .

“就像他那样一个懦夫，”吉尔伯特冷笑道。

“ ['treɪtə(r)][ænd; ənd]['swɪndlə(r)] , [juː; jʊ][laɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['mænjʊel] , [ænd; ənd] , [flɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf]
“ Traitor and swindler , you lie ! ” shouted Manuel , and , flinging his wife
“ 叛徒 和 骗子 , 你 说谎 ! ” 喊叫 曼努埃尔 , 和 , 投掷 他的 妻子
[bɪ'haɪnd][hɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

“叛徒、骗子，你撒谎！”曼努埃尔喊道，然后把妻子甩到身后。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [glʌv] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bləʊ] , [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [feɪs] .
he sent the glove , with a stinging blow , full in his opponent's face .
他 发送 这 手套 , 和 一个 刺痛 吹 , 满的 在 他的 对手的 脸 .

他挥起手套，狠狠地打在对手脸上。

[ðen] [ðə; ði][waɪld] [biːst] [ðæt] [lɜːk] [ɪn] ['evri] [strɒŋ] [mænz] [blʌd] [liːpt] [ʌp] [ɪn] ['gɪlbət]
Then the wild beast that lurks in every strong man's blood leaped up in Gilbert
然后 这 荒野 兽 那 潜伏者 在 每一个 强的 男人的 血 跳跃 向上 在 吉尔伯特
['red.məndz] , [æz; əz] ,
Redmond's , as ,
雷德蒙德的 , 作为 ,

然后，潜藏在每个强壮男人血液中的野兽在吉尔伯特·雷德蒙德的血液中跃然而出，

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [raɪt] [ɑːm] [hiː; hi] [swept] ['mænjʊel][tuː; tə][ðə; ði]
with a single gesture of his sinewy right arm he swept Manuel to the
和 一个 单身的 手势 的 他的 筋骨 正确的 手臂 他 扫荡 曼努埃尔 到 这
[vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] ,
verge of the narrow ledge ,
边缘 的 这 狭窄的 壁架 ,

他只用他那肌肉结实的右臂轻轻一挥，就把曼努埃尔扫到了狭窄的岩架边缘。

[sɔː] [hɪm] [hæŋ] [pɔɪzd] [ðeə(r)][wʌn]['ɔːf(ə)l] ['ɪnstənt] ,
saw him hang poised there one awful instant ,
锯 他 悬挂 准备 那里 一 可怕 立即的 ,

那一瞬间，我看到他悬在那里，姿势十分可怕。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [weɪt] [ðæt] [wei] [hɪm] [daʊn] ,
struggling to save the living weight that weighed him down ,
挣扎 到 节省 这 活的 重量 那 称重 他 向下 ,

挣扎着想要摆脱压在他身上的生命重量，

[hɜːd] [ə; eɪ] ['hevi] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [puːl] [bɪ'ləʊ] ,
heard a heavy plunge into the black pool below ,
听到 一个 重的 暴跌 进入 这 黑色的 水池 以下 ,

听到一声沉闷的坠入下方黑色水潭的声音，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [θrɪl] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] ['kʌmz] [tuː; tə] ['mɜːdəəz] [ə'ləʊn] .
and felt that thrill of horrible delight which comes to murderers alone .
和 毛毡 那 刺激 的 可怕 喜 哪个 来 到 杀人犯 独自的 .

他感受到了只有杀人犯才会有的那种可怕的快感。

[səʊ] [swɪft] [ænd; ənd][ʃʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ækt][ˌaɪ 'tiː] [left] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
So swift and sure had been the act it left no time for help .
所以 迅速 和 当然 有 到过 这 行为 它 左边 不 时间 为了 帮助 .

行动如此迅速果断，根本没有给求助的机会。

[ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ə; eɪ] [pɔːz] ,
A rush , a plunge , a pause ,
一个 匆忙 , 一个 暴跌 , 一个 暂停 ,

一阵冲刺，一次猛扑，一次停顿，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] ['fɪgəz] [stʊd] [weə(r)] [fɔː(r)][hæd; həd] [biːn] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən]
and then two figures stood where four had been — a man and woman
和 然后 二 数据 站立 在哪里 四 有 到过 — 一个 男人 和 女士
['steərɪŋ] ['dʌmli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
staring dumbly at each other ,
凝视 默默地 在 每个 其他 ,

然后，原本站着四个人的地方，只剩下两个人——一男一女，呆呆地互相凝视着。

[ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [dred] ['saɪləns] [ðæt] [meɪd] [haɪ] [nuːn] [mɔː(r)] ['gəʊstli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dipɪst]
appalled at the dread silence that made high noon more ghostly than the deepest
震惊 在 这 恐惧 沉默 那 制成 高的 中午 更多的 幽灵般的 比 这 最深处
[naɪt] .
night .
夜晚 .

令人毛骨悚然的寂静，让正午比最深沉的夜晚更像鬼魅一般。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['ɪmpətənt] ['hɒrə(r)] , [rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd][wəʊ] , ['pɔːliːnz] [lɒŋ]
And with that moment of impotent horror , remorse , and woe , Pauline's long
和 和 那 片刻 的 阳痿 恐怖 , 悔恨 , 和 悲哀 , 保琳的 长的
['pʌnɪʃmənt] [bɪ'gæn] .
punishment began .
惩罚 开始 .

伴随着那无能为力的恐惧、悔恨和悲痛，宝琳漫长的惩罚开始了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神